叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000001

2. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000002

3. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000003

4. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000004

5. 老吊叉及其他诗歌(the Old Hanging Fork And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)

[ðə; ði]
THE
这

这

[oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk]
Old **Hanging** **Fork**
老的 绞刑 叉

老吊叉

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
Other **Poems** **.**
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [dɑːnɪgi] .
GEORGE **W** **.** **DONEGHY** **.**
乔治 W . 多内吉 .

乔治·W·多尼吉。

['fræŋklɪn] , [oʊ'haɪoʊ] :
FRANKLIN **,** **OHIO** **:**
富兰克林 , 俄亥俄州 :

俄亥俄州富兰克林:

[ðə; ði]['edɪtər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - .
The **Editor** **Publishing** **Co** **.** **1897** **.**
这 编辑 出版 合作 . - .

编辑出版公司，1897年。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1897** **,**
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . [dɑːnɪgi] .
George **W** **.** **Doneghy** **.**
乔治 W . 多内吉 .

乔治·W·多纳吉。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔ:rk] , [naɪn]
The Old Hanging Fork , 9
这 老的 绞刑 叉 , 9

老吊叉，9

[swi:t] [sep'tembər] [deɪz] , -
Sweet September Days , 11
甜的 九月 天 , -

甜蜜的九月时光，11

[jər] [oʊld][kɑ:b][paɪp] , -
Yer Old Cob Pipe , 13
你的 老的 玉米 管道 , -

你的旧玉米芯烟斗，13

[tɪm] - [dri:m] , -
Tim Bluster's Dream , 15
蒂姆 - 梦 , -

蒂姆·布拉斯特的梦，15

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] , -
Apple Blossoms , 18
苹果 花朵 , -

苹果花，18

[,tʃikə'mɔ:gə] , -
Chickamauga , 20
奇卡莫加 , -

奇卡莫加，20

[dʒen] . [dʒɑ:n][bi:] . ['gɔ:rdn] , -
Gen . John B . Gordon , 22
Gen . 约翰 B . 戈登 , -

约翰·B·戈登将军，22

[ʌp] [ænd; ənd]
Up And
向上 和

向上

[daʊn] [oʊld]['klɑ:rks] [rʌn] , -
Down Old Clark's Run , 23
向下 老的 克拉克的 跑步 , -

沿着老克拉克溪向下走，23

['rɑ:bərt] [bɜ:rn] ([ə; eɪ] ['pærəfreɪz]) -
Robert Burns (A Paraphrase) 25
罗伯特 烧伤 (一个 释义) -

罗伯特·伯恩斯（意译）25

['wɪʃɪŋ] — ['fɪʃɪŋ] , -
Wishing — Fishing , 27
祝 — 钓鱼 , -

许愿—钓鱼，27

[poʊ] , -
Poe , 28
爱伦·坡 , -

爱伦·坡，28

[ə; eɪ] ['bærən] " - , " -
A Barren " Idealty , " 29
一个 荒芜 " - , " -

贫瘠的"理想"，29

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relɪk] , -
A Cherished Relic , 31
一个 珍爱 遗迹 , -

珍贵遗物，31

" [ristlənd] , " -
" Restland , " 33
" 雷斯特兰 , " -

"安息之地"，33

[maɪ] ['væləntaɪn] , -
My Valentine , 35
我的 情人节 , -

我的情人，35

[ə; eɪ] [smoʊk] , -
A Smoke , 36
一个 抽烟 , -

烟雾，36

['pɛriˌvɪl] , -
Perryville , 37
佩里维尔 , -

佩里维尔，37

['lɔ:ŋɪŋ] , -
Longings , 39
渴望 , -

渴望，39

[daʊn] [ə'baʊt] [oʊld] - , -
Down About Old Shakertown , 40
向下 关于 老的 - , -

沿着老沙克镇往下走，40

[mə'mɔriə] [ɪn] - , -
Memoria in Æterna , 41
记忆 在 - , -

《永恒记忆》41

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] , -
A Mother's Grave , 43
一个 母亲的 严重 , -

一位母亲的坟墓，43

[ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] , -
A Freckle - Faced Boy , 44
一个 雀斑 - 面对 男生 , -

一个满脸雀斑的男孩，44岁

[ðə; ði][dæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] , -
The Dam Below the Mill , 46
这 坝 以下 这 磨 , -

磨坊下方的堤坝，46

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , -
The Serenade , 47
这 小夜曲 , -

小夜曲，47

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr][juː; jʊ] ? " -
" Is It Hot Enough Fer You ? " 49
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ? " -

“够热吗？”49

[ðə; ði]['toʊkən] , -
The Token , 50
这 令牌 , -

代币，50

[tuː; tə] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] , -
To Scenes I Used to Know , 52
到 场景 我 用过的 到 知道 , -

致我曾经熟悉的场景，52

[bɪ'reft] , -
Bereft , 54
失去 , -

丧亲，54

[ðə; ði] " [bʊl] [sprɪŋ] , " -
The " Bull Spring , " 56
这 " 公牛 春天 , " -

《公牛之春》56

[fə'mɪliər] [hɔːnts] , -
Familiar Haunts , 58
熟悉的 闹鬼的地方 , -

熟悉的鬼屋，58

[ə; eɪ]['feɪdɪd] ['letər] , -
A Faded Letter , 60
一个 褪色 信 , -

一封褪色的信，60

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] , -
The Hermit , 61
这 隐士 , -

隐士，61

[ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] , " -
The " Medical Spring , " 63
这 " 医疗的 春天 , " -

《医学之春》63

[æn; ən] " ['aɪdɪl] " [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , -
An " Idyl " of the Ball , 64
一个 " 牧歌 " 的 这 球 , -

舞会的“田园诗”，64

[driːmz] , -
Dreams , 65
梦想 , -

梦想，65

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] , " -
A Twist of " Natural Leaf , " 66
一个 捻 的 " 自然的 叶子 , " -

《天然叶子》的变体，66

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['tʃaɪldz] , -
George W . Childs , 68
乔治 W . 儿童 , -

乔治·W·查尔兹，68岁

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] , -
The Old Spring - House , 69
这 老的 春天 - 房子 , -

老泉屋，69

['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , -
Camping on the Cumberland , 71
野营 在 这 坎伯兰 , -

在坎伯兰河畔露营，71

[æn; ən] ['iːstər] ['flaʊər] , -
An Easter Flower , 73
一个 复活节 花 , -

复活节之花，73

[ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] , -
The Stage Coach , 74
这 阶段 教练 , -

驿马车，74

['dɪks] ['rɪvər] , -
Dick's River , 76
迪克的 河 , -

迪克斯河，76

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , -
To a Little Boy , 78
到 一个 小的 男生 , -

致一个小男孩，78

[wen] [ðə; ði][koʊl] ['haʊsɪz] [fʊl] , -
When the Coal House's Full , 79
什么时候 这 煤炭 房屋 满的 , -

煤房满了的时候，79

[dɪ'sembər] , -
December , 81
十二月 , -

1981年12月

['sɑːləs] , -
Solace , 82
慰藉 , -

索拉斯，82

[fræŋk][el] . ['stæntən; 'stɑː-] , -
Frank L . Stanton , 84
坦率 L . 斯坦顿 , -

弗兰克·L·斯坦顿，84岁

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] , -
The Old Church Bell , 85
这 老的 教会 钟 , -

老教堂钟，85

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , -
A Summer Evening , 87
一个 夏天 晚上 , -

夏日傍晚，87

['fɑːðər] ['raɪən] , -

Father	Ryan	,	88
父亲	瑞安	,	-

瑞安神父，88岁

[ðə; ði] ['medoʊ] [pæθ] , -

The	Meadow	Path	,	89
这	草地	小路	,	-

草地小径，89

[ðə; ði][fɑːks] ['hʌntərz] , -

The	Fox	Hunters	,	91
这	狐狸	猎人	,	-

猎狐者，91

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , -

The	Charming	Girl	of	Somerset	,	93
这	迷人	女孩	的	萨默塞特郡	,	-

《萨默塞特的迷人女孩》，93

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , -

In	July	,	94
在	七月	,	-

94年7月

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ɑːr] . [em] . , -

To	J	.	R	.	M	.	,	95
到	J	.	拉	.	M	.	,	-

致 JRM，95

['twaɪlaɪt] , -

Twilight	,	96
暮	,	-

暮光之城，96

[aʊt] [ˌjuː 'viː] " ['pɑːlɪtɪk] , " -

Out	uv	"	Politicks	,	"	98
出去	紫外线	"	政治	,	"	-

出自"政治"98

[dʒəʊnz] - [mer] , -

Jones	'	Mare	,	100
琼斯	-	母马	,	-

琼斯的母马，100

[ðæt] [oʊld] [strɔː] [hæt][ʌv; əv][maɪn] , -

That	Old	Straw	Hat	of	Mine	,	103
那	老的	稻草	帽子	的	矿	,	-

我的那顶旧草帽，103

[tɑːm] - [pɑːnd] , -

Tom	Barbee's	Pond	,	105
汤姆	-	池塘	,	-

汤姆·巴比池塘，105

[wer] ? -

Where	?	107
在哪里	?	-

地点？107

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , -

The	Hills	of	Lincoln	,	109
这	丘陵	的	林肯	,	-

林肯山，109

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] , -
Loved **and** **Lost** **,** **111**
喜爱 和 丢失的 , -

爱与失去，111

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] , -
A **True** **Story** **,** **112**
一个 真的 故事 , -

真实故事，112

[ðə; ði]
The
这

这

[oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔ:rk]
Old **Hanging** **Fork**
老的 绞刑 叉

老吊叉

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
Other **Poems** **.**
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔ:rk] .
THE **OLD** **HANGING** **FORK** **.**
这 老的 绞刑 叉 .

老旧的悬挂式叉子。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[oʊ][dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [deɪz] [soʊ][dɪ'vaɪn] ,
O **don't** **you** **remember** **those** **days** **so** **divine** **,**
哦 不 你 记住 那些 天 所以 神圣的 ,

哦，你难道不记得那些美好的日子了吗?

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [ɔ:l] ['tendərli] [twaɪn] ,
Around **which** **the** **heart** **-** **strings** **all** **tenderly** **twine** **,**
大约 哪个 这 心 - 字符串 全部 温柔地 缠绕 ,

人们的心弦都温柔地缠绕着它，

[wen] [wɪð; wɪθ] ['sæplɪŋ] [poʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [kɔ:rk]
When **with** **sapling** **pole** **and** **a** **painted** **cork**
什么时候 和 树苗 极 和 一个 绘 软木

当使用树苗杆和涂漆软木塞时

[wi:; wi] [fiʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔ:rk] —
We **fished** **up** **and** **down** **the** **old** **Hanging** **Fork** **—**
我们 钓鱼 向上 和 向下 这 老的 绞刑 叉 —

我们在老吊叉河上下游钓了几次鱼——

[frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l][spæn] ,

From	the	railroad	bridge	,	with	its	single	span	,
从	这	铁路	桥	,	和	它是	单身的	跨度	,

从那座单跨铁路桥上看去，

[klɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] ['dɔsənz] [oʊld][dæm] —

Clear	down	to	the	mill	at	Dawson's	old	dam	—
清除	向下	到	这	磨	在	道森的	老的	坝	—

一直走到道森老水坝的磨坊——

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

From	early	morn	till	the	shades	of	night	,
从	早期的	早晨	直到	这	色调	的	夜晚	,

从清晨到夜幕降临，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [fɪʃ] ['dɪdnt] [baɪt] ?

And	it	made	no	difference	if	fish	didn't	bite	?
和	它	制成	不	不同之处	如果	鱼	没有	咬	?

即使鱼不咬钩也没关系吗?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm]

What	pleasure	it	gives	to	think	and	to	dream
什么	乐趣	它	给予	到	思考	和	到	梦

思考和梦想带来多么大的乐趣啊!

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['hæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['waɪndɪŋ] [striːm] ,

Of	those	long	,	happy	days	,	and	the	old	winding	stream	,
的	那些	长的	,	快乐的	天	,	和	这	老的	绕线	溪流	,

那些漫长而快乐的日子，还有那条蜿蜒的古老溪流，

[wen] [wiː; wi] [weidid] [ðə; ði] [kriːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][pænts][tuː; tə][ðə; ði] [niː] ,

When	we	waded	the	creek	with	our	pants	to	the	knee	,
什么时候	我们	涉水	这	溪	和	我们的	裤子	到	这	膝盖	,

当我们裤子褪到膝盖，趟过小溪时，

[ænd; ənd][gɑːt]['aʊər; ɑːr][laɪnz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] [triː] ,

And	got	our	lines	tangled	in	a	sycamore	tree	,
和	得到	我们的	线条	纠缠不清	在	一个	梧桐树	树	,

我们的鱼线缠在了一棵梧桐树上了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt]

And	were	most	scared	to	death	when	out	from	the	root
和	是	最多	害怕的	到	死亡	什么时候	出去	从	这	根

当他们离开根部时，他们吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['rɪgəlɪŋ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][dɪd] [ʃuːt] ,

The	long	,	wriggling	snake	through	the	water	did	shoot	,
这	长的	,	扭动	蛇	通过	这	水	做过	射击	,

那条长长的、扭动着身子的蛇在水中猛地窜了出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][laɪn] , [jʊr; jər] [hʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər][kɔːrk] ,

And	you	lost	your	line	,	your	hook	and	your	cork	,
和	你	丢失的	你的	线	,	你的	钩	和	你的	软木	,

你的鱼线、鱼钩和浮标都丢了。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk] !

And	I	slipped	and	fell	in	the	old	Hanging	Fork	!
和	我	滑倒了	和	跌倒	在	这	老的	绞刑	叉	!

我滑倒了，掉进了老吊叉里!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv][fled] ,
The **years** **they** **have** **come** **,** **and** **the** **years** **they** **have** **fled** **,**
这 年 他们 有 来 , 和 这 年 他们 有 逃亡 ,

他们到来的岁月，以及他们逃离的岁月，

[ænd; ənd] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
And **frosted** **with** **silver** **the** **hairs** **of** **the** **head** **,**
和 磨砂 和 银 这 头发 的 这 头 ,

头发上泛着银光，

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [fɑːnd] ['meməri] [ðer; ðər] ['liŋgəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
But **still** **in** **fond** **memory** **there** **lingers** **the** **joy**
但 仍然 在 喜爱 记忆 那里 徘徊不去 这 喜悦

但那份喜悦依然留在美好的回忆中。

[ʌv; əv] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wen] [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ]
Of **scenes** **such** **as** **these** **,** **when** **a** **bare** **-** **footed** **boy**
的 场景 这样的 作为 这些 , 什么时候 一个 裸 - 有脚的 男生

在这样的场景中，当一个赤脚男孩

[aɪ] ['wɔndəd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪplɪŋ] [striːm] —
I **wandered** **away** **to** **the** **clear** **rippling** **stream** **—**
我 漫步 离开 到 这 清除 涟漪 溪流 —

我漫步走向清澈潺潺的小溪——

[noʊ] ['kæŋkərɪŋ] [ker] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['laɪfs] [driːm] ; —
No **cankering** **care** **to** **trouble** **life's** **dream** **;** **—**
不 溃疡 关心 到 麻烦 生活的 梦 ; —

没有烦恼会扰乱人生的梦想；

[ænd; ənd][wiː; wi][spɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][beɪt][ænd; ənd][ɪn] ['hwispəz] [wiːd] [tɔːk] ,
And **we** **spit** **on** **our** **bait** **and** **in** **whispers** **we'd** **talk** **,**
和 我们 吐 在 我们的 饵 和 在 低语 我们会 讲话 ,

我们朝诱饵吐了口唾沫，然后低声交谈。

[æz; əz][wiː; wi] [θruː] [aʊt]['aʊər; ɑːr][laɪnz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk] !
As **we** **threw** **out** **our** **lines** **in** **the** **old** **Hanging** **Fork** **!**
作为 我们 扔 出去 我们的 线条 在 这 老的 绞刑 叉 !

我们在老吊叉河抛下了钓线!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [fiʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['biːmɪŋ] [daʊn]
We **sat** **there** **and** **fished** **with** **the** **sun** **beaming** **down**
我们 卫星 那里 和 钓鱼 和 这 太阳 光芒四射 向下

我们坐在那里钓鱼，阳光洒在身上。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [θruː] [hæts]['maɪnəs] [kraʊn] ,
On **the** **tops** **of** **our** **heads** **through** **hats** **minus** **crown** **,**
在 这 最高额 的 我们的 头部 通过 帽子 减 王冠 ,

戴在头顶上，透过没有帽冠的帽子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][baɪt][ɔːr][juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɜːrtʃ]
And **when** **I** **got** **a** **bite** **or** **you** **caught** **a** **perch**
和 什么时候 我 得到 一个 咬 或者 你 捕捉 一个 栖息

当我钓到鱼或者你钓到鲈鱼的时候

[wiːd] [dʒʌst] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [lɜːrtʃ] ,
We'd **just** **give** **our** **lines** **a** **thundering** **lurch** **,**
我们会 只是 给 我们的 线条 一个 雷鸣 困境 ,

我们只会让台词猛地一震，

[ænd; ənd][lænd][hɪm; ɪm] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [wiːdz] ,
And **land** **him** **high** **up** **on** **the** **bank** **in** **the** **weeds** **,**
和 土地 他 高的 向上 在 这 银行 在 这 杂草 ,

然后把他扔到河岸高处的杂草丛中。

[ðen] [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [siːdz] !
Then **string** **him** **along** **with** **the** **pumpkin** **seeds** **!**
然后 细绳 他 沿着 和 这 南瓜 种子 !

然后用南瓜籽把他串起来!

[oʊ][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][hɑːt] , ['dʌski] [wɔːk] ,
O **don't** **you** **remember** **the** **hot** **,** **dusky** **walk** **,**
哦 不 你 记住 这 热的 , 昏暗 走 ,

你难道不记得那次炎热、昏暗的散步了吗?

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [paɪk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk] ?
Along **the** **white** **pike** **to** **the** **old** **Hanging** **Fork** **?**
沿着 这 白色的 梭鱼 到 这 老的 绞刑 叉 ?

沿着白路到老悬岔口?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[swiːt] [sep'tembər] [deɪz] .
SWEET **SEPTEMBER** **DAYS** **.**
甜的 九月 天 .

甜蜜的九月时光。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɪn] [swiːt] [sep'tembər] [deɪz] ,
There's **a** **something** **in** **the** **atmosphere** **,** **in** **sweet** **September** **days** **,**
有 一个 某物 在 这 气氛 , 在 甜的 九月 天 ,

九月的美好日子里，空气中弥漫着某种特别的气息。

[ðæt] ['mænt(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts]['læŋgwɪd] , ['driːmi] [heɪz] ;
That **mantles** **all** **the** **landscape** **with** **its** **languid** **,** **dreamy** **haze** **;**
那 地衣 全部 这 景观 和 它是 慵懒的 , 梦幻般的 阴霾 ;

那朦胧梦幻的薄雾笼罩着整个大地;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - ['drɑːpɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
And **you** **see** **the** **leaves** **a** **-** **dropping** **,** **in** **a** **lazy** **kind** **of** **way** **,**
和 你 看 这 树叶 一个 - 下降 , 在 一个 懒惰的 种类 的 方式 ,

你会看到树叶懒洋洋地飘落，

[wer] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triːz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] - [taɪm] [ə'reɪ] .
Where **the** **maple** **trees** **are** **standing** **in** **their** **Summer** **-** **time** **array** **.**
在哪里 这 枫 树木 是 常设 在 他们的 夏天 - 时间 大批 .

夏日里，枫树正排列成美丽的景象。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [tɪndʒ] [ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] ['neɪtʃɝz] ['emərəld] [ʃiːn] ,
There's **a** **yellowish** **tinge** **a** **-** **creeping** **over** **Nature's** **emerald** **sheen** **,**
有 一个 淡黄色 色调 一个 - 爬行 超过 自然的 翠 光泽 ,

大自然碧绿的光泽上正悄然泛起一层淡淡的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][stænd] , [hæf] - ['sliːpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
And **the** **cattle** **stand** **,** **half** **-** **sleeping** **,** **in** **the** **middle** **of** **the** **stream**
和 这 牛 站立 , 一半 - 睡眠 , 在 这 中间 的 这 溪流

牛群半睡半醒地站在溪流中央。

[wer] [ðə; ði] ['glæsi] [puːl] [ɪz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [lɪm] ,
Where **the** **glassy** **pool** **is** **shaded** **by** **the** **overhanging** **limb** **,**
在哪里 这 玻璃状 水池 是 阴影 经过 这 悬垂 肢 ,

在枝条的遮蔽下，波光粼粼的水池显得格外明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pebli] ['bɑːtəmz] [glɪntɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mɪnoʊz] [swɪm] .
And **the** **pebbly** **bottom's** **glinting** **where** **the** **silvery** **minnows** **swim** **.**
和 这 卵石状 底部 闪闪发光 在哪里 这 银色 小鱼 游泳 .

卵石底闪闪发光，银色的小鱼儿在里面游来游去。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['tæsld] [kɔːrn][ɪz] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ] [ɑːn] ['draʊzi] [wɪŋ]
The **tasseled** **corn** **is** **nodding** **,** **and** **the** **crow** **on** **drowsy** **wing**
这 带流苏的 玉米 是 点头 , 和 这 乌鸦 在 昏昏欲睡 翼

穗状的玉米轻轻摇曳，乌鸦在昏昏欲睡的翅膀上飞翔。

[ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wer] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] [swɪŋ] ,
Is **sailing** **o'er** **the** **orchard** **where** **the** **ripening** **apples** **swing** **,**
是 帆船 超过 这 果园 在哪里 这 成熟 苹果 摇摆 ,

乘船掠过果园，那里成熟的苹果摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
And **the** **fleecy** **clouds** **are** **floating** **in** **the** **azure** **of** **the** **sky** **,**
和 这 羊毛 云 是 漂浮的 在 这 蔚蓝 的 这 天空 ,

朵朵白云漂浮在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] [ɪz] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [its] ['aɪdli] [wɑːftid] [baɪ] .
And **the** **gentle** **breeze** **is** **sighing** **as** **it's** **idly** **wafted** **by** **.**
和 这 温和的 微风 是 叹息 作为 它是 闲散地 飘散 经过 .

微风轻拂，发出沙沙的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kæntəluːps] [ɑːr; ər] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['goʊldən][raɪnd] ;
The **cantaloupes** **are** **ripening** **in** **their** **yellow** **golden** **rinds** **;**
这 哈密瓜 是 成熟 在 他们的 黄色的 金的 果皮 ;

哈密瓜的外皮呈金黄色，正在成熟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛlənz] , [raʊnd] [ænd; ənd]['dʒuːsi] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪnz] ;

And	the	melons	,	round	and	juicy	,	are	a	-	clinging	to	the	vines	;
和	这	甜瓜	,	圆形的	和	多汁的	,	是	一个	-	依恋	到	这	藤蔓	;

圆润多汁的甜瓜紧紧地挂在藤蔓上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] , ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] ['aʊər][ʌv; əv] [pleɪ] ,

And	the	merry	,	laughing	children	,	in	their	happy	hour	of	play	,
和	这	欢乐	,	笑	孩子们	,	在	他们的	快乐的	小时	的	玩	,

孩子们快乐地笑着，享受着他们快乐的玩耍时光。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['rɑːmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [heɪ] .

Are	a	-	romping	in	the	meadow	and	a	-	sliding	down	the	hay	.
是	一个	-	嬉戏	在	这	草地	和	一个	-	滑动	向下	这	干草	.

它们在草地上嬉戏玩耍，从干草堆上滑下来。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['bɪzi] [biːz] [ɑːr; ər] ['bʌzɪŋ] [wer] [ðə; ði] [greɪps] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [blʌʃ] ,

The	busy	bees	are	buzzing	where	the	grapes	with	purple	blush	,
这	忙碌的	蜜蜂	是	嗡嗡声	在哪里	这	葡萄	和	紫色的	脸红	,

蜜蜂在泛着紫色光泽的葡萄藤上嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['bʌntʃɪz] ['temptɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] [ðə; ði]['ɑːrbər] [krʌʃ] ,

And	the	hanging	bunches	tempting	with	their	weight	the	arbor	crush	,
和	这	绞刑	成捆	诱人的	和	他们的	重量	这	乔木	压碎	,

悬挂的花束沉甸甸地垂落，诱惑着人们压垮凉亭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['ræŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

And	the	blue	jays	are	a	-	wrangling	in	the	wood	across	the	road	,
和	这	蓝色的	蓝鸟	是	一个	-	争吵	在	这	木头	穿过	这	路	,

蓝鸟们正在马路对面的树林里争斗。

[wer] [ðə; ði] ['hɪkəri] [baʊz] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ] - [niːθ] [æn; ən]['ekstrə] ['hevi] [loʊd] .

Where	the	hickory	boughs	are	bending	'	neath	an	extra	heavy	load	.
在哪里	这	山胡桃木	树枝	是	弯曲	-	下方	一个	额外的	重的	加载	.

山核桃树枝在重压下弯曲。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[let] [jʊr; jər]['poʊəts] [kiːp] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [geɪ] ,

Let	your	poets	keep	a	-	singing	about	the	Springtime	gay	,
让	你的	诗人	保持	一个	-	歌唱	关于	这	春天	同性恋	,

让你们的诗人继续歌颂春天的欢乐吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] —

And	the	blossoms	and	the	flowers	in	the	merry	month	of	May	—
和	这	花朵	和	这	花朵	在	这	欢乐	月	的	可能	—

五月里，繁花似锦——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['splendər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] [sep'tembər] [deɪz] ,

But	the	early	Autumn	splendor	,	with	its	sweet	September	days	,
但	这	早期的	秋天	辉煌	,	和	它是	甜的	九月	天	,

但初秋的绚丽景色，以及九月里那些美好的时光，

[ɪ'klɪpsɪz] ['boʊstɪd] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪz] !

Eclipses	boasted	Springtime	in	a	thousand	kind	of	ways	!
日食	吹嘘	春天	在	一个	千	种类	的	方式	!

日食以千百种方式宣告了春天的到来！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13**]
[页 -]

[第13页]

[jər] [oʊld][kɑːb][paɪp] .
YER **OLD** **COB** **PIPE** **.**
你的 老的 下班 管道 .

你那根老旧的土坯烟斗。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈwɪntər] [kʌm] [ə; eɪ] - [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
When **the** **chilling** **winds** **of** **Winter** **come** **a** **-** **knocking** **at** **the** **door** **,**
什么时候 这 令人不寒而栗 风 的 冬天 来 一个 - 敲门 在 这 门 ,

当凛冽的冬风敲响家门时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfliːsi] [fleɪks] [ɑːr; ər] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈkʌvərd] [ɔː(r)] ,
And **the** **fleecy** **flakes** **are** **flying** **and** **the** **earth** **is** **covered** **o'er** **,**
和 这 羊毛 薄片 是 飞行 和 这 地球 是 涵盖 超过 ,

漫天飞舞的雪花覆盖着大地。

[ænd; ənd] [juːv] [sʌpt] [ɑːn] [swiːt] [pəˈtetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈpɑːsəm] [ˈfrɔːstɪd] [raɪp] ,
And **you've** **supped** **on** **sweet** **potatoes** **and** **a** **'** **possum** **frosted** **ripe** **,**
和 你已经 喝 在 甜的 土豆 和 一个 - 负鼠 磨砂 成熟 ,

你享用了红薯和裹着糖霜的成熟负鼠，

[ðen] [ˈglɔːri] [ˌhælɪˈluːjə] !
Then **glory** **hallelujah** **!**
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jər]
Git **yer**
git 你的

搞定你

[oʊld]
Old
老的

老的

[kɑːb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe **!**
管道 !

管道!

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
When **the** **fire** **is** **blazing** **brightly** **and** **the** **room** **is** **snug** **and** **warm** **,**
什么时候 这 火 是 炽烈 明亮地 和 这 房间 是 舒适 和 温暖的 ,

当炉火熊熊燃烧，房间温暖舒适时

[ænd; ənd] [juːv] [left] [jʊr; jər] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

And	you've	left	your	cares	and	troubles	on	the	outside	with	the	storm	,
和	你已经	左边	你的	关心	和	麻烦	在	这	外部	和	这	风暴	,

你把所有的烦恼和忧虑都留在了暴风雨之外。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] [ɪz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['jeloʊ] [straɪp] ,

And	your	natural	leaf	is	colored	with	a	golden	yellow	stripe	,
和	你的	自然的	叶子	是	有色	和	一个	金的	黄色的	条纹	,

而且你的天然叶片上带有一条金黄色的条纹，

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Then	glory	hallelujah	!
然后	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jər]

Git	yer
git	你的

搞定你

[oʊld]

Old
老的

老的

[kɑːb]

Cob
玉米

玉米

[paɪp] !

Pipe	!
管道	!

管道!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [splɪt] - ['bɑːtəm] ['rɑːkər] [ɪz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

When	the	old	split	-	bottom	rocker	is	far	better	than	a	throne	,
什么时候	这	老的	分裂	-	底部	摇滚乐	是	远的	更好的	比	一个	王座	,

当老式的分底摇椅远胜于宝座时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɜːrθ] [hæz; həz] [noʊn] ,

And	the	visions	of	the	fancy	are	the	fairest	earth	has	known	,
和	这	愿景	的	这	想要	是	这	最公平	地球	有	已知	,

而想象中的景象，是世间最美好的事物。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃeɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [raɪt] ,

And	you	watch	the	mystic	shapes	that	the	dancing	shadows	write	,
和	你	手表	这	神秘	形状	那	这	跳舞	阴影	写	,

你看着舞动的影子勾勒出神秘的形状，

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Then	glory	hallelujah	!
然后	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jər]

Git	yer
git	你的

搞定你

[oʊld]
Old
老的

老的

[kɑːb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe **!**
管道 !

管道!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wen] [jʊr; jər] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [maɪt] [biː; bi] [ˈenvid] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
When your dressing gown and slippers might be envied by a king ,
什么时候 你的 敷料 袍 和 拖鞋 可能 是 令人羡慕 经过 一个 国王 ,

当你的睡袍和拖鞋足以让国王羡慕时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [saʊnd] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][bɜːrdz] - [ðæt] [sɪŋ] ,
And the voices of the children sound as sweet as birds ' that sing ,
和 这 声音 的 这 孩子们 声音 作为 甜的 作为 鸟类 - 那 唱歌 ,

孩子们的声音听起来像鸟儿的歌声一样甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [pəˈzes] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [taɪp] ,
And the feelings that possess you are all of heavenly type ,
和 这 情怀 那 具有 你 是 全部 的 天上 类型 ,

而你心中的感受，全都如同天堂般美好。

[ðen] [ˈglɔːri] [ˌhælɪˈluːjə] !
Then glory hallelujah !
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚!

[gɪt] [jər]
Git yer
git 你的

搞定你

[oʊld]
Old
老的

老的

[kɑːb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe **!**
管道 !

管道!

[viː] .
V **.**
V .

五、

[wen] [ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ˌærə'mætɪk][hæv; həv]['səːkld] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] ,
When **the** **ringlets** **aromatic** **have** **circled** **round** **your** **head** **,**
什么时候 这 环状物 芳香 有 圈起来 圆形的 你的 头 ,

当芬芳的卷发环绕着你的头部时

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzinəs] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
And **a** **drowsiness** **o'ertakes** **you** **,** **and** **you** **want** **to** **go** **to** **bed** **,**
和 一个 睡意 - 你 , 和 你 想 到 去 到 床 ,

于是，困意袭来，你想上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəulful] [ðæt] [jʊə(r)] ['smoʊkɪŋ] [hæz; həz] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [waɪt] ,
And **the** **bowlful** **that** **you're** **smoking** **has** **burned** **to** **ashes** **white** **,**
和 这 满碗 那 你是 吸烟 有 烧伤 到 灰烬 白色的 ,

你正在抽的那碗烟已经烧成了白色的灰烬。

[ðen] ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !
Then **glory** **hallelujah** **!**
然后 荣耀 哈利路亚 !

荣耀归于哈利路亚!

[kwɪt] [jər]
Quit **yer**
辞职 你的

别再说了

[oʊld]
Old
老的

老的

[kɑːb]
Cob
玉米

玉米

[paɪp] !
Pipe **!**
管道 !

管道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[tɪm] - [driːm] .
TIM **BLUSTER'S** **DREAM** **.**
蒂姆 - 梦 .

蒂姆·布拉斯特的梦想。

- [twʌz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['eikəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['neɪbərhʊd] ,
' **Twas** **a** **place** **of** **fifty** **acres** **,** **in** **a** **lonely** **neighborhood** **,**
- 那是 一个 地方 的 五十 英亩 , 在 一个 孤独 邻里 ,

那是一个占地五十英亩的地方，位于一个偏僻的街区。

[ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv]['sɑːmbər][paɪnz][ðə; ði] ['ʃækli] [fɑːrm] - [haʊs] [stʊd] ;
And **near** **a** **grove** **of** **somber** **pines** **the** **shackly** **farm** **-** **house** **stood** **;**
和 靠近 一个 树林 的 忧郁 松树 这 简陋的 农场 - 房子 站立 ;

在一片阴森的松树林附近，矗立着一座简陋的农舍；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][foʊks] , [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] , [dɪd] ['sɑ:ləmli] [dɪ'kler]

And	all	the	folks	,	for	miles	around	,	did	solemnly	declare
和	全部	这	各位	,	为了	英里	大约	,	做过	庄严地	宣布

方圆数英里内的所有人，都郑重地宣布

[ðæt] ['goʊsts][ænd; ənd]['gɔblɪnz]['hɔ:rəb(ə)l][held] ['naɪtli] ['revl] [ðer; ðər] .

That	ghosts	and	goblins	horrible	held	nightly	revel	there	.
那	鬼魂	和	哥布林	可怕	握住	每晚	陶醉	那里	.

那里每晚都有鬼怪妖魔鬼怪举行可怕的狂欢。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] " [hænt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] ,

They	said	the	house	was	"	hanted	,	"	and	that	not	a	man	alive	,
他们	说	这	房子	曾是	"	汉特	,	"	和	那	不是	一个	男人	活	,

他们说这房子"闹鬼"，而且没有一个活着的男人。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [kʊd; kəd] [oʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [θraɪv] ;

In	all	the	country	round	about	,	could	own	the	place	and	thrive	;
在	全部	这	国家	圆形的	关于	,	可以	自己的	这	地方	和	蓬勃发展	;

在周围整个国家，他都能拥有一处房产并过上富裕的生活;

[ðæt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][daɪd][wɪð; wɪθ]['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:gz][ðə; ði] ['kɑ:lərə] [tʊk] —

That	the	cattle	died	with	fever	,	and	the	hogs	the	cholera	took	—
那	这	牛	死亡	和	发烧	,	和	这	猪	这	霍乱	采取	—

牛死于发烧，猪死于霍乱——

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['maɪti] ['trʌbld] [lʊk] .

And	every	one	that	tried	it	wore	a	mighty	troubled	look	.
和	每一个	一	那	尝试	它	穿着	一个	强大的	麻烦	看	.

每个尝试过的人脸上都带着极其忧虑的表情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] ['ɔ:kʃn] , [ænd; ənd] [tɪm] ['blʌstər] [bɪd][ðə; ði][moʊst] ,

But	they	put	it	up	at	auction	,	and	Tim	Bluster	bid	the	most	,
但	他们	放	它	向上	在	拍卖	,	和	蒂姆	虚张声势	出价	这	最多	,

但他们把它拿出来拍卖，蒂姆·布拉斯特出价最高。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [sed] " [ðer; ðər][wɑ:nt][noʊ][hænts][nɔ:r]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][goʊst]

Who	always	said	"	There	want	no	hants	nor	any	kind	of	ghost
WHO	总是	说	"	那里	想	不	汉斯	也不	任何	种类	的	鬼

谁常说"我们这里不需要幽灵，也不需要任何鬼魂"。

[ðæt] ['evər] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

That	ever	walked	a	graveyard	in	the	middle	of	the	night
那	曾经	步行	一个	墓地	在	这	中间	的	这	夜晚

那些曾在半夜走过墓地的人

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ʌn'stedi] , [ɔ:r][kʊd; kəd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] !

Could	make	his	nerves	unsteady	,	or	could	fill	him	with	affright	!
可以	制作	他的	神经	不稳定	,	或者	可以	充满	他	和	恐惧	!

可能会让他神经紧张，或者让他感到恐惧!

" [soʊ] [tɪm] [gɑ:t] [fʊl] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vd] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

"	So	Tim	got	full	possession	,	and	he	moved	out	to	his	home	,
"	所以	蒂姆	得到	满的	拥有	,	和	他	已搬	出去	到	他的	家	,

"于是蒂姆获得了完全的所有权，搬进了自己的家。"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'loʊn] ,

And	the	first	night	,	as	he	sat	there	,	within	his	room	alone	,
和	这	第一的	夜晚	,	作为	他	卫星	那里	,	之内	他的	房间	独自的	,

第一晚，他独自一人坐在房间里，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ,

The	door	was	softly	opened	,	and	a	cat	came	walking	in	,
这	门	曾是	轻轻	打开	,	和	一个	猫	来了	步行	在	,

门轻轻地开了，一只猫走了进来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][æz; əz] [blæk] [æz; əz][sɪn] .

With	eyes	like	balls	of	fire	and	a	coat	as	black	as	sin	.
和	眼睛	喜欢	球	的	火	和	一个	外套	作为	黑色的	作为	罪	.

一双如同燃烧的双眼，一件如同罪恶般漆黑的外套。

[ðen] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [pə'laɪt] ,

Then	squatting	on	its	haunches	,	it	said	,	in	tones	polite	,
然后	蹲姿	在	它是	臀部	,	它	说	,	在	音调	有礼貌的	,

然后它蹲下身子，用礼貌的语气说道：

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	There	seems	to	be	but	two	of	us	to	stay	in	here	to	-	night	!
"	那里	似乎	到	是	但	二	的	我们	到	停留	在	这里	到	-	夜晚	!

“今晚似乎只有我们两个人留在这里了！”

" [tɪm] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɔːr] [hiː; hi][rʌn] ,

"	Tim	muttered	in	a	trembling	voice	,	as	for	the	door	he	run	,
"	蒂姆	低声说道	在	一个	发抖	嗓音	,	作为	为了	这	门	他	跑步	,

“蒂姆颤抖着声音低声说道，然后他跑向了门口。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] , [bʌt; bət][dɑːrn][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] !

"	Perhaps	you	think	there	will	be	two	,	but	darn	me	,	there's	but	one	!
"	也许	你	思考	那里	将要	是	二	,	但	该死	我	,	有	但	一	!

“你或许认为会有两个，但见鬼，只有一个！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[tɪm] [steɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest] [naɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

Tim	staid	away	the	blessed	night	,	but	when	the	daylight	came	,
蒂姆	稳重	离开	这	蒙福	夜晚	,	但	什么时候	这	日光	来了	,

蒂姆熬过了这美好的夜晚，但当天亮时，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ;

It	brought	him	back	his	courage	,	and	it	filled	him	full	of	shame	;
它	带来	他	后退	他的	勇气	,	和	它	已填	他	满的	的	耻辱	;

它让他重拾勇气，同时也让他感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] , " [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni][kæt]

And	then	he	said	,	unto	himself	,	"	There	wasn't	any	cat
和	然后	他	说	,	到	他自己	,	"	那里	不是	任何	猫

然后他自言自语道：“根本没有猫。”

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðæt] [ruːm] [ə'gen] — ['hiːd] [bet][hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [ðæt] !

Could	make	him	leave	that	room	again	—	he'd	bet	his	life	on	that	!
可以	制作	他	离开	那	房间	再次	—	他会	赌注	他的	生活	在	那	!

或许能让他再次离开那个房间——他敢用性命担保！

" [soʊ] [wen] [ðə; ðiː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] , [tɪm] ['dʌb(ə)l] - [bɑːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

"	So	when	the	shades	of	evening	fell	,	Tim	double	-	barred	the	door	,
"	所以	什么时候	这	色调	的	晚上	跌倒	,	蒂姆	双倍的	-	禁止	这	门	,

“所以当夜幕降临时，蒂姆把门闩上了两道口子，

[ænd; ənd] [tʊk] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] , [pər'hæps] , [hiː; hi]['hædnt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

And	took	precautions	that	,	perhaps	,	he	hadn't	night	before	,
和	采取	防范措施	那	,	也许	,	他	之前没有	夜晚	前	,

他采取了一些或许是前一天晚上没有采取的预防措施。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [ðer; ðər] ,

And	felt	quite	sure	that	nothing	now	could	gain	admittance	there	,
和	毛毡	相当	当然	那	没有什么	现在	可以	获得	准入	那里	,

而且他非常肯定，现在没有任何东西能进入那里。

[ænd; ənd] ['pi:sfəli] [hi:; hi][dəuzd][ænd; ənd][slept] , [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

And	peacefully	he	dozed	and	slept	,	a	-	sitting	in	his	chair	.
和	和平地	他	打盹	和	睡着了	,	一个	-	坐着	在	他的	椅子	.

他安然地坐在椅子上，打着盹儿，睡着了。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][waɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Then	,	all	at	once	,	he	roused	himself	,	and	opening	wide	his	eyes	,
然后	,	全部	在	一次	,	他	唤醒	他自己	,	和	开幕	宽的	他的	眼睛	,

然后，他突然醒了过来，睁大了眼睛，

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [her] [ə'raɪz]

Beheld	a	figure	standing	there	that	made	his	hair	arise
观看	一个	数字	常设	那里	那	制成	他的	头发	出现

只见一个身影站在那里，吓得他头发都竖了起来。

[laɪk] [kwɪlz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɔ:rkjupaɪn] , [ænd; ənd][froʊz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Like	quills	upon	a	porcupine	,	and	froze	his	heart	with	fear	,
喜欢	羽毛	之上	一个	豪猪	,	和	冻住了	他的	心	和	害怕	,

就像豪猪身上的刺一样，吓得他心都凉了。

[ænd; ənd] ['hedləs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]['æksənts] [klɪr] ,

And	headless	though	it	was	,	it	spoke	,	and	said	in	accents	clear	,
和	无头	尽管	它	曾是	,	它	辐	,	和	说	在	口音	清除	,

虽然它没有头，但它却能说话，而且口音清晰：

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] !

"	There	seems	to	be	but	two	of	us	to	stay	in	here	to	-	night	!
"	那里	似乎	到	是	但	二	的	我们	到	停留	在	这里	到	-	夜晚	!

“今晚似乎只有我们两个人留在这里了！”

" [tɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] ['evri] [laɪt] ,

"	Tim	made	a	bound	,	and	took	with	him	the	sash	and	every	light	,
"	蒂姆	制成	一个	边界	,	和	采取	和	他	这	窗扇	和	每一个	光	,

蒂姆纵身一跃，带走了腰带和所有的灯。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][naɪn] - [reɪl] [fens] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][hi:; hi] [spʌn] ,

And	then	he	jumped	a	nine	-	rail	fence	,	and	down	the	road	he	spun	,
和	然后	他	跳了起来	一个	九	-	轨	栅栏	,	和	向下	这	路	他	旋转	,

然后他跳过一道九栏栅栏，沿着路转了个圈，

[ænd; ənd] [sed] , " [pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [tu:] , [bʌt; bət][dɑ:rn][ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn]

And	said	,	"	Perhaps	he	thinks	there's	two	,	but	darn	me	,	there's	but	one
和	说	,	"	也许	他	思考	有	二	,	但	该死	我	,	有	但	一

!

!

!

他说：“也许他认为有两个，但见鬼，其实只有一个！”

" - [twʌz] ['sev(ə)n][maɪlz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g]

"	-	Twas	seven	miles	before	he	stopped	and	sat	down	on	a	log
"	-	那是	七	英里	前	他	停止	和	卫星	向下	在	一个	日志

他走了七英里后才停下来，坐在一根圆木上。

[tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][rest] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][dʒɑ:g]

To	catch	his	breath	and	rest	awhile	from	his	nocturnal	jog
到	抓住	他的	气息	和	休息	一会儿	从	他的	夜	慢跑

他想喘口气，从夜间慢跑中休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	then	he	turned	his	head	around	,	and	right	before	his	face
和	然后	他	转向	他的	头	大约	,	和	正确的	前	他的	脸

然后他转过头，就在他脸的前方

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stʊd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] !

The	figure	stood	,	and	said	to	him	,	"	I	think	we've	had	a	race	!
这	数字	站立	,	和	说	到	他	,	"	我	思考	我们已经	有	一个	种族	!

那人站起身来，对他说："我想我们比赛结束了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[tɪm] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðen] ,

Tim	tried	to	speak	,	and	not	a	word	he	found	to	utter	then	,
蒂姆	尝试	到	说话	,	和	不是	一个	单词	他	成立	到	说出	然后	,

蒂姆试图开口说话，却一个字也说不出来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

But	as	he	jumped	from	off	his	seat	and	broke	away	again	,
但	作为	他	跳了起来	从	离开	他的	座位	和	打破	离开	再次	,

但他突然从座位上跳起来，再次挣脱开来。

[hiː; hi] ['splʌtərd] [aʊt] , " [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [its] [nɑːt][kwaɪt] [dʌn] ,

He	spluttered	out	,	"	I	know	we	have	,	but	think	it's	not	quite	done	,
他	喷溅	出去	,	"	我	知道	我们	有	,	但	思考	它是	不是	相当	完毕	,

他结结巴巴地说："我知道我们已经有了，但我觉得还没完全完成。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [raɪt] ['naʊz] [ðə; ði][taɪm] [wiːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] !

For	you	can	bet	right	now's	the	time	we'll	have	another	one	!
为了	你	能	赌注	正确的	现在是	这	时间	出色地	有	其他	一	!

可以肯定的是，现在我们又要再来一次了！

" [ə'weɪ] [tɪm] [fluː] — [hiː; hi][left][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]

"	Away	Tim	flew	—	he	left	the	road	,	and	through	the	woods	and	fields
"	离开	蒂姆	飞翔	—	他	左边	这	路	,	和	通过	这	树林	和	字段

蒂姆飞走了——他离开了公路，穿过树林和田野。

[ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][set][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði][goʊst] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] !

The	pace	he	set	was	wonderful	,	the	ghost	right	at	his	heels	!
这	步伐	他	放	曾是	精彩的	,	这	鬼	正确的	在	他的	高跟鞋	!

他保持的节奏太棒了，幽灵紧随其后！

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ɪz] ['tenəntlɪs] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['rɔtiŋ] [daʊn] ,

And	that	old	house	is	tenantless	,	and	slowly	rotting	down	,
和	那	老的	房子	是	无租户	,	和	缓慢地	腐烂	向下	,

那栋老房子无人居住，正在慢慢腐朽。

[sɪns] [ðæt] [dred] [naɪt] [tɪm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [muːvd] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !

Since	that	dread	night	Tim	had	his	dream	,	and	moved	right	back	to	town	!
自从	那	恐惧	夜晚	蒂姆	有	他的	梦	,	和	已搬	正确的	后退	到	镇	!

自从那个可怕的夜晚之后，蒂姆做了那个梦，然后就立刻搬回了镇上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

APPLE	BLOSSOMS	.
苹果	花朵	.

苹果花。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli] , [ðə; ði]['deɪzi][ænd; ənd][pɪŋk] ,

There's	the	rose	and	the	lily	,	the	daisy	and	pink	,
有	这	玫瑰	和	这	百合	,	这	雏菊	和	粉色的	,

有玫瑰和百合，雏菊和粉色，

[ænd; ənd]['meni] [rer] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [meɪ] [θɪŋk]

And	many	rare	flowers	which	others	may	think
和	许多	稀有的	花朵	哪个	其他的	可能	思考

还有许多其他人可能认为的珍稀花卉

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][best] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [bloʊ] ,

Are	the	fairest	and	best	,	the	sweetest	that	blow	,
是	这	最公平	和	最好的	,	这	最甜美的	那	吹	,

是最美丽、最美好、最甜美的花朵吗?

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ðæt] [gloʊ] —

With	delicious	perfume	,	and	colors	that	glow	—
和	可口的	香水	,	和	颜色	那	辉光	—

香气怡人，色彩绚丽——

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [snɪf] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

But	go	to	the	orchard	and	sniff	the	delight
但	去	到	这	果园	和	嗅	这	喜

但去果园里，好好闻闻那令人愉悦的香气吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ðæts] [ʃed] [baɪ][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,

Of	the	incense	that's	shed	by	the	pink	and	the	white	,
的	这	香	那就是	棚	经过	这	粉色的	和	这	白色的	,

粉色和白色花朵散发出的香气，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][soʊl] [floʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn]

And	let	the	soul	float	away	in	a	swoon
和	让	这	灵魂	漂浮	离开	在	一个	昏厥

让灵魂在昏厥中飘荡吧

[ɑːn][ðə; ði]['æmbiənt] [er] [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [bluːm] !

On	the	ambient	air	where	the	apple	trees	bloom	!
在	这	周围的	空气	在哪里	这	苹果	树木	盛开	!

在苹果树盛开的空气中!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kaʊslɪp] , [nɑːr'sɪsəs] , [ænd; ənd] [swiːt] [ˌmɪnjə'net] ,

There's	the	cowslip	,	narcissus	,	and	sweet	mignonette	,
有	这	报春花	,	水仙花	,	和	甜的	小醋汁	,

这里有报春花、水仙花和香薄荷。

[ðə; ði]['æstər] , [vɜːr'biːnə] , [ðə; ði] [fuskiːəz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

The	asters	,	verbenas	,	the	fuschias	;	and	yet	,
这	紫菀	,	马鞭草	,	这	倒挂金钟	;	和	然而	,

紫菀、马鞭草、倒挂金钟；然而，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmər] [ə'reɪ] ,

As	much	as	I	love	them	in	Summer	array	,
作为	很多	作为	我	爱	他们	在	夏天	大批	,

虽然我很喜欢它们在夏季系列中的造型，

[its] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

It's	the	white	and	the	pink	I	dream	of	to	-	day	,
它是	这	白色的	和	这	粉色的	我	梦	的	到	-	天	,

今天我梦见的都是白色和粉色。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːk] - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [dʒʌst] [ˌɪntər'leɪs]
And **I** **walk** **'** **neath** **the** **branches** **that** **just** **interlace**
和 我 走 - 下方 这 分支 那 只是 交错

我走过交错的树枝下

[ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs]
And **shower** **their** **blossoms** **right** **down** **in** **my** **face**
和 淋浴 他们的 花朵 正确的 向下 在 我的 脸

让花瓣如雨般洒落在我的脸上

[wen] [ðə; ðɪ] [briːz] [ðæt] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['rɛrəst] [pər'fjuːm]
When **the** **breeze** **that** **is** **laden** **with** **rarest** **perfume**
什么时候 这 微风 那 是 满载 和 最稀有 香水

当微风吹来，带着最珍贵的香气

[ɪz] [wɑːftid] [ə'lɔːŋ] [wer] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [triːz] [bluːm] !
Is **wafted** **along** **where** **the** **apple** **trees** **bloom** **!**
是 飘散 沿着 在哪里 这 苹果 树木 盛开 !

飘荡在苹果树盛开的地方!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ][glæd] ['vɔɪsɪz] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
With **glad** **voices** **the** **birds** **as** **they** **flit** **to** **and** **fro**
和 高兴的 声音 这 鸟类 作为 他们 掠过 到 和 弗

鸟儿们欢快地鸣叫着，来回飞翔。

[ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wer] [ðə; ðɪ][pɪŋk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ]
Are **singing** **their** **songs** **where** **the** **pink** **and** **the** **snow**
是 歌唱 他们的 歌曲 在哪里 这 粉色的 和 这 雪

她们在粉色和雪地里唱着歌

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] , [bɪ'dekt] [ɪn][ɪts]['gɑːrmənts][soʊ] [rer] ,
Of **the** **orchard** **,** **bedecked** **in** **its** **garments** **so** **rare** **,**
的 这 果园 , 装饰 在 它是 服装 所以 稀有的 ,

果园里，挂满了如此珍稀的服饰，

[ɪz] [dɪ'fjuːsɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪts] [breθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] ;
Is **diffusing** **and** **sending** **its** **breath** **on** **the** **air** **;**
是 扩散 和 发送 它是 气息 在 这 空气 ;

正在向空气中扩散并释放它的气息;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [sɪft] [θruː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,
And **the** **rays** **of** **the** **sun** **sift** **through** **on** **the** **grass** **,**
和 这 射线 的 这 太阳 筛 通过 在 这 草 ,

阳光透过草地洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duː] - [drɑːps] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l][noʊ]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] [sər'pæs] !
And **the** **dew** **-** **drops** **that** **sparkle** **no** **jewels** **surpass** **!**
和 这 露 - 滴 那 火花 不 珠宝 超过 !

而那晶莹剔透的露珠，任何宝石都无法与之媲美!

[ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [nuːn] ,
In **Springtime** **at** **evening** **,** **at** **morning** **,** **at** **noon** **,**
在 春天 在 晚上 , 在 早晨 , 在 中午 ,

春天，傍晚、清晨、正午，

[haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [triːz] - [bluːm] !
How **sweet** **is** **the** **scent** **of** **the** **apple** **trees** **'** **bloom** **!**
如何 甜的 是 这 香味 的 这 苹果 树木 - 盛开 !

苹果树开花的香味多么甜美啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [ʃed]
And when Summer is gone , and Autumn has shed
和 什么时候 夏天 是 已消失 , 和 秋天 有 棚

当夏天过去，秋天落下帷幕

[its] [sɔːft] , ['driːmi] [heɪz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] ,
It's soft , dreamy haze through the trees overhead ,
它是 柔软的 , 梦幻般的 阴霾 通过 这 树木 开销 ,

头顶的树木间弥漫着柔和梦幻的薄雾。

[ɑːn] [iːtʃ] ['spredɪŋ] [bræntʃ] [wer] ['blɔsəmz] [naʊ] [klɪŋ]
On each spreading branch where blossoms now cling
在 每个 传播 分支 在哪里 花朵 现在 黏着

花朵依附在每一根舒展的枝条上

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][ðə; ði][fruːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] ,
The red and the gold to the fruit it will bring ,
这 红色的 和 这 金子 到 这 水果 它 将要 带来 ,

红色和金色，预示着它将结出丰硕的果实。

[ænd; ənd] [straɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [blʌʃ]
And stripe with a skill and give it that blush
和 条纹 和 一个 技能 和 给 它 那 脸红

用技巧画出条纹，并赋予它那抹红晕

['oʊnli] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [peɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [brʌʃ] !
Only Nature can paint with her delicate brush !
仅有的 自然 能 画 和 她 精美的 刷子 !

只有大自然才能用她那轻柔的画笔作画!

[oʊ] [wen] [laɪf] [ebz] [ə'weɪ] , [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuːm]
O when life ebbs away , then make me a tomb
哦 什么时候 生活 潮汐 离开 , 然后 制作 我 一个 墓

当生命消逝，请为我筑起一座坟墓。

[raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [bluːm] !
Right out in the orchard , where the apple trees bloom !
正确的 出去 在 这 果园 , 在哪里 这 苹果 树木 盛开 !

就在果园里，苹果树盛开的地方!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌtʃikə'mɔːgə] .
CHICKAMAUGA .
奇卡莫加 .

奇卡莫加。

[tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgəz] [veɪl] , [wer] [floʊz] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ˌtenə'siː] ,
To Chattanooga's vale , where flows the winding Tennessee ,
到 查塔努加的 谷 , 在哪里 流量 这 绕线 田纳西州 ,

前往查塔努加山谷，那里有蜿蜒的田纳西河流淌，

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['lʊkaʊt] ['sentənəlz][hə'roʊɪk] [dʌst] [ʌv; əv]['sɪksti] - [θri:] —
And **rugged** **Lookout** **sentinels** **heroic** **dust** **of** **sixty** **-** **three** **—**
和 崎岖 瞭望台 哨兵 英勇 灰尘 的 六十 - 三 —

坚固的瞭望哨哨兵们英勇地撒下了六十三粒尘埃——

[wer] - ['gɔ:ri] [fi:ld] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:; tə][ðə; ði] ['kænənz] [rɔ:r] ,
Where **Chickamauga's** **gory** **field** **re** **-** **echoed** **to** **the** **cannon's** **roar** **,**
在哪里 - 血腥 场地 关于 - 回声 到 这 大炮的 吼 ,

奇卡莫加血腥的战场上，炮声再次回荡。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [θru:] ['serid] [ræŋks][ə; eɪ] ['blʌdi] ['pæθweɪ] [tɔ:r] ,
And **shot** **and** **shell** **through** **serried** **ranks** **a** **bloody** **pathway** **tore** **,**
和 射击 和 壳 通过 串联 排名 一个 血腥 路径 撕裂 ,

子弹和炮弹穿过密集的队列，撕开了一条血淋淋的道路。

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [sloʊp][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [fi:ld] [wɜ:r; wər] ['lju:min] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz]
And **mountain** **slope** **and** **wood** **and** **field** **were** **lumined** **with** **the** **blaze**
和 山 坡 和 木头 和 场地 是 发光 和 这 火焰

山坡、树林和田野都被火焰照亮了。

[ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [frʌm; frəm] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] [ðoʊz] [sep'tembər] [deɪz] —
Of **musketry** **from** **Blue** **and** **Gray** **in** **those** **September** **days** **—**
的 火枪 从 蓝色的 和 灰色的 在 那些 九月 天 —

九月里，蓝灰军团的火枪射击——

[ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði]['gælənt] [fju:] , [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
They **come** **again** **,** **the** **gallant** **few** **,** **survivors** **of** **the** **fray** **,**
他们 来 再次 , 这 英勇 很少 , 幸存者 的 这 磨损 ,

他们又回来了，这些英勇的少数人，这场战斗的幸存者，

[ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ] ['hæloʊd] ['meməriz] [fɪld] , [bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] !
Their **breasts** **with** **hallowed** **memories** **filled** **,** **but** **passion** **passed** **away** **!**
他们的 乳房 和 神圣的 回忆 已填 , 但 热情 通过了 离开 !

她们的胸膛里充满了神圣的回忆，但激情却消逝了！

[ðə; ði] ['flɪ:tɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] ['silvəd] [ɔ:(r)][ðə; ði]['lɑ:ks][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] ,
The **fleeting** **years** **have** **silvered** **o'er** **the** **locks** **of** **those** **who** **live** **,**
这 转瞬即逝 年 有 银色 超过 这 锁 的 那些 WHO 居住 ,

岁月流逝，银光已洒在活着的人们的秀发上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wʌnz] [hu:] [tu:; tə][ðer; ðər][flæg][dɪd] [gɪv]
And **turned** **to** **dust** **the** **sleeping** **ones** **who** **to** **their** **flag** **did** **give**
和 转向 到 灰尘 这 睡眠 一个 WHO 到 他们的 旗帜 做过 给

那些曾向旗帜献身的沉睡者，化作了尘埃。

[ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][taɪd][frʌm; frəm] ['gæstli] ['wu:ndz] [pɔ:d] [aʊt]
The **last** **drop** **of** **the** **crimson** **tide** **from** **ghastly** **wounds** **poured** **out**
这 最后的 降低 的 这 赤红 潮 从 阴森 伤口 倾倒 出去

从骇人伤口中涌出的最后一滴鲜血也随之流淌而出。

[ə'mɪd][ðə; ði]['kɑ:nflɪkts] ['ɔ:f(ə)l] [dɪn][ænd; ənd][waɪld] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃaʊt] ;
Amid **the** **conflict's** **awful** **din** **and** **wild** **resounding** **shout** **;**
之中 这 冲突的 可怕 din 和 荒野 高亢 喊 ;

在冲突的可怕喧嚣和狂野的呐喊声中；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dri:m] ,
And **yet** **it** **seems** **but** **yesterday** **,** **or** **like** **a** **passing** **dream** **,**
和 然而 它 似乎 但 昨天 , 或者 喜欢 一个 通过 梦 ,

然而，这一切仿佛就发生在昨天，或者像一场转瞬即逝的梦。

[wen] ['mɑ:rʃəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [gli:m] ,
When **marshaled** **on** **the** **mountain's** **side** **they** **saw** **the** **bayonets** **gleam** **,**
什么时候 集结 在 这 山的 边 他们 锯 这 刺刀 闪耀 ,

当他们列队在山坡上时，他们看到了闪闪发光的刺刀。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] ['bætəlz] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

As	for	a	moment	from	the	vale	the	battle's	smoke	was	lifted	,
作为	为了	一个	片刻	从	这	谷	这	战斗的	抽烟	曾是	抬起	,

山谷中，战斗的硝烟瞬间散去。

[ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn]['lʊrɪd] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] !

And	circling	o'er	the	Blue	and	Gray	in	lurid	clouds	it	drifted	!
和	盘旋	超过	这	蓝色的	和	灰色的	在	骇人的	云	它	漂移	!

它在蓝灰色的天空中盘旋，飘荡在诡异的云层中!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [soʊkt] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [stænd] ,

And	now	upon	the	blood	-	soaked	ground	once	more	they	stand	,
和	现在	之上	这	血	-	浸泡过	地面	一次	更多的	他们	站立	,

如今，他们再次站在血迹斑斑的土地上。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] " [rɑːk] [ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] " [held] [kə'mænd] ,

Where	the	unyielding	"	Rock	of	Chickamauga	"	held	command	,
在哪里	这	不屈	"	岩石	的	奇卡莫加	"	握住	命令	,

在坚不可摧的"奇卡莫加岩"占据主导地位的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [greɪ]

And	strewed	the	field	with	heaps	of	the	assaulting	Gray
和	散落的	这	场地	和	堆积如山	的	这	袭击	灰色的

并将进攻的灰烬散落在田野上。

[huː] ['dɑːntləs] [rʌʃt] [wer] [laɪnz][ʌv; əv] [bluː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [weɪ] ;

Who	dauntless	rushed	where	lines	of	Blue	refused	to	give	the	way	;
WHO	无畏	匆忙	在哪里	线条	的	蓝色的	拒绝	到	给	这	方式	;

谁无所畏惧地冲向蓝线不肯让路的地方；

[ænd; ənd] ['blʌdi] [siːnz] [kraʊd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməri] [hɪr]

And	bloody	scenes	crowd	thick	and	fast	upon	the	memory	here
和	血腥	场景	人群	厚的	和	快速地	之上	这	记忆	这里

这里，血腥的场景如潮水般涌入记忆。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [ter; tɪ(ə)r] ;

To	fill	the	heart	with	grief	and	dim	the	eye	with	misty	tear	;
到	充满	这	心	和	悲伤	和	暗淡	这	眼睛	和	蒙蒙	撕	;

心中充满悲伤，眼中噙满泪水；

[ænd; ənd] ['spænɪŋ] ['taɪmz] ['kæzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [brɪdʒ] ,

And	spanning	Time's	chasm	with	the	imagination's	bridge	,
和	跨越	时间	深渊	和	这	想象力	桥	,

用想象力的桥梁跨越时间的鸿沟，

[ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][frʌm; frəm] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] !

They	hear	the	thunder	of	the	guns	from	Missionary	Ridge	!
他们	听到	这	雷	的	这	枪支	从	传教士	岭	!

他们听到了传教士岭方向传来的隆隆炮声!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ɪz] [riəd] [tuː; tə] [tel]

And	there	the	pyramid	of	balls	is	reared	to	tell
和	那里	这	金字塔	的	球	是	饲养	到	告诉

在那里，球堆成的金字塔被竖了起来，用来讲述

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] ['hæloʊd] [spɑːt] [wer] ['tuːnfl] ['dʒiːniəs] [fel] ;

And	mark	the	hallowed	spot	where	tuneful	genius	fell	;
和	标记	这	神圣的	点	在哪里	悦耳动听	天才	跌倒	;

并标记这位音乐天才陨落的神圣之地；

[ðə; ði]['veɪgrənt]['waɪndz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][naʊ] [siːm] ['saɪɪŋ]

The	vagrant	winds	around	it	now	seem	sighing
这	流浪汉	风	大约	它	现在	似乎	叹息

周围飘荡的风仿佛在叹息。

[ðə; ði]['rekwɪəm][sæd][ʌv; əv] " [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] , ['daɪɪŋ] !

The	requiem	sad	of	"	I	am	dying	,	Egypt	,	dying	!
这	安魂曲	伤心	的	"	我	是	垂死	,	埃及	,	垂死	!

安魂曲悲伤地唱道："埃及，我快要死了，快要死了！"

" [prə'fetɪk] [wɜːrdz][baɪ]['gælənt]['laɪtəl] [pend] —

"	Prophetic	words	by	gallant	Lytle	penned	—
"	预言	字	经过	英勇	莱特尔	撰写	—

"英勇的莱特尔写下了预言般的文字——

[ə; eɪ] ['lɒːrəl] [riːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔː'tel] [tuː; tə][blend] !

A	laurel	wreath	with	immortelles	to	blend	!
一个	月桂树	花圈	和	永生花	到	混合	!

用月桂花环搭配永生花!

[ə; eɪ]['heɪloʊ] ['hɔvəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gɪftɪd] [sʌn] ,

A	halo	hovers	round	about	this	gifted	son	,
一个	光环	悬停	圆形的	关于	这	天才	儿子	,

这位天赋异禀的儿子仿佛被光环笼罩着。

[huːz] ['deθləs] [neɪm] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['noʊbli][wʌn] !

Whose	deathless	name	with	pen	and	sword	was	nobly	won	!
谁	永生	姓名	和	笔	和	剑	曾是	高贵地	韩元	!

用笔和剑，他赢得了不朽的名声!

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrk][wɪð; wɪθ]['təukənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd]

They	come	to	mark	with	tokens	of	their	love	and	pride
他们	来	到	标记	和	代币	的	他们的	爱	和	自豪

他们前来以爱和骄傲的象征来纪念。

[iːtʃ] ['kənsəˌkreitid][spɑːt] [wer] ['bliːdɪŋ] ['hɪroʊz] [fel] [ænd; ənd][daɪd] ,

Each	consecrated	spot	where	bleeding	heroes	fell	and	died	,
每个	已祝圣的	点	在哪里	出血	英雄	跌倒	和	死亡	,

每一处英雄浴血奋战、牺牲的圣地，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɑːn][sʌm; səm]['dʒentli] ['swelɪŋ] [maʊnd]

And	gaze	with	reverence	on	some	gently	swelling	mound
和	目光	和	尊敬	在	一些	轻轻地	肿胀	冢

怀着敬畏之心凝视着某个缓缓隆起的土堆

[wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['kɑːmræd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [prə'faʊnd] ;

Which	hides	the	dust	of	comrade	in	his	sleep	profound	;
哪个	隐藏	这	灰尘	的	同志	在	他的	睡觉	深刻的	;

它将同志的尘埃掩藏在他深沉的睡梦中；

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] — [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [treɪs]

To	picture	to	the	mind	—	with	melancholy	pleasure	trace
到	图片	到	这	头脑	—	和	忧郁	乐趣	痕迹

在脑海中描绘——带着忧郁的愉悦痕迹

[ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [rɪ'membər] [feɪs] ,

The	unforgotten	outlines	of	a	dear	,	remembered	face	,
这	难以忘怀	概述	的	一个	亲爱的	,	记得	脸	,

一张亲切而令人难忘的面孔轮廓，

[wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm] [lʌvd] [wʌnz][ænd; ənd][frʌm; frəm][laɪf] [ə'weɪ] ,

Which	passed	from	loved	ones	and	from	life	away	,
哪个	通过了	从	喜爱	一个	和	从	生活	离开	,

它从亲人和远方逝去，

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌfrætrɪ'saɪdl] [freɪ] !
A victim on the bloody field of fratricidal fray !
一个 受害者 在 这 血腥 场地 的 兄弟相残 磨损 !

在兄弟相残的血腥战场上，一名受害者!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:n][bi:] . ['gɔ:rdn] .
GENERAL JOHN B . GORDON .
一般的 约翰 B . 戈登 .

约翰·B·戈登将军。

['fæs(ə)l]['prɪnseps] .
Facile Princeps .
容易的 王子 .

简单的王子。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] ['gɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ][lɪps][soʊ] ['eləkwənt] ,
O gifted one of the Sunny South , with lips so eloquent ,
哦 天才 一 的 这 阳光明媚 南 , 和 嘴唇 所以 雄辩 ,

O 赐予了一位来自阳光明媚的南方的女子，她拥有如此动人的双唇。

[ɪn] [hu:z] [greɪt] [hɑ:rt] [noʊ] ['mælɪs] [ɛə] [wʌz; wəz] [faʊnd] !
In whose great heart no malice e'er was found !
在 谁 伟大的 心 不 恶意 曾经 曾是 成立 !

他那颗伟大的心中从未发现过恶意!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [pi:s] , [baɪ] ['hev(ə)n] [sent]
And now thou art a messenger of Peace , by heaven sent
和 现在 你 艺术 一个 信使 的 和平 , 经过 天堂 发送

如今你已是上天派来的和平使者。

[ɑ:n] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frə'tɜ:rnəti] , [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] ['kæŋkərɪŋ] [wu:nd] !
On mission of fraternity , to heal the cankering wound !
在 使命 的 兄弟会 , 到 愈合 这 溃疡 伤口 !

秉持兄弟情谊，治愈这溃烂的伤口!

[i:] .
II .
二 .

二、

[ɪn] [ðæt] [dred] [deɪ] [wen] [ˌfrætrɪ'saɪdl] [straɪf]
In that dread day when fratricidal strife
在 那 恐惧 天 什么时候 兄弟相残 冲突

在那可怕的一天，兄弟相残的纷争

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] — ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] —
Convulsed with passion — crimsoned with its blood —
抽搐 和 热情 — 深红色 和 它是 血 —

激情澎湃——鲜血染红——

[noʊ]['noʊblɝ] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hu:] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf]
No nobler son than thou who staked his life
不 更高贵 儿子 比 你 WHO 已抵押 他的 生活

没有比你更崇高的儿子了，你以生命为代价。

[wɪð; wɪθ] ['vetərənz] [greɪ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [flʌd] !

With	veterans	Gray	withstood	the	overwhelming	flood	!
和	退伍军人	灰色的	经受住了考验	这	压倒	洪水	!

格雷老兵们经受住了滔天洪水的冲击!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[noʊ] [swi:tər] ['trɪbju:t] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [peɪd] [baɪ] ['mɔ:rt(ə)l] [tʌŋ] —

No	sweeter	tribute	could	be	paid	by	mortal	tongue	—
不	更甜	贡	可以	是	有薪酬的	经过	凡人	舌头	—

凡人之舌，再也找不到比这更甜美的赞誉了——

[noʊ] ['noʊblɜ˞] ['sentɪmənt] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [fɪl] —

No	nobler	sentiment	the	human	heart	could	fill	—
不	更高贵	情绪	这	人类	心	可以	充满	—

人类心灵所能表达的最崇高的情感——

[ɪn] ['grændɜ˞] [streɪnz] [noʊ] ['poʊəts] ['preɪzɪz] [ɛə] [wɜ:r; wər] [sʌŋ]

In	grander	strains	no	poet's	praises	e'er	were	sung
在	更宏伟	菌株	不	诗人的	赞扬	曾经	是	唱

曾有诗人以更宏大的旋律歌颂过。

[ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒər] — [ðæn; ðən] [ðaɪ] [wɜ:rdz] [ðæt] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [θrɪl] !

Of	private	soldier	—	than	thy	words	that	burn	and	thrill	!
的	私人的	士兵	—	比	你的	字	那	烧伤	和	刺激	!

比普通士兵的话语更令人振奋!

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[noʊ] ['treʒərd] [rɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] [soʊl]

No	treasured	wrong	within	thy	noble	soul
不	珍藏	错误的	之内	你的	高贵	灵魂

你高贵的灵魂中没有一丝珍视的罪恶

[hæz; həz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['slaɪmi] [treɪl] [ʌv; əv] [heɪt] —

Has	tainted	with	its	slimy	trail	of	hate	—
有	受污染的	和	它是	黏糊糊的	踪迹	的	恨	—

沾染了它那令人作呕的仇恨痕迹——

[noʊ] ['brɔ:dər] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ,

No	broader	love	of	country	could	embrace	the	whole	,
不	更广泛	爱	的	国家	可以	拥抱	这	所有的	,

没有比这更崇高的爱国情怀能够涵盖一切。

[ɔ:r] [baʊ; boʊ] [mɔ:r] ['greɪsfəli] [tu:; tə] ['aɪərn] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] !

Or	bow	more	gracefully	to	iron	hand	of	fate	!
或者	弓	更多的	优雅地	到	铁	手	的	命运	!

或者更优雅地向命运的铁腕低头!

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[spi:k] [ɑ:n] !

Speak	on	!
说话	在	!

请继续说!

[ænd; ənd] ['skætər] ['brɔ:dkæst] ['hi:lɪŋ] [si:d]
And **scatter** **broadcast** **healing** **seed**
和 分散 播送 康复 种子

并散播治愈的种子

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst][ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ji:ld] —
That **shall** **a** **harvest** **of** **good** **feeling** **yield** **—**
那 将 一个 收成 的 好的 感觉 屈服 —

这将结出美好的果实——

[ænd; ənd] [pi:s] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wɔ:r] , [ʃæl; ʃəl][lend][hɜ:r; hər] [mi:d]
And **Peace** **,** **no** **less** **than** **War** **,** **shall** **lend** **her** **meed**
和 和平 , 不 较少的 比 战争 , 将 借 她 需求

和平与战争一样，都将给予她所需。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ə'nu:] [ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [fi:ld] !
And **crown** **anew** **this** **hero** **of** **the** **bloody** **field** **!**
和 王冠 重新 这 英雄 的 这 血腥 场地 !

再次为这位浴血奋战的英雄加冕!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [oʊld] ['klɑ:rks] [rʌn] .
UP **AND** **DOWN** **OLD** **CLARK'S** **RUN** **.**
向上 和 向下 老的 克拉克的 跑步 .

沿着老克拉克溪上下奔跑。

[braɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !
Bright **visions** **of** **childhood** **!**
明亮的 愿景 的 童年 !

美好的童年回忆!

[haʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt]
How **dear** **to** **the** **heart**
如何 亲爱的 到 这 心

多么令人心动

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['meməri] [kæn; kən]['nevər][dɪ'pɑ:rt] !
Are **the** **scenes** **which** **from** **memory** **can** **never** **depart** **!**
是 这 场景 哪个 从 记忆 能 绝不 离开 !

那些场景，永远无法从记忆中抹去!

[ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] [gri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]
Undimmed **by** **the** **sorrows** **,** **the** **grief** **and** **the** **tears**
未变暗 经过 这 悲伤 , 这 悲伤 和 这 眼泪

即使悲伤、痛苦和泪水也无法掩盖她的光芒。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['leɪtər] ['jɪrz] ,
Which **have** **shadowed** **the** **pathway** **of** **life's** **later** **years** **,**
哪个 有 阴影 这 路径 的 生活的 之后 年 ,

它们如同阴影般笼罩着人生的晚年之路。

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði][stɔ:rm] —
They **come** **like** **the** **rainbow** **which** **follows** **the** **storm** **—**
他们 来 喜欢 这 彩虹 哪个 跟随 这 风暴 —

它们就像暴风雨后的彩虹——

[ɑ:n] [rɪ'membrəns] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [æz; əz][wɔ:rm] —
On **remembrance** **reflected** **with** **colors** **as** **warm** **—**
在 纪念 反映 和 颜色 作为 温暖的 —

回忆中映照出温暖的色彩——

[ænd; ənd][ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði][fʌn]

And	in	dreams	of	delight	they	picture	the	fun
和	在	梦境	的	喜	他们	图片	这	乐趣

在美好的梦境中，他们描绘着快乐。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [wiː; wi] [fiʃt] [ɪn]['klɑːrks] [rʌn] !

That	we	had	long	ago	when	we	fished	in	Clark's	Run	!
那	我们	有	长的	前	什么时候	我们	钓鱼	在	克拉克的	跑步	!

那是我们很久以前在克拉克溪钓鱼时就有的!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

With	a	can	full	of	worms	and	a	heart	full	of	joy	,
和	一个	能	满的	的	蠕虫	和	一个	心	满的	的	喜悦	,

带着满罐蠕虫和满腔喜悦，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [striːm] , [ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] ,

Up	and	down	the	old	stream	,	a	bare	-	footed	boy	,
向上	和	向下	这	老的	溪流	,	一个	裸	-	有脚的	男生	,

沿着古老的溪流上下游走，一个赤脚的男孩，

[ə; eɪ]['truːənt][frʌm; frəm] [skuːl] , [maɪ] ['futsteps] [wʊd] [streɪ]

A	truant	from	school	,	my	footsteps	would	stray
一个	逃学	从	学校	,	我的	脚步声	会	流浪

我逃学了，脚步总是乱跑。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['ʃeɪdɪd] [puːl] , [ɔːr] [wer] ['rɪpəlz] [æt; ət] [pleɪ] ,

To	the	deep	-	shaded	pool	,	or	where	ripples	at	play	,
到	这	深的	-	阴影	水池	,	或者	在哪里	涟漪	在	玩	,

到那片幽深阴凉的水池边，或者涟漪荡漾的地方，

[æz; əz] [ðeɪ] [floʊd] ['oʊvər][bedz][ʌv; əv] [smuːð] - ['pɑːlɪʃt] [stoʊnz] ,

As	they	flowed	over	beds	of	smooth	-	polished	stones	,
作为	他们	流动	超过	床	的	光滑的	-	抛光	石头	,

当它们流过光滑的石床时，

[sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [swiːt] [ɪn][sɔːft] ['ʌndəˌtəʊnz] !

Sang	a	lullaby	sweet	in	soft	undertones	!
桑	一个	催眠曲	甜的	在	柔软的	弦外之音	!

轻声哼唱着甜美的摇篮曲!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

From	the	dawn	of	the	day	to	the	set	of	the	sun
从	这	黎明	的	这	天	到	这	放	的	这	太阳

从日出到日落

[wʌt] ['pleʒərz] [wiːv] [hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [fiʃt] [ɪn]['klɑːrks] [rʌn] !

What	pleasures	we've	had	when	we	fished	in	Clark's	Run	!
什么	快乐	我们已经	有	什么时候	我们	钓鱼	在	克拉克的	跑步	!

我们在克拉克溪钓鱼时真是太开心了!

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] , [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] ,

Equipped	with	a	pole	,	a	hook	and	a	line	,
配备	和	一个	极	,	一个	钩	和	一个	线	,

配备鱼竿、鱼钩和鱼线，

[ænd; ənd] [stoʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn]

And	stowed	in	some	pocket	a	long	piece	of	twine
和	已存放	在	一些	口袋	一个	长的	片	的	缠绕

并在某个口袋里藏了一根长长的细绳。

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [strɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['seɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

On	which	you	could	string	,	if	you	seined	for	a	week	,
在	哪个	你	可以	细绳	,	如果	你	围网	为了	一个	星期	,

如果你用围网捕鱼一周，就能钓到很多东西。

['evri] [fɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] [kri:k] —
Every fish that was found up and down the old creek —
每一个 鱼 那 曾是 成立 向上 和 向下 这 老的 溪 —

在老溪上下游发现的每一条鱼——

[wɪð; wɪθ] [wʌn] " ['gæləs] " [tu:; tə] [pænts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [roʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:] ,
With one " gallus " to pants that were rolled to the knee ,
和 一 " 鸡 " 到 裤子 那 是 滚动 到 这 膝盖 ,

裤腿卷到膝盖处，发出"gallus"声响。

[ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [hæts] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:]
And holes in our hats through which you could see
和 孔 在 我们的 帽子 通过 哪个 你 可以 看

我们帽子上的洞，透过这些洞可以看到

[wer] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [her] [tu:; tə] [dʌn] —
Where the sunbeams had turned the light hair to dun —
在哪里 这 阳光 有 转向 这 光 头发 到 逼债 —

阳光将浅色的头发染成了灰褐色——

[wi:; wi] [haɪd] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] ['klɑ:rks] [rʌn] !
We hied us away to the banks of Clark's Run !
我们 希德 我们 离开 到 这 银行 的 克拉克的 跑步 !

我们偷偷溜到了克拉克溪岸边!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðer; ðər] [wi:; wi] [beɪt] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] ,
There we baited the hook and threw out the line ,
那里 我们 诱饵 这 钩 和 扔 出去 这 线 ,

我们在那里给鱼钩装上鱼饵，然后抛出鱼线。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kɔ:rk] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [dɪ'vaɪn] !
And watched the cork disappear with a rapture divine !
和 观看 这 软木 消失 和 一个 狂喜 神圣的 !

然后，我欣喜若狂地看着软木塞消失!

[ænd; ənd] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔ:r] [ə; eɪ] [kɪŋ]
And felt just as proud as a prince or a king
和 毛毡 只是 作为 自豪的 作为 一个 王子 或者 一个 国王

他们感到自己就像王子或国王一样自豪。

[wen] [wi:; wi] ['lændɪd] [haɪ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
When we landed high up , with a jerk and a swing ,
什么时候 我们 登陆 高的 向上 , 和 一个 混蛋 和 一个 摇摆 ,

当我们高高落地时，猛地一震，又晃了一下，

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] ['meʒər] [tu:] [ɪntʃɪz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
A fish that would measure two inches or more ,
一个 鱼 那 会 措施 二 英寸 或者 更多的 ,

一条体长两英寸或以上的鱼

[ðen] ['æŋkər] [hɪm; ɪm] [fæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] !
Then anchored him fast with the string to the shore !
然后 锚定 他 快速地 和 这 细绳 到 这 支撑 !

然后用绳子把他牢牢地系在岸上!

[bʌt; bət] [ˌʌn'nʌmbərd] [naʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [strændz] [spʌn]
But unnumbered now are the silver strands spun
但 未编号 现在 是 这 银 线 旋转

但如今纺出的银线已数不胜数。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [sɪns] [wi:; wi] [fiʃt] [ɪn]['klɑ:rks] [rʌn] !
With the hair of the head since we fished in Clark's Run !
和 这 头发 的 这 头 自从 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !

自从我们在克拉克溪钓鱼以来，我的头发就一直留在那里!

[oʊ] [hu:] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]
O who can there be with a heart in his breast
哦 WHO 能 那里 是 和 一个 心 在 他的 胸部

哦，谁的胸膛里会有一颗心呢?

[wʊd] [fər'get][ðə; ði] [dɪr] [si:nz] [wɪtʃ] [soʊ] ['lʌvɪŋli] [rest]
Would forget the dear scenes which so lovingly rest
会 忘记 这 亲爱的 场景 哪个 所以 深情地 休息

会忘记那些如此深情地安息的美好场景

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [wen] [laɪf][hæz; həz] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd][koʊld] ,
In the bosom when life has grown old and cold ,
在 这 怀 什么时候 生活 有 生长 老的 和 寒冷的 ,

在生命衰老冰冷的怀抱中，

[ænd; ənd] [fi:l] [noʊ] [dɪ'laɪt] [wen] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ʌn'foʊld] ,
And feel no delight when such pictures unfold ,
和 感觉 不 喜 什么时候 这样的 图片 展开 ,

当这样的画面出现时，不要感到丝毫喜悦。

[ænd; ənd] [wʊd] [blɑ:t][aʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] [peɪdʒ]
And would blot out forever from memory's page
和 会 印迹 出去 永远 从 记忆的 页

并将永远从记忆的篇章中抹去。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] ['sɑ:ləs] [oʊld][eɪdʒ] ?
The records of childhood which solace old age ?
这 记录 的 童年 哪个 慰藉 老的 年龄 ?

童年的记录能给老年带来慰藉吗?

- [tɪl] [taɪm] ['ɛndz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
' Till time ends for me and with life I have done ,
- 直到 时间 结束 为了 我 和 和 生活 我 有 完毕 ,

直到我生命的尽头，直到我走完人生的最后一程，

[aɪl] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi] [fiʃt] [ɪn]['klɑ:rks] [rʌn] !
I'll dream of the days when we fished in Clark's Run !
患病的 梦 的 这 天 什么时候 我们 钓鱼 在 克拉克的 跑步 !

我会梦见我们在克拉克溪钓鱼的日子!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rɑ:bərt] [bɜ:rn] .
ROBERT BURNS .
罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯。

([ə; eɪ] ['pærəfreɪz] .)
(A PARAPHRASE .)
(一个 释义 .)

（意译）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðaʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [stɑ:r] !
Thou lingering Star !
你 挥之不去的 星星 !

你这颗徘徊的星辰!

[noʊ] - [reɪ]
No less'ning ray
不 - 射线

不减少光线

[wɪl] [ɛə] [bɪ'dɪm] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [mɔ:rn] ,
Will e'er bedim thy natal morn ,
将要 曾经 贝迪姆 你的 出生 早晨 ,

是否会扰乱你出生的早晨,

[ɔ:r] ['ʌʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] [deɪ]
Or usher in the unhallowed day
或者 引座员 在 这 不神圣的 天

或迎来不祥之日

[wen] [wi:; wi] [fər'get] [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:rt] [bɔ:rn] !
When we forget that thou wert born !
什么时候 我们 忘记 那 你 沃特 出生 !

当我们忘记你曾出生!

[oʊ] [bɜ:rn] !
O Burns !
哦 烧伤 !

哦，伯恩斯!

[ðaʊ] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ʃeɪd] !
Thou dear departed shade !
你 亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝者亡灵啊!

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [meɪd] ,
See'st thou again a Highland maid ,
看到 你 再次 一个 高地 女佣 ,

你又见到高地少女了吗?

[hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [rent] [ðaɪ] [brest] ?
Who heard the groans that rent thy breast ?
WHO 听到 这 呻吟 那 租 你的 胸部 ?

谁听见了你胸口撕裂般的呻吟?

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðæt] ['seɪkrɪd] [deɪ] [kæn; kən] [wi:; wi] [fər'get] ,
That sacred day can we forget ,
那 神圣 天 能 我们 忘记 ,

我们怎能忘记那神圣的日子?

[kæn; kən] [wi:; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['hæloʊd] [spɑ:t]
Can we forget the hallowed spot
能 我们 忘记 这 神圣的 点

我们怎能忘记那神圣之地

[wer] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [er] [wʌz; wəz][set]
Where by the winding Ayr was set
在哪里 经过 这 绕线 艾尔 曾是 放

蜿蜒的艾尔河畔

[ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['dʒu:əl][ɪn] ['loʊli] [kɑ:t] ?
The sparkling jewel in lowly cot ?
这 闪闪发光 宝石 在 卑微的 婴儿床 ?

简陋婴儿床里的闪亮宝石?

[ɪ'tɜ:rnəti] [wɪl] [nɑ:t] [ɪ'feɪs]
Eternity will not efface
永恒 将要 不是 抹去

永恒不会抹去

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [dɪr] [ʌv; əv][taɪm] [ðæts] [pæst] ;
The record dear of time that's past ;
这 记录 亲爱的 的 时间 那就是 过去的 ;

逝去时光的珍贵记录;

[ðaɪ] ['meməri] [swi:t] [wi:; wi] [stɪl] [ɪm'breɪs] ,
Thy memory sweet we still embrace ,
你的 记忆 甜的 我们 仍然 拥抱 ,

我们依然怀念你，亲爱的。

[ænd; ənd] [wɪl] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][læst] !
And will as long as life shall last !
和 将要 作为 长的 作为 生活 将 最后的 !

只要生命还在，就会如此!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[er] , - [tu:; tə][ɪts] ['pebld] [ʃɔ:r] ,
Ayr , congealèd to its pebbled shore ,
艾尔 , - 到 它是 鹅卵石 支撑 ,

艾尔，凝结成鹅卵石滩，

- [wɪð; wɪθ][waɪld] [wʊdz] , [ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [gri:n] ;
O'erhung with wild woods , shorn of green ;
- 和 荒野 树林 , 剪 的 绿色的 ;

奥伦与荒野森林，绿色凋零;

[ðə; ði] ['li:fləs] [bɜ:rtʃ][ænd; ənd] ['hɔ:θɔ:rn] ['hɔ:r]
The leafless birch and hawthorn hoar
这 无叶 桦木 和 山楂 白霜

枯叶桦树和山楂树的霜

[wɜ:r; wər][pla:ntid] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] [si:n] ;
Were planted round the wintry scene ;
是 已种植 圆形的 这 冬季 场景 ;

被栽种在冬日景色周围;

[noʊ] ['flaʊərz] [spræŋ] ['wɑ:ntən][tu:; tə][bi:; bi] [prest] —
No flowers sprang wanton to be pressed —
不 花朵 弹簧 放肆 到 是 按下 —

没有哪朵花会主动绽放供人压制——

[noʊ][bɜ:rdz] [sæŋ] [lʌv] [ɑ:n] ['evri] [spreɪ] —
No birds sang love on every spray —
不 鸟类 唱 爱 在 每一个 喷 —

并非每朵花上都有鸟儿歌唱爱情——

[bʌt; bət] ['braɪtəst] [jet] [ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest]
But brightest yet o'er all the rest
但 最亮的 然而 超过 全部 这 休息

但最耀眼的还是其他所有的一切

[wɪl] ['evər] [ʃaɪn] [ðaɪ] ['neɪt(ə)l] [deɪ] !
Will ever shine thy natal day !
将要 曾经 闪耀 你的 出生 天 !

愿你的生日永远闪耀光芒!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[stɪl] [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['sɔŋz] ['aʊər; ɑ:r] ['ræptʃər] [weiks] ,
Still o'er thy songs our rapture wakes ,
仍然 超过 你的 歌曲 我们的 狂喜 醒来 ,

你的歌声依然唤醒了我们的狂喜,

[ænd; ənd] ['meməri] [bru:dz] [wɪð; wɪθ] ['maɪzər] [ker] !
And memory broods with miser care !
和 记忆 幼崽 和 吝啬鬼 关心 !

而记忆却吝啬地呵护着它!

[taɪm] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['mju:zɪk] [swi:tər] [meɪks] ,
Time but their music sweeter makes ,
时间 但 他们的 音乐 更甜 制作 ,

时间让他们的音乐更加甜美,

[æz; əz] [stri:mz] [ðer; ðər] ['tʃænlz] [di:pər] [wer] .
As streams their channels deeper wear .
作为 溪流 他们的 频道 更深 穿 .

随着溪流的深入，它们的通道也逐渐磨损。

[oʊ] [bɜ:rn] !
O Burns !
哦 烧伤 !

哦，伯恩斯!

[ðaʊ] [dɪr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ʃeɪd] !
Thou dear departed shade !
你 亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝者亡灵啊!

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [meɪd] ,
See'st thou again a Highland maid ,
看到 你 再次 一个 高地 女佣 ,

你又见到高地少女了吗?

[hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [graunz] [ðæt] [rent] [ðaɪ] [brest] ?
Who heard the groans that rent thy breast ?
WHO 听到 这 呻吟 那 租 你的 胸部 ?

谁听见了你胸口撕裂般的呻吟?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪʃɪŋ] — ['fɪʃɪŋ] .
WISHING — FISHING .
祝 — 钓鱼 .

许愿——钓鱼。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wɪʃɪŋ] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [brɔːt]
Full well I know that wishing never yet has brought
满的 出色地 我 知道 那 祝 绝不 然而 有 带来

我完全明白，希望从未实现过。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The things that seem to us would satisfy the heart ,
这 事物 那 似乎 到 我们 会 满足 这 心 ,

那些在我们看来能满足我们内心的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] , [wen] [æt; ət][læst] - [tɪz] [kɔːt] ,
And that anticipated pleasure , when at last ' tis caught ,
和 那 预期 乐趣 , 什么时候 在 最后的 - 的 捕捉 ,

而当期待已久的快乐最终到来时，

[hæz; həz] [nɔːt] [bʌt; bət]['trænzətɔːri] ['sɑːləs] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ;
Has naught but transitory solace to impart ;
有 零 但 短暂的 慰藉 到 传授 ;

除了短暂的慰藉之外，别无他物；

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [aɪv] ['evər] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt]
And yet , somehow , I've ever felt and thought
和 然而 , 不知何故 , 我已经 曾经 毛毡 和 想法

然而，不知为何，我始终都有过这样的感受和想法。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][dɪ'pɑːrt] —
A joy there is that never can depart —
一个 喜悦 那里 是 那 绝不 能 离开 —

那里有一种永不消逝的快乐——

([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — ['wɪʃɪŋ]) —
(As long as we are capable of feeling — wishing) —
(作为 长的 作为 我们 是 有能力的 的 感觉 — 祝) —

（只要我们还能感受——还能许愿）——

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [liːv] [dʌl] [ker] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] — [goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] !
And that's to leave dull care behind , and — go a - fishing !
和 那就是 到 离开 乏味的 关心 在后面 , 和 — 去 一个 - 钓鱼 !

那就把枯燥乏味的护理抛在脑后，去钓鱼吧！

[iː] .
II .
二 .

二、

[sʌm; səm] [driːm] [ʌv; əv] [welθ] — [ʌv; əv] [pleɪs] — [ʌv; əv] [feɪm] —
Some dream of wealth — of place — of fame —
一些 梦 的 财富 — 的 地方 — 的 名声 —

有些人梦想财富，有些人梦想地位，有些人梦想名声——

[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['veɪnli] [ðeɪ] [pər'suː] ;

And	fleeting	shadows	vainly	they	pursue	;
和	转瞬即逝	阴影	徒劳地	他们	追求	;

他们徒劳地追逐着转瞬即逝的影子;

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [said] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['deθləs] [neɪm]

And	some	have	sighed	to	win	a	deathless	name
和	一些	有	叹了口气	到	赢	一个	永生	姓名

有些人叹息着，渴望赢得一个不朽的名字。

[wer] [fiːldz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] [kɔːpsiz] ['θɪkli] [struː] ,

Where	fields	of	carnage	corpses	thickly	strew	,
在哪里	字段	的	屠杀	尸体	浓密	胪	,

尸横遍野的惨案现场，

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv]['ægəni][ɑːr; ər] [hɜːrd] - [mɪd] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ;

And	shrieks	of	agony	are	heard	'	mid	smoke	and	flame	;
和	尖叫	的	痛苦	是	听到	-	中	抽烟	和	火焰	;

浓烟烈火中传来痛苦的尖叫声;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dɪzi] [haɪts] [ə'teɪnd] [baɪ] [fjuː] ;

But	these	are	dizzy	heights	attained	by	few	;
但	这些	是	晕眩的	高度	已达到	经过	很少	;

但这是极少数人才能达到的令人眩晕的高度;

[soʊ] , [wen] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [ɪz][hɜːr; hər]['feɪvərz] ['dɪʃɪŋ] ,

So	,	when	Dame	Fortune	is	her	favors	dishing	,
所以	,	什么时候	贵妇人	财富	是	她	恩惠	盛菜	,

所以，当命运女神眷顾她时，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪl] [get] [maɪn][ɪn]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] — [goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] !

I	hope	that	I'll	get	mine	in	ample	time	to	—	go	a	-	fishing	!
我	希望	那	患病的	得到	矿	在	充足	时间	到	—	去	一个	-	钓鱼	!

我希望我能及时收到我的——去钓鱼!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[oʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['eni] [swiːtər] [driːm] ,

Oh	,	was	there	ever	any	sweeter	dream	,
哦	,	曾是	那里	曾经	任何	更甜	梦	,

哦，世上还有比这更甜蜜的梦吗?

[ɔːr]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ðæts] [mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] ,

Or	music	with	a	tone	that's	more	entrancing	,
或者	音乐	和	一个	语气	那就是	更多的	迷人的	,

或者音调更迷人的音乐，

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə]['wɑːndər] [wer] [sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] [striːm]

Than	just	to	wander	where	some	mountain	stream
比	只是	到	漫步	在哪里	一些	山	溪流

与其漫无目的地闲逛，不如去看看某条山涧溪流。

[ɪz][ɔː(r)][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['peblz] ['dænsɪŋ] ?

Is	o'er	the	rocks	and	polished	pebbles	dancing	?
是	超过	这	岩石	和	抛光	鹅卵石	跳舞	?

岩石和光滑的鹅卵石上是否在跳舞?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪt'self] , [aɪ] [wiːn] ,

And	nothing	short	of	heaven	itself	,	I	ween	,
和	没有什么	短的	的	天堂	本身	,	我	温	,

我觉得，那简直就是天堂本身。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] , [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ɔ:l] ['glænsɪŋ] ,
Is like the moment when , his scales all glancing ,
是 喜欢 这 片刻 什么时候 , 他的 秤 全部 瞥了一眼 ,

就像那一刻，他的鳞片都闪了一下，

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪʃɪŋ] ,
You see the happy consummation of your wishing ,
你 看 这 快乐的 圆房 的 你的 祝 ,

你看到了愿望圆满实现的喜悦，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] !
And catch the very fish for which you have been fishing !
和 抓住 这 非常 鱼 为了 哪个 你 有 到过 钓鱼 !

钓到你一直想钓的鱼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[poʊ] .
POE .
POE .

POE。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] , ['melənkɑ:li] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wɑ:nt] [ænd; ənd] [woʊ] !
Oh , melancholy child of want and woe !
哦 , 忧郁 孩子 的 想 和 悲哀 !

哦，忧郁的、充满贫困和悲伤的孩子！

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mi:tiər] [ɪn] [æn; ən] ['ebən] [skaɪ] !
A brilliant meteor in an ebon sky !
一个 杰出的 流星 在 一个 乌木 天空 !

漆黑的天空中一颗璀璨的流星！

[ðaɪ] [soʊlz] [wɪrd] ['mju:zɪk] [ɔ:l] [dɪd] [floʊ]
Thy soul's weird music all did flow
你的 灵魂的 诡异的 音乐 全部 做过 流动

你灵魂的奇异乐章全都流淌着

[frʌm; frəm] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [tʌtʃt] [baɪ] ['destəni] !
From heart - strings touched by destiny !
从 心 - 字符串 感动 经过 命运 !

命运拨动了心弦！

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [pɜ:rtʃt] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ,
The Raven , perched above thy chamber door ,
这 乌鸦 , 栖息 多于 你的 房间 门 ,

渡鸦栖息在你房门上方，

[rɪ'spɑ:nsɪv] [krəʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [wɜ:rd] —
Responsive croaked with a prophetic word —
响应式设计 呱呱叫 和 一个 预言 单词 —

回应者用预言般的话语发出沙哑的回应——

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [meɪ] " [ˌnevər'mɔːr]
For **in** **the** **realm** **of** **song** **may** **"** **Nevermore**
为了 在 这 领域 的 歌曲 可能 " 永不再

因为在歌声的领域里，或许"永不复返"。

" [sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz] [ðaɪn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [ɪr] [biː; bi] [hɜːrd] !
" **Such** **strains** **as** **thine** **by** **mortal** **ear** **be** **heard** **!**
" 这样的 菌株 作为 你的 经过 凡人 耳朵 是 听到 !

"凡人竟能听到你这样的歌声！"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wer] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [ðæt] [praʊd] ['spɪrɪt] [dwel] ,
Where **now** **doth** **that** **proud** **spirit** **dwell** **,**
在哪里 现在 确实 那 自豪的 精神 住 ,

那骄傲的灵魂如今栖身何处?

[huːz] ['ɜːrθli] [deɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] [gluːm] ?
Whose **earthly** **days** **were** **clouded** **o'er** **with** **gloom** **?**
谁 尘世的 天 是 阴天 超过 和 愁云 ?

谁的尘世岁月被阴霾笼罩?

[ɪn]['riːdʒənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] - [vɔɪst] " [ɪzræfəl] ,
In **regions** **with** **the** **sweet** **-** **voiced** **"** **Israfel** **,**
在 地区 和 这 甜的 - 配音 " 伊斯拉菲尔 ,

在拥有甜美嗓音的"Israfel"的地区，

" [wer] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['flaʊərɪts] [bluːm] ?
" **Where** **never** **-** **fading** **flowerets** **bloom** **?**
" 在哪里 绝不 - 褪色 小花 盛开 ?

"哪里盛开着永不凋谢的小花?"

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[dʌst] [rest] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] " ['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,
Dost **rest** **within** **some** **"** **distant** **Aidenn** **,**
多斯特 休息 之内 一些 " 遥远 艾登 ,

Dost 安息在某个"遥远的艾登",

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)
第2/5页

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] ?
Beyond **the** **Night's** **Plutonian** **shore** **?**
超过 这 夜晚 冥王星 支撑 ?

夜幕之外的冥王星海岸?

[ænd; ənd][klæsp] [ə'gen] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n]
And **clasp** **again** **a** **sainted** **maiden**
和 搭扣 再次 一个 圣徒 少女

再次拥抱一位圣洁的少女

[huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] ?
Whom **the** **angels** **name** **Lenore** **?**
谁 这 天使 姓名 莱诺尔 ?

天使们给谁取名为莱诺尔?

" [viː] .
" **V** **.**
" V .

"V.

[jes] , " ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [taɪm]
Yes **,** **"** **echo** **through** **the** **corridors** **of** **Time**
是的 , " 回声 通过 这 走廊 的 时间

是的，"回声回荡在时间的走廊中"

" [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['eɪdʒɪz] [jet] [wɪl] [noʊ] ,
" **Will** **have** **a** **tone** **that** **ages** **yet** **will** **know** **,**
" 将要 有 一个 语气 那 年龄 然而 将要 知道 ,

"会有一种经得起时间考验却又令人难忘的语调，

[ænd; ənd] [blend] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæts] ['bjuːtɪf(ə)l] — [sə'blaɪm] —
And **blend** **with** **all** **that's** **beautiful** **—** **sublime** **—**
和 混合 和 全部 那就是 美丽的 — 升华 —

与所有美好的事物——崇高的事物——融合在一起

[ðə; ði] ['deθləs] [neɪm] [ʌv; əv]['edgər] ['ælən] [poʊ] !
The **deathless** **name** **of** **Edgar** **Allan** **Poe** **!**
这 永生 姓名 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 !

爱伦·坡的名垂青史!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['bærən] " - .
A **BARREN** **"** **IDEALTY** **.**
一个 荒芜 " - .

贫瘠的"理想"。

" [ðɪs] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] —
" **This** **song** **that** **I** **sing** **—**
" 这 歌曲 那 我 唱歌 —

我唱的这首歌——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

It	is	not	of	a	spring	,
它	是	不是	的	一个	春天	,

它不是弹簧，

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [striːm] —

Nor	yet	of	a	silvery	stream	—
也不	然而	的	一个	银色	溪流	—

还不是银色溪流的模样——

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [braɪt]

But	of	a	vision	bright
但	的	一个	想象	明亮的

但那是一个光明的愿景

[wɪtʃ] [keɪm] [læst] [naɪt]

Which	came	last	night
哪个	来了	最后的	夜晚

那是昨晚发生的。

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈblɪsf(ə)l] [driːm] —

In	the	garb	of	a	blissful	dream	—
在	这	外衣	的	一个	幸福的	梦	—

披着美梦的外衣——

[wen] [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,

When	I	thought	,	as	I	lay	,
什么时候	我	想法	,	作为	我	躺	,

当我躺着思考时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] ,

It	was	Thanksgiving	Day	,
它	曾是	感恩	天	,

那天是感恩节。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn]

And	I	was	invited	to	dine
和	我	曾是	受邀	到	用餐

我受邀赴宴。

[wer] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [stʊd]

Where	a	table	stood
在哪里	一个	桌子	站立

桌子原址

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [gʊd]

On	which	everything	good
在	哪个	一切	好的

一切美好的事物

[spred] [ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɪˈvaɪn] !

Spread	a	feast	that	was	almost	divine	!
传播	一个	盛宴	那	曾是	几乎	神圣的	!

摆上一桌近乎神圣的盛宴!

[wer] [ðə; ði] [ˈseivəz] [əˈroʊz] ,

Where	the	savors	arose	,
在哪里	这	品味	出现	,

美味佳肴诞生之处，

[raɪt] [ˈʌndər][maɪ][noʊz] ,

Right	under	my	nose	,
正确的	在下面	我的	鼻子	,

就在我眼皮底下，

[frʌm; frəm] ['tɜːrki] — [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] [paɪz] ;

From	turkey	—	and	pumpkin	pies	;
从	火鸡	—	和	南瓜	馅饼	;

从火鸡派到南瓜派;

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒɑːli][roʊst][pɪg]

And	from	jolly	roast	pig
和	从	快乐的	烤	猪

还有来自快乐的烤猪

[wɜːr; wər]['slaɪsɪz][æz; əz][bɪg]

Were	slices	as	big
是	切片	作为	大的

切片是否同样大

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [laɪz] !

As	some	of	the	campaign	lies	!
作为	一些	的	这	活动	谎言	!

竞选活动中有些谎言!

[ænd; ənd] ['seləri] [soʊ] [waɪt]

And	celery	so	white
和	芹菜	所以	白色的

还有洁白的芹菜

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

'	Twas	a	thing	of	delight
-	那是	一个	事物	的	喜

那真是一件令人愉悦的事

[tuː; tə][baɪt][ðə; ði][krɪsp] [stɔːks] [ɪn] [tuː] .

To	bite	the	crisp	stalks	in	two	.
到	咬	这	脆	茎	在	二	.

将脆嫩的茎秆一口咬断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krænberi] [sɔːs] —

And	the	cranberry	sauce	—
和	这	蔓越莓	酱	—

还有蔓越莓酱——

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [twʌz] [bɔːs] —

Oh	,	I	tell	you	'	twas	boss	—
哦	,	我	告诉	你	-	那是	老板	—

哦，我跟你说，那真是太棒了——

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən] ['ɔɪstər] [stuː] !

And	flanked	by	an	oyster	stew	!
和	侧翼	经过	一个	牡蛎	炖	!

旁边还配着牡蛎炖菜!

[wer] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] —

Where	the	bread	and	the	cake	—
在哪里	这	面包	和	这	蛋糕	—

面包和蛋糕在哪里——

[ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən] [beɪk] —

The	best	they	can	bake	—
这	最好的	他们	能	烤	—

他们能烤出的最好的东西——

[wɜːr; wər] [kʌt] ['ɪntuː]['slaɪsɪz][hə'roʊɪk] .

Were	cut	into	slices	heroic	.
是	切	进入	切片	英勇	.

被切成了英雄般的碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər][aɪs] [kriːm]
And the amber ice cream
和 这 琥珀色 冰 奶油

还有琥珀色的冰淇淋

[meltid]['ɪntuː][maɪ] [driːm]
Melted into my dream
融化 进入 我的 梦

融入我的梦境

[laɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['poʊət] - ;
Like love to the heart of a ' poet ' ;
喜欢 爱 到 这 心 的 一个 - 诗人 - ;

就像爱对诗人的心一样;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːpt] [ʌp][maɪ] [pleɪt] ,
And they heaped up my plate ,
和 他们 堆积如山 向上 我的 盘子 ,

他们把我的盘子堆得满满的,

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [eɪt]
And I sat there and ate
和 我 卫星 那里 和 吃

我坐在那里吃东西。

[tɪl] [aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,
Till I awoke with a yell ,
直到 我 醒来 和 一个 叫喊 ,

直到我大叫一声醒来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk]
And a shiver and shake
和 一个 颤抖 和 摇

一阵颤抖和摇晃

[ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd][æn; ən] [eɪk]
And a pain and an ache
和 一个 疼痛 和 一个 疼痛

还有疼痛和酸痛

[ðæt] ['ruːdli] [maɪ] [driːm] [dɪd][dɪ'spel] !
That rudely my dream did dispel !
那 粗鲁地 我的 梦 做过 打消 !

我的梦想就这样无情地破灭了!

[bʌt; bət] [driːmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
But dreams , as you know ,
但 梦境 , 作为 你 知道 ,

但你知道，梦境

[baɪ] ['kɔntrəriz] [goʊ] ,
By contraries go ,
经过 相反的 去 ,

就相反的情况而言,

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [fɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
And thus I fear if it will be
和 因此 我 害怕 如果 它 将要 是

因此，我担心如果会是这样的话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
With the one of delight
和 这 一 的 喜

带着喜悦

[ðæt] [keɪm] [læst] [naɪt]
That came last night
那 来了 最后的 夜晚

那件事发生在昨晚

[wen] [aɪ] [fi:st] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] ;
When I feasted so heartily ;
什么时候 我 盛宴 所以 衷心地 ;

当我尽情享用盛宴时;

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]
And Thanksgiving Day
和 感恩 天

以及感恩节

[ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ]
In the usual way
在 这 通常 方式

照常进行

[wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ,
Will come to me , don't you see ,
将要 来 到 我 , 不 你 看 ,

他会来找我的，你难道不明白吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd]
And the dinner I had
和 这 晚餐 我 有

还有我吃的那顿晚餐

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd]
And the ache that was bad
和 这 疼痛 那 曾是 坏的

那种疼痛真是难以忍受。

[pru:v] [ə; eɪ] — — ['bærən] " - " !
Prove a — — barren " idealty " !
证明 一个 — — 荒芜 " - " !

证明一个——贫瘠的"理想"!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relɪk] .
A CHERISHED RELIC .
一个 珍爱 遗迹 .

一件珍贵的遗物。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;
In the attic , unused , there they put it away ;
在 这 阁楼 , 未使用的 , 那里 他们 放 它 离开 ;

他们把它收在阁楼里，不用了;

[ðə; ði][oʊld]['oʊkən] [freɪm] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ;
The old oaken frame has begun to decay ;
这 老的 橡木 框架 有 开始 到 衰变 ;

老旧的橡木框架已经开始腐朽;

[wʌt] ['aɪərnz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][rʌst] ,

What	iron's	about	it	is	eaten	with	rust	,
什么	铁的	关于	它	是	吃	和	锈	,

铁质部分都被锈蚀了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['kɔbˌwebz][ænd; ənd][dʌst] ;

And	upon	and	around	it	are	cobwebs	and	dust	;
和	之上	和	大约	它	是	蜘蛛网	和	灰尘	;

上面和周围都布满了蛛网和灰尘;

[ðə; ði] [dɪr] , ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [spʌn] ,

The	dear	,	loving	hands	that	on	it	have	spun	,
这	亲爱的	,	爱	双手	那	在	它	有	旋转	,

那双亲切而充满爱意的手曾纺过它,

[wɪð; wɪθ]['leɪbər][ænd; ənd][tɔɪl] [fər'evər][ɑːr; ər] [dʌn] ,

With	labor	and	toil	forever	are	done	,
和	劳动	和	辛劳	永远	是	完毕	,

随着劳动和辛劳的永远结束,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʌn'rɪl]

And	long	is	the	time	since	I	saw	them	unreel
和	长的	是	这	时间	自从	我	锯	他们	展开

我已经很久没看到他们放飞自我了。

[ðə; ði] [θredz] , ['snoʊi] [waɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !

The	threads	,	snowy	white	,	from	the	old	spinning	-	wheel	!
这	线程	,	下雪的	白色的	,	从	这	老的	旋转	-	车轮	!

旧纺车上纺出的丝线,雪白如雪!

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn]

It	stood	on	a	porch	where	the	Summer	sunshine
它	站立	在	一个	门廊	在哪里	这	夏天	阳光

它矗立在门廊上,夏日的阳光洒在那里。

['sɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [θruː] [ə; eɪ] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn] ,

Sifted	down	to	the	floor	through	a	clambering	vine	,
筛过的	向下	到	这	地面	通过	一个	攀爬	藤	,

通过攀援藤蔓滑落到地面,

[huːz] ['tendrəlz][ə'baʊt][ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːrk] [klʌŋ]

Whose	tendrils	about	the	lattice	-	work	clung
谁	卷须	关于	这	格子	-	工作	紧紧抓住

缠绕在格子架上的藤蔓

[laɪk] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ;

Like	my	heart	-	strings	round	her	,	and	the	song	that	she	sung	;
喜欢	我的	心	-	字符串	圆形的	她	,	和	这	歌曲	那	她	唱	;

就像我的心弦围绕着她,还有她唱的那首歌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['fænsi][aɪ][kɑːn][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

And	the	pictures	of	fancy	I	con	o'er	and	o'er	,
和	这	图片	的	想要	我	康	超过	和	超过	,

我一遍又一遍地欣赏着那些奇幻的画面,

[tɪl] , ['ræptʃərd] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [fitʃər] [wʌns] [mɔːr] ,

Till	,	raptured	,	I	see	the	dear	features	once	more	,
直到	,	被提	,	我	看	这	亲爱的	特征	一次	更多的	,

直到我欣喜若狂地再次看到那熟悉的容颜,

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [wen] [hɜːr; hər][lɪps][set][ðə; ði] [siːl]

And	thrill	with	the	touch	when	her	lips	set	the	seal
和	刺激	和	这	触碰	什么时候	她	嘴唇	放	这	海豹

当她的双唇合上时,那种触感令人心醉神迷。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʌn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] !

Of	her	love	,	as	she	spun	on	the	old	spinning	-	wheel	!
的	她	爱	,	作为	她	旋转	在	这	老的	旋转	-	车轮	!

她对爱的倾诉，如同她在古老的纺车上旋转一般!

[ðen] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ʌv; əv] ['meni] [lɔ:ŋ] ['jɪrz]

Then	through	the	shadows	and	mists	of	many	long	years
然后	通过	这	阴影	和	薄雾	的	许多	长的	年

然后，穿过漫长岁月的阴影和迷雾

[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrz] ;

The	old	cottage	home	to	the	vision	appears	;
这	老的	小屋	家	到	这	想象	出现	;

幻象中出现的那座老房子出现了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:θ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪ] ,

And	though	youth	it	has	fled	,	and	the	hair	it	is	gray	,
和	尽管	青年	它	有	逃亡	,	和	这	头发	它	是	灰色的	,

虽然青春已逝，头发也已花白，

[aɪm][ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] —

I'm	a	bare	-	footed	boy	returned	to	his	play	—
我是	一个	裸	-	有脚的	男生	返回	到	他的	玩	—

我是一个赤脚男孩，又回到了他的游乐场——

[fə'getiŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə] [dri:m] [wʌns] [ə'gen]

Forgetting	the	present	to	dream	once	again
遗忘	这	展示	到	梦	一次	再次

忘却当下，再次沉浸于梦境

[ðæt] [laɪf][hæd; həd][noʊ] ['æŋgwɪʃ] , [noʊ] ['sɑ:roʊ] , [noʊ][peɪn] ;

That	life	had	no	anguish	,	no	sorrow	,	no	pain	;
那	生活	有	不	痛苦	,	不	悲哀	,	不	疼痛	;

那样的生活没有痛苦，没有悲伤，没有痛苦;

[ænd; ənd] ['swi:tli] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [pi:l]

And	sweetly	the	bells	of	the	memory	peal
和	甜蜜地	这	铃铛	的	这	记忆	皮尔

记忆的钟声甜美地响起

[wen] ['kɔmju:nɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] !

When	communing	up	there	with	the	old	spinning	-	wheel	!
什么时候	沟通	向上	那里	和	这	老的	旋转	-	车轮	!

与古老的纺车交流!

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:f] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] ,

And	back	from	the	past	,	with	its	grief	and	its	joy	,
和	后退	从	这	过去的	,	和	它是	悲伤	和	它是	喜悦	,

回到过去，带着悲伤和喜悦，

[kʌm] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Come	the	tones	of	a	voice	I	heard	when	a	boy	,
来	这	音调	的	一个	嗓音	我	听到	什么时候	一个	男生	,

我仿佛又听到了小时候听到的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

And	I	see	once	again	,	as	it	moved	to	and	fro	,
和	我	看	一次	再次	,	作为	它	已搬	到	和	弗	,

我又一次看到它来回移动，

[ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [naʊ] [rests] [wer] [ðə; ði][waɪld]['roʊziz] [bloʊ] ,

A	form	that	now	rests	where	the	wild	roses	blow	,
一个	形式	那	现在	休息	在哪里	这	荒野	玫瑰	吹	,

如今，它静静地躺在野玫瑰盛开的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][stɑ:rz][ðer; ðər] [lʌv] ['vɪdʒəlz] [ki:p]
And the sentinel stars their love vigils keep
和 这 哨兵 明星 他们的 爱 守夜 保持

而哨兵之星，则继续守望着他们的爱。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪr] [wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['dri:mləs] [sli:p] ;
Above the dear one in her long , dreamless sleep ;
多于 这 亲爱的 一 在 她 长的 , 无梦 睡觉 ;

在她漫长而无梦的睡眠之上，是亲爱的她；

[bʌt; bət] ['meməriz] [swi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [kæn; kən] [fi:l]
But memories sweet to a heart that can feel
但 回忆 甜的 到 一个 心 那 能 感觉

但对于一颗能够感受到美好回忆的心来说，这些记忆是甜蜜的。

[stɪl] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] .
Still cluster around the old spinning - wheel .
仍然 簇 大约 这 老的 旋转 - 车轮 .

人们仍然聚集在旧纺车周围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sʌm; səm] [spoʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ɑ:r; ər]['broʊkən][ænd; ənd] [gɔ:n] ,
Some spokes from the rim are broken and gone ,
一些 发言人 从 这 轮缘 是 破碎的 和 已消失 ,

轮辋上的一些辐条断裂脱落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][stændz][ðer; ðər][fər'seɪkən] , [nɪ'glektɪd] , [ə'loʊn] ;
And it stands there forsaken , neglected , alone ;
和 它 站立 那里 被遗弃的 , 被忽视的 , 独自的 ;

它孤零零地矗立在那里，无人问津，无人问津；

[ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [nɔ:t] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔ:ri][kæn; kən] [tel]
It knows naught of language , but a story can tell
它 知道 零 的 语言 , 但 一个 故事 能 告诉

它不懂语言，但故事可以讲述

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][taɪm] ['kænɑ:t] [dɪ'spel] ;
With a charm that for me time cannot dispel ;
和 一个 魅力 那 为了 我 时间 不能 打消 ;

对我而言，它有一种无法被时间磨灭的魅力；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ] [klaɪm] [ðə; ði][oʊld]['ætɪk] [ster]
And often I climb the old attic stair
和 经常 我 爬 这 老的 阁楼 楼梯

我经常爬上那条老旧的阁楼楼梯。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃer] ,
The love of my childhood with it to share ,
这 爱 的 我的 童年 和 它 到 分享 ,

我想与大家分享我童年时的爱。

[ænd; ənd][i'məuʃənz] [pə'zes] [ˌem 'i:][aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:l]
And emotions possess me I cannot conceal
和 情绪 具有 我 我 不能 隐藏

我的情绪难以自持，无法掩饰。

[wen] ['fɑ:ndli][aɪ] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] !
When fondly I gaze on the old spinning - wheel !
什么时候 深情地 我 目光 在 这 老的 旋转 - 车轮 !

当我深情地凝视着那台旧纺车时！

[ðə; ði] ['dɪstæf] [ɪz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ]
The distaff is worn and smooth with the touch
这 女 是 磨损 和 光滑的 和 这 触碰

纺锤表面光滑，触感柔和。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['foʊldɪd] [hændz] [ðæt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] ;
Of the now folded hands that used it so much ;
的 这 现在 折叠 双手 那 用过的 它 所以 很多 ;

如今合拢的双手，曾如此频繁地使用它；

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪ] ['klɪrli] [kæn; kən] [treɪs]
And lingering there I clearly can trace
和 挥之不去的 那里 我 清楚地 能 痕迹

而我在那里徘徊，却能清晰地追踪到

[ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] - ['tʃerɪʃt] [feɪs] ,
The sweet smile of love from a well - cherished face ,
这 甜的 微笑 的 爱 从 一个 出色地 - 珍爱 脸 ,

一张饱含爱意的脸上绽放出甜蜜的笑容，

[wɪtʃ] [ʃedz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [dɪ'vaɪn]
Which sheds round about it a halo divine
哪个 棚屋 圆形的 关于 它 一个 光环 神圣的

它周围笼罩着一层神圣的光环。

[wen] [ðʌs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] [æt; ət] ['mɛməriz] [ʃraɪn] ,
When thus I am kneeling at memory's shrine ,
什么时候 因此 我 是 跪着 在 记忆的 神社 ,

当我跪在记忆的神龛前时，

[ænd; ənd] ['hæloʊz] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [stiːl] ,
And hallows the thoughts which on the mind steal ,
和 圣徒 这 想法 哪个 在 这 头脑 偷 ,

并使那些偷偷潜入脑海的念头变得神圣，

[wen] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
When up there alone with the old spinning - wheel !
什么时候向上 那里 独自的 和 这 老的 旋转 - 车轮 !

独自一人待在那儿，看着那台老式纺车！

- [tɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] ['seɪntli] [gaɪz] ,
' Tis then that I see her in saintly guise ,
- 的 然后 那 我 看 她 在 圣洁的 伪装 ,

那时我才看到她圣洁的模样。

[θruː] [ðə; ði] [fæst] - ['welɪŋ] [terz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] —
Through the fast - welling tears that come to my eyes —
通过 这 快速地 - 井 眼泪 那 来 到 我的 眼睛 —

泪水涌上眼眶——

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ə'reɪd] [ɪn] ['reɪmənt] [waɪt]
A vision arrayed in raiment white
一个 想象 排列 在 服饰 白色的

一个身着白色长袍的幻影

[ðæt] ['bekənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
That beckons to me from the regions of light ,
那 招手 到 我 从 这 地区 的 光 ,

那光芒从光明的领域向我招手，

[ænd; ənd] [i'ljuːminz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [maɪ] ['futsteps] [meɪ] [tred]
And illumines the way that my footsteps may tread
和 照亮 这 方式 那 我的 脚步声 可能 踏

并照亮我前进的方向

[ʌn'erɪŋli] [wer] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][led] —
Unerringly **where** **her** **love** **for** **me** **led** **—**
准确无误地 在哪里 她 爱 为了 我 引领 —

她对我的爱，总是能准确地指引她走向何方——

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
Along **the** **straight** **path** **that** **she** **tried** **to** **reveal**
沿着 这 直的 小路 那 她 尝试 到 揭示

沿着她试图揭示的笔直道路

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spʌn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
As **she** **taught** **me** **,** **and** **spun** **on** **the** **old** **spinning** **-** **wheel** **!**
作为 她 教授 我 , 和 旋转 在 这 老的 旋转 - 车轮 !

就像她教我的那样，在老式纺车上纺纱！

[jes] , [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [braʊ] ,
Yes **,** **the** **finger** **of** **Time** **has** **furrowed** **the** **brow** **,**
是的 , 这 手指 的 时间 有 沟壑 这 眉头 ,

是的，岁月的痕迹已然显现。

[ænd; ənd] ['silvəd] [ðə; ði] [her] , [jet] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ]
And **silvered** **the** **hair** **,** **yet** **I** **dream** **of** **her** **now**
和 银色 这 头发 , 然而 我 梦 的 她 现在

她的头发已泛白，但我现在仍梦见她。

[æz; əz] [wen] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
As **when** **,** **long** **ago** **,** **I** **heard** **as** **a** **child**
作为 什么时候 , 长的 前 , 我 听到 作为 一个 孩子

就像很久以前，我还是个孩子的时候听到的那样

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [maɪ] ['sɔrəuz] [bɪ'gaɪld] ;
The **words** **of** **her** **love** **that** **my** **sorrows** **beguiled** **;**
这 字 的 她 爱 那 我的 悲伤 被迷惑 ;

她那些充满爱意的话语，抚慰了我的悲伤；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['relɪk][ʃiː; ʃi] [juːst] [bʌt; bət] [brɪŋz] [bæk] [ə'nuː]
And **this** **relic** **she** **used** **but** **brings** **back** **anew**
和 这 遗迹 她 用过的 但 带来 后退 重新

她曾使用过这件圣物，如今又将其重新带回。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː]
The **morning** **of** **life** **,** **that** **was** **fresh** **with** **the** **dew**
这 早晨 的 生活 , 那 曾是 新鲜的 和 这 露

生命的清晨，带着露水的清新。

[dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl]
Distilled **from** **the** **heart** **,** **as** **she** **taught** **me** **to** **kneel**
蒸馏 从 这 心 , 作为 她 教授 我 到 下跪

她教我跪下时，话语发自肺腑。

[raɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] !
Right **down** **by** **her** **side** **,** **and** **the** **old** **spinning** **-** **wheel** **!**
正确的 向下 经过 她 边 , 和 这 老的 旋转 - 车轮 !

就在她身边，还有那台旧纺车！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

" [ristlənd] .
" RESTLAND .
" 雷斯特兰 .

"安息之地。

" ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dænvil] (['kaɪ] .) ['seməteri] .
" WRITTEN IN THE DANVILLE (KY .) CEMETERY .
" 书面 在 这 丹维尔 (肯塔基州 .) 公墓 .

"写于肯塔基州丹维尔公墓。"

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,
Within thy hallowed precincts on this sweet autumnal day ,
之内 你的 神圣的 辖区 在 这 甜的 秋季 天 ,

在这美好的秋日，在你神圣的殿堂里，

[wɪə(r)] ['wɑːndərɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði]['siːdər][ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] ,
We're wandering ' neath the cedar and the pine ,
是 漫游 - 下方 这 雪松 和 这 松树 ,

我们在雪松和松树下漫步，

[wer] [rests] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [dʌst] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] [pæst] [ə'weɪ] ,
Where rests the sacred dust of loved ones passed away ,
在哪里 休息 这 神圣 灰尘 的 喜爱 一个 通过了 离开 ,

这里安息着逝去亲人的神圣骨灰。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pleʒər] [faɪnd] .
And bleeding hearts a melancholy pleasure find .
和 出血 心 一个 忧郁 乐趣 寻找 .

而流泪的心则是一种忧郁的乐趣。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn] ['mɛməriz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪrər] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [treɪs]
In memory's faithful mirror here once more we trace
在 记忆的 忠实 镜子 这里 一次 更多的 我们 痕迹

在记忆忠实的镜子中，我们再次追溯

[fə'mɪliər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][laɪf][wiː; wi] [nuː] ,
Familiar forms of those in life we knew ,
熟悉的 表格 的 那些 在 生活 我们 知道 ,

我们生活中认识的人的熟悉面孔，

[ænd; ənd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪs]
And see again the shadowy outlines of some face
和 看 再次 这 阴暗的 概述 的 一些 脸

再次看到某些面孔的模糊轮廓

[ðæt] , ['lɪvɪŋ] , [biːmd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] — ['evər] [truː] .
That , living , beamed with kindness — ever true .
那 , 活的 , 光束 和 仁慈 — 曾经 真的 .

那份生活，充满了善良——永远如此。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] - [praɪm] , [ænd; ənd] ['helpləs] ['ɪnfənsi]
Old age , and manhood's prime , and helpless infancy
老的 年龄 , 和 - 主要的 , 和 无助 婴儿期

老年、壮年和无助的婴儿期

[hæv; həv] ['dɑ:tɪd] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] ['emərəld] [maʊnd] ,

Have	dotted	o'er	with	many	an	emerald	mound	,
有	虚线	超过	和	许多	一个	翠	冢	,

上面点缀着许多翡翠般的小山丘，

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [i:tʃ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['treɪsəri]

And	marked	each	stone	with	mournful	tracery
和	标记	每个	石头	和	悲哀	花饰

每块石头上都刻有哀伤的纹饰。

[wɪtʃ] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] .

Which	stands	within	this	consecrated	ground	.
哪个	站立	之内	这	已祝圣的	地面	.

它就坐落在这片神圣的土地上。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ʃæft] [ɪts] ['steɪtli] [hed]

And	there	the	marble	shaft	its	stately	head
和	那里	这	大理石	轴	它是	庄严	头

那里矗立着大理石柱，它雄伟的柱头

[ɪn] ['pɑ:lɪʃt] ['waɪtnəs] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

In	polished	whiteness	pointing	to	the	sky	,
在	抛光	白人	指向	到	这	天空	,

洁白如玉，直指苍穹，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊli] [ded] —

And	here	the	modest	tribute	to	the	lowly	dead	—
和	这里	这	谦虚的	贡	到	这	卑微的	死的	—

在此，谨向卑微的逝者致以最崇高的敬意——

[ðə; ði]['saɪlənt]['mɑ:nətɝz] [ðæt] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l][mʌst; məst][daɪ] .

The	silent	monitors	that	tell	us	all	must	die	.
这	沉默的	显示器	那	告诉	我们	全部	必须	死	.

那些默默注视着我们的人，告诉我们所有人终将死去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[hɪr] ['lævɪʃ] ['neɪtʃər] [hɜ:r; hər] [braɪt] [smaɪl] [im'pɑ:ts]

Here	lavish	Nature	her	bright	smile	imparts
这里	奢华的	自然	她	明亮的	微笑	赋予

这里，大自然慷慨地展现着她灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [deks] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ɪn] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

And	decks	with	lovely	flowers	in	early	Spring	,
和	甲板	和	迷人的	花朵	在	早期的	春天	,

早春时节，甲板上盛开着美丽的鲜花。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] [ʌn'bɪd(ə)n] ['stɑ:rts] ,

And	here	the	sympathetic	tear	unbidden	starts	,
和	这里	这	交感神经	撕	未邀请的	开始	,

于是，同情的泪水不由自主地涌了出来。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hændz][ðer; ðər] [swiːtəst] [t'rɪbjuːts] [brɪŋ] .

And	loving	hands	their	sweetest	tributes	bring	.
和	爱	双手	他们的	最甜美的	致敬	带来	.

还有他们充满爱意的双手，带来他们最甜蜜的敬意。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[lʌvd] [spɑːt] !

Loved	spot	!
喜爱	点	!

超爱这个地方！

[ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [tɪz][tuː; tə] [noʊ]

A	solace	to	the	living	'	tis	to	know
一个	慰藉	到	这	活的	-	的	到	知道

对活着的人来说，知晓这一点是一种慰藉。

[ðæt] [wen] [æt; ət][læst] — ['laɪfs]['fɪtf(ə)l]['fiːvər][ɔː(r)] —

That	when	at	last	—	life's	fitful	fever	o'er	—
那	什么时候	在	最后的	—	生活的	断断续续	发烧	超过	—

当生命中那阵阵躁动终于过去——

[ðə; ðɪ] [kɔːr'teʒ] [sæd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [step][ænd; ənd] [sloʊ] ,

The	cortege	sad	,	with	solemn	step	and	slow	,
这	送葬队伍	伤心	,	和	庄严	步	和	慢的	,

送葬队伍悲伤，步伐庄严肃穆，行进缓慢。

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [tuː; tə][rest] [fər'evər] [mɔːr] , —

Shall	bear	us	here	,	to	rest	forever	more	,	—
将	熊	我们	这里	,	到	休息	永远	更多的	,	—

它将带我们在此安息，直到永远。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

- [tɪl] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [wen] ['rænsəmd] ['spɪrɪts][raɪz] ,

'	Till	that	bright	day	when	ransomed	spirits	rise	,
-	直到	那	明亮的	天	什么时候	赎金	烈酒	上升	,

直到那光明的一天，被救赎的灵魂得以升起，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst][ʃæl; ʃəl][ˌriːju'naɪtɪd][biː; bi] ,

And	loved	and	lost	shall	reunited	be	,
和	喜爱	和	丢失的	将	重聚	是	,

逝去的亲人终将重聚。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['rɛlmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][stɑːr] - [lɪt] [skaɪz]

To	dwell	in	realms	beyond	the	star	-	lit	skies
到	住	在	领域	超过	这	星星	-	点燃	天空

居住在星空之外的领域

[θruː'aʊt] [wʌn]['sɜːrklɪŋ] , [væst] [ɪ'tɜːrnəti] !

Throughout	one	circling	,	vast	eternity	!
自始至终	一	盘旋	,	广阔的	永恒	!

贯穿一个循环往复、浩瀚无垠的永恒！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[maɪ] ['væləntaɪn] .
MY **VALENTINE** **.**
我的 情人节 .

我的情人。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] —
I **passed** **her** **on** **the** **crowded** **street** **—**
我 通过了 她 在 这 挤 街道 —

我在拥挤的街道上与她擦肩而过——

[ðɪs] ['wɪnsəm] [meɪd] , [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] —
This **winsome** **maid** **,** **demure** **and** **sweet** **—**
这 迷人的 女佣 , 端庄 和 甜的 —

这位迷人的少女，端庄甜美——

[ænd; ənd] ['enviəs] [sɔː] [ðə; ði]['sɪlkən] ['tresɪz]
And **envious** **saw** **the** **silken** **tresses**
和 羡慕 锯 这 丝 头发

羡慕地看着那丝滑的秀发

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [kə'resɪs] ,
That **seemed** **to** **give** **her** **cheeks** **caresses** **,**
那 似乎 到 给 她 脸颊 爱抚 ,

那似乎让她的脸颊得到了轻柔的抚摸，

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [felt] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː]
And **rapture** **felt** **that** **thrilled** **me** **through**
和 狂喜 毛毡 那 激动不已 我 通过

那种狂喜的感觉让我激动不已。

[wen] [ɑːn][ˌem 'iː] [glɑːnst] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː]
When **on** **me** **glanced** **those** **eyes** **of** **blue**
什么时候 在 我 瞥了一眼 那些 眼睛 的 蓝色的

那双蓝色的眼睛瞥向了我

[frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['læʃɪz]
From **underneath** **the** **drooping** **lashes**
从 下 这 下垂 睫毛

从下垂的睫毛下

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðer; ðər] ['æʒər] ['flæʃɪz] !
That **could** **not** **hide** **their** **azure** **flashes** **!**
那 可以 不是 隐藏 他们的 蔚蓝 闪光灯 !

但这无法掩盖他们蔚蓝的光芒！

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [drimpt] [ʌv; əv] [blɪs] [dɪ'vaɪn]
And **oh** **,** **I** **dreampt** **of** **bliss** **divine**
和 哦 , 我 梦境 的 极乐 神圣的

哦，我梦见神圣的极乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [maɪ]['væləntaɪn] !
If **she** **would** **be** **—** **my** **Valentine** **!**
如果 她 会 是 — 我的 情人节 !

如果她愿意的话——我的情人！

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [feɪs]
And visions of as fair a face
和 愿景 的 作为 公平的 一个 脸

以及一张美丽脸庞的幻象

[æz; əz]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['pens(ə)l] [ɛə] [dɪd] [treɪs]
As painter's pencil e'er did trace
作为 画家的 铅笔 曾经 做过 痕迹

如同画家的铅笔曾经描绘的那样

[wʊd] [hɔ:nt] [ðə; ði][maɪnd] [i:tʃ] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] ,
Would haunt the mind each waking hour ,
会 出没 这 头脑 每个 醒来 小时 ,

醒着的每一分钟都会萦绕在心头，

[ænd; ənd] ['slʌmbər] [oʊnd] [ɪts]['mædʒɪk] ['paʊər] —
And slumber owned its magic power —
和 睡眠 拥有 它是 魔法 力量 —

而睡眠也拥有它神奇的力量——

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [baɪ] ['mɛrəst] [tʃæns]
Until I found by merest chance
直到 我 成立 经过 最 机会

直到我偶然发现

[ðæt] [ˌbelə'dɑ:nə] [meɪd] [ðə; ði] [glæns] ,
That belladonna made the glance ,
那 颠茄 制成 这 瞥一眼 ,

那朵颠茄瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['bɔ:roʊd] [her] [hæd; həd] [lent] [ɪts] [eɪd]
And borrowed hair had lent its aid
和 借来的 头发 有 借出的 它是 援助

借来的头发也起到了帮助作用。

[fɔ:r; fər] ['sɪlkən] ['tresɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] —
For silken tresses of this maid —
为了 丝 头发 的 这 女佣 —

为了这位少女的丝滑秀发——

[ænd; ənd] ['pædɪŋ] — [peɪnt] — [dɪd] [ɔ:l] [kəm'baɪn]
And padding — paint — did all combine
和 填充 — 画 — 做过 全部 结合

填充物——油漆——都结合在一起

[tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [maɪ] ['væləntaɪn] !
To make for me — my Valentine !
到 制作 为了 我 — 我的 情人节 !

为我——我的情人!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [smoʊk] .
A SMOKE .
一个 抽烟 .

一支烟。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] ['ʌðər] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [gə'lɔːr] —
O others may boast of their pleasures galore —
哦 其他的 可能 夸 的 他们的 快乐 数不胜数 —

其他人或许会夸耀他们数不胜数的享乐——

[ðə; ði] ['maɪzər] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [meɪ] [kaʊnt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ,
The miser with rapture may count o'er his store ,
这 吝啬鬼 和 狂喜 可能 数数 超过 他的 店铺 ,

守财奴可以欣喜若狂地清点他的存货。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [greɪt] ['hæpinəs] [ðer; ðər]
And some may imagine great happiness there
和 一些 可能 想象 伟大的 幸福 那里

有些人可能会想象那里会有极大的幸福。

[ɪn] [ðə; ði] [geɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] [soʊ'saɪɪtiːz] [gler] ;
In the gay shining beam of Society's glare ;
在 这 同性恋 灼灼 光束 的 社会的 强光 ;

在社会耀眼的光芒中;

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌmfəts] [ə; eɪ] ['felər] [kæn; kən] [noʊ] ,
But best of all comforts a feller can know ,
但 最好的 的 全部 舒适 一个 伙计 能 知道 ,

但对于一个男人来说，最令人感到舒适的莫过于此。

[waɪl] ['wɪntri] ['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [fæst] [flaɪz] [ðə; ði] [snoʊ] ,
While wintry winds whistle and fast flies the snow ,
尽管 冬季 风 哨 和 快速地 苍蝇 这 雪 ,

凛冽的寒风呼啸而过，雪花飞舞。

[ɪz] [ə; eɪ] [paɪp] ['æftər] ['sʌpər] , [baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,
Is a pipe after supper , by a bright blazing fire ,
是 一个 管道 后 晚餐 , 经过 一个 明亮的 炽烈 火 ,

晚饭后，在熊熊燃烧的炉火旁，抽着烟斗。

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] [ðæt] [kɜːrl] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] !
Encircled with ringlets that curl high and higher !
包围 和 环状物 那 卷曲 高的 和 更高 !

周围环绕着高高卷曲的卷发!

[iː] .
II .
二 .

二、

[oʊ] ['dɑːktɚz] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'kler]
O doctors may tell you and others declare
哦 医生 可能 告诉 你 和 其他的 宣布

医生可能会告诉你，其他人也会声明

['itl] ['ʃɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [ɪm'per] —
It'll shorten your days and your heart will impair —
它将 缩短 你的 天 和 你的 心 将要 妨害 —

它会缩短你的寿命，损害你的心脏功能——

[ðæt] ['nɪkətiːn] ['pɔɪzn] [wɪl] [floʊ] [θruː] [jʊr; jər] [veɪnz]
That nicotine poison will flow through your veins
那 尼古丁 毒 将要 流动 通过 你的 静脉

尼古丁毒素会流遍你的血管。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wɪl] [ræk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [peɪnz] ;
And nervous distraction will rack with its pains ;
和 紧张的 分心 将要 架子 和 它是 疼痛 ;

而神经衰弱带来的痛苦也令人难以忍受;

[bʌt; bət] [wʌt] ['kɛrz] [ə; eɪ] ['felər] [ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

But	what	cares	a	feller	in	slippers	and	gown	,
但	什么	关心	一个	伙计	在	拖鞋	和	袍	,

但一个穿着拖鞋和睡袍的人又何必在意呢?

[wen] ['wɪntri] ['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['snoʊz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,

When	wintry	winds	whistle	and	snow's	pouring	down	,
什么时候	冬季	风	哨	和	雪的	浇注	向下	,

当凛冽的寒风呼啸，大雪纷飞时

[wɪð; wɪθ]['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

With	papers	and	books	,	and	his	feet	near	the	fire	,
和	文件	和	图书	,	和	他的	脚	靠近	这	火	,

他身边放着文件和书籍，双脚靠近火堆。

[en'sɜːkəld][wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] [ðæt][kɜːrl] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ?

Encircled	with	ringlets	that	curl	high	and	higher	?
包围	和	环状物	那	卷曲	高的	和	更高	?

周围环绕着越卷越高的卷发?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[oʊ] [rer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fænsis] , [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [blɪs] ,

O	rare	are	the	fancies	,	contentment	and	bliss	,
哦	稀有的	是	这	幻想	,	满意	和	极乐	,

啊，美好的幻想、满足和幸福是多么难得啊!

[ðæt] [draɪv] [ə'weɪ] [ker] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

That	drive	away	care	in	an	hour	such	as	this	!
那	驾驶	离开	关心	在	一个	小时	这样的	作为	这	!

像这样一小时内就能把车开走!

[wen] [ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [prə'voʊk]

When	the	ills	of	this	life	and	the	things	that	provoke
什么时候	这	疾病	的	这	生活	和	这	事物	那	惹

当生活中的种种苦难和引发痛苦的事物

[ɑːr; ər][lɔːst][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk]

Are	lost	for	the	while	in	the	blue	curling	smoke
是	丢失的	为了	这	尽管	在	这	蓝色的	冰壶	抽烟

暂时迷失在缭绕的蓝色烟雾中

[ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] [ðæts] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] ,

Of	a	pipe	and	tobacco	that's	yellow	as	gold	,
的	一个	管道	和	烟草	那就是	黄色的	作为	金子	,

烟斗和烟草，金黄色的，

[ænd; ənd] ['ræptʃəz] [sʊ'pɜːrnl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌn'foʊld] .

And	raptures	supernal	the	senses	unfold	.
和	狂喜	超凡	这	感官	展开	.

感官体验达到超凡脱俗的境界。

[oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

O	give	me	a	chair	by	a	bright	blazing	fire	,
哦	给	我	一个	椅子	经过	一个	明亮的	炽烈	火	,

给我一把椅子，坐在熊熊燃烧的炉火旁，

[ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['rɪŋlɪts] [ðæt][kɜːrl] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] !

And	sweet	-	smelling	ringlets	that	curl	high	and	higher	!
和	甜的	-	闻起来	环状物	那	卷曲	高的	和	更高	!

还有散发着甜香的卷发，越卷越高!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['pɛriˌvɪl] .
PERRYVILLE .
佩里维尔 .

佩里维尔。

[fɔːt] [ɑːk'toʊbər] 8th , - .
FOUGHT OCTOBER 8th , 1862 .
战斗 十月 8th , - .

战斗始于1862年10月8日。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [wer] ['neɪtʃər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪlɪŋ] , ['aɪsi] [breθ] ,
Here on this spot , where Nature now , with chilling , icy breath ,
这里 在 这 点 , 在哪里 自然 现在 , 和 令人不寒而栗 , 冰冷的 气息 ,

就在这个地方，大自然此刻正以凛冽冰冷的气息，

[hæz; həz] ['mæntld] [ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
Has mantled in a robe of white the field of strife and death ,
有 披风 在 一个 长袍 的 白色的 这 场地 的 冲突 和 死亡 ,

披上了白色的长袍，笼罩着纷争与死亡的战场。

[wiː; wi] [vjuː] [ɪn] ['meməri] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [wer] [met]
We view in memory once again the awful scenes where met
我们 看法 在 记忆 一次 再次 这 可怕 场景 在哪里 遇见

我们再次在记忆中看到了那些可怕的场景。

[ɪn] ['serid] [ræŋks][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] — [ænd; ənd] [terz] [ðə; ði] ['læʃɪz] [wet] ;
In serried ranks the Blue and Gray — and tears the lashes wet ;
在 串联 排名 这 蓝色的 和 灰色的 — 和 眼泪 这 睫毛 湿的 ;

蓝军和灰军列队整齐，泪水浸湿了睫毛；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fel] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ,
For those who fell that dreadful day are mingled with the dust ,
为了 那些 WHO 跌倒 那 可怕 天 是 混合 和 这 灰尘 ,

那些在那可怕的一天倒下的人，都已化作尘埃。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [plaʊ] ['ʌpˌtɜːnz] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] :
And often here the plow upturns a bayonet red with rust :
和 经常 这里 这 犁 上升趋势 一个 刺刀 红色的 和 锈 :

而在这里，犁铧常常会翻起一把锈迹斑斑的刺刀：

[ə; eɪ][sæd][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] ['pæʃ(ə)n] [held] [fʊl] [sweɪ] —
A sad memento of the time when passion held full sway —
一个 伤心 纪念 的 这 时间 什么时候 热情 握住 满的 摇摆 —

这是激情主宰一切的时代的悲哀纪念——

[rɪ'maɪndər][tuː; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [sweɪn][ʌv; əv][ˌfrætrɪ'saɪdl] [freɪ] .
Reminder to the rustic swain of fratricidal fray .
提醒 到 这 乡村 斯温 的 兄弟相残 磨损 .

提醒乡野少年，兄弟相残的危险不容忽视。

[frʌm; frəm]['jɑːndər] [hɪl] [ðə; ði] ['ʃɒtted] ['gʌnz][ɪn] ['dredf(ə)l] ['kɔːrəs] [ræŋ] —
From yonder hill the shotted guns in dreadful chorus rang —
从 远处 爬坡道 这 被枪击 枪支 在 可怕 合唱 响铃 —

从那边的山丘上，传来凄厉的枪声——

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pleɪn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['seɪbərz] [klæŋ] ,
And on this plain was heard that day the glittering sabre's clang ,
和 在 这 清楚的 曾是 听到 那 天 这 闪闪发光 佩剑的 铿 ,

那天，在这片平原上，人们听到了闪亮的马刀铿锵声。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [veɪl] , [wer] [wuːnd] [ðə; ði] [brʊk] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtərz] ['mɜːrmərɪŋ] ,

And	in	that	vale	,	where	wound	the	brook	,	with	waters	murmuring	,
和	在	那	谷	,	在哪里	伤口	这	溪	,	和	水	淙淙	,

在那溪流蜿蜒、潺潺流淌的山谷里，

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌmɪn'iː] [bɔːlz] [ðer; ðər] ['dedli] ['mesɪdʒ] [sɪŋ] ,

We	stood	and	heard	the	Minie	balls	their	deadly	message	sing	,
我们	站立	和	听到	这	米妮	球	他们的	致命	信息	唱歌	,

我们站在那里，听着米尼弹奏着它们致命的讯息，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][laɪf] [blʌd] , ['gʌʃɪŋ] [red] , [frʌm; frəm] ['strɪkən] ['kɑːmræd] [nɪr] ,

And	saw	the	life	blood	,	gushing	red	,	from	stricken	comrade	near	,
和	锯	这	生活	血	,	喷薄	红色的	,	从	受打击的	同志	靠近	,

我看到鲜血从附近受伤的战友身上喷涌而出，鲜红无比。

[huːz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [hɪr] —

Whose	gentle	voice	his	loved	ones	then	no	more	should	ever	hear	—
谁	温和的	嗓音	他的	喜爱	一个	然后	不	更多的	应该	曾经	听到	—

他温柔的声音，他的亲人再也听不到了——

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [kloʊz] — [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [hiːv] — [hɪz; ɪz] [pʌls] [fər'evər] [stɪl] ,

His	blue	eyes	close	—	his	bosom	heave	—	his	pulse	forever	still	,
他的	蓝色的	眼睛	关闭	—	他的	怀	举	—	他的	脉冲	永远	仍然	,

他蓝色的眼睛闭上了——他的胸膛剧烈起伏——他的脉搏永远停止了跳动，

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [kɔːz] [held] [dɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['pɛriˌvɪl] !

A	sacrifice	to	cause	held	dear	,	on	the	field	of	Perryville	!
一个	牺牲	到	原因	握住	亲爱的	,	在	这	场地	的	佩里维尔	!

在佩里维尔战场上，为珍视的事业献出了生命!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪftli] ['sɜːrklɪŋ] ['jɪrz] [kæn; kən] [nɛə] [ɪ'reɪs]

And	the	swiftly	circling	years	can	ne'er	erase
和	这	迅速地	盘旋	年	能	从未	删除

而转瞬即逝的岁月也永远无法抹去。

[frʌm; frəm] ['mɛməriz] ['tæblɪts] [ɔːr][frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [feɪs]

From	Memory's	tablets	or	from	Nature's	face
从	记忆的	片剂	或者	从	自然的	脸

源自记忆的石板，或是源自大自然的面容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wʌn] [spɑːt][ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [nɪr] —

One	spot	of	all	the	rest	we're	standing	near	—
一	点	的	全部	这	休息	是	常设	靠近	—

我们站在周围众多地点中的一个附近——

[baɪ] ['fɪrsli] ['bætlɪŋ] [həusts][ðə; ði] [praɪz] [held] [dɪr] ;

By	fiercely	battling	hosts	the	prize	held	dear	;
经过	激烈地	战斗	主持人	这	奖	握住	亲爱的	;

通过与东道主激烈争夺，最终捧得了这份珍贵的奖品;

[ðə; ði][oʊld] ['sprɪŋz] ['wɔːtərz] [stɪl] [ɑːr; ər] ['gəːgliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk]

The	old	spring's	waters	still	are	gurgling	from	the	rock
这	老的	春天	水	仍然	是	淙淙	从	这	岩石

古老的泉水依然从岩石中汩汩流出。

[wer] ['fæmɪʃt] ['soʊldʒərz] [nelt] — [grɪm] [deθ] [hɪm'self][tuː; tə] [mɑːk] ;

Where	famished	soldiers	knelt	—	grim	Death	himself	to	mock	;
在哪里	饥饿	士兵	跪下	—	严峻	死亡	他自己	到	嘲笑	;

饥肠辘辘的士兵跪倒在地——死神也在此冷酷嘲弄;

[hɪr] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['gæstli] [hiːps] [ðeɪ] [leɪ] —
Here on that day in ghastly heaps they lay —
这里 在 那 天 在 阴森 堆积如山 他们 躺 —

那天，他们惨状地堆积在这里——

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ðə; ði][men] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] [greɪ] !
Commingling with the Blue the men that wore the Gray !
混杂 和 这 蓝色的 这 男人 那 穿着 这 灰色的 !

与身穿灰色制服的蓝衣人混在一起!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [snoʊ] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ɔː(r)][ðə; ði][sɑːd]
And now the virgin snow has covered o'er the sod
和 现在 这 处女 雪 有 涵盖 超过 这 草皮

现在，皑皑白雪已经覆盖了草皮。

[wer] [wʌns][ɪn] [fɪrs] [ə'reɪ] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] [trɑːd] ;
Where once in fierce array contending armies trod ;
在哪里 一次 在 凶猛的 大批 争吵 军队 践踏 ;

昔日交战双方兵戎相见之地;

[ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] [meɪks] ['mɔːrnf(ə)l] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
The wintry wind makes mournful music through the trees
这 冬季 风 制作 悲哀 音乐 通过 这 树木

凛冽的寒风穿过树林，奏出哀婉的乐章。

[wer] [ðen] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
Where then the clash of arms was floating on the breeze ,
在哪里 然后 这 冲突 的 武器 曾是 漂浮的 在 这 微风 ,

那时，兵器碰撞的声音随风飘荡。

[ænd; ənd] [diːp] - [toʊnd] ['gʌnz] [beltʃt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʃel]
And deep - toned guns belched forth the screaming shell
和 深的 - 色调 枪支 打嗝 前进 这 尖叫 壳

低沉的枪声喷涌而出，炮弹发出凄厉的尖叫。

[laɪk] ['fiːndɪʃ] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [deθ] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [hel] ;
Like fiendish messengers of Death let loose from hell ;
喜欢 邪恶的 信使 的 死亡 让 松动的 从 地狱 ;

如同从地狱释放出来的邪恶死神使者;

[naʊ] ['neɪtʃɚz] ['piːsf(ə)l] ['embləm] [spred] [ɔː(r)] [gleɪd] [ænd; ənd] [hɪl]
Now Nature's peaceful emblem spread o'er glade and hill
现在 自然的 和平 徽 传播 超过 林间空地 和 爬坡道

如今，大自然宁静的象征遍布林间空地和山丘。

[in'ræps] [bɪ'niːθ] [ɪts][foʊldz][ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] [ʌv; əv] ['pɛriˌvɪl] .
Enwraps beneath its folds the bloody field of Perryville .
包装 下面 它是 折叠 这 血腥 场地 的 佩里维尔 .

它的褶皱之下，包裹着佩里维尔血腥的战场。

[dɪ'sembər] - , - .
December 26 , 1895 .
十二月 - , - .

1895年12月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['lɔːŋɪŋ] .
LONGINGS .
渴望 .

渴望。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[gɪm][ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [stoʊn] - [bruːzd] [hiːl] ,
Gim **me** **back** **my** **stone** **-** **bruised** **heel** **,**
吉姆 我 后退 我的 石头 - 瘀伤 脚跟 ,

把我的脚后跟还给我，它被石头砸伤了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [toʊ] - [ˈlɪnɪn] [pænts] ,
And **them** **tow** **-** **linen** **pants** **,**
和 他们 拖 - 亚麻布 裤子 ,

还有那条亚麻布裤子，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊld] [poʊl] [æn; ən] - [laɪn] [æn; ən] - [riːl] ,
An **'** **that** **old** **pole** **an** **'** **line** **an** **'** **reel** **,**
一个 - 那 老的 极 一个 - 线 一个 - 卷轴 ,

还有那根旧鱼竿、鱼线和鱼线轮，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðem; ðəm] [ˈbɔɪhʊd] ,
An **'** **all** **them** **boyhood** **ha'nts** **,**
一个 - 全部 他们 童年 公鸡 ,

以及所有那些童年的记忆，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊld] [hæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,
An **'** **that** **old** **hat** **I** **used** **to** **wear** **,**
一个 - 那 老的 帽子 我 用过的 到 穿 ,

还有我以前戴的那顶旧帽子，

[ðæt] [ˈdɪdnt] [hæv] - [noʊ] [kraʊn] ,
That **didn't** **hav** **'** **no** **crown** **,**
那 没有 有 - 不 王冠 ,

那没有王冠，

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [krɑːp] [ˌjuː ˈviː] [ˈjɛlɚ] [her] —
An **'** **that** **same** **crop** **uv** **yeller** **hair** **—**
一个 - 那 相同的 庄稼 紫外线 黄狗 头发 —

还有那同样蓬松的黄色头发——

[sʌn] - [bɜːrnt] [ɑːn] [tɑːp] [ter] [braʊn] —
Sun **-** **burnt** **on** **top** **ter** **brown** **—**
太阳 - 烧焦的 在 顶部 特尔 棕色的 —

顶部晒伤呈棕色——

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [ˈpleɪˌmeɪts] [aɪ] [juːst] [ter] [noʊ] ,
An **'** **them** **playmates** **I** **used** **ter** **know** **,**
一个 - 他们 玩伴 我 用过的 特尔 知道 ,

还有我以前认识的那些玩伴，

[æn; ən] - [lʌvd] [laɪk] [ˈveri] [ˈbrʌðərz] —
An **'** **loved** **like** **very** **brothers** **—**
一个 - 喜爱 喜欢 非常 兄弟 —

他们情同手足——

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kɪn] [let] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [goʊ]
An **'** **you** **kin** **let** **the** **old** **world** **go**
一个 - 你 亲属 让 这 老的 世界 去

而你，可以放旧世界走了。

[æn; ən] - [gɪv] - [ɪts] [welθ] [ter] [ˈʌðər] !
An **'** **giv** **'** **its** **wealth** **ter** **others** **!**
一个 - 给予 - 它是 财富 特尔 其他的 !

并将自己的财富赠予他人！

[iː] .
II .
二 .

二、

[gɪm] [ˌem ˈiː] [bæk] [wʌn] [ˈgæləs] , [tuː] ,
Gim me back one gallus , too ,
吉姆 我 后退 一 鸡 , 也 ,

也给我一只公鸡。

[ðæt] [ˈbʌtnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peg] ,
That buttoned with a peg ,
那 纽扣 和 一个 钉子 ,

用木钉扣上的那个

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [bleɪmd] [tɪks] [ðæt] [ˈbʌrəud] [θruː]
An ' them blamed ticks that burrowed through
一个 - 他们 被指责 蜱虫 那 掘穴 通过

他们把责任归咎于钻进来的蜱虫。

[ðə; ði] [skɪn] [ˌjuː ˈviː] [ˈiːðər] [leg] ,
The skin uv either leg ,
这 皮肤 紫外线 任何一个 腿 ,

双腿皮肤紫外线照射，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊld] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈbærəl] [gʌn] ,
An ' that old single - barrel gun ,
一个 - 那 老的 单身的 - 桶 枪 ,

还有那支老式的单管猎枪，

[æz; əz] [ˈkrʊkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪl] ,
As crooked as a rail ,
作为 歪 作为 一个 轨 ,

像铁轨一样弯曲，

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [dɔːg] [ðæt] [juːst] [ter] [rʌn]
An ' that same dog that used ter run
一个 - 那 相同的 狗 那 用过的 特尔 跑步

还有那条以前经常跑的狗

[ðə; ði] [ˈmɑːli] [ˈkɑːt(ə)n] - [teɪl] ,
The molly cotton - tail ,
这 莫莉 棉布 - 尾巴 ,

莫莉棉尾兔

[æn; ən] - [lem] [ˌem ˈiː] [hæv] - [ðə; ði] [tɑːps] [aɪ] [spʌn] —
An ' lem me hav ' the tops I spun —
一个 - 柠檬 我 有 - 这 最高额 我 旋转 —

让我拿走我转过的陀螺——

[ðə; ði] [kaɪts] [ðæt] [aɪ] [hæv] - [seɪld] —
The kites that I hav ' sailed —
这 风筝 那 我 有 - 航行 —

我放飞过的风筝——

[æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [læst] , [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ,
An ' then at last , when life is done ,
一个 - 然后 在 最后的 , 什么时候 生活 是 完毕 ,

最后，当生命走到尽头时，

[ˈhuːd] [kiːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [feɪld] ?
Who'd keer if it had failed ?
谁会 基尔 如果 它 有 失败的 ?

如果它失败了，谁会关心?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[daʊn] [ə'baʊt] [oʊld] - .
DOWN ABOUT OLD SHAKERTOWN .
向下 关于 老的 - .

就在老沙克镇附近。

[juː; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lændskeips] [fer] [soʊ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
You may boast about the landscapes fair so far across the sea
你 可能 夸 关于 这 风景 公平的 所以 远的 穿过 这 海

你可以夸耀一下远在海对岸的美丽风景

[ʌv; əv] ['kɑːsld] [raɪn] , [ænd; ənd] ['sʌðərn] [fræns] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] ['ɪtəli] —
Of castled Rhine , and southern France , and favored Italy —
的 城堡 莱茵河 , 和 南部 法国 , 和 受青睐 意大利 —

从城堡林立的莱茵河畔，到法国南部，再到备受青睐的意大利——

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] , [wen] ['sprɪŋtaɪm] [flɪŋz] [ðə; ði] ['sentɪd] ['blɔsəmz] [daʊn] ,
But have you seen , when Springtime flings the scented blossoms down ,
但 有 你 已见 , 什么时候 春天 投掷 这 香味 花朵 向下 ,

但是你可曾见过，当春天抛洒芬芳的花朵时，

[ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ə'raʊnd] [oʊld] - ?
The forests and the meadows green around old Shakertown ?
这 森林 和 这 草地 绿色的 大约 老的 - ?

老沙克镇周围的森林和草地依然翠绿吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ðæt] [bæsk] [bɪ'niːθ] [pər'petʃuəl] ['sʌmɚz] [smaɪlz] —
You may boast of some that bask beneath perpetual Summer's smiles —
你 可能 夸 的 一些 那 晒 下面 永久 夏季 微笑 —

你或许会夸耀有些人永远沐浴在夏日的微笑之下——

[ðoʊz] " ['iːdənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [weɪv] " — [ðə; ði] ['sʌni] ['griːʃn] [ailz] —
Those " Eden's of the eastern wave " — the sunny Grecian isles —
那些 " 伊甸园 的 这 东 海浪 " — 这 阳光明媚 希腊 岛屿 —

那些"东方海浪的伊甸园"——阳光明媚的希腊群岛——

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [pər'hæps] [juːv] [siːn] , [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ,
And others that perhaps you've seen , of beauty and renown ,
和 其他的 那 也许 你已经 已见 , 的 美丽 和 名声 ,

还有一些你可能见过的美丽而著名的景点，

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [spred] [ə'raʊnd] [oʊld] - !
But come and view the country spread around old Shakertown !
但 来 和 看法 这 国家 传播 大约 老的 - !

欢迎您来参观一下环绕着古老沙克镇的乡村风光!

[oʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [boʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wer] ['neɪtʃɚz] ['lævɪʃ] [hænd]
O come and boast that you have been where Nature's lavish hand
哦 来 和 夸 那 你 有 到过 在哪里 自然的 奢华的 手

来吧，夸耀你曾到过大自然慷慨馈赠之地。

[bi'stəu] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ðæt] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [lænd] —
Bestowed the gifts of wood and field that vie with any land —
授予 这 礼物 的 木头 和 场地 那 争夺 和 任何 土地 —

赐予了足以媲美任何土地的木材和农田——

[wer] ['væliz] [wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [roʊb] — [ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən] ['emərəld] [kraʊn]
Where valleys wear a velvet robe — the hills an emerald crown
在哪里 山谷 穿 一个 天鹅绒 长袍 — 这 丘陵 一个 翠 王冠

山谷披着天鹅绒长袍，群山宛如翡翠皇冠。

[ʌv; əv] ['bluːgræs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ə'raʊnd][oʊld] - !

Of	bluegrass	shimmering	in	the	sun	,	around	old	Shakertown	!
的	蓝草音乐	闪闪发光	在	这	太阳	,	大约	老的	-	!

阳光下，蓝草在古老的沙克镇周围闪耀！

[oʊ] [kʌm] [tuː; tə][oʊld] [kən'tʌki] [ðen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [spɑːt] ,

O	come	to	old	Kentucky	then	,	and	to	her	garden	spot	,
哦	来	到	老的	肯塔基州	然后	,	和	到	她	花园	点	,

哦，那就来肯塔基老家，到她的花园去吧。

[ðen] ['wɑːndər] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [wɪl] [biː; bi][fər'gɑːt] —

Then	wander	wheresoe'er	you	will	,	it	ne'er	will	be	forgot	—
然后	漫步	哪里人	你	将要	,	它	从未	将要	是	忘了	—

无论你走到哪里，它都永远不会被遗忘——

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɝz] [feɪs] [ɪz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [nɔːr] [werz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fraʊn]

For	Nature's	face	is	wreathed	in	smiles	nor	wears	a	single	frown
为了	自然的	脸	是	花环	在	微笑	也不	穿着	一个	单身的	皱眉

大自然的脸上总是挂着微笑，从未有过一丝愁容。

[tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spred] [ə'raʊnd] [oʊld] - !

To	mar	the	beauty	she	has	spread	around	old	Shakertown	!
到	马尔	这	美丽	她	有	传播	大约	老的	-	!

破坏她为古老的沙克镇带来的美丽！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mə'mɔriə] [ɪn] - .

MEMORIA	IN	ÆTERNA	.
记忆	在	-	.

永恒中的记忆。

[swiːt] ['meməri] !

Sweet	Memory	!
甜的	记忆	!

美好的回忆！

[ðaʊ] ['fæk(ə)lti][dɪ'vaɪn] —

thou	faculty	divine	—
你	学院	神圣的	—

你拥有神圣的能力——

[traɪ'ʌmfənt] [ɔː(r)][ðə; ði]['kruːəl][hænd][ʌv; əv] [taɪm] !

Triumphant	o'er	the	cruel	hand	of	Time	!
凯	超过	这	残忍的	手	的	时间	!

战胜了残酷的时间之手！

[ɑːn][ðaɪ] ['tæblɪts] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs]

On	thy	tablets	we	may	trace
在	你的	片剂	我们	可能	痕迹

在你的石板上，我们可以找到踪迹

[ðə; ði][laɪnz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [nɛə] [ɪ'feɪs] ,

The	lines	his	fingers	ne'er	efface	,
这	线条	他的	手指	从未	抹去	,

他手指从未抹去的痕迹，

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] ['leɪtɪst] [deɪ]

And	take	with	us	till	latest	day
和	拿	和	我们	直到	最新的	天

并带上它直到最后一天

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

The	images	that	light	our	way	,
这	图片	那	光	我们的	方式	,

照亮我们前路的影像

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [fɔːrm]

And	picture	thus	in	a	shadowy	form
和	图片	因此	在	一个	阴暗的	形式

想象一下，这景象如同阴影一般。

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ['hiːz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [tɔːrn] —

The	loved	and	lost	he's	from	us	torn	—
这	喜爱	和	丢失的	他是	从	我们	撕裂	—

他离我们而去，我们失去了挚爱——

[ðer; ðər] [lɪdz] [baɪ] [deθ] [soʊ] ['ɜːrli] [siːld] —

Their	lids	by	Death	so	early	sealed	—
他们的	盖子	经过	死亡	所以	早期的	密封	—

他们的盖子很早就被死神封住了——

['laɪfs] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [kən'dʒiːld] —

Life's	crimson	tide	by	him	congealed	—
生活的	赤红	潮	经过	他	凝固	—

生命的血红浪潮在他身边凝结——

[ðə; ði] ['taɪrənt] [hæz; həz] [nɑːt] [ɔːl] [kən'siːld] —

The	tyrant	has	not	all	concealed	—
这	暴君	有	不是	全部	暗	—

暴君并非完全隐瞒了——

[ðeɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['mɪrər] [stɪl] [rɪ'viːld] !

They	in	thy	mirror	still	revealed	!
他们	在	你的	镜子	仍然	揭晓	!

它们依然在你的镜子里显现！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnbiːmz] [kɪst]

Before	the	morning	sunbeams	kissed
前	这	早晨	阳光	亲吻

在晨曦亲吻之前

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [veɪld] [ɪn] [mɪst] —

The	face	of	Nature	—	veiled	in	mist	—
这	脸	的	自然	—	含蓄	在	薄雾	—

大自然的面容——笼罩在薄雾之中——

[ænd; ənd] ['herəldid] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [reɪ]

And	heralded	with	golden	ray
和	被预言	和	金的	射线

在金色光芒的预兆下

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] —

The	opening	of	the	perfect	day	—
这	开幕	的	这	完美的	天	—

完美一天的开始——

[er] [jet] [ðə; ði] ['seɪbl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

Ere	yet	the	sable	shades	of	night
埃雷	然而	这	黑貂	色调	的	夜晚

夜幕降临之前

[æt; ət] ['dɔnz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [wɪŋd] [ðer; ðər] [flaɪt] —

At	dawn's	approach	had	winged	their	flight	—
在	黎明	方法	有	有翅膀的	他们的	航班	—

黎明时分，他们的飞行已然展开——

[wiːv] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [briːz]
We've listed to the whispering breeze
我们已经 列出 到 这 耳语 微风

我们聆听着微风的低语。

[ðæts] [wɑːftid] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [triːz] ,
That's wafted o'er the trembling trees ,
那就是 飘散 超过 这 发抖 树木 ,

那声音飘过颤抖的树梢，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [swiːt]
And seemed to hear the voices sweet
和 似乎 到 听到 这 声音 甜的

似乎听到了那些甜美的声音。

[ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] [naʊ] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [miːt]
Of loved ones now we ne'er can meet
的 喜爱 一个 现在 我们 从未 能 见面

我们再也无法与挚爱之人相见了。

[tɪl] ['ɜːrθli] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] —
Till earthly night shall pass away —
直到 尘世的 夜晚 将 经过 离开 —

直到尘世的黑夜过去——

[sə'plæntid] [baɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [deɪ] !
Supplanted by immortal day !
取代 经过 不朽 天 !

被不朽之日所取代!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [ˌretrə'spektɪv] [muːd] ,
And thus in retrospective mood ,
和 因此 在 回顾性 情绪 ,

因此，在回顾往事的时候，

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['sɑːlətuːd]
Alone with Nature's solitude
独自的 和 自然的 孤独

独自享受大自然的寂静

[ɪn] [sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['sɪlvən] [del] ,
In some secluded sylvan dell ,
在 一些 僻 森林 戴尔 ,

在某个僻静的林间山谷里，

[hɜːr; hər] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [floʊt] [ænd; ənd] [swel]
Her myriad voices float and swell
她 无数 声音 漂浮 和 膨胀

她那千变万化的声音飘荡、涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔːftli] [tel]
And flitting shadows softly tell
和 飞掠 阴影 轻轻 告诉

飘忽的影子轻轻诉说着

[ʌv; əv] [dɪr] [wʌnz] [lɔːst] — [jet] [lʌvd] [soʊ] [wel] !
Of dear ones lost — yet loved so well !
的 亲爱的 一个 丢失的 — 然而 喜爱 所以 出色地 !

逝去的亲人——他们曾如此深爱!

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [hoʊm] [wer] [dwelt] —

Then	to	the	sunny	home	where	dwelt	—
然后	到	这	阳光明媚	家	在哪里	居住	—

然后，他们来到了阳光明媚的家——

([er] [jet] [ðə; ði] ['enviəs] ['taɪrənt] [delt]

(	Ere	yet	the	envious	tyrant	dealt
(	埃雷	然而	这	羡慕	暴君	已处理

（在嫉妒的暴君下令之前）

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [hæv; həv] [felt]) —

The	blow	that	blighted	hopes	have	felt	)	—
这	吹	那	秕	希望	有	毛毡	)	—

（希望破灭所遭受的打击）——

[fɑːnd]['fænsi] ['wɔndəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː]

Fond	fancy	wanders	,	and	can	see
喜爱	想要	漫游	,	和	能	看

美好的幻想漫游，并且可以看到

[wʌns] ['hæpi] [siːnz] [ðæt] [nɛə] [kæn; kən][biː; bi]

Once	happy	scenes	that	ne'er	can	be
一次	快乐的	场景	那	从未	能	是

曾经的幸福场景，如今再也无法重现。

[lɔːst] [ɪn] [ðaɪ] [ʃeɪdz] , [oʊ] ['meməri] !

Lost	in	thy	shades	,	O	Memory	!
丢失的	在	你的	色调	,	哦	记忆	!

迷失在你的阴影里，哦，记忆！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] ['kruːəli] [dɪ'naɪd]

But	those	to	us	so	cruelly	denied
但	那些	到	我们	所以	残酷地	否认

但那些被我们残酷剥夺的人

[ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['fɛrɚ] [taɪd] —

Are	drifting	now	upon	some	fairer	tide	—
是	漂流	现在	之上	一些	更公平	潮	—

现在正顺着更美好的潮流漂流——

[ðer; ðər] ['skætərd] ['æʃɪz] [ɑːn] ['hoʊps] ['pɪnjənz] [raɪz]

Their	scattered	ashes	on	Hope's	pinions	rise
他们的	疏散	灰烬	在	希望	小齿轮	上升

它们的骨灰散落在希望的羽翼上，升腾而起。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['rɛlmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz] !

And	people	realms	beyond	the	azure	skies	!
和	人们	领域	超过	这	蔚蓝	天空	!

还有蔚蓝天空之外的人类世界！

[ðen] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːltərɪŋ] ['futsteps] [liːd]

Then	may	our	faltering	footsteps	lead
然后	可能	我们的	摇摇欲坠	脚步声	带领

愿我们蹒跚的脚步引领我们前行

[tuː; tə] [wer] [fɑːnd] ['hɑːrts] [meɪ] ['nevər] [bliːd] —

To	where	fond	hearts	may	never	bleed	—
到	在哪里	喜爱	心	可能	绝不	流血	—

去往一个挚爱之心永不流血的地方——

[wer] ['vænɪʃt] ['feɪsɪz] , ['tʃerɪʃt] [fɔːrmz] ,

Where	vanished	faces	,	cherished	forms	,
在哪里	消失了	面孔	,	珍爱	表格	,

消失的面孔，珍贵的身影，

[ɑːr; ər] ['æŋkər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [ruːd] ['stɔrmz] ;
Are **anchored** **safe** **from** **life's** **rude** **storms** **;**
是 锚定 安全的 从 生活的 粗鲁的 暴风雨 ;

稳固地停泊在岸边，免受生活狂风暴雨的侵袭;

[wer] [streɪnz] [sə'ræfɪk] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
Where **strains** **seraphic** **,** **soft** **and** **low** **,**
在哪里 菌株 天使般的 , 柔软的 和 低的 ,

那里的菌株是天使般的、柔和的、低沉的，

[ðə; ði] [ræpt] [ɪr] [griːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
The **rapt** **ear** **greet** **,** **and** **we** **shall** **know**
这 欣喜若狂 耳朵 迎接 , 和 我们 将 知道

侧耳倾听，我们将知晓

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst][wiː; wi]['oʊnli] [siː]
The **loved** **and** **lost** **we** **only** **see**
这 喜爱 和 丢失的 我们 仅有的 看

我们只能看到那些被爱和失去的人。

[ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [swiːt] ['meməri] !
In **visions** **of** **sweet** **Memory** **!**
在 愿景 的 甜的 记忆 !

在甜蜜回忆的幻象中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [greɪv] .
A **MOTHER'S** **GRAVE** **.**
一个 母亲的 严重 .

一位母亲的坟墓。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] ['siːsləs] [raʊnd]
The **years** **have** **passed** **in** **ceaseless** **round**
这 年 有 通过了 在 不停歇 圆形的

岁月在无尽的循环中流逝。

[sɪns] [fɜːrst] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə][rest]
Since **first** **they** **laid** **her** **here** **to** **rest**
自从 第一的 他们 铺设 她 这里 到 休息

自从他们把她安葬在这里以来，她就一直在这里安息。

[ɪn] ['driːmləs] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [maʊnd] ,
In **dreamless** **sleep** **beneath** **the** **silent** **mound** **,**
在 无梦 睡觉 下面 这 沉默的 冢 ,

在寂静的土丘下，无梦的睡眠中，

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [brest] .
With **folded** **hands** **upon** **her** **gentle** **breast** **.**
和 折叠 双手 之上 她 温和的 胸部 .

她双手交叠放在自己柔软的胸前。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['aɪvi] [twaɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] ,

The	ivy	twines	about	the	crumbling	stone	,
这	常春藤	线绳	关于	这	摇摇欲坠	石头	,

常春藤缠绕在摇摇欲坠的石头上，

[ænd; ənd] - ['sentɪd] ['blɔsəmz] [flɪŋ]

And	Springtime's	scented	blossoms	fling
和	-	香味	花朵	一扔

春天芬芳的花朵飘落

[ðer; ðər] ['ɪnsens] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm]

Their	incense	o'er	the	peaceful	home
他们的	香	超过	这	和平	家

他们在宁静的家园上空焚香

[ðæt] [noʊz] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

That	knows	no	more	of	suffering	.
那	知道	不	更多的	的	痛苦	.

它不再知晓痛苦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [sʌn] [hæz; həz] [ʃed]

Full	many	a	Summer's	sun	has	shed
满的	许多	一个	夏季	太阳	有	棚

许多个夏日的阳光都已洒满大地

[ɪts] ['braɪtəst] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hæloʊd] [spɑ:t] ,

Its	brightest	smile	upon	the	hallowed	spot	,
它是	最亮的	微笑	之上	这	神圣的	点	,

它在那神圣之地绽放出最灿烂的笑容，

[ænd; ənd] ['səubəd] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] [waɪld] ['wɪntər] [spred]

And	sobered	Autumn	and	wild	Winter	spread
和	清醒	秋天	和	荒野	冬天	传播

而清醒的秋季和狂野的冬季则蔓延开来。

[ðer; ðər] ['gɑ:rmənts] [hɪr] — [ʃi:; ʃi] [hi:dz] [ðem; ðəm] [nɑ:t] !

Their	garments	here	—	she	heeds	them	not	!
他们的	服装	这里	—	她	注意	他们	不是	!

她对这里的衣着毫不在意！

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['feðərd] ['waɪldlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [fi:ld]

The	feathered	wildlings	of	the	wood	and	field
这	羽毛	野人	的	这	木头	和	场地

林间和田野里长着羽毛的野鸟

[ðer; ðər] [ʌn'tɔ:t] ['melədi] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ,

Their	untaught	melody	around	it	make	,
他们的	未受过教育	旋律	大约	它	制作	,

他们围绕着它创作的未经雕琢的旋律，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hu:] [sli:ps] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] ['sɔ:ftli] [si:ld]

But	she	who	sleeps	with	eyes	so	softly	sealed
但	她	WHO	睡觉	和	眼睛	所以	轻轻	密封

但她却闭着双眼，轻轻入睡。

[ðer; ðər] ['glædsəm] ['sɔŋz] [kæn; kən] ['nevər] [mɔ:r] [ə'weɪk] .

Their	gladsome	songs	can	never	more	awake	.
他们的	高兴	歌曲	能	绝不	更多的	醒	.

他们欢快的歌声永远不会再被唤醒。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[oʊ] ['restfl] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [moʊld]

O	restful	sleep	beneath	the	crumbling	mold
哦	宁静	睡觉	下面	这	摇摇欲坠	模具

哦，在摇摇欲坠的模具下，安然入睡吧

[tu:; tə] [dri:m] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [hoʊps] [ˌʌn'ri:əlaɪzd] !

To	dream	no	more	of	hopes	unrealized	!
到	梦	不	更多的	的	希望	未实现的	!

不再做未实现的梦想!

[oʊ] [greɪv] !

O	Grave	!
哦	严重	!

哦，坟墓!

[wʌt] ['treʒərz] [du:] [ðaɪ] ['kɑ:nfaɪnz] [hoʊld]

What	treasures	do	thy	confines	hold
什么	宝藏	做	你的	限制	抓住

你的禁锢中蕴藏着怎样的宝藏?

[baɪ] [ˌju: 'es] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [praɪzd] !

By	us	so	dearly	loved	and	fondly	prized	!
经过	我们	所以	亲爱的	喜爱	和	深情地	珍贵的	!

我们如此深爱并珍视它!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] .

A	FRECKLE	-	FACED	BOY	.
一个	雀斑	-	面对	男生	.

一个脸上长满雀斑的男孩。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪm] [dʒʌst] [ɪn] [maɪ] ['glɔ:ri] [wen] [ðə; ði] [kæt] [aɪ] [kæn; kən] [ti:z] ,

I'm	just	in	my	glory	when	the	cat	I	can	tease	,
我是	只是	在	我的	荣耀	什么时候	这	猫	我	能	逗	,

当我能戏弄那只猫的时候，我简直太开心了。

[ɔ:r] [aɪm] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɜ:rd] [nests] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ,

Or	I'm	hunting	for	bird	nests	up	in	the	trees	,
或者	我是	打猎	为了	鸟	巢穴	向上	在	这	树木	,

或者我在树上寻找鸟巢，

[ænd; ənd] [aɪ] [wer] [aʊt] [maɪ] [pænts] [ɪn] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ni:z] ;

And	I	wear	out	my	pants	in	the	seat	and	the	knees	;
和	我	穿	出去	我的	裤子	在	这	座位	和	这	膝盖	;

我的裤子屁股和膝盖处都磨破了;

[aɪm][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][maɪ] ['dædi] , [maɪ] ['mæmiz] [oʊn][dʒɔɪ] —

I'm	the	pride	of	my	daddy	,	my	mammy's	own	joy	—
我是	这	自豪	的	我的	爸爸	,	我的	妈妈的	自己的	喜悦	—

我是我爸爸的骄傲，是我妈妈的快乐源泉——

[ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] , ['rɔliksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !

A	frolicsome	,	rollicksome	,	freckle	-	faced	boy	!
一个	嬉戏的	,	欢快的	,	雀斑	-	面对	男生	!

一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][tɑːp][hʌm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɑːrblz] , [juː; jʊ][bet] ,

I	can	make	a	top	hum	,	and	at	marbles	,	you	bet	,
我	能	制作	一个	顶部	哼	,	和	在	弹珠	,	你	赌注	,

我能发出悦耳的嗡嗡声，玩弹珠的话，那当然没问题。

[aɪm][ðə; ði][kɑːk][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːk][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [set] ;

I'm	the	cock	of	the	walk	and	the	king	of	the	"	set	;
我是	这	公鸡	的	这	走	和	这	国王	的	这	"	放	;

我是人群中的佼佼者，是"圈子"之王;

" [aɪm] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['helθi] — [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][fər'get]

"	I'm	hearty	and	healthy	—	and	don't	you	forget
"	我是	爽朗	和	健康	—	和	不	你	忘记

"我身体健康，精神矍铄——你可别忘了。"

[ðə; ði] [ded] ['loʊdz][ʌv; əv] " ['gʊdiːz] " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] —

The	dead	loads	of	"	goodies	"	that	I	can	destroy	—
这	死的	负载	的	"	好东西	"	那	我	能	破坏	—

我可以销毁的大量"好东西"——

[aɪm][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] , ['rɔliksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !

I'm	a	frolicsome	,	rollicksome	,	freckle	-	faced	boy	!
我是	一个	嬉戏的	,	欢快的	,	雀斑	-	面对	男生	!

我是一个爱玩爱闹、活泼好动、满脸雀斑的男孩!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðeɪ] [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [bʊks] ,

They	send	me	to	school	with	my	satchel	and	books	,
他们	发送	我	到	学校	和	我的	书包	和	图书	,

他们让我背着书包、带着书本去上学。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɑːkəts] [bʌldʒd] [aʊt][wɪð; wɪθ][neɪlz][ænd; ənd] [fɪʃ] - [hʊks] ;

And	my	pockets	bulged	out	with	nails	and	fish	-	hooks	;
和	我的	口袋	鼓胀	出去	和	指甲	和	鱼	-	钩子	;

我的口袋里鼓鼓囊囊的，全是钉子和鱼钩;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [ðer; ðər][maɪ] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi] [lʊks]

And	sometimes	while	there	my	teacher	she	looks
和	有时	尽管	那里	我的	老师	她	看起来

有时，我的老师会在那里看着我。

[ænd; ənd] ['kæptʃəz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [prə'voʊk][ænd; ənd] [ə'nɔɪ]

And	captures	the	things	that	provoke	and	annoy
和	捕捉	这	事物	那	惹	和	烦人

它捕捉到了那些令人恼火和烦躁的事物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] , ['rɔliksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !

From	a	frolicsome	,	rollicksome	,	freckle	-	faced	boy	!
从	一个	嬉戏的	,	欢快的	,	雀斑	-	面对	男生	!

来自一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ] ['mæmi] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [its] [kwaɪt] ['evɪdənt]

My	mammy	she	says	that	it's	quite	evident
我的	妈咪	她	说道	那	它是	相当	明显

我妈妈说这很明显。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] ;

Of	the	country	some	day	I'll	be	President	;
的	这	国家	一些	天	患病的	是	总统	;

总有一天我会成为这个国家的总统;

[bʌt; bət] ['ænti] , [ʃiː; ʃi] [sez] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bent]

But	auntie	,	she	says	from	the	way	I	am	bent
但	阿姨	,	她	说道	从	这	方式	我	是	弯曲

但是阿姨说，从我弯腰的姿势来看，她觉得不对劲。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ælɔɪ]

The	gold	of	her	dream	will	be	full	of	alloy
这	金子	的	她	梦	将要	是	满的	的	合金

她梦想中的黄金将充满合金

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] , ['rɔliksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !

From	a	frolicsome	,	rollicksome	,	freckle	-	faced	boy	!
从	一个	嬉戏的	,	欢快的	,	雀斑	-	面对	男生	!

来自一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[aɪm] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] [fʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,

I'm	huntin	'	for	fun	,	and	I	don't	have	a	care	,
我是	亨廷顿	-	为了	乐趣	,	和	我	不	有	一个	关心	,

我打猎是为了找乐子，我什么都不在乎。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dɜːrt][ɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][koʊm][maɪ] [her] ,

And	there's	dirt	on	my	hands	,	and	I	don't	comb	my	hair	,
和	有	污垢	在	我的	双手	,	和	我	不	梳子	我的	头发	,

我手上沾满了泥土，而且我没梳头。

[ænd; ənd][ɔːf] - ['kʌlərd] ['pætʃɪz] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [wer] ;

And	off	-	colored	patches	quite	often	I	wear	;
和	离开	-	有色	补丁	相当	经常	我	穿	;

而且我经常佩戴颜色不规则的补丁;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] [kæn; kən] [klɔɪ]

But	there's	no	kind	of	sport	the	young	heart	can	cloy
但	有	不	种类	的	运动	这	年轻的	心	能	克洛伊

但没有任何一项运动能够让年轻的心感到厌倦。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] , ['rɔliksəm] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] !

Of	**a**	**frolicsome**	**,**	**rollicksome**	**,**	**freckle**	**-**	**faced**	**boy**	**!**
的	一个	嬉戏的	,	欢快的	,	雀斑	-	面对	男生	！

一个活泼好动、满脸雀斑的小男孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði][dæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] .

THE	**DAM**	**BELOW**	**THE**	**MILL**	**.**
这	坝	以下	这	磨	.

磨坊下方的堤坝。

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] [suːn] [wɪl] [bluːm] ,

The	**Springtime**	**am**	**a**	**-**	**comin**	**'**	**,**	**and**	**the**	**dogwood**	**soon**	**will**	**bloom**	**,**
这	春天	是	一个	-	即将到来	-	,	和	这	茛	很快	将要	盛开	,

春天即将到来，山茱萸花也即将盛开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ten] [taɪmz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ɑːr; ər][ɪn][dʒuːn] ,

With	**the**	**blossoms**	**ten**	**times**	**thicker**	**than**	**the**	**green**	**leaves**	**are**	**in**	**June**	**,**
和	这	花朵	十	时代	较厚	比	这	绿色的	树叶	是	在	六月	,

六月份的时候，花朵比绿叶厚十倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [jər] [wɑːnt][sʌm; səm] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] ['nɑːmɪneɪt] [dɪ'vaɪn] ,

And	**if**	**yer**	**want**	**some**	**pleasure**	**that**	**I**	**nominate**	**divine**	**,**
和	如果	你的	想	一些	乐趣	那	我	提名	神圣的	,

如果你想要一些我称之为神圣的快乐，

[dʒʌst][gɪt] [jər] ['mɪnoʊ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [jər] [hʊk] [ænd; ənd][poʊl][ænd; ənd][laɪn] ,

Just	**git**	**yer**	**minnow**	**bucket**	**,**	**and**	**yer**	**hook**	**and**	**pole**	**and**	**line**	**,**
只是	git	你的	桃花鱼	桶	,	和	你的	钩	和	极	和	线	,

带上你的小鱼桶、鱼钩、鱼竿和鱼线，

[ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

And	**slip**	**away**	**some**	**mornin**	**'**	**,**	**when**	**the**	**weather's**	**bright**	**and**	**still**	**,**
和	滑	离开	一些	早晨	-	,	什么时候	这	天气	明亮的	和	仍然	,

趁着某个阳光明媚、风平浪静的清晨，悄悄溜出去走走。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [paʊnd] ['dʒʌmpər][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] !

And	**hang**	**a**	**four**	**-**	**pound**	**jumper**	**at**	**the**	**dam**	**below**	**the**	**mill**	**!**
和	悬挂	一个	四	-	磅	套头衫	在	这	坝	以下	这	磨	！

在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

There	**are**	**lots**	**of**	**other**	**pleasures**	**in**	**the**	**old**	**world**	**here**	**below**	**,**
那里	是	很多	的	其他	快乐	在	这	老的	世界	这里	以下	,

在这古老的世界里，还有许多其他的乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [hiːp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə; eɪ] ['felər] - [əl]['nevər] [noʊ] —

And	**a**	**mighty**	**heap**	**of**	**happiness**	**a**	**feller**	**'**	**ll**	**never**	**know**	**—**
和	一个	强大的	堆	的	幸福	一个	伙计	-	二	绝不	知道	—

而一个人永远也无法体会到的那种巨大的幸福——

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] - [ɪm] — [dʒʌst][jər] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fiːl]

But	**never**	**mind**	**about**	**'**	**em**	**—**	**just**	**yer**	**slip**	**away**	**and**	**feel**
但	绝不	头脑	关于	-	呃	—	只是	你的	滑	离开	和	感觉

但别管他们了——你只要悄悄溜走，感受一下就好。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][dɪ'lektəb(ə)l] [ðæt] ['oʊvər] [jər] [wɪl] [stiːl] ;

That	**something**	**so**	**delectable**	**that**	**over**	**yer**	**will**	**steal**	**;**
那	某物	所以	美味的	那	超过	你的	将要	偷	;

那东西如此美味，以至于你会忍不住偷吃；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sets][ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['biːtɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl]

For	it	sets	the	pulses	beatin	'	with	a	magic	kind	of	thrill
为了	它	套	这	脉冲	殴打	-	和	一个	魔法	种类	的	刺激

因为它能让人心跳加速，产生一种神奇的快感。

[wen] [jər] [hæŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [paʊnd] ['dʒʌmpər][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] !

When	yer	hang	a	four	-	pound	jumper	at	the	dam	below	the	mill	!
什么时候	你的	悬挂	一个	四	-	磅	套头衫	在	这	坝	以下	这	磨	!

当你在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎时！

[wen] [jər] - [dʒɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fiːvər] , [ænd; ənd] [jər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪn] - [ɑːn] ,

When	yer	'	gin	to	take	the	fever	,	and	yer	feel	it	comin	'	on	,
什么时候	你的	-	杜松子酒	到	拿	这	发烧	,	和	你的	感觉	它	即将到来	-	在	,

当你开始发烧，感觉发烧要来了的时候，

[waɪ] [jər] [buːn] - [ter][goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - , [dʒʌst][æz; əz] [ʃɔːr] [æz; əz] [jər] [bɔːrn] ;

Why	yer	boun	'	ter	go	a	-	fishin	'	,	just	as	shore	as	yer	born	;
为什么	你的	奖励	-	特尔	去	一个	-	钓鱼	-	,	只是	作为	支撑	作为	你的	出生	;

你为何要去钓鱼，就像你出生在岸边一样？

[ðen] [jiːd] ['betər] [gɪt] [jər] - [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][kaɪnd][oʊ] - [fɪks] ,

Then	ye'd	better	git	yer	trapping's	in	the	proper	kind	o	'	fix	,
然后	你们	更好的	git	你的	-	在	这	恰当的	种类	o	-	使固定	,

那你最好把你的陷阱调整到合适的位置。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wen] [jər] [riːl] [ə; eɪ] - ['spɪnɪn] - [klɪks] ;

And	go	and	hear	the	music	when	yer	reel	a	-	spinnin	'	clicks	;
和	去	和	听到	这	音乐	什么时候	你的	卷轴	一个	-	纺丝蛋白	-	点击	;

去听听你的胶片旋转时发出的咔哒声吧；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæts] [fɪt] [ter] [kɪl]

For	he	rushes	through	the	water	at	a	pace	that's	fit	ter	kill
为了	他	冲刺	通过	这	水	在	一个	步伐	那就是	合身	特尔	杀

因为他以惊人的速度在水中疾驰，简直是杀戮机器。

[wen] [jər] [hæŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [paʊnd] ['dʒʌmpər][æt; ət][ðə; ði][dæm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] !

When	yer	hang	a	four	-	pound	jumper	at	the	dam	below	the	mill	!
什么时候	你的	悬挂	一个	四	-	磅	套头衫	在	这	坝	以下	这	磨	!

当你在磨坊下面的水坝上挂一个四磅重的跳跳虎时！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .

THE	SERENADE	.
这	小夜曲	.

小夜曲。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [haɪ]

The	winds	were	hushed	,	and	thin	and	high
这	风	是	静静地	,	和	薄的	和	高的

风静悄悄的，又细又高。

[ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ,

The	fleecy	clouds	were	drifting	,
这	羊毛	云	是	漂流	,

绒毛般的云朵在飘荡，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ðə; ðiː][skaɪ]
And **through** **them** **as** **she** **sailed** **the** **sky**
和 通过 他们 作为 她 航行 这 天空

她乘着它们翱翔天际

[ðə; ðiː] ['muːnz] [sɔːft] [laɪt] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] .
The **moon's** **soft** **light** **was** **sifting** **.**
这 月亮的 柔软的 光 曾是 筛分 .

月光柔和地洒落在天空。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['tendər] [reɪ] ,
Beneath **her** **pale** **and** **tender** **ray** **,**
下面 她 苍白 和 投标 射线 ,

在她苍白而温柔的光芒下，

[ɪts] ['sɪlvəri] [kɪs] [ɪm'prɪntɪŋ] ,
Its **silvery** **kiss** **imprinting** **,**
它是 银色 吻 印记 ,

它银色的吻痕印记，

[ɔːl] [duː] - [bɪ'dekt] [iːtʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [spreɪ]
All **dew** **-** **bedecked** **each** **flower** **and** **spray**
全部 露 - 装饰 每个 花 和 喷

每朵花和每一枝花都沾满了露珠

[laɪk] ['mɪriəd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [glɪntɪŋ] .
Like **myriad** **jewels** **glinting** **.**
喜欢 无数 珠宝 闪闪发光 .

如同无数宝石闪耀。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [lɔːn] [ðer; ðər] [floʊts] [ðə; ðiː] [saʊnd]
Across **the** **lawn** **there** **floats** **the** **sound**
穿过 这 草地 那里 浮标 这 声音

草坪上飘荡着声音

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] [swiːt] — [ɪn'trænsɪŋ] —
Of **music** **sweet** **—** **entrancing** **—**
的 音乐 甜的 — 迷人的 —

音乐甜美动人——令人陶醉——

- [niːθ] [ə; eɪ] ['lætɪst] ['keɪsmənt] , ['aɪvi] - [baʊnd] ,
' **Neath** **a** **latticed** **casement** **,** **ivy** **-** **bound** **,**
- 尼斯 一个 晶格状 窗扇 , 常春藤 - 边界 ,

在一扇格子窗下，爬满了常春藤，

[wer] [lʌv] - [lɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] .
Where **love** **-** **lit** **eyes** **were** **glancing** **.**
在哪里 爱 - 点燃 眼睛 是 瞥了一眼 .

那里，爱意的目光正交汇。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][hɑːrp][ænd; ənd][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn]
The flute and harp and mandolin
这 长笛 和 竖琴 和 曼陀林

长笛、竖琴和曼陀林

[ðer; ðər] ['dʌlsɪt] [noʊts] [wɜːr; wər] ['blendɪŋ] ,
There dulcet notes were blending ,
那里 甜美 笔记 是 混合 ,

甜美的音符交织在一起，

[ænd; ənd] [streɪnz] [dɪ'vaɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]
And strains divine from a violin
和 菌株 神圣的 从 一个 小提琴

小提琴奏出神圣的乐章

[ɪn] ['hɑːrməni] [ə'sendɪŋ] .
In harmony ascending .
在 和谐 上升 .

和谐上升。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] ,
Enraptured by the magic spell ,
眉飞色舞 经过 这 魔法 拼写 ,

被魔法迷住了，

[aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
I lingering stood , and listening ,
我 挥之不去的 站立 , 和 聆听 ,

我伫立片刻，侧耳倾听，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]
It seemed to me that I could tell
它 似乎 到 我 那 我 可以 告诉

我觉得我能分辨出来

[wʌt] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .
What love to her was whispering .
什么 爱 到 她 曾是 耳语 .

那份爱在她耳边低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[aɪ] [lʊkt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː]
I looked above and chanced to see
我 看起来 多于 和 偶然 到 看

我抬头一看，偶然发现

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] ,
The man in the moon was scowling ,
这 男人 在 这 月亮 曾是 皱眉 ,

月亮上的男人皱着眉头，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] " [swiːt] [məˈriː] ,
For they had struck up " Sweet Marie ,
为了 他们 有 击 向上 " 甜的 玛丽 ,

因为他们唱起了《甜蜜的玛丽》,

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [wɑːtʃ] - [dɔːg][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] !
" And the old watch - dog was howling !
" 和 这 老的 手表 - 狗 曾是 嚎叫 !

“那只老看门狗在嚎叫！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːt] [ɪˈnʌf] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] ?
" IS IT HOT ENOUGH FER YOU ?
" 是 它 热的 足够的 FER 你 ?

“你觉得够热吗？”

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

“我。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ðɪ] ['weðər] [mʌtʃ] — [aɪ'd] ['sɪzl]
I wouldn't mind the weather much — I'd sizzle
我 不会 头脑 这 天气 很多 — ID 嘶嘶声

我倒不太在意天气——我会热得不行。

[ænd; ənd][aɪ'd] [stuː] ,
and I'd stew ,
和 ID 炖 ,

我会为此耿耿于怀，

[ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [hiːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ,
And do the very best I could the heat to struggle through ,
和 做 这 非常 最好的 我 可以 这 热 到 斗争 通过 ,

我会尽我所能，努力克服酷热难耐的天气。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['felər] [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] ,
If I could find some way , you know , the feller to eschew ,
如果 我 可以 寻找 一些 方式 , 你 知道 , 这 伙计 到 避免 ,

如果我能找到某种方法，你知道，避开那个家伙，

[huː] [griːts] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [freɪz] —
Who greets you with the chestnut phrase —
WHO 问候 你 和 这 板栗 短语 —

谁会用那句老掉牙的短语来问候你——

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːt] [ɪˈnʌf] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] ?
" Is it hot enough fer you ?
" 是 它 热的 足够的 fer 你 ?

“你觉得够热吗？”

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[ðə; ðɪ]['mɜːrkjəri] [maɪt] [klaɪm][ðə; ðɪ] [tuːb] [ænd; ənd] [spɪl] [raɪt] [aʊt][ðə; ðɪ][tɑːp] —
The mercury might climb the tube and spill right out the top —
这 汞 可能 爬 这 管子 和 洒 正确的 出去 这 顶部 —

水银可能会沿着管子上升，然后直接从顶部溢出——

[ðə; ði] [swet] [maɪt] [uːz] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] [ænd; ənd] [ɔːf] [maɪ] ['kɑːrkəs] [drɑːp] —

The	sweat	might	ooze	from	every	pore	and	off	my	carcass	drop	—
这	汗	可能	渗出物	从	每一个	孔隙	和	离开	我的	尸体	降低	—

汗水或许会从我每一个毛孔渗出，从我残破的躯体上滴落——

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tempər] [tuː] ,

I	wouldn't	mind	the	heat	at	all	,	and	keep	my	temper	too	,
我	不会	头脑	这	热	在	全部	,	和	保持	我的	脾气	也	,

我一点也不介意炎热的天气，而且也能控制住自己的脾气。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌs] [huː] [sez] —

If	it	wasn't	for	the	cuss	who	says	—
如果	它	不是	为了	这	坏话	WHO	说道	—

如果不是那个骂人的家伙说——

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	hot	enough	fer	you	?
"	是	它	热的	足够的	fer	你	?

“你觉得够热吗？”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [ʃaɪn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] — [ðə; ði] [skaɪ] [siːm] ['moʊltən] [bræs] —

The	sun	might	shine	his	level	best	—	the	sky	seem	molten	brass	—
这	太阳	可能	闪耀	他的	等级	最好的	—	这	天空	似乎	熔融的	黄铜	—

太阳或许会以最佳状态照耀大地——天空看起来像熔化的黄铜——

[ðə; ði] [hiːt] [maɪt] [draɪ] [ʌp] ['evri] [striːm] , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [græs] —

The	heat	might	dry	up	every	stream	,	and	burn	up	all	the	grass	—
这	热	可能	干燥	向上	每一个	溪流	,	和	烧伤	向上	全部	这	草	—

高温可能会使所有溪流干涸，烧毁所有草地——

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːz] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [noʊ] [duː] —

The	evening	come	without	a	breeze	—	the	morning	have	no	dew	—
这	晚上	来	没有	一个	微风	—	这	早晨	有	不	露	—

傍晚无风，清晨无露。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [moʊk] - [huː] [æsks]

If	it	wasn't	for	the	'	moke	'	who	asks
如果	它	不是	为了	这	-	驴	-	WHO	问

如果不是那个问“烟雾”的人

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	hot	enough	fer	you	?
"	是	它	热的	足够的	fer	你	?

“你觉得够热吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['toʊkən] .

THE	TOKEN	.
这	令牌	.

代币。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ʌv; əv]['flæksn] [her] ,

Only	**a**	**ringlet**	**of**	**flaxen**	**hair**	**,**
仅有的	一个	环状物	的	亚麻色	头发	,

只有一小撮亚麻色的头发，

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [bluː] ,

Tied	**with**	**a**	**ribbon**	**blue**	**,**
系	和	一个	丝带	蓝色的	,

用蓝色丝带系着，

[leɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər] —

Laid	**by**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**mother**	**there**	**—**
铺设	经过	这	手	的	一个	母亲	那里	—

由一位母亲亲手安放在那里——

['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [soʊ] [truː] !

Cherished	**with**	**love**	**so**	**true**	**!**
珍爱	和	爱	所以	真的	!

饱含真挚的爱!

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['sɪlkən][kɜːrl] ,

Only	**a**	**soft**	**and**	**silken**	**curl**	**,**
仅有的	一个	柔软的	和	丝	卷曲	,

只有柔软丝滑的卷发，

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [baʊ; boʊ] ;

Bound	**with**	**a**	**knotted**	**bow**	**;**
边界	和	一个	打结的	弓	;

用打结的蝴蝶结系着;

[wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

Worn	**on**	**the**	**head**	**of**	**a**	**little**	**girl**
磨损	在	这	头	的	一个	小的	女孩

戴在小女孩头上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] .
Lost **in** **the** **long** **-** **ago** **.**
丢失的 在 这 长的 - 前 .

迷失在遥远的过去。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈhæloʊd] [ˈtreʒər] [kept]
Only **a** **hallowed** **treasure** **kept**
仅有的 一个 神圣的 宝藏 保留

只有神圣的宝藏才能保存

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [greɪvz] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [moʊld] ,
From **the** **grave's** **decay** **and** **mold** **,**
从 这 坟墓的 衰变 和 模具 ,

从坟墓的腐朽和霉菌中，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] [wept]
Over **which** **her** **eyes** **have** **wept**
超过 哪个 她 眼睛 有 哭泣

她的眼睛曾为之哭泣

[wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] [ɔːl] [ˌʌnˈtoʊld] !
With **anguish** **all** **untold** **!**
和 痛苦 全部 不明 !

痛苦难以言表！

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈgoʊldən] [tʃeɪn] ,
Only **a** **link** **in** **the** **golden** **chain** **,**
仅有的 一个 关联 在 这 金的 链 ,

只是金链中的一环而已。

[baɪ] [ˈdɛθs] [koʊld] [hænd] [ʌnˈbroʊkən] ,
By **Death's** **cold** **hand** **unbroken** **,**
经过 死亡人数 寒冷的 手 未破 ,

死神冰冷的手未曾折断，

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [wer] [ʃiːl] [miːt] [əˈgen]
Which **leads** **to** **where** **she'll** **meet** **again**
哪个 线索 到 在哪里 壳 见面 再次

这就引出了她将再次相遇的地方。

[ðə; ðiː] [ˈwerər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtoʊkən] .
The **wearer** **of** **this** **token** **.**
这 佩戴者 的 这 令牌 .

此代币的佩戴者。

[viː] .
V **.**
V .

五、

['oʊnli][ə; eɪ]['relɪk] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Only a relic undefiled ,
仅有的 一个 遗迹 未受污染的 ,

唯有未被玷污的圣物，

[en'ʃraɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] —
Enshrined in a broken heart —
奉为圭臬 在 一个 破碎的 心 —

铭刻在一颗破碎的心中——

[rent] [ɪn] [tweɪn] [wen] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld]
Rent in twain when a darling child
租 在 马克·吐温什么时候 一个 亲爱的 孩子

当一个可爱的孩子时，租金分成两半

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [pɑːrt] !
And a loving mother part !
和 一个 爱 母亲 部分 !

还有一位慈爱的母亲角色!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪŋlət] [ʌv; əv]['flæksn] [her] ,
Only a ringlet of flaxen hair ,
仅有的 一个 环状物 的 亚麻色 头发 ,

只有一小撮亚麻色的头发，

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [bluː] ,
Tied with a ribbon blue ,
系 和 一个 丝带 蓝色的 ,

用蓝色丝带系着，

[klɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [fer] ,
Clipped from the head of an angel fair ,
剪辑 从 这 头 的 一个 天使 公平的 ,

从一位天使仙子的头上剪下来的，

[huːz] [hændz][ɑːr; ər] ['bekəniŋ] [juː; jʊ] !
Whose hands are beckoning you !
谁 双手 是 招手 你 !

谁的手在召唤你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
TO SCENES I USED TO KNOW .
到 场景 我 用过的 到 知道 .

那些我曾经熟悉的场景。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bæk] - [lɔːg] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːklz] [teɪk] [ðer; ðər] [flaɪt]

I	can	see	the	back	-	log	blazing	and	the	sparkles	take	their	flight
我	能	看	这	后退	-	日志	炽烈	和	这	闪光	拿	他们的	航班

我能看到积压的工作如烈火般燃烧，火花四溅，飞向远方。

[ʌp] [ðə; ði] ['kævərnəs] [oʊld] ['tʃɪmni] [ɑːn][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [naɪt] ;

Up	the	cavernous	old	chimney	on	a	merry	Christmas	night	;
向上	这	洞穴状的	老的	烟囱	在	一个	欢乐	圣诞节	夜晚	;

在一个欢乐的圣诞夜晚，爬上那深邃古老的烟囱;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld][foʊks]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tʃiːks] [ə'gloʊ] ,

I	can	see	the	old	folks	smiling	and	the	children's	cheeks	aglow	,
我	能	看	这	老的	各位	微笑	和	这	孩子们的	脸颊	闪耀	,

我能看到老人们的笑容，孩子们红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['meɪd(ə)n] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] ;

And	a	saucy	maiden	standing	there	beneath	the	mistletoe	;
和	一个	风骚的	少女	常设	那里	下面	这	槲寄生	;

一位风情万种的少女站在槲寄生下;

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [swiːt]

I	can	hear	the	laughter	mingle	with	the	strains	of	music	sweet
我	能	听到	这	笑声	交融	和	这	菌株	的	音乐	甜的

我能听到笑声与甜美的音乐交织在一起。

[æz; əz][wiː; wi] [trɪpt] [ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['meni] - ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] ;

As	we	tripped	the	light	fantastic	with	the	"	many	-	twinkling	feet	;
作为	我们	绊倒了	这	光	极好的	和	这	"	许多	-	闪烁	脚	;

当我们跳起轻快的舞步，翩翩起舞，舞步中闪烁着"无数闪烁的脚印";

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	I	can	see	the	moonlight	gleaming	through	the	trees	upon	the	snow	,
"	我	能	看	这	月光	闪闪发光	通过	这	树木	之上	这	雪	,

我能看到月光透过树叶洒在雪地上，

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

When	memory	takes	me	back	again	to	scenes	I	used	to	know	.
什么时候	记忆	需要	我	后退	再次	到	场景	我	用过的	到	知道	.

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ;

I	can	see	the	candles	burning	bright	upon	the	Christmas	tree	;
我	能	看	这	蜡烛	燃烧	明亮的	之上	这	圣诞节	树	;

我能看到圣诞树上燃烧的蜡烛闪闪发光;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts]['hændɪd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] ,

I	can	see	the	presents	handed	round	,	and	hear	the	shouts	of	glee	,
我	能	看	这	礼物	递交	圆形的	,	和	听到	这	喊叫	的	高兴	,

我能看到礼物被分发的场景，也能听到欢呼声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['berid] ['jɪrz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['stiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt]

And	from	the	buried	years	there	comes	a	-	stealing	on	the	heart
和	从	这	埋葬	年	那里	来	一个	-	偷窃	在	这	心

而埋藏在心底的岁月，悄然渗入。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɪtʃ] [bɪdz][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp][stɑːrt] ;

A	something	indefinable	which	bids	the	tear	-	drop	start	;
一个	某物	无法定义的	哪个	出价	这	撕	-	降低	开始	;

某种难以言喻的东西，它召唤着泪滴的开始;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] , [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][strɪp][ʌv; əv] [wʊd]

I	can	see	the	blue	smoke	curling	,	through	the	little	strip	of	wood
我	能	看	这	蓝色的	抽烟	冰壶	,	通过	这	小的	条	的	木头

我能看到蓝色的烟雾透过那条小木条袅袅升起。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ]['tɜːrnpaɪk][roʊd][ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ]['fɑːrmhaʊs] [stʊd] ;
Between the winding turnpike road and where the farmhouse stood ;
之间 这 绕线 收费公路 路 和 在哪里 这 农家 站立 ;

在蜿蜒的收费公路和农舍所在的地方之间;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ][koʊlts][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] [loʊ] —
I can see the colts a - playing , I can hear the cattle low —
我 能 看 这 小马驹 一个 - 玩耍 , 我 能 听到 这 牛 低的 —

我能看到小马驹在嬉戏，我能听到牛群低沉的叫声——

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
When memory takes me back again to scenes I used to know .
什么时候 记忆 需要 我 后退 再次 到 场景 我 用过的 到 知道 .

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wen] ['fænsi] [wiːvz] [ɪts]['mædʒɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] ,
I can see it all when fancy weaves its magic with a dream ,
我 能 看 它 全部什么时候 想要 编织 它是 魔法 和 一个 梦 ,

当幻想与梦想交织在一起，我能看清这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][toʊnz][frʌm; frəm]['vɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ðɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ;
And I hear the tones from voices like the murmur of a stream ;
和 我 听到 这 音调 从 声音 喜欢 这 低语 的 一个 溪流 ;

我听到的声音如同溪流的潺潺流水;

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [siːmz] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [friː]
And oh , the heart seems young again and from its anguish free
和 哦 , 这 心 似乎 年轻的 再次 和 从 它是 痛苦 自由的

哦，那颗心似乎又年轻了，摆脱了痛苦，重获自由。

[wen] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər]['evər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
When I gaze upon these pictures that are ever dear to me ;
什么时候 我 目光 之上 这些 图片 那 是 曾经 亲爱的 到 我 ;

当我凝视这些我永远珍爱的照片时;

[ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɑːki] ['dænsɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] [rɪŋ]
Then I see the darkies dancing , I can hear the fiddle ring
然后 我 看 这 黑人 跳舞 , 我 能 听到 这 小提琴 戒指

然后我看到黑人在跳舞，我听到小提琴声响起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] - [wɪŋ] ;
As they gathered in the cabin and they cut the pigeon - wing ;
作为 他们 聚集 在 这 舱 和 他们 切 这 鸽子 - 翼 ;

他们聚集在小屋里，割下了鸽子的翅膀;

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ðɪ] - ['pɑːsəm] ['roʊstɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ]['saɪdər] [floʊ] ,
I can smell the ' possum roasting , I can see the cider flow ,
我 能 闻 这 - 负鼠 烘焙 , 我 能 看 这 苹果酒 流动 ,

我能闻到烤负鼠的香味，我能看到苹果酒流淌的景象。

[wen] ['meməri] [teɪks] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
When memory takes me back again to scenes I used to know .
什么时候 记忆 需要 我 后退 再次 到 场景 我 用过的 到 知道 .

当记忆再次将我带回那些我曾经熟悉的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bɪ'reft] .
BEREFT .
失去 .

失落。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [wɔːrm]
No more to feel the pressure warm
不 更多的 到 感觉 这 压力 温暖的

不再感受到温暖的压力

[ʌv; əv] ['dɪmpld] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] —
Of dimpled arms around your neck —
的 凹陷的 武器 大约 你的 脖子 —

颈间环绕着你那双布满酒窝的手臂——

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [klæsp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm]
No more to clasp the little form
不 更多的 到 搭扣 这 小的 形式

再也抓不住那小小的身躯了

[ðæt] ['neɪtʃər] [dɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [dek] .
That Nature did with beauty deck .
那 自然 做过 和 美丽 甲板 .

大自然用美丽的甲板制作的。

[iː] .
II .
二 .

二、

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [swiːt]
No more to hear the music sweet
不 更多的 到 听到 这 音乐 甜的

再也听不到甜美的音乐了。

[ʌv; əv] ['meri] [læf] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [tɔːk] —
Of merry laugh and prattling talk —
的 欢乐 笑 和 喋喋不休 讲话 —

欢声笑语和闲聊——

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɪzi] [fiːt]
No more to see the busy feet
不 更多的 到 看 这 忙碌的 脚

再也看不到忙碌的脚步声了

[kʌm] ['tɔdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .
Come toddling down the shaded walk .
来 蹒跚学步 向下 这 阴影 走 .

沿着树荫小道蹒跚而行。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['flæksn] [her]
No more the glint of flaxen hair
不 更多的 这 闪烁 的 亚麻色 头发

不再有亚麻色头发的光泽

[ðæt] ['nesəld] - [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪlɪd] [braʊ] —
That nestled ' round the lilied brow —
那 依偎 - 圆形的 这 百合花 眉头 —

那依偎在百合花环绕的眉间——

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [bluːm] [wɪl] [wer]
No more the rose's bloom will wear
不 更多的 这 玫瑰的 盛开 将要 穿

玫瑰的花朵将不再绽放

[ðə; ði] [tʃiːk] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] ['pælɪd] [naʊ] .
The cheek so cold and pallid now .
这 脸颊 所以 寒冷的 和 苍白 现在 .

脸颊此刻冰冷苍白。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
No more the light from loving eyes ,
不 更多的 这 光 从 爱 眼睛 ,

不再有爱意的眼神，

[huːz] [hjuː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['vaɪələt] [bloʊn]
Whose hue was like the violet blown
谁 色调 曾是 喜欢 这 紫色 吹

它的色调就像吹散的紫罗兰

[wer] ['sʌmɚz] ['sɔftəst] , [bluː] [skaɪz] ,
Where Summer's softest , bluest skies ,
在哪里 夏季 最柔软 , 最蓝的 天空 ,

夏日最柔和、最湛蓝的天空，

[hæd; həd] [lent] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] .
Had lent it coloring from their own .
有 借出的 它 染色 从 他们的 自己的 .

他们从自己的色彩中汲取灵感。

[viː] .
V .
V .

五、

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːndli] [bend] [ə'bʌv]
No more to fondly bend above
不 更多的 到 深情地 弯曲 多于

不再有深情地俯身仰望

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wen] ['slʌmbər] [rɔːt] ,
The little one when slumber wrought ,
这 小的 一 什么时候 睡眠 锻 ,

小家伙睡着的时候，

[wɪð; wɪθ] [swiːtəst] [driːmz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [lʌv]
With sweetest dreams , the smile of love
和 最甜美的 梦境 , 这 微笑 的 爱

带着最甜蜜的梦，带着爱的微笑

[ðə; ði] ['plæsɪd] [fitʃər] [ðen] [hæd; həd] [kɔːt] .
The placid features then had caught .
这 平静 特征 然后 有 捕捉 .

平静的景象随后被人们所铭记。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55**]
[页 -]

[第55页]

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] — [oʊ] , [ˌnevər'mɔːr] !
No **more** **on** **earth** **—** **oh** **,** **nevermore** **!**
不 更多的 在 地球 — 哦 , 永不再 !

世间再无——哦，永不再有！

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
The **shattered** **idols** **of** **the** **heart**
这 破碎 偶像 的 这 心

破碎的心之偶像

[kæn; kən] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] [nɔːr][taɪm] [rɪ'stɔːr] —
Can **yearning** **love** **nor** **time** **restore** **—**
能 渴望 爱 也不 时间 恢复 —

渴望的爱和时间能否弥补——

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [tuː; tə]['nevər][pɑːrt] !
But **—** **you** **may** **meet** **to** **never** **part** **!**
但 — 你 可能 见面 到 绝不 部分 !

但是——你们或许会相遇，从此永不分离！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56**]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] " [bʊl] [sprɪŋ] .
THE **"** **BULL** **SPRING** **.**
这 " 公牛 春天 .

"公牛之春"。

" [wen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['bræsi] [skaɪ] ,
" **When** **the** **burning** **sun** **of** **Summer** **shines** **from** **out** **a** **brassy** **sky** **,**
" 什么时候 这 燃烧 太阳 的 夏天 闪耀 从 出去 一个 铜管乐器 天空 ,

"当盛夏的烈日从金灿灿的天空中照射出来时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [braʊn] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːks] [rʌn][draɪ] ,
And **has** **parched** **and** **browned** **the** **meadows** **,** **and** **the** **creek's** **run** **dry** **,**
和 有 干渴 和 棕色 这 草地 , 和 这 小溪的 跑步 干燥 ,

草甸干涸枯黄，小溪也干涸了。

[oʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['wɑːndər][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] [sɪŋ]
O **sweet** **it** **is** **to** **wander** **there** **and** **hear** **the** **water** **sing**
哦 甜的 它 是 到 漫步 那里 和 听到 这 水 唱歌

漫步于此，聆听流水歌唱，是多么美好啊！

[its] ['rɪplɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It's **rippling** **song** **of** **gladness** **from** **the**
它是 涟漪 歌曲 的 欢乐 从 这

这是来自……的欢快涟漪之歌

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

" [sɪns] ['loʊgən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [fɜ:rst] [stʊd] [ə'pɑ:n][ɪts][bæŋk] ,
" Since Logan and the pioneers first stood upon its bank ,
" 自从 洛根 和 这 先驱者 第一的 站立 之上 它是 银行 ,

"自从洛根和先驱者们第一次踏上这片河岸以来,

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['gɜ:rgl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz][dræŋk] ,
And heard it gurgle from the rock , and of its waters drank ,
和 听到 它 咕噜声 从 这 岩石 , 和 的 它是 水 喝 ,

我听见水从岩石中汩汩流出，便喝了其中的水。

[wɪð; wɪθ] ['si:sləs] ['mju:zɪk][ɪn][ɪts] [floʊ] , [laɪk] ['sɪlvəri] [tʃaɪmz] [ðæt] [rɪŋ] ,
With ceaseless music in its flow , like silvery chimes that ring ,
和 不停歇 音乐 在 它是 流动 , 喜欢 银色 编钟 那 戒指 ,

伴随着不间断的音乐，如同银铃般清脆悦耳，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Has been the song of gladness from the
有 到过 这 歌曲 的 欢乐 从 这

一直以来，这都是一首充满喜悦的歌

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

" [ə'raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ʌv; əv][oʊld] " [mæg'noʊliə] " [spred] —
" Around about the fields and woods of old " Magnolia " spread —
" 大约 关于 这 字段 和 树林 的 老的 " 木兰 " 传播 —

"古老的木兰花田和树林周围蔓延开来——

[ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] " ['tænzi] " — " [mɪnt] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] - [lɪmd] ['θɜ:roʊbred] ;
Indigenous to " tansy " — " mint " — and the lithe - limbed thoroughbred ;
原住民 到 " 艾菊 " — " 薄荷 " — 和 这 轻盈 - 有肢的 纯种马 ;

与"艾菊"(薄荷)和四肢矫健的纯种马有关;

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'bʌv] , [ɑ:n] ['draʊzi] [wɪŋ] , [ðə; ði] [kroʊ] [si:mz] ['lɪsnɪŋ]
And far above , on drowsy wing , the crow seems listening
和 远的 多于 , 在 昏昏欲睡 翼 , 这 乌鸦 似乎 聆听

而高处，乌鸦在昏昏欲睡的翅膀上，似乎在倾听。

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
To the rippling song of gladness from the
到 这 涟漪 歌曲 的 欢乐 从 这

从.....传来欢快的涟漪般的歌声

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[noʊ]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [siːmz] [hæf][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt]
No music that I've ever heard seems half so soft and sweet
不 音乐 那 我已经 曾经 听到 似乎 一半 所以 柔软的 和 甜的

我听过的所有音乐中，没有哪一首能像这首一样如此柔和甜美。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['sɪlvəri] [toʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [waɪl] ['floʊɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ;
As that in silvery tones it makes while flowing at your feet ;
作为 那 在 银色 音调 它 制作 尽管 流动 在 你的 脚 ;

就像它在你脚下流淌时发出的银色光芒;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm][fɑːr][ə'weɪ] [aɪ'd] [gɪv] [moʊst] ['eniθɪŋ]
And sometimes when I'm far away I'd give most anything
和 有时 什么时候 我是 远的 离开 ID 给 最多 任何事物

有时身处远方，我愿意付出一切。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
To hear the song of gladness from the
到 听到 这 歌曲 的 欢乐 从 这

聆听来自.....的喜悦之歌

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" Bull
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

" - [tɪz] [ðen] [ðæt] ['fænsi] ['wɔndəz] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ænd; ənd]['fɑːndli] [driːm]
" ' Tis then that fancy wanders , and I sit and fondly dream
" - 的 然后 那 想要 漫游 , 和 我 坐 和 深情地 梦

"这时思绪便会飘散，我便坐着，沉浸在美好的梦境中。"

[ðæt] [aɪm] [geɪzɪŋ] [ɪn][ɪts]['lɪkwɪd] [depθs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['peblz] [gliːm] ,
That I'm gazing in its liquid depths and see the pebbles gleam ,
那 我是 凝视 在 它是 液体 深度 和 看 这 鹅卵石 闪耀 ,

我凝视着它深邃的液体，看到鹅卵石闪闪发光，

[æz; əz] [wen] [ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [stɪŋ] ,
As **when** **in** **happy** **childhood** **,** **and** **free** **from** **sorrow's** **sting** **,**
作为 什么时候 在 快乐的 童年 , 和 自由的 从 悲伤的 蜇 ,

就像在快乐的童年时代，没有悲伤的刺痛一样，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **heard** **the** **song** **of** **gladness** **from** **the**
我 听到 这 歌曲 的 欢乐 从 这

我听到了来自……的欢快歌声

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" **Bull**
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring **!**
春天 !

春天!

" [ænd; ənd][aɪ] [snɪf] [ə'gen] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [briːz]
" **And** **I** **sniff** **again** **the** **flavor** **of** **the** **aromatic** **breeze**
" 和 我 嗅 再次 这 味道 的 这 芳香 微风

我又一次嗅到了那芬芳微风的味道

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði]['tænzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
From **the** **mint** **-** **bed** **and** **the** **tansy** **,** **as** **it** **floated** **through** **the** **trees** **,**
从 这 薄荷 - 床 和 这 艾菊 , 作为 它 漂浮 通过 这 树木 ,

空气中弥漫着薄荷和艾菊的芬芳，飘过树林。

[ænd; ənd] [hɪr] ['mjuːzɪk]['mɪŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
And **hear** **music** **mingle** **of** **the** **birds** **upon** **the** **wing**
和 听到 音乐 交融 的 这 鸟类 之上 这 翼

听，鸟儿展翅飞翔，奏出美妙的乐章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With **the** **laughing** **song** **of** **gladness** **from** **the**
和 这 笑 歌曲 的 欢乐 从 这

伴随着欢快的笑声

[oʊld]
Old
老的

老的

" [bʊl]
" **Bull**
" 公牛

"公牛

[sprɪŋ] !
Spring **!**
春天 !

春天!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **58** **]**
" [页 -]

[fə'mɪliər] [hɔ:nts] .
FAMILIAR HAUNTS .
熟悉的 闹鬼的地方 .

熟悉的去处。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɑ:n][maɪ][pænts] , [ðə; ði] ['freklz] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] —
Give me the patches on my pants , the freckles on my face —
给 我 这 补丁 在 我的 裤子 , 这 雀斑 在 我的 脸 —

把裤子上的补丁，脸上的雀斑都给我——

[ðə; ði] ['hæpi] [hɑ:rt] [wer] ['kæŋkərɪŋ] [ker] [hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] —
The happy heart where cankering care had never found a place —
这 快乐的 心 在哪里 溃疡 关心 有 绝不 成立 一个 地方 —

那颗快乐的心，从未被病痛的折磨所困扰——

[ænd; ənd][let][maɪ] [ber] [fi:t] [wɔ:k] [ə'gen] [ðæt] [dɜ:rt][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
And let my bare feet walk again that dirt road down the hill
和 让 我的 裸 脚 走 再次 那 污垢 路 向下 这 爬坡道

让我的赤脚再次踏上那条下山的泥泞小路

[ðæt] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] [mɑ:k] [mɪl] !
That led me to the river's brink , beyond the old Mock Mill !
那 引领 我 到 这 河流的 边缘 , 超过 这 老的 嘲笑 磨 !

这让我来到了河边，越过了那座古老的仿造磨坊!

[i:] .
II .
二 .

二、

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ju:θfl] [frendz] [aɪ] [nu:] , [naʊ] ['skætərd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] —
Give me the youthful friends I knew , now scattered far and wide —
给 我 这 青春 朋友们 我 知道 , 现在 疏散 远的 和 宽的 —

把那些我年轻时结识的朋友还给我，他们现在四散各地——

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][taɪd] —
The loved ones who have passed beyond the bounds of time and tide —
这 喜爱 一个 WHO 有 通过了 超过 这 界限 的 时间 和 潮 —

那些已逝去的亲人——

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['roʊzɪz][hju:] [ðæt] ['mæntld] ['evri] [tʃi:k]
And let me see the rose's hue that mantled every cheek
和 让 我 看 这 玫瑰的 色调 那 披风 每一个 脸颊

让我看看那玫瑰的色泽，它披在每一张脸颊上。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][rʌn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] , [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kri:k] .
When we were run - aways from school , a - fishing in the creek .
什么时候 我们 是 跑步 - 总是 从 学校 , 一个 - 钓鱼 在 这 溪 .

我们逃学的时候，在小溪里钓鱼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][stoʊn] - [bru:z] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] , [ðə; ði][hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] —
Give me the stone - bruise on my heel , the hat without a crown —
给 我 这 石头 - 挫伤 在 我的 脚跟 , 这 帽子 没有 一个 王冠 —

给我脚后跟上的石伤，给我没有帽冠的帽子——

[ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [suːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːrnt] [tuː; tə] [braʊn] —

The	unkempt	suit	of	yellow	hair	the	sun	had	burnt	to	brown	—
这	蓬头垢面	套装	的	黄色的	头发	这	太阳	有	烧焦的	到	棕色的	—

那蓬乱的金发被太阳晒成了棕色——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [soʊk] [maɪ'self] , [dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] ,

And	let	me	go	and	soak	myself	,	just	where	we	used	to	walk	,
和	让	我	去	和	浸泡	我	,	只是	在哪里	我们	用过的	到	走	,

让我去泡个澡吧，就在我们以前散步的地方。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['swɪmɪn] - [puːl] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk] !

In	that	old	swimmin	'	pool	we	had	,	up	on	the	Hanging	Fork	!
在	那	老的	游泳	-	水池	我们	有	,	向上	在	这	绞刑	叉	!

在我们以前在吊叉山上的那个旧游泳池里!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [welθ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [væst] ['kɑːntent] —

Give	me	the	wealth	I	used	to	have	—	a	wealth	of	vast	content	—
给	我	这	财富	我	用过的	到	有	—	一个	财富	的	广阔的	内容	—

把我曾经拥有的财富——浩瀚的内容财富——还给我。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ə; eɪ] [sent] —

The	pockets	that	were	always	full	—	but	in	them	not	a	cent	—
这	口袋	那	是	总是	满的	—	但	在	他们	不是	一个	中心	—

那些总是塞得满满当当的口袋——但里面却一分钱都没有——

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ]

And	let	me	hear	the	music	sweet	the	wild	birds	used	to	sing
和	让	我	听到	这	音乐	甜的	这	荒野	鸟类	用过的	到	唱歌

让我再次聆听野鸟曾经歌唱的甜美乐章

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [aɪ] ['wɔndəd] [ɔː(r)] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [oʊld] [koʊv] [sprɪŋ] !

In	woods	and	fields	I	wandered	o'er	,	beyond	the	Old	Cove	Spring	!
在	树林	和	字段	我	漫步	超过	,	超过	这	老的	海湾	春天	!

我漫步穿过树林和田野，越过古老的海湾泉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

[gɪv] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] —

Give	me	—	but	what's	the	use	of	wishing	for	the	days	that	won't	return	—
给	我	—	但	是什么	这	使用	的	祝	为了	这	天	那	惯于	返回	—

给我——但期盼那些一去不复返的日子又有什么用呢?

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi] ['fɑːndli] [jɜːrn] ?

The	vanished	faces	of	the	friends	for	whom	we	fondly	yearn	?
这	消失了	面孔	的	这	朋友们	为了	谁	我们	深情地	向往	?

我们深切怀念的那些朋友，如今都已消失不见了吗?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪsti] [skriːn]

And	what's	the	use	of	trying	to	look	beyond	the	misty	screen
和	是什么	这	使用	的	尝试	到	看	超过	这	蒙蒙	屏幕

试图透过迷雾般的屏幕看清真相又有什么用呢?

['taɪmz] [hænd][hæz; həz] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [i:tʃ] [fə'mɪliər] [si:n] ?
Time's hand has hung between the eye and each familiar scene ?
时间 手 有 悬挂 之间 这 眼睛 和 每个 熟悉的 场景 ?

时间之手是否一直悬停在眼睛和每一个熟悉的场景之间?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['letər] .
A FADED LETTER .
一个 褪色 信 .

一封褪色的信。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] [wʌt] ['meməriz] [swi:t] [ɪn'twaɪn]
O what memories sweet entwine
哦 什么 回忆 甜的 缠绕

哦，多么甜蜜的回忆交织在一起

[ə'raʊnd] [i:tʃ] [wɜ:rd][ænd; ənd]['feɪdɪd][laɪn] !
Around each word and faded line !
大约 每个 单词 和 褪色 线 !

每个字周围和淡化的线条!

['jeloʊ] [ænd; ənd][dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Yellow and dim with the touch of years ,
黄色的 和 暗淡 和 这 触碰 的 年 ,

泛黄暗淡，带着岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [terz] —
And soiled with the marks of tears —
和 脏的 和 这 标记 的 眼泪 —

沾满了泪痕——

[ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]
A sacred treasure of the heart
一个 神圣 宝藏 的 这 心

心灵的圣物

[wɪtʃ] [deθ] [ə'loʊn][kæn; kən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][pɑ:rt] —
Which death alone can from him part —
哪个 死亡 独自的 能 从 他 部分 —

唯有死亡才能将他从他身上带走——

[ə; eɪ] ['letər] — ['tʃerɪʃt] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] —
A letter — cherished as no other —
一个 信 — 珍爱 作为 不 其他 —

一封无比珍贵的信——

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — ['mʌðər] !
And ending with the name of — Mother !
和 结束 和 这 姓名 的 — 母亲 !

最后以母亲的名字结尾!

[i:] .
II .
二 .

二、

[rɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [bɔɪ] ,
Writ **it** **was** **to** **a** **wayward** **boy** **,**
写 它 曾是 到 一个 任性的 男生 ，

写给一个叛逆少年的

[wen] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] —
When **life** **to** **him** **seemed** **full** **of** **joy** **—**
什么时候 生活 到 他 似乎 满的 的 喜悦 —

当他觉得生活充满快乐的时候——

[ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]
Pleading **with** **him** **so** **to** **live**
恳求 和 他 所以 到 居住

恳求他这样活下去

[ðæt] [hiː; hi][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ] [griːf] [wʊd] [gɪv] —
That **he** **her** **heart** **no** **grief** **would** **give** **—**
那 他 她 心 不 悲伤 会 给 —

他让她的心不再承受任何悲伤——

[ðæt] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [maɪt] [nɛə] [biː; bi] [frɔːt]
That **after** **years** **might** **ne'er** **be** **fraught**
那 后 年 可能 从未 是 充满危机

多年以后，这或许永远不会充满风险。

[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [rɔːt] : —
With **sorrow** **that** **himself** **had** **wrought** **:** **—**
和 悲哀 那 他自己 有 锻 : —

带着他自己造成的悲伤：——

" [meɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒəlz] - [raʊnd] [juː; jʊ] [ˈhʌvər] ,
" **May** **guardian** **angels** **'** **round** **you** **hover** **,**
" 可能 监护人 天使 - 圆形的 你 徘徊 ，

愿守护天使环绕着你，

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] — [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [ˈmʌðər] !
" **She** **wrote** **—** **and** **signed** **the** **name** **of** **—** **Mother** **!**
" 她 写道 — 和 签名 这 姓名 的 — 母亲 !

"她写道——并签上了'母亲'的名字！"

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][ˈpeɪpər][hæz; həz][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv][mʌst; məst] —
The **paper** **has** **the** **taint** **of** **must** **—**
这 纸 有 这 污点 的 必须 —

这份文件带有芥末的气息——

[ðə; ði][hænd][ðæt] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz][ɪz][dʌst] ,
The **hand** **that** **traced** **the** **lines** **is** **dust** **,**
这 手 那 追踪 这 线条 是 灰尘 ，

描绘线条的手已化为尘埃。

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [her] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hed]
And **silvery** **hair** **is** **on** **the** **head**
和 银色 头发 是 在 这 头

头上长着银色的头发。

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [bɔɪ] [sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [riːd]
Of **that** **same** **boy** **since** **first** **he** **read**
的 那 相同的 男生 自从 第一的 他 读

自从他第一次读到那本书以来，就一直是那个男孩。

[ðɪs] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪntɪd] [wʌn]
This missive from the sainted one
这 信函 从 这 圣徒 一

这是来自圣人的一封信

[ðæt] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [sʌn] —
That bore her love to an erring son —
那 钻孔 她 爱 到 一个 犯错 儿子 —

那份爱，她倾注于误入歧途的儿子——

[mɔ:r] ['fɑ:ndli] [praɪzd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] —
More fondly prized than any other —
更多的 深情地 珍贵的 比 任何 其他 —

比其他任何事物都更受珍视——

- [twʌz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] — ['mʌðər] !
' Twas written by the hand of — Mother !
- 那是 书面 经过 这 手 的 — 母亲 !

这是母亲亲笔所写!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] .
THE HERMIT .
这 隐士 .

隐士。

[baɪ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , [wer] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [laɪk]['dʒaiənts][stænd] ,
By the waters of a river , where the rocks like giants stand ,
经过 这 水 的 一个 河 , 在哪里 这 岩石 喜欢 巨人 站立 ,

在河水边，巨石巍峨耸立，

[ðer; ðər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['feɪvərd] , [bɪlt] [ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
There a stranger , young and favored , built a home with his own hand .
那里 一个 陌生人 , 年轻的 和 受青睐 , 建造 一个 家 和 他的 自己的 手 .

在那里，一位年轻有为的陌生人亲手建造了一座房屋。

[hju:d] [ðə; ði][lɔ:gz][ænd; ənd] [riəd] [ðə; ði] [ru:f] - [tri:] , [wer] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə'loʊn][hi:; hi] [dwelt] ,
Hewed the logs and reared the roof - tree , where for years alone he dwelt ,
砍伐 这 日志 和 饲养 这 屋顶 - 树 , 在哪里 为了 年 独自的 他 居住 ,

他砍伐木材，栽种屋顶树，多年来独自居住在那里。

['wɑ:ndərər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['saʊθlænd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pæŋz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd]
Wanderer from the sunny Southland , and from pangs his heart had
流浪者 从 这 阳光明媚 南地 , 和 从 疼痛 他的 心 有
[felt] .
felt .
毛毡 .

来自阳光明媚的南方的流浪者，以及他内心感受到的痛苦。

['ledʒənd] [sez] [haɪ] - [bɔ:rn][ænd; ənd] ['welθi] , ['si:kɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['neɪtʃɘz] [waɪldz]
Legend says high - born and wealthy , seeking there in Nature's wilds
传奇 说道 高的 - 出生 和 富裕 , 寻求 那里 在 自然的 荒野

传说出身高贵、家境富裕的人，在大自然的荒野中寻找.....

[tu:; tə][fər'get][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['fɪk(ə)l] , [bæskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [smaɪlz] .
To forget a maiden fickle , basking in a rival's smiles .
到 忘记 一个 少女 反复无常 , 晒太阳 在 一个 竞争对手的 微笑 .

忘记一个善变的少女，沉浸在情敌的微笑中。

[wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] , ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ə'raʊnd] ,
Where the music of the wild birds , echoed from the cliffs around ,
在哪里 这 音乐 的 这 荒野 鸟类 , 回声 从 这 悬崖 大约 ,

周围悬崖上传来野鸟的鸣叫声，回荡在四周。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['floʊɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [saʊnd] ;
Blended with the voice of waters , flowing past with silvery sound ;
混合 和 这 嗓音 的 水 , 流动 过去的 和 银色 声音 ;

与潺潺流水声交织，发出银铃般的声响;

[wer] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [waɪld] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ʃed] [ðer; ðər] ['ɪnsens] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Where in Springtime wild flowers blooming shed their incense day and night ,
在哪里 在 春天 荒野 花朵 盛开 棚 他们的 香 天 和 夜晚 ,

春天，野花盛开，日夜散发芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [klɪf] - [saɪdz] ['werɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv] ['dɔːgwʊd] , ['snoʊi] [waɪt] ;
And the rugged cliff - sides wearing robes of dogwood , snowy white ;
和 这 崎岖 悬崖 - 侧面 穿着 长袍 的 茱萸 , 下雪的 白色的 ;

嶙峋的峭壁披上了雪白的山茱萸长袍;

[wer] [ɪn] ['sʌmər] [oʊld] [triːz] ['spredɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] ['liːfi] [ruːf]
Where in Summer old trees spreading overhead a leafy roof
在哪里 在 夏天 老的 树木 传播 开销 一个 绿叶 屋顶

夏日里，古老的树木枝繁叶茂，形成一片绿荫蔽日的屋顶。

[flʌŋ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [diːp] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] , - [genst] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnbiːmz] [pruːf] ;
Flung their shadows , deep and cooling , ' gainst the burning sunbeams proof ;
扔 他们的 阴影 , 深的 和 冷却 , - 对抗 这 燃烧 阳光 证明 ;

它们投下的阴影，深邃而清凉，抵挡着灼热的阳光;

[wer] [ɪn] ['wɪntər] [waɪld]['waɪndz] ['reɪvɪŋ] ['hwisld] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hoʊm] ,
Where in Winter wild winds raving whistled ' round his lonely home ,
在哪里 在 冬天 荒野 风 狂言 吹口哨 - 圆形的 他的 孤独 家 ,

冬日里，狂风呼啸着环绕着他那孤寂的家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['swoʊlən] ['tɔːrənt] ['rʌʃɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [toʊn] —
And the swollen torrent rushing struck the rocks with sullen tone —
和 这 肿 激流 匆忙 击 这 岩石 和 忧郁 语气 —

汹涌的洪流带着沉闷的声响拍打着岩石——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi][ə; eɪ] ['sʌniə] [klaɪm] [fə'seikɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [dɑːrk][ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] ,
He a sunnier clime forsaking for the " dark and bloody ground ,
他 一个 阳光明媚 气候 放弃 为了 这 " 黑暗的 和 血腥 地面 ,

他舍弃了阳光明媚的气候，选择了"黑暗血腥的土地"。

" [wer] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [stretʃt] [ʌn'broʊkən] — [ðer; ðər][ðə; ði]['wɑːndərər][rest][hæd; həd][faʊnd] .
" Where the forest stretched unbroken — there the wanderer rest had found .
" 在哪里 这 森林 拉伸 未破 — 那里 这 流浪者 休息 有 成立 .

"在森林绵延不绝的地方——流浪者在那里找到了安息之所。"

[ɔːl][ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] ['dezətɪŋ] , [wer] [noʊ][dɪn][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][straɪf]
All of human - kind deserting , where no din of toil and strife
全部 的 人类 - 种类 逃兵 , 在哪里 不 din 的 辛劳 和 冲突

全人类都离弃了家园，那里没有了辛劳和纷争的喧嚣。

['evər] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [laɪf] .
Ever came to break the stillness — there he spent a hermit's life .
曾经 来了 到 休息 这 寂静 — 那里 他 花费 一个 隐士的 生活 .

他曾来打破这片宁静——他在那里度过了隐士般的生活。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] ['wɒnts] [sə'plaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] ['neɪtʃər] [geɪv] ,

All	his	frugal	wants	supplying	from	the	storehouse	Nature	gave	,
全部	他的	节俭	想要	供应	从	这	库	自然	给予	,

他节俭地满足所有需求，而这些需求都来自大自然的馈赠。

[ˌnevər'mɔːr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [wer] [hoʊp] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [greɪv] .

Nevermore	his	footsteps	bending	toward	where	Hope	had	found	its	grave	.
永不再	他的	脚步声	弯曲	朝向	在哪里	希望	有	成立	它是	严重	.

他的脚步再也没有朝着希望的坟墓走去。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] , ['dwelɪŋ] - [niːθ] [hɜːr; hər] ['sʌni] [skaɪz] ,

Striving	to	forget	the	false	one	,	dwelling	'	neath	her	sunny	skies	,
努力	到	忘记	这	错误的	一	,	住宅	-	下方	她	阳光明媚	天空	,

努力忘记那个虚假的人，栖身于她阳光灿烂的天空下，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æroʊ] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [laɪz] .

Who	had	left	the	arrow	rankling	in	his	heart	with	honied	lies	.
WHO	有	左边	这	箭	恼人的	在	他的	心	和	蜂蜜	谎言	.

谁用甜言蜜语的谎言，让那支箭在他心中留下难以磨灭的伤痕?

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [sə:'siːs] [hæd; həd] [kʌm] —

Long	ago	she	was	forgotten	,	and	at	last	surcease	had	come	—
长的	前	她	曾是	被遗忘的	,	和	在	最后的	停止	有	来	—

她很久以前就被人遗忘了，最终，一切都归于沉寂——

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['stɪld] [fər'evər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] [ænd; ənd] [dʌm]

For	his	heart	was	stilled	forever	,	and	his	lips	were	sealed	and	dumb
为了	他的	心	曾是	静止	永远	,	和	他的	嘴唇	是	密封	和	哑的

.

:

.

因为他的心永远停止了跳动，他的嘴唇也永远闭上了，无法说话。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['floʊɪŋ] ['swiːtli] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Long	he	lay	beside	the	river	,	flowing	sweetly	there	to	-	day	,
长的	他	躺	旁	这	河	,	流动	甜蜜地	那里	到	-	天	,

他长久地躺在河边，如今河水依然潺潺流淌。

[wer] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] ['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [ɪn] [dɪ'keɪ] .

Where	was	found	a	bleaching	skeleton	,	and	a	rude	hut	in	decay	.
在哪里	曾是	成立	一个	漂	骨骼	,	和	一个	粗鲁的	小屋	在	衰变	.

那里发现了一具正在褪色的骸骨和一间破败不堪的简陋小屋。

[ðer; ðər] [wer] ['braɪər] [ɪn] ['tæŋg(ə)ld] ['netwɜːrk] [sweɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

There	where	briars	in	tangled	network	sway	above	a	little	mound	,
那里	在哪里	荆棘	在	纠缠不清	网络	摇摆	多于	一个	小的	冢	,

那里，荆棘交错缠绕，在一个小土堆上摇曳生姿。

[rest] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['streɪndʒər] , [ɪn] [ðə; ði] " [dɑːrk] [ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] !

Rest	the	bones	of	Southern	stranger	,	in	the	"	dark	and	bloody	ground	!
休息	这	骨头	的	南方	陌生人	,	在	这	"	黑暗的	和	血腥	地面	!

让南方陌生人的骸骨安息在"黑暗血腥的土地"中!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] .

THE	"	MEDICAL	SPRING	.
这	"	医疗的	春天	.

"医疗之泉。"

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

“我。

[let] ['tɪplərz] [ɔ:l] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [dɪ'vaɪn]
Let tipplers all boast of the pleasure divine
让 酒鬼 全部 夸 的 这 乐趣 神圣的

让所有酒客都夸耀这神圣的快乐吧

[ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [oʊld] ['wɪski] , [ɪn] [bɪr] [ænd; ənd] [ɪn] [waɪn] —
That is found in old whisky , in beer and in wine —
那 是 成立 在 老的 威士忌酒 , 在 啤酒 和 在 葡萄酒 —

这种物质存在于陈年威士忌、啤酒和葡萄酒中——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðoʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['felər] [hu:] [noʊz]
But what are all those to a feller who knows
但 什么 是 全部 那些 到 一个 伙计 WHO 知道

但对于一个懂行的人来说，这一切又算得了什么呢?

[wer] [ðə; ðɪ] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] " [ɪn] [ɪts] ['pjʊrətɪ] [floʊz] ,
Where the " Medical Spring " in its purity flows ,
在哪里 这 " 医疗的 春天 " 在 它是 纯度 流量 ,

纯净的“医泉”流淌之处，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nelt] [æt; ət] [ɪts] [brɪŋk] [ænd; ənd] [dʒʌst] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl]
And has knelt at its brink and just drank his fill
和 有 跪下 在 它是 边缘 和 只是 喝 他的 充满

他跪在酒杯边缘，痛饮一番。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɪr] , ['spɑ:rklɪŋ] ['flu:ɪd] , [frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] [oʊn] [stɪl] ?
Of the clear , sparkling fluid , from Nature's own still ?
的 这 清除 , 闪闪发光 体液 , 从 自然的 自己的 仍然 ?

是来自大自然的清澈闪亮的液体吗?

[i:] .
II .
二 .

二、

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [aɪv] [streɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['sʌmɝz] [deɪ]
How often I've strayed on a hot Summer's day
如何 经常 我已经 迷路了 在 一个 热的 夏季 天

在炎热的夏日，我曾多少次流连忘返

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['gɜ:gəlz] [ænd; ənd] [gʌʃɪz] , [ðen] [floʊz] [ɑ:n] [ɪts] [wei]
Where it gurgles and gushes , then flows on its way
在哪里 它 咕噜声 和 滔滔不绝 , 然后 流量 在 它是 方式

它汩汩流淌，奔腾不息，然后继续向前流去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ðæt] [daɪd]
With a ripple as sweet as the music that died
和 一个 波纹 作为 甜的 作为 这 音乐 那 死亡

涟漪如逝去的音乐般甜美

[wen] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌvd] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [dɪ'naɪd] ,
When the tones of loved voices are to us denied ,
什么时候 这 音调 的 喜爱 声音 是 到 我们 否认 ,

当我们无法听到挚爱的声音时，

[ænd; ənd] ['mɪrərd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] ,
And mirrored my face in the " Medical Spring ,
和 镜像 我的 脸 在 这 " 医疗的 春天 ,

并在“医疗之泉”中映照出我的脸，

" [wer] [ðə; ði] ['biːtlɪŋ] [oʊld] [klɪfs] [ðer; ðər] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [flɪŋ] !
" **Where the beetling old cliffs their cool shadows fling !**
" 在哪里 这 甲虫 老的 悬崖 他们的 凉爽的 阴影 一扔 !

“在古老的悬崖上，它们投下凉爽的影子！”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[nɑːt] ['rɪtʃɪz] , [nɔːr] ['ɔnəz] , [nɔːr] [pleɪs] [duː][aɪ] [kreɪv] ,
Not riches , nor honors , nor place do I crave ,
不是 财富 , 也不 荣誉 , 也不 地方 做 我 渴望 ,

我既不渴望财富，也不渴望荣誉，更不渴望地位。

[er] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][læst][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
Ere they lay me at last to rest in the grave ,
埃雷 他们 躺 我 在 最后的 到 休息 在 这 严重 ,

在他们将我最终安葬于坟墓之前，

[bʌt; bət][oʊ] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪts]['mjuːzɪk][wʌns] [mɔːr] ,
But oh , let me hear its music once more ,
但 哦 , 让 我 听到 它是 音乐 一次 更多的 ,

但是，哦，请让我再听一次它的音乐吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [waɪl] [aɪ] [niːl] [ɑːn][ɪts] [ʃɔːr] —
And drink from its depths while I kneel on its shore —
和 喝 从 它是 深度 尽管 我 下跪 在 它是 支撑 —

我跪在它的岸边，畅饮它的深渊——

[ðen] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ]
Then bear me away on the Death Angel's wing
然后 熊 我 离开 在 这 死亡 天使的 翼

然后请用死神天使的翅膀带我走吧。

[waɪl] [maɪ][lɪps][ɑːr; ər] [jet] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['medɪk(ə)l] [sprɪŋ] !
While my lips are yet moist from the " Medical Spring !
尽管 我的 嘴唇 是 然而 潮湿 从 这 " 医疗的 春天 !

而我的嘴唇还因为“医疗泉水”而保持湿润！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[æn; ən] " ['aɪdɪl] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] .
AN " IDYL " OF THE BALL .
一个 " 牧歌 " 的 这 球 .

舞会的“田园诗”。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn] [riːl] , [ɪn][wɔːlts] , [ɪn]['lænsərz] [meɪz] ,
In reel , in waltz , in lancer's maze ,
在 卷轴 , 在 华尔兹 , 在 兰瑟的 迷宫 ,

在里尔舞中，在华尔兹中，在兰瑟的迷宫里，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [greɪs] ,
She moved with pretty air of grace ,
她 已搬 和 漂亮的 空气 的 优雅 ,

她举手投足间都散发着优雅的气质。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɔ:l] - ['ru:mz] ['brɪliənt] [bleɪz]
And all the ball - room's brilliant blaze
和 全部 这 球 - 房间的 杰出的 火焰

舞厅里璀璨夺目的灯光

[si:md] ['bɔ:roʊd] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] !
Seemed borrowed brightness from her face !
似乎 借来的 亮度 从 她 脸 !

仿佛从她的脸上借来了光彩!

[oʊ] , ['wɪnsəm] [meɪd] , [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] [swi:t] !
O , winsome maid , demure and sweet !
哦 , 迷人的 女佣 , 端庄 和 甜的 !

哦，迷人的少女，端庄又甜美!

[aɪl] [nɛə] [fər'get] [wen] [fɜ:rst][aɪ][met][hɜ:r; hər] ,
I'll ne'er forget when first I met her ,
患病的 从未 忘记 什么时候 第一的 我 遇见 她 ,

我永远不会忘记第一次见到她的情景。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['deɪnti] ['slɪpərd] [fi:t]
And saw the dainty slippered feet
和 锯 这 纤巧 拖鞋 脚

然后看到了那双穿着精致拖鞋的脚

[glaɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] - !
Glide o'er the floor at Linnietta !
滑行 超过 这 地面 在 - !

在 Linnietta 的地板上滑行!

[i:] .
II .
二 .

二、

[oʊ] , [dri:mz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [rer] ,
O , dreams of youth and beauty rare ,
哦 , 梦境 的 青年 和 美丽 稀有的 ,

哦，青春和美丽的梦想多么珍贵啊!

[wʌt] [roʊz] - [hjʊd] ['vɪʒənz] [ðaʊ] [kænst][peɪnt] !
What rose - hued visions thou canst paint !
什么 玫瑰 - 有色 愿景 你 罐 画 !

你描绘的景象多么美好啊!

[bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] ['lʌvlinəs] [kəm'per]
But none in loveliness compare
但 没有任何 在 可爱 比较

但论美貌，无人能及。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:] [si:md] ['lʌvz] ['peɪtrən][seɪnt] !
With her who seemed Love's patron saint !
和 她 WHO 似乎 爱的 赞助人 圣 !

她就像是爱情的守护神!

[hɜ:r; hər] ['piktʃəd] ['ɪmɪdʒ] [hɔ:nts] [ðə; ði][maɪnd] ,
Her pictured image haunts the mind ,
她 如图所示 图像 闹鬼的地方 这 头脑 ,

她的照片令人难以忘怀。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get][hɜ:r; hər] ,
And , oh , I never can forget her ,
和 , 哦 , 我 绝不 能 忘记 她 ,

哦，我永远也忘不了她。

[nɔ:r] ['rɛrɘ] ['pleʒər] [hoʊp] [tu:; tə] [faɪnd]
Nor rarer pleasure hope to find
也不 稀有 乐趣 希望 到 寻找

难得的快乐，希望能够找到

[ðæn; ðən] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] - !
Than dance with her at Linnietta !
比 舞蹈 和 她 在 - !

然后和她一起在林尼埃塔跳舞！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə'reɪd] [ɪn] ['sɔ:ftli] ['floʊɪŋ] [gaʊn] ,
Arrayed in softly flowing gown ,
排列 在 轻轻 流动 袍 ,

身着飘逸长裙，

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] —
The love - light flashing from her eyes —
这 爱 - 光 闪烁 从 她 眼睛 —

她眼中闪烁着爱的光芒——

[wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] [ə'gloʊ] [laɪk] ['roʊziz] [bloʊn]
With cheeks aglow like roses blown
和 脸颊 闪耀 喜欢 玫瑰 吹

双颊泛着如玫瑰般的红晕

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɑ:rd(ə)nt] ['sʌmər] [skaɪz] —
Beneath the ardent summer skies —
下面 这 热心 夏天 天空 —

在盛夏炽热的天空下——

[noʊ] ['ɑ:rtɪst] [hænd] [kʊd; kəd] [fɪtli] [treɪs]
No artist hand could fitly trace
不 艺术家 手 可以 合适地 痕迹

没有哪位艺术家的手能恰如其分地描绘出来。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃɑ:rm] [ðæt] [dɪd] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] ,
The wondrous charm that did beset her ,
这 奇妙的 魅力 那 做过 围困 她 ,

她身上那股奇妙的魅力，

[wen] ['trɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feriz] [greɪs]
When tripping with a fairy's grace
什么时候 绊倒 和 一个 仙女的 优雅

像仙女一样优雅地漫步

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wæksn] [flɔ:r] [æt; ət] - !
O'er the waxen floor at Linnietta !
超过 这 蜡质 地面 在 - !

在 Linnietta 的蜡地板上！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[dri:mz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [swiːtəst] [driːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['evər] [noʊ] ,
The **sweetest** **dreams** **,** **it** **seems** **to** **me** **,** **that** **we** **can** **ever** **know** **,**
这 最甜美的 梦境 , 它 似乎 到 我 , 那 我们 能 曾经 知道 ,

在我看来，这是我们所能体验到的最甜蜜的梦境。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði]['fænsi] [brɪŋz] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ,
Are **those** **the** **fancy** **brings** **to** **us** **of** **days** **of** **long** **-** **ago** **,**
是 那些 这 想要 带来 到 我们 的 天 的 长的 - 前 ,

那些是人们的幻想带给我们的遥远往昔吗?

[wen] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] ['pɪktʃərz] [ɔːl][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [flʌŋ]
When **rainbow** **-** **tinted** **pictures** **all** **are** **like** **a** **mirage** **flung**
什么时候 彩虹 - 有色 图片 全部 是 喜欢 一个 海市蜃楼 扔

当所有彩虹色的图片都像海市蜃楼一样抛掷出去

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] ['meməri] [wiːvz] — [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .
Upon **the** **canvas** **memory** **weaves** **—** **of** **days** **when** **we** **were** **young** **.**
之上 这 帆布 记忆 编织 — 的 天 什么时候 我们 是 年轻的 .

画布上交织着记忆——那是我们年轻时的日子。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [step] [meɪ] ['fɔːltər] , [aɪ] [biː; bi][dɪm] — [ðə; ði] [braʊ] [meɪ] ['rɪŋklz] [wer] ,
The **step** **may** **falter** **,** **eye** **be** **dim** **—** **the** **brow** **may** **wrinkles** **wear** **,**
这 步 可能 犹豫不决 , 眼睛 是 暗淡 — 这 眉头 可能 皱纹 穿 ,

步伐可能蹒跚，眼神黯淡——眉间皱纹可能加深，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [moʊld]['aʊər; ɑːr] [frendz] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] —
And **underneath** **the** **crumbling** **mould** **our** **friends** **be** **sleeping** **there** **—**
和 下 这 摇摇欲坠 模具 我们的 朋友们 是 睡眠 那里 —

而我们的朋友们就睡在那摇摇欲坠的霉菌下面——

[bʌt; bət][oʊ] , [ðiːz] ['vɪʒənz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][roʊz][ðə; ði] [duː] ,
But **oh** **,** **these** **visions** **come** **to** **us** **as** **to** **the** **rose** **the** **dew** **,**
但 哦 , 这些 愿景 来 到 我们 作为 到 这 玫瑰 这 露 ,

但是，哦，这些景象如同玫瑰与露珠般降临在我们面前，

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərd] [geɪz] [wiː; wi] [lʊk] [ðə; ði] [hɑːrt] [siːmz] ['evər] [nuː] .
And **while** **with** **raptured** **gaze** **we** **look** **the** **heart** **seems** **ever** **new** **.**
和 尽管 和 被提 目光 我们 看 这 心 似乎 曾经 新的 .

当我们满怀欣喜地凝视时，内心似乎永远都是崭新的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[oʊ] , [wen] [pər'hæps][æt; ət][læst][wɪə(r)] [left][ə; eɪ] ['lægərd] [ɑːn] ['laɪfs] [steɪdʒ] ,
Oh **,** **when** **perhaps** **at** **last** **we're** **left** **a** **laggard** **on** **life's** **stage** **,**
哦 , 什么时候 也许 在 最后的 是 左边 一个 落后者 在 生活的 阶段 ,

哦，或许最终我们会成为人生舞台上的落后者，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meləud] [drɑːft] [wiː; wi][kwɑːf]['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə'sweɪdʒ] —
This **is** **the** **mellowed** **draught** **we** **quaff** **our** **longings** **to** **assuage** **—**
这 是 这 温和的 草稿 我们 畅饮 我们的 渴望 到 缓和 —

这是我们用来抚慰内心渴望的醇厚饮品——

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['hʊri] [hænd]
As **sweet** **as** **that** **from** **Paradise** **the** **smiling** **Houris** **hand**
作为 甜的 作为 那 从 天堂 这 微笑 小时 手

如同天堂般甜蜜，微笑的侯里斯之手

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] [wen] [æt; ət] [ɪts] [geɪts] [ðeɪ] [stænd] !
The **Prophet's** **faithful** **followers** **when** **at** **its** **gates** **they** **stand** **!**
这 先知的 忠实 追随者 什么时候 在 它是 大门 他们 站立 !

先知的忠实追随者们站在它的门口!

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪf] [wʌn] [læst] [prer] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] ,
If **one** **last** **prayer** **were** **left** **to** **me** **for** **my** **declining** **days** **,**
如果 一 最后的 祷告 是 左边 到 我 为了 我的 下降 天 ,

如果我临终前还能做最后一次祈祷，

[ɪts] [fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt] ['meməri] [pleɪz] ,
Its **form** **should** **be** **that** **I** **might** **hear** **the** **chimes** **that** **memory** **plays** **,**
它是 形式 应该 是 那 我 可能 听到 这 编钟 那 记忆 演出 ,

它的形式应该是，让我能够听到记忆奏响的钟声。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [maɪ] [greɪv] [ðə; ði] ['weɪvi] [græs] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,
And **when** **at** **last** **upon** **my** **grave** **the** **wavy** **grass** **had** **sprung** **,**
和 什么时候 在 最后的 之上 我的 严重 这 波浪状 草 有 弹簧 ,

最终，当我的坟墓上长出了波浪状的青草，

[sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] [kʊd; kəd] ['truːli] [seɪ] " [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['evər] [jʌŋ] !
Some **passer** **-** **by** **could** **truly** **say** **"** **His** **heart** **was** **ever** **young** **!**
一些 过路人 - 经过 可以 真的 说 " 他的 心 曾是 曾经 年轻的 !

一些路人可能会说："他的心永远年轻！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **66** **]**
" [页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] .
A **TWIST** **OF** **"** **NATURAL** **LEAF** **.**
一个 捻 的 " 自然的 叶子 .

"天然叶子"的扭曲。

" [sʌm; səm] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] , [sʌm; səm] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,
" **Some** **sing** **of** **the** **lily** **,** **some** **sing** **of** **the** **rose** **,**
" 一些 唱歌 的 这 百合 , 一些 唱歌 的 这 玫瑰 ,

有人歌颂百合，有人歌颂玫瑰，

[sʌm; səm] [sɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['flaʊər] [ɪn] ['bjuːti] [ðæt] [bloʊz] ;
Some **sing** **of** **each** **flower** **in** **beauty** **that** **blows** **;**
一些 唱歌 的 每个 花 在 美丽 那 打击 ;

有人歌颂每一朵盛开的花朵的美丽；

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [ɪts] [miːd]
But **sing** **me** **a** **song** **that** **shall** **render** **its** **meed**
但 唱歌 我 一个 歌曲 那 将 使成为 它是 需求

但请为我唱一首歌，使它配得上它的价值。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [ə'roʊmə] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːd] ,
To **the** **fragrance** **and** **aroma** **found** **in** **a** **weed** **,**
到 这 香味 和 香气 成立 在 一个 杂草 ,

杂草所散发的香气和芬芳

[wɪtʃ] ['bæniʃiz] [ker] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪts] [griːf] —
Which **banishes** **care** **and** **mitigates** **grief** **—**
哪个 驱逐 关心 和 缓解 悲伤 —

它能消除忧虑，减轻悲伤——

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ][bɪg] [twɪst] [ʌv; əv][oʊld] " ['nætʃ(ə)rəl] [liːf] !
I **mean** **a** **big** **twist** **of** **old** **"** **natural** **leaf** **!**
我 意思是 一个 大的 捻 的 老的 " 自然的 叶子 !

我的意思是，对古老的"天然叶子"进行一次彻底的颠覆！

" [wen] ['sɔːroʊz] [dɑːrk]['mænt(ə)l][ðə; ði]['spɪrɪt][dʌθ; dəθ] [wer] ,
" **When** **sorrow's** **dark** **mantle** **the** **spirit** **doth** **wear** **,**
" 什么时候 悲伤的 黑暗的 地幔 这 精神 确实 穿 ,

"当悲伤的黑暗披风披在灵魂上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv] [ker] ,
And **the** **heart** **is** **oppressed** **with** **the** **demon** **of** **care** **,**
和 这 心 是 受压迫者 和 这 恶魔 的 关心 ,

而内心则被忧虑的魔鬼所折磨。

[ðen] [get] [aʊt] [jʊr; jər][paɪp][ænd; ənd][ɪts]['mædʒɪk][ɪn'voʊk]
Then **get** **out** **your** **pipe** **and** **its** **magic** **invoke**
然后 得到 出去 你的 管道 和 它是 魔法 调用

然后拿出你的烟斗，施展它的魔法。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn][smoʊk] !
And **all** **of** **your** **troubles** **will** **vanish** **in** **smoke** **!**
和 全部 的 你的 麻烦 将要 消失 在 抽烟 !

你的所有烦恼都将化为乌有！

[oʊ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn]
O **,** **you** **who** **have** **tried** **it** **will** **know** **what** **I** **mean**
哦 , 你 WHO 有 尝试 它 将要 知道 什么 我 意思是

哦，那些尝试过的人就会明白我的意思了。

[wen] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [lɔːŋ] [griːn] !
When **the** **praises** **I** **sing** **of** **a** **hank** **of** **long** **green** **!**
什么时候 这 赞扬 我 唱歌 的 一个 汉克 的 长的 绿色的 !

当我歌颂一束长长的绿色！

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['kaʊntərblæst]
Since **the** **days** **of** **King** **James** **and** **his** **old** **counterblast**
自从 这 天 的 国王 詹姆斯 和 他的 老的 反冲

自詹姆斯国王及其旧式反击以来

[ɪts] [sweɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [hæz; həz]['evər] [held] [fæst] ,
Its **sway** **of** **all** **classes** **has** **ever** **held** **fast** **,**
它是 摇摆 的 全部 课程 有 曾经 握住 快速地 ,

它对各个阶层的影响力一直都很稳固。

[ænd; ənd][ɪts]['peɪtrən] [seɪnt] ['rɔːli] [fər'evər] [wɪl] [lɪv; laɪv]
And **its** **patron** **saint** **Raleigh** **forever** **will** **live**
和 它是 赞助人 圣 罗利 永远 将要 居住

而它的守护圣人罗利将永远活在我们心中

[ɪn] [rɪ'membrəns] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] ,
In **remembrance** **as** **sweet** **as** **affection** **can** **give** **,**
在 纪念 作为 甜的 作为 感情 能 给 ,

怀着如爱般甜蜜的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] [wiː; wi][bɜːrn][ɪz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [siːn]
And **the** **incense** **we** **burn** **is** **an** **offering** **seen**
和 这 香 我们 烧伤 是 一个 提供 已见

我们所焚的香，乃是献给神的祭品。

[ɪn] [riθs] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [griːn] !
In wreaths of blue smoke from a twist of long green !
在 花圈 的 蓝色的 抽烟 从 一个 捻 的 长的 绿色的 !

从长长的绿叶中卷起一缕缕蓝色的烟雾!

[naʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [meɪ] [swer]
Now some may advise you and others may swear
现在 一些 可能 建议 你 和 其他的 可能 发誓

现在有些人可能会给你建议，而另一些人可能会发誓

[ðæt] [ˈnɪkətiːn] [ˈpɔɪzn] [jʊr; jər] [nəːvs] [wɪl] [ɪmˈper] ,
That nicotine poison your nerves will impair ,
那 尼古丁 毒 你的 神经 将要 妨害 ,

尼古丁会毒害你的神经，损害你的神经系统。

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wiːd] [juːd] [dʒʌst] [kept] [əˈluːf]
And if from the weed you'd just kept aloof
和 如果 从 这 杂草 你会 只是 保留 超然

如果你一直远离杂草

[frʌm; frəm] [ˈhɑːrtbɜːrn] [ænd; ənd] [ˈpɔːlzi] [juːd] [ˈʃʊrli] [bɪn] [pruːf] —
From heartburn and palsy you'd surely been proof —
从 胃灼热 和 麻痹 你会 一定 到过 证明 —

从胃灼热和麻痹症来看，你肯定已经证明了这一点——

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌfɪfˈtiːn]
For a man who had died at a hundred fifteen
为了 一个 男人 WHO 有 死亡 在 一个 百 十五

对于一个活到一百一十五岁的人来说

[wʌz; wəz] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [lɔːŋ] [griːn] !
Was hastened away by smoking long green !
曾是 加快 离开 经过 吸烟 长的 绿色的 !

抽了长长的绿烟后，很快就过去了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] , [ə; eɪ] [paɪp] , [ɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒuːsi] [tʃuː]
But a cigar , a pipe , or a good juicy chew
但 一个 雪茄 , 一个 管道 , 或者 一个 好的 多汁的 嚼

但一支雪茄、一根烟斗，或者一块美味的嚼烟，都能带来不错的享受。

[wɪl] [jiːld] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən] [hɑːrm] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ,
Will yield you more comfort than harm they will do ,
将要 屈服 你 更多的 舒适 比 伤害 他们 将要 做 ,

它们带给你的安慰远大于它们带来的伤害。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ðə; ði] [ˈmaɪkrəʊbz] [ðæt] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
And murder the microbes that float in the air ,
和 谋杀 这 微生物 那 漂浮 在 这 空气 ,

杀死空气中漂浮的微生物，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈmædʒɪk(ə)l] [driːmz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ɑːrm] - [tʃer] ,
And make magical dreams in the old arm - chair ,
和 制作 神奇 梦境 在 这 老的 手臂 - 椅子 ,

在旧扶手椅里做个美梦吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [fərˈget] ,
If you will remember , and never forget ,
如果 你 将要 记住 , 和 绝不 忘记 ,

如果你能记住，并且永远不要忘记，

[tuː; tə][dʒʌst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ə; eɪ] [vaɪl] ['sɪgəret] !
To just draw the line at a vile cigarette !
到 只是 画 这 线 在 一个 卑鄙的 卷烟 !

绝对不能容忍吸食劣质香烟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['tʃaɪldz] .
GEORGE W . CHILDS .
乔治 W . 儿童 .

乔治·W·查尔兹

['februeri] 4th , - .
February 4th , 1894 .
二月 4th , - .

1894年2月4日。

" [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,
" Gone to his exceeding great reward ,
" 已消失 到 他的 超过 伟大的 报酬 ,

"他已升入极大的奖赏之中,

" [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] ;
" The friend of rich and poor alike ;
" 这 朋友 的 富有的 和 贫穷的 同样 ;

"富人和穷人的朋友;

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [rest][nɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][swɔːrd]
And there'll rest not beneath the sward
和 将会 休息 不是 下面 这 草

而草皮之下,永无安息之日。

[mɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk][ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][straɪk] .
More shining mark that death could strike .
更多的 灼灼 标记 那 死亡 可以 罢工 .

死神可能降临的又一个闪亮印记。

[ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] —
The benefactor of his race —
这 恩人 的 他的 种族 —

他所在种族的恩人——

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][soʊl][frʌm; frəm] ['ævərɪs] [friː] ;
His noble soul from avarice free ;
他的 高贵 灵魂 从 贪婪 自由的 ;

他高尚的灵魂远离贪婪;

[baɪ]['hev(ə)n] [lent][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [greɪs] —
By heaven lent the sordid earth to grace —
经过 天堂 借出的 这 肮脏的 地球 到 优雅 —

上天将这污秽的大地赐予了恩典——

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] [terz] [sɪn'sɪrli] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðiː] !
A nation's tears sincerely shed for thee !
一个 国家的 眼泪 真挚地 棚 为了 你 !

举国上下为你流下的真挚泪水!

[θraɪs] [blest][ðə; ði][wʌn] , [ɪn] ['loʊli] [lɑːt] ,
Thrice blest the one , in lowly lot ,
三次 祝福 这 一 , 在 卑微的 很多 ,

三重祝福,身居卑微,

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] ,
Contented with an humble place ,
满足 和 一个 谦逊的 地方 ,

安于简朴的住所，

[huː] [baɪ][ðaɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɛə] [fər'gɑːt]
Who by thy noble heart was ne'er forgot
WHO 经过 你的 高贵 心 曾是 从未 忘了

你那颗高尚的心从未忘记过你。

[ænd; ənd] [nuː] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [feɪs] !
And knew thy smiling , loving face !
和 知道 你的 微笑 , 爱 脸 !

我认出了你那充满爱意、笑容灿烂的脸庞！

[oʊ] , [ðʌs] [tuː] ['ɜːrli] [snætʃt] [ə'weɪ]
Oh , thus too early snatched away
哦 , 因此 也 早期的 抢夺 离开

哦，就这样过早地被夺走了

[frʌm; frəm] ['dʒenərəs] [ækt][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːd] ;
From generous act and loving deed ;
从 慷慨的 行为 和 爱 契据 ;

出于慷慨的行为和充满爱心的举动；

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] [naʊ] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [deɪ] —
Thousands will now deplore the day —
数千 将要 现在 遗憾 这 天 —

成千上万的人将会为这一天感到惋惜——

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] [huːz] ['hɑːrts] [wɪl] [bliːd] !
Thousands now whose hearts will bleed !
数千 现在 谁 心 将要 流血 !

现在有成千上万的人会心碎！

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['pɔɪntɪŋ] [ʃæft] [fɔːr; fər] [ðiː]
The heaven - pointing shaft for thee
这 天堂 - 指向 轴 为了 你

为你而指向苍穹的箭矢

[ɪts] ['steɪtli] [hed] [maɪt] ['nevər] [reɪz] ;
Its stately head might never raise ;
它是 庄严 头 可能 绝不 增加 ;

它那高贵的头颅或许永远不会抬起；

[bʌt; bət] [ðaɪ] [swiːt] ['meməri] [wʊd] ['evər][biː; bi]
But thy sweet memory would ever be
但 你的 甜的 记忆 会 曾经 是

但你美好的回忆将永远留存。

[hɪm] [baɪ][ðaɪ] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] - [preɪz] !
Hymned by thy fellow - mortals ' praise !
赞美诗 经过 你的 同伴 - 凡人 - 称赞 !

你的美德被世人所赞颂！

[oʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [meɪd]
Oh , thanks to Him who in His image made
哦 , 谢谢 到 他 WHO 在 他的 图像 制成

哦，感谢那按着自己的形象创造万物的神。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] ['biːkən] [geɪv] ;
And to the world this beacon gave ;
和 到 这 世界 这 信标 给予 ;

而这盏明灯，为世界带来了希望；

[wɪð; wɪθ] [terz] [wi:l] ['wɔ:tər] ['flaʊərz] [ðæt] ['nevər] [feɪd]
With **tears** **we'll** **water** **flowers** **that** **never** **fade**
和 眼泪 出色地 水 花朵 那 绝不 褪色

我们将用泪水浇灌永不凋零的花朵

[ænd; ənd]['dʒentli][drɑ:p][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] - [meɪd] [greɪv] !
And **gently** **drop** **upon** **his** **new** **-** **made** **grave** **!**
和 轻轻地 降低 之上 他的 新的 - 制成 严重 !

轻轻地将他落在新挖的坟墓上!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] .
THE **OLD** **SPRING** **-** **HOUSE** **.**
这 老的 春天 - 房子 .

老泉水房。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ru:d] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪts] [mɔ:s] - ['kʌvərd] [ru:f] —
With **its** **rude** **walls** **of** **stone** **and** **its** **moss** **-** **covered** **roof** **—**
和 它是 粗鲁的 墙壁 的 石头 和 它是 苔藓 - 涵盖 屋顶 —

它有着粗糙的石头墙壁和长满青苔的屋顶——

(- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ] ['mɛmərɪz] [wʊf]) —
(**'** **Tis** **a** **picture** **inwoven** **with** **memory's** **woof** **)** **—**
(- 的 一个 图片 编织 和 记忆的 纬) —

(这是一幅用记忆的经线编织而成的画作)

[ˌaɪ 'ti:][stændz][ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz]
It **stands** **there** **to** **-** **day** **,** **as** **it** **stood** **in** **the** **years**
它 站立 那里 到 - 天 , 作为 它 站立 在 这 年

它今天依然矗立在那里，就像多年前一样。

[wen] [wi:; wi] [nu:] [nɔ:t] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] — [nɔ:r] ['æŋgwɪʃ] — [nɔ:r] [terz] ;
When **we** **knew** **naught** **of** **sorrow** **—** **nor** **anguish** **—** **nor** **tears** **;**
什么时候 我们 知道 零 的 悲哀 — 也不 痛苦 — 也不 眼泪 ;

当我们还不知道悲伤、痛苦或眼泪是什么滋味的时候;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wɪl] —
And **though** **far** **from** **it** **now** **,** **I** **can** **see** **it** **at** **will** **—**
和 尽管 远的 从 它 现在 , 我 能 看 它 在 将要 —

虽然现在离那里很远，但我可以随意看到它——

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
The **old** **spring** **-** **house** **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **!**
这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

山脚下的老泉水房!

[oʊ] [flaɪts] [ʌv; əv][fɑ:nd]['fænsi] [ðæt] ['di:pli] [in'ə:n]
O **flights** **of** **fond** **fancy** **that** **deeply** **inurn**
哦 航班 的 喜爱 想要 那 深 骨灰瓮

哦，那些深深埋葬的美好幻想

[swi:t] [si:nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] , [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] !
Sweet **scenes** **of** **our** **childhood** **,** **no** **more** **to** **return** **!**
甜的 场景 的 我们的 童年 , 不 更多的 到 返回 !

我们童年的美好回忆，再也回不去了!

[wɪtʃ] ['kæri] [ˌju: 'es] [bæk] [ɪn] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [dri:mz]
Which **carry** **us** **back** **in** **visions** **and** **dreams**
哪个 携带 我们 后退 在 愿景 和 梦境

它们在幻象和梦境中将我们带回过去

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] ['laɪfs] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɛməriz] [gliːmz] —
And illumine life's pathway with memory's gleams —
和 照亮 生活的 路径 和 记忆的 闪光 —

让记忆的光芒照亮人生之路——

[tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌns] [ə'gen] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði] [aɪz] [fɪl] ,
Till we see once again , though with tears the eyes fill ,
直到 我们 看 一次 再次 , 尽管 和 眼泪 这 眼睛 充满 ,

直到我们再次相见，即使泪水盈眶，

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
The old spring - house at the foot of the hill !
这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

山脚下的老泉水房!

[ðer; ðər][wiː; wi] ['tʃɪldrən] , [ber] - ['fʊtɪd] , [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə] [pleɪ] ,
There we children , bare - footed , would wander to play ,
那里 我们 孩子们 , 裸 - 有脚的 , 会 漫步 到 玩 ,

我们这些孩子，光着脚，会在那里闲逛玩耍。

[ænd; ənd] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [brænʧ] [ðæt] [floʊd] [ɑːn][ɪts] [wei]
And wade in the branch that flowed on its way
和 涉水 在 这 分支 那 流动 在 它是 方式

涉水进入那条蜿蜒流淌的树枝中

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] [soʊ] [fliːt] ,
Through the meadows and fields with current so fleet ,
通过 这 草地 和 字段 和 当前的 所以 舰队 ,

水流湍急，穿过草地和原野。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l] [ðæt] ['saʊndɪd] [soʊ] [swiːt] !
And a gurgle and ripple that sounded so sweet !
和 一个 咕噜声 和 波纹 那 听起来 所以 甜的 !

还有那潺潺的流水声和涟漪声，听起来好甜美啊!

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [helpt] [tɜːrn][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl]
And the water that helped turn the wheel at the mill
和 这 水 那 帮助 转动 这 车轮 在 这 磨

还有帮助磨坊水车转动的水。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
Was from the spring - house at the foot of the hill !
曾是 从 这 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

是从山脚下的泉水房里来的!

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] ,
I remember a pair of blue eyes ,
我 记住 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 ,

我记得一双蓝眼睛，

[wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ,
With glances as tender and soft as the skies ,
和 眼神 作为 投标 和 柔软的 作为 这 天空 ,

眼神温柔如天空，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kəːlz] ,
And a little brown head that was covered with curls ,
和 一个 小的 棕色的 头 那 曾是 涵盖 和 卷发 ,

还有一个棕色的小脑袋，上面长满了卷发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['rɪpld] [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
And the laughter that rippled between rows of pearls ,
和 这 笑声 那 涟漪 之间 行 的 珍珠 ,

珍珠项链间荡漾的笑声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ʌv; əv][woʊ]
Which was changed to a cry of despair and of woe
哪个 曾是 已更改 到 一个 哭 的 绝望 和 的 悲哀

变成了绝望和悲痛的呼喊

[wen] [ðə; ði] [krɔ:] - [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk][toʊ] !
When the craw - fish was clinging to a little pink toe !
什么时候 这 嗉 - 鱼 曾是 依恋 到 一个 小的 粉色的 脚趾 !

小龙虾竟然紧紧地吸附在粉嫩的小脚趾上！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[dɪ'stɪld] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ɪntu:] ['mɛməriz] [waɪn] ,
Distilled by the heart into memory's wine ,
蒸馏 经过 这 心 进入 记忆的 葡萄酒 ,

由心灵提炼成记忆之酒，

- [tɪz] [ðʌs] [ðæt] [wi:; wi] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ðæts] [dɪ'vaɪn] ,
' Tis thus that we drink a draught that's divine ,
- 的 因此 那 我们 喝 一个 草稿 那就是 神圣的 ,

我们就这样饮下了一杯神圣的饮品。

[ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bə:dənz] [wɪtʃ] ['æftər] ['jɪrz] [ber] ,
And lighten the burdens which after years bear ,
和 减轻 这 负担 哪个 后 年 熊 ,

减轻多年积累的重担，

[ænd; ənd] ['bænɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['dri:miŋ] [ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv] [ker] !
And banish with dreaming the demon of Care !
和 放逐 和 做梦 这 恶魔 的 关心 !

用梦境驱逐忧虑的恶魔！

[oʊ][ɪn][fɑ:nd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ]['lɪŋgər][ðer; ðər] [stɪl] ,
O in fond recollection I linger there still ,
哦 在 喜爱 回忆 我 萦绕 那里 仍然 ,

哦，在美好的回忆中，我依然流连忘返。

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] !
By the old spring - house at the foot of the hill !
经过 这 老的 春天 - 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 !

在山脚下的老泉水房旁边！

[ðoʊ] ['vænɪʃt] [fər'evər] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] ,
Though vanished forever the faces that smiled ,
尽管 消失了 永远 这 面孔 那 微笑 ,

虽然那些曾经微笑的面孔永远消失了，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] ['læftər] [aɪ] [hɜ:rd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] —
And hushed is the laughter I heard when a child —
和 静静地 是 这 笑声 我 听到 什么时候 一个 孩子 —

而我小时候听到的笑声，如今已变得微弱——

[jet] ['ɔ:f(ə)n] [wen] ['mju:zɪŋ] [ðeɪ] [floʊt] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Yet often when musing they float back to me ,
然而 经常 什么时候 沉思 他们 漂浮 后退 到 我 ,

然而，每当我沉思时，它们常常又会浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] !

And	I	see	them	and	hear	it	as	clear	as	can	be	!
和	我	看	他们	和	听到	它	作为	清除	作为	能	是	!

我看得清清楚楚，听得也清楚极了!

[ænd; ənd][aɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [strɪŋz] [ɔːl] [θrɪl] ,

And	I'm	playing	again	,	while	the	heart	strings	all	thrill	,
和	我是	玩耍	再次	,	尽管	这	心	字符串	全部	刺激	,

我又开始演奏了，心弦都为之颤动。

[baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [sprɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] !

By	the	old	spring	house	at	the	foot	of	the	hill	!
经过	这	老的	春天	房子	在	这	脚	的	这	爬坡道	!

在山脚下的老泉水房旁边!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] .

CAMPING	ON	THE	CUMBERLAND	.
野营	在	这	坎伯兰	.

在坎伯兰地区露营。

[wer] [ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] [floʊz] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Where	the	Cumberland	flows	on	its	way	to	the	South	,
在哪里	这	坎伯兰	流量	在	它是	方式	到	这	南	,

坎伯兰河向南流淌的地方

[frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ɪts] [maʊθ] —

From	its	source	in	the	hills	half	-	way	to	its	mouth	—
从	它是	来源	在	这	丘陵	一半	-	方式	到	它是	嘴	—

从山丘上的源头到河口——

[wen] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] ['tempərd] [ðə; ðɪ]['reɪz]

When	Autumn	has	come	and	tempered	the	rays
什么时候	秋天	有	来	和	淬火	这	射线

秋意渐浓，阳光也变得柔和起来。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːt] ['bleɪzɪŋ] [sʌn][wɪð; wɪθ][ɪts][sɔːft] ['meloʊ] [heɪz] ,

Of	the	hot	blazing	sun	with	its	soft	mellow	haze	,
的	这	热的	炽烈	太阳	和	它是柔软的		醇厚	阴霾	,

炽热的太阳带着柔和的薄雾，

[ɪz][æn; ən] ['iːdn] [ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Is	an	Eden	of	bliss	and	a	place	of	delight	,
是	一个	伊甸园	的	极乐	和	一个	地方	的	喜	,

这是一个极乐的伊甸园，一个令人愉悦的地方。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɪnoʊz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [d'ʒʌmpəz] " [wɪl] [baɪt] ,

When	the	minnows	are	good	and	the	"	jumpers	"	will	bite	,
什么时候	这	小鱼	是	好的	和	这	"	套头衫	"	将要	咬	,

当小鱼数量充足，"跳跃者"会咬钩时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wel] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊl] ,

And	a	fellow's	well	fixed	with	a	reel	and	a	pole	,
和	一个	同伴们	出色地	固定的	和	一个	卷轴	和	一个	极	,

一个人带着鱼线轮和鱼竿，准备就绪。

[ænd; ənd] ['ʌðər] " [ɪ'kwɪpmənts] " — ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] [toʊld]) !

And	other	"	equipments	"	—	(	of	which	I've	been	told	)	!
和	其他	"	设备	"	—	(	的	哪个	我已经	到过	讲述	)	!

以及其他"设备"——（我听说了）！

[tuː; tə][kæmp][ðer; ðər][ænd; ənd] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

To	camp	there	and	fish	for	a	week	at	a	time	,
到	营	那里	和	鱼	为了	一个	星期	在	一个	时间	,

在那里露营钓鱼，一次待上一周。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːr] - ['paʊndər] [dʒʌst][tʌg][æt; ət][jʊr; jər][laɪn] ,

And	have	the	four	-	pounders	just	tug	at	your	line	,
和	有	这	四	-	磅	只是	拖船	在	你的	线	,

让四磅重的鱼儿轻轻拉扯你的鱼线，

[ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [swiːt] ['vɪʒənz] [wiː; wi] [siː]

Is	a	feeling	akin	to	sweet	visions	we	see
是	一个	感觉	类似的	到	甜的	愿景	我们	看

这是一种类似于我们所看到的甜蜜幻象的感觉。

[wen] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] [wer] [wiː; wi][ɔːl][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ;

When	we	dream	of	that	home	where	we	all	hope	to	be	;
什么时候	我们	梦	的	那	家	在哪里	我们	全部	希望	到	是	;

当我们梦想着那个我们都希望拥有的家；

[ænd; ənd][noʊ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn]

And	no	king	in	the	world	who	sits	on	a	throne
和	不	国王	在	这	世界	WHO	坐着	在	一个	王座

世界上没有哪个坐在王座上的国王会这样。

[ɛə] [felt][ðə; ði] [rer] [dʒɔɪ][ðæt] [θrilz] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn]

E'er	felt	the	rare	joy	that	thrills	to	the	bone
曾经	毛毡	这	稀有的	喜悦	那	刺激	到	这	骨

曾感受过那种深入骨髓的罕见喜悦

[wen] [juː; jʊ] [θroʊ] [aʊt][jʊr; jər][laɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪzɪz] [ə'weɪ] ,

When	you	throw	out	your	line	and	it	whizzes	away	,
什么时候	你	扔	出去	你的	线	和	它	飞驰	离开	,

当你抛出鱼线，它嗖地一下飞走时

[dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['foʊmi] [waɪt] [spreɪ] !

Just	cutting	the	water	to	foamy	white	spray	!
只是	切割	这	水	到	泡沫状	白色的	喷	!

只需将水调成泡沫状的白色喷雾即可！

[hiː; hi][dɑːrts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ded] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

He	darts	here	and	there	,	dead	game	to	the	last	,
他	飞镖	这里	和	那里	,	死的	游戏	到	这	最后的	,

他四处乱窜，直到最后一刻都像死马当活马。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [bɑːrbd] [hʊk] [ænd; ənd][faindz] [ðæt] ['hiːz] [fæst] ,

When	he	feels	the	barbed	hook	and	finds	that	he's	fast	,
什么时候	他	感觉	这	带倒刺的	钩	和	发现	那	他是	快速地	,

当他感觉到带倒钩的鱼钩，并且发现自己速度很快时，

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] ,

And	plunges	and	struggles	,	disdaining	to	yield	,
和	暴跌	和	斗争	,	轻蔑	到	屈服	,

它奋力挣扎，不肯屈服，

[tɪl] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi][ɪz] [riːld] ,

Till	exhausted	at	last	to	the	bank	he	is	reeled	,
直到	筋疲力尽的	在	最后的	到	这	银行	他	是	卷曲	,

直到最后筋疲力尽，他才跌跌撞撞地回到岸边。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][oʊld] [striːm] ,

And	carefully	lifted	from	out	the	old	stream	,
和	小心	抬起	从	出去	这	老的	溪流	,

小心翼翼地从古溪流中取出，

[waɪl] [hiː; hi] ['flaʊndəz] [ænd; ənd][gɑːsps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skeɪli] [saɪdz] [gliːm] ,

While	he	flounders	and	gasps	and	his	scaly	sides	gleam	,
尽管	他	比目鱼	和	喘息	和	他的	鳞片状的	侧面	闪耀	,

当他挣扎喘息，鳞片闪闪发光时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['meʒər] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪt] —

And	you	measure	his	length	and	guess	at	his	weight	—
和	你	措施	他的	长度	和	猜测	在	他的	重量	—

你量量他的身长，再猜猜他的体重——

([faɪv] [ɪntʃɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː] [greɪt]) !

(	Five	inches	too	long	and	a	pound	too	great	)	!
(	五	英寸	也	长的	和	一个	磅	也	伟大的	)	!

（长了五英寸，重了一磅）！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [wen] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] ,

And	when	shadows	of	evening	are	gathering	around	,
和	什么时候	阴影	的	晚上	是	采集	大约	,

当夜幕降临，阴影笼罩四周时

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [goʊld] [iːtʃ] [hɪl] - [tɑːp][hæz; həz] [kraʊnd] ,

And	the	sun	with	pure	gold	each	hill	-	top	has	crowned	,
和	这	太阳	和	纯的	金子	每个	爬坡道	-	顶部	有	加冕	,

太阳为每座山顶镀上了一层纯金，

[ðen] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [wend]

Then	pick	up	your	trappings	and	leisurely	wend
然后	挑选	向上	你的	服饰	和	悠闲	温德

然后收拾好行装，悠闲地漫步

[jʊr; jər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bend] ,

Your	way	back	to	camp	,	above	the	long	bend	,
你的	方式	后退	到	营	,	多于	这	长的	弯曲	,

返回营地的路，就在长长的弯道上方，

[wer] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['sʌpər] , [aɪ] [troʊ] ,

Where	the	cook	has	prepared	a	supper	,	I	trow	,
在哪里	这	厨师	有	准备	一个	晚餐	,	我	扔	,

厨师准备好晚餐后，我扔掉，

[nɛə] [dremt] [ʌv; əv][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][dɛlmɑː'niːkoʊ] !

Ne'er	dreamt	of	in	thoughts	of	Delmonico	!
从未	梦见	的	在	想法	的	德尔莫尼科	!

从未想过德尔莫尼科会这样做！

[ænd; ənd] [juːl] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [iːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr]

And	you'll	sit	there	and	eat	for	an	hour	or	more
和	你会	坐	那里	和	吃	为了	一个	小时	或者	更多的

然后你会坐在那里吃上一个小时或更久。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [kiːn] — [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] !

With	an	appetite	keen	—	and	unheard	of	before	!
和	一个	食欲	敏锐的	—	和	闻所未闻	的	前	!

胃口大开——这可是前所未闻的！

[naʊ] [brɪŋ] [aʊt][jʊr; jər][paɪp][ænd; ənd][fɪl] [ʌp][ðə; ði] [boʊl] ,

Now	bring	out	your	pipe	and	fill	up	the	bowl	,
现在	带来	出去	你的	管道	和	充满	向上	这	碗	,

现在拿出你的烟斗，把烟斗装满。

[ænd; ənd][lɑ:l][ðer; ðər][ænd; ənd][smoʊk][tɪl][ˌaɪ 'ti:][si:mz][ðæt][ðə; ði][soʊl]

And	loll	there	and	smoke	till	it	seems	that	the	soul
和	哈哈	那里	和	抽烟	直到	它	似乎	那	这	灵魂

然后懒洋洋地躺在那里抽烟，直到感觉灵魂都消失了。

[ɪz][wɑ:ftid][ə'weɪ][laɪk][ðə; ði]['rɪŋlɪts][ðæt][raɪz]

Is	wafted	away	like	the	ringlets	that	rise
是	飘散	离开	喜欢	这	环状物	那	上升

像升起的卷发一样飘散开来

[æz; əz][blu:][æz; əz][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r]-['dʒu:əld][skaɪz]!

As	blue	as	the	dome	of	the	star	-	jeweled	skies	!
作为	蓝色的	作为	这	穹顶	的	这	星星	-	珠宝	天空	!

像繁星点点的夜空一样湛蓝!

[ðen][roʊl][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fi:t][tu:; tə][ðə; ði][bleɪz],

Then	roll	in	a	blanket	with	your	feet	to	the	blaze	,
然后	卷	在	一个	毯子	和	你的	脚	到	这	火焰	,

然后裹上毯子，连脚一起滚到火堆里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][kroʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ðæt][pleɪz]

And	the	croak	of	the	frogs	and	the	ripple	that	plays
和	这	发牢骚	的	这	青蛙	和	这	波纹	那	演出

还有青蛙的呱呱声和潺潺的涟漪

[wɪl][lʌl][ju:; jʊ][tu:; tə][sli:p][wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][æz; əz][swi:t]

Will	lull	you	to	sleep	with	music	as	sweet
将要	麻痹	你	到	睡觉	和	音乐	作为	甜的

甜美的音乐将伴你入眠

[æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ŋ][wen][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ju:; jʊ][gri:t]!

As	that	of	the	song	when	the	angels	you	greet	!
作为	那	的	这	歌曲	什么时候	这	天使	你	迎接	!

就像你向天使们问好时唱的那首歌一样!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[æn; ən]['i:stər]['flaʊər].

AN	EASTER	FLOWER	.
一个	复活节	花	.

复活节之花。

[aɪ].

I	.
我	.

我。

[ðə; ði]['flaʊər][ðæt][ʃi:; ʃi][geɪv][tu:; tə][ˌem 'i:]

The	flower	that	she	gave	to	me
这	花	那	她	给予	到	我

她送给我的那朵花

[hæz; həz]['wɪðərd][naʊ][ænd; ənd][daɪd]—

Has	withered	now	and	died	—
有	干枯	现在	和	死亡	—

已经枯萎凋零——

[bʌt; bət][jet][wɪð; wɪθ][fɑ:nd][fɪ'deləti]

But	yet	with	fond	fidelity
但	然而	和	喜爱	忠诚

但依然怀着深厚的忠诚

[ɪts] ['feɪdɪd] [liːvz] [ə'baɪd] .
Its faded leaves abide .
它是 褪色 树叶 遵守 .

它枯萎的叶子依然留存。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [petlz] [ðæt] [soʊ]['freɪgrənt] [ðen]
The petals that so fragrant then
这 花瓣 那 所以 香 然后

那时的花瓣如此芬芳

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] —
She wore upon her breast —
她 穿着 之上 她 胸部 —

她胸前佩戴着——

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [stem] ,
Still clinging to the lifeless stem ,
仍然 依恋 到 这 无生命 干 ,

仍然紧紧依附在枯萎的茎干上，

[wɪð; wɪθ]['maɪzər] [ker] [pə'zest] .
With miser care possessed .
和 吝啬鬼 关心 拥有 .

拥有更吝啬的关怀。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[æz; əz] [wen] [ɪn] [swiːtəst] ['pjʊrəti]
As when in sweetest purity
作为 什么时候 在 最甜美的 纯度

如同在最甜蜜的纯洁中

[ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɪts] [pər'fjuːm] [rer] ,
It shed its perfume rare ,
它 棚 它是 香水 稀有的 ,

它散发出罕见的香气，

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [dɪr] - [twɪl] ['evər][biː; bi]
A symbol dear - twill ever be
一个 象征 亲爱的 - 斜纹布 曾经 是

一个珍贵的象征，它将永远是

[ʌv; əv][wʌn] [dɪ'vaɪnli] [fer] !
Of one divinely fair !
的 一 神圣地 公平的 !

一位美若天仙的女子!

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[plʌkt] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][hænd][ʌv; əv] [deθ]
Plucked by the cruel hand of Death
拨弦 经过 这 残忍的 手 的 死亡

被死神无情之手夺去

[ɪn] ['bjuːtiz] ['juːθfl] [bluːm] —
In beauty's youthful bloom —
在 美的 青春 盛开 —

在青春绽放的美丽中——

[ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [breθ] ,
She perished with his chilling breath ,
她 遇难 和 他的 令人不寒而栗 气息 ,

她死于他冰冷的呼吸之中。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] .
And withered in the tomb .
和 干枯 在 这 墓 .

最终枯萎于坟墓之中。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] ['evər] [ðʌs]
But I will cherish ever thus
但 我 将要 珍惜 曾经 因此

但我会永远珍惜这一切。

[ðə; ði]['toʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
The token that she gave
这 令牌 那 她 给予

她给的信物

[wen] [sʌn] - [lɪt] [skaɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
When sun - lit skies were over us ,
什么时候 太阳 - 点燃 天空 是 超过 我们 ,

当阳光普照大地时，

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] !
Unclouded by the grave !
晴朗无云 经过 这 严重 !

不受坟墓的阴霾笼罩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [steɪdʒ] [koʊtʃ] .
THE STAGE COACH .
这 阶段 教练 .

驿马车。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [gʊd] [oʊld][steɪdʒ] [koʊtʃ] [deɪz] ,
No matter what the weather was , in good old stage coach days ,
不 事情 什么 这 天气 曾是 , 在 好的 老的 阶段 教练 天 ,

无论天气如何，在过去驿站马车盛行的年代，

[ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] ['spæŋkɪŋ] [tiːm] [ʌv; əv] [beɪz]
The driver with his ruddy face and spanking team of bays
这 司机 和 他的 红润 脸 和 打屁股 团队 的 海湾

司机面色红润，带着一群活力四射的马匹

[wʊd] [spɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][roʊd] , [ɔː(r)]['lev(ə)l] [stretʃ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Would spin along the turnpike road , o'er level stretch and hill ,
会 旋转 沿着 这 收费公路 路 , 超过 等级 拉紧 和 爬坡道 ,

沿着收费公路打转，经过平坦路段和山坡，

[ðæt] [wuːnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] " - " [tuː; tə] [ˈklæsɪk] [ˈnɪkələsˌvɪl] .

That	wound	away	from	"	Idleburg	"	to	classic	Nicholasville	.
那	伤口	离开	从	"	-	"	到	经典的	尼古拉斯维尔	.

事情的发展偏离了“闲逛堡”，最终走向了经典的尼古拉斯维尔。

[ðə; ði] [depθs] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈleðərn] [sæks] [ʌv; əv] [meɪl] ,

The	depths	beneath	his	seat	were	filled	with	leathern	sacks	of	mail	,
这	深度	下面	他的	座位	是	已填	和	皮革	麻袋	的	邮件	,

他座位下方的深处堆满了装有邮件的皮袋。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [tɑːp] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl]

And	all	the	coach's	top	at	times	was	crowded	to	the	rail
和	全部	这	教练的	顶部	在	时代	曾是	挤	到	这	轨

有时，车厢顶部的所有座位都挤到了栏杆边。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] , [vəˈliːsiz] , [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

With	trunks	,	valises	,	packages	,	and	bundles	by	the	score	,
和	树干	,	手提箱	,	包裹	,	和	捆绑	经过	这	分数	,

成百上千的行李箱、手提箱、包裹和捆包，

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weid] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɔːr] [mɔːr] .

That	must	have	weighed	,	it	seemed	to	me	,	five	thousand	pounds	or	more	.
那	必须	有	称重	,	它	似乎	到	我	,	五	千	磅	或者	更多的	.

在我看来，那东西的重量肯定有五千磅甚至更多。

[ænd; ənd] [stræpt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [buːt] , [ðæt] [hʌŋ] [fɑːr] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] ,

And	strapped	within	the	bulging	boot	,	that	hung	far	out	behind	,
和	绑带	之内	这	凸起	启动	,	那	悬挂	远的	出去	在后面	,

被绑在鼓鼓囊囊的靴子里，靴子向后拖得很长，

[wʌz; wəz] [ˈædɪd] [weɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [ˈɑːksn] [blaɪnd] ;

Was	added	weight	enough	to	make	a	team	of	oxen	blind	;
曾是	额外	重量	足够的	到	制作	一个	团队	的	牛	瞎的	;

增加的重量足以使一队牛失明；

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpæsndʒəɹ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪˈðɪn] ,

And	counting	all	the	passengers	that	filled	the	coach	within	,
和	计数	全部	这	乘客	那	已填	这	教练	之内	,

数一数车厢里所有的乘客，

[ðə; ði] [loʊd] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [dræg] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] !

The	load	those	horses	had	to	drag	—	I	thought	it	was	a	sin	!
这	加载	那些	马匹	有	到	拖	—	我	想法	它	曾是	一个	罪	!

这些马匹拖着的重物——我觉得那简直是罪过！

[haʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wʌz; wəz] !

How	proud	of	them	the	driver	was	!
如何	自豪的	的	他们	这	司机	曾是	!

司机真是为他们感到骄傲！

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [bræg]

And	often	he	would	brag
和	经常	他	会	吹牛

他常常吹嘘

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈhevɪərðən'er] [loʊd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɔːk] [ɔːr] [flæg] ;

That	they	could	pull	a	heavier	load	and	never	balk	or	flag	;
那	他们	可以	拉	一个	较重	加载	和	绝不	犹豫	或者	旗帜	;

它们能够拉动更重的货物，而且从不退缩或疲倦；

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ˈmaɪri] , [ˈstɪki] [mʌd] ,

If	all	the	road	was	ankle	-	deep	in	miry	,	sticky	mud	,
如果	全部	这	路	曾是	踝	-	深的	在	溷	,	黏	泥	,

如果整条路都积满了没过脚踝的黏稠泥浆，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [tiːm] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪts]['met(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [blʌd] .
That **was** **the** **time** **his** **team** **would** **show** **its** **metal** **and** **its** **blood** **.**
那 曾是 这 时间 他的 团队 会 展示 它是 金属 和 它是 血 .

那将是他的团队展现实力和斗志的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] " ['rɪbənz] " [ðen] ['hiːd] ['gæðər] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə; eɪ] [kræk] ,
The **"** **ribbons** **"** **then** **he'd** **gather** **up** **,** **and** **give** **his** **whip** **a** **crack** **,**
这 " 丝带 " 然后 他会 收集 向上 , 和 给 他的 鞭 一个 裂缝 ,

然后他会把那些"丝带"聚拢起来，挥动鞭子抽打一顿。

[ænd; ənd]['eni] [tiːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['betər] [klɪr] [ðə; ði] [træk] ;
And **any** **team** **in** **front** **of** **him** **had** **better** **clear** **the** **track** **;**
和 任何 团队 在 正面 的 他 有 更好的 清除 这 追踪 ;

任何挡在他前面的队伍最好都让出赛道；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][roʊd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
He **seemed** **to** **own** **the** **turnpike** **road** **,** **and** **kept** **the** **right** **of** **way**
他 似乎 到 自己的 这 收费公路 路 , 和 保留 这 正确的 的 方式

他似乎拥有这条收费公路的通行权，并一直享有路权。

['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][æz; əz] ['dʒeləsli] [æz; əz] ['bluːmərz] [duː][tuː; tə] - [deɪ] .
Unto **himself** **as** **jealously** **as** **bloomers** **do** **to** **-** **day** **.**
到 他自己 作为 嫉妒 作为 灯笼裤 做 到 - 天 .

他对自己嫉妒得就像今天的布卢姆斯一样。

[baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [hiː; hi] [wuːnd] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,
By **wood** **and** **field** **he** **wound** **along** **,** **and** **by** **the** **river's** **bank** **,**
经过 木头 和 场地 他 伤口 沿着 , 和 经过 这 河流的 银行 ,

他沿着树林和田野蜿蜒而行，沿着河岸，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk]
And **when** **he** **reached** **the** **covered** **bridge** **the** **hoof** **-** **beats** **on** **the** **plank**
和 什么时候 他 达到 这 涵盖 桥 这 蹄 - 节拍 在 这 板

当他走到廊桥时，马蹄敲击着木板。

[wɜːr; wər] ['ekəud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [əˈraʊnd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] ;
Were **echoed** **from** **the** **cliffs** **around** **and** **from** **the** **vale** **below** **;**
是 回声 从 这 悬崖 大约 和 从 这 谷 以下 ;

声音从周围的悬崖和下面的山谷中回荡；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] ['hiːd][let] - [ɪm] [wɔːk][ænd; ənd] [bloʊ] .
And **going** **up** **the** **hill** **beyond** **he'd** **let** **'** **em** **walk** **and** **blow** **.**
和 去 向上 这 爬坡道 超过 他会 让 - 呃 走 和 吹 .

然后他让他们走到山坡上去，吹吹风。

[ðen] ['ɝːdʒd]['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt][əˈgen] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['kɝːvz] [ðeɪ] [spʌn]
Then **urged** **into** **a** **trot** **again** **around** **the** **curves** **they** **spun**
然后 敦促 进入 一个 小跑 再次 大约 这 曲线 他们 旋转

然后，在催促下，它们又绕着弯道小跑起来。

[tɪl] [hoʊv][ɪn] [saɪt] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][kæmp] [dɪk] ['rɔbinsn] ;
Till **hove** **in** **sight** **the** **manor** **-** **house** **of** **Camp** **Dick** **Robinson** **;**
直到 霍夫 在 视线 这 庄园 - 房子 的 营 迪克 罗宾逊 ;

直到看到迪克·罗宾逊营地的庄园；

[ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [wer] ['nelsn] [leɪ] , [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
And **on** **beyond** **where** **Nelson** **lay** **,** **the** **bravest** **of** **the** **brave** **,**
和 在 超过 在哪里 纳尔逊 躺 , 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 ,

在纳尔逊长眠之地之外，这位最勇敢的人，

[tɪl] ['nɪkələsˌvɪl] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][reɪnz][hiː; hi] [geɪv] .

Till	Nicholasville	at	last	was	reached	,	to	them	the	reins	he	gave	.
直到	尼古拉斯维尔	在	最后的	曾是	达到	,	到	他们	这	缰绳	他	给予	.

直到最终抵达尼古拉斯维尔，他才将缰绳交给他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [loʊ][ænd; ənd] ['slæntɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ,

And	when	the	sun	was	hanging	low	and	slanting	shadows	fell	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	绞刑	低的	和	斜	阴影	跌倒	,

当太阳低垂，斜影倾泻而下时，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] " - " [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] [jel]

Along	the	streets	of	"	Idleburg	"	that	old	familiar	yell
沿着	这	街道	的	"	-	"	那	老的	熟悉的	叫喊

在"闲逛堡"的街道上，传来那熟悉的呐喊声

[wʊd] [griːt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɚz] [frʌm; frəm] [smɔːl] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]

Would	greet	the	ears	of	villagers	from	small	boys	as	they	ran
会	迎接	这	耳朵	的	村民们	从	小的	男孩们	作为	他们	跑

村民们奔跑时，会听到小男孩们奔跑的声音。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] [ænd; ənd] ['lʌsti] [lʌŋz] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] " [hɪr] [kʌmz] [sæm] !

With	open	mouths	and	lusty	lungs	a	-	shouting	"	Here	comes	Sam	!
和	打开	嘴	和	好色的	肺	一个	-	喊叫	"	这里	来	山姆	!

张开嘴，用洪亮的嗓音大喊："山姆来了！"

" [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	Ah	me	!
"	啊	我	!

"啊，我！"

[ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] [koʊtʃ] , [ə'bændənd] [naʊ] , [stændz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][lɑːt] ,

The	old	stage	coach	,	abandoned	now	,	stands	in	the	stable	lot	,
这	老的	阶段	教练	,	弃	现在	,	站立	在	这	稳定的	很多	,

那辆废弃的旧驿马车停在马厩里。

[ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [rʌst] , [ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][rɑːt] ;

A	victim	to	the	tooth	of	rust	,	and	slow	decay	and	rot	;
一个	受害者	到	这	齿	的	锈	,	和	慢的	衰变	和	腐烂	;

牙齿生锈、缓慢腐烂的受害者；

[ɪts] [hoʊl] - [soʊld] ['draɪvər] ['jɪrz] [ə'goʊ][fər'evər] [pæst] [ə'weɪ] ,

Its	whole	-	souled	driver	years	ago	forever	passed	away	,
它是	所有的	-	有灵魂的	司机	年	前	永远	通过了	离开	,

它那位全心全意的司机多年前就永远地离开了人世。

[ænd; ənd] ['krʌmbld] [naʊ] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [droʊv] [iːtʃ] ['gælənt] [beɪ] !

And	crumbled	now	to	dust	the	hand	that	drove	each	gallant	bay	!
和	崩溃了	现在	到	灰尘	这	手	那	驾驶	每个	英勇	湾	!

而如今，那只曾驾驶每一架英勇战机的手，也化作了尘埃！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['dɪks] ['rɪvər] .
DICK'S RIVER .
迪克的 河 .

迪克斯河。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[rɑːk] - ['sentɪn(ə)l] , [roʊˈmæntɪk] [striːm] !
Rock - sentineled , romantic stream !
岩石 - 哨兵 , 浪漫的 溪流 !

岩石守护，浪漫溪流!

[ðaɪ] ['wɔːtərz] [floʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [gliːm]
Thy waters flow with silvery gleam
你的 水 流动 和 银色 闪耀

你的水流淌着银色的光芒

[wer] ['glæsi] [puːlz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [griːt]
Where glassy pools and visions greet
在哪里 玻璃状 游泳池 和 愿景 迎接

波光粼粼的泳池和美景迎接你

[ɛmˈbʊzəmd] [ɪn][sʌm; səm] [kuːl] [rɪˈtriːt] ;
Embosomed in some cool retreat ;
凸起的 在 一些 凉爽的 撤退 ;

沉浸在某个凉爽的休憩之所;

[ðen] ['rɪplɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pebli] [bed] ,
Then rippling o'er a pebbly bed ,
然后 涟漪 超过 一个 卵石状 床 ,

然后泛起涟漪，流过鹅卵石滩，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] [fliːt] [ðaɪ] [kɔːrs] [ɪz][led]
With current fleet thy course is led
和 当前的 舰队 你的 课程 是 引领

你的航线由现有舰队引领

[tuː; tə] [wer] , [wɔːld] [ɪn][baɪ] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] ,
To where , walled in by beetling cliffs ,
到 在哪里 , 有围墙的 在 经过 甲虫 悬崖 ,

到哪里，被陡峭的悬崖环绕，

[ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒz] [ɔː(r)][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [rɪfts] .
It plunges o'er the hidden rifts .
它 暴跌 超过 这 隐 裂痕 .

它俯冲过隐蔽的裂缝。

[iː] .
II .
二 .

二、

[pæst] [wer] [ðə; ði] [medəuz] ['dʒentli] [swiːp]
Past **where** **the** **meadows** **gently** **sweep**
过去的 在哪里 这 草地 轻轻地 扫

穿过缓缓延伸的草地

[ðə; ði]['lɪmpɪd]['wɔːtərz]['saɪlənt] [kriːp] ,
The **limpid** **waters** **silent** **creep** **,**
这 清澈的 水 沉默的 潜行者 ,

清澈的水面静静地缓缓流淌,

[ʌn'tɪl] , - [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] ,
Until **,** **o'erhung** **with** **cooling** **shade** **,**
直到 , - 和 冷却 阴影 ,

直到，被凉爽的树荫笼罩,

[ðeɪ] [leɪv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [gleɪd] ,
They **lave** **the** **shores** **of** **sylvan** **glade** **,**
他们 澡 这 海岸 的 森林 林间空地 ,

它们离开林间空地的海岸,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] - ['flaʊər] ['bluːmɪŋ] [ðer; ðər]
And **many** **a** **wild** **-** **flower** **blooming** **there**
和 许多 一个 荒野 - 花 盛开 那里

那里盛开着许多野花。

[ɪts] ['ɪnsens] [fliŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ;
Its **incense** **flings** **upon** **the** **air** **;**
它是 香 投掷 之上 这 空气 ;

它的香气弥漫在空气中;

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['sloʊpɪŋ] [saɪd]
And **spreading** **o'er** **each** **sloping** **side**
和 传播 超过 每个 倾斜的 边

并蔓延到每个倾斜的侧面

[æn; ən] ['emərəld] ['kɑːrpɪt] ['stretʃɪz] [waɪd] .
An **emerald** **carpet** **stretches** **wide** **.**
一个 翠 地毯 伸展 宽的 .

一片翠绿色的地毯铺展开来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [gliːm]
Now **gliding** **out** **,** **the** **waters** **gleam**
现在 滑翔 出去 , 这 水 闪耀

现在缓缓流出，水面波光粼粼。

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrm] [biːm] ,
And **sparkle** **with** **the** **sun's** **warm** **beam** **,**
和 火花 和 这 太阳的 温暖的 光束 ,

在温暖的阳光下闪闪发光,

[rɪ'flektɪŋ] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪrərd] [klaʊd]
Reflecting **then** **some** **mirrored** **cloud**
反思 然后 一些 镜像 云

反射出一些镜面般的云

[laɪk] ['spektər] [ræpt] [ɪn] ['fɪlmi] [ʃraʊd] —
Like specter wrapt in filmy shroud —
喜欢 幽灵 包裹 在 电影 裹尸布 —

如同裹在薄纱中的幽灵——

[tɪl] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fretf(ə)l] [wɜːrl]
Till pouring down with fretful whirl
直到 浇注 向下 和 烦躁 旋转

直到倾盆而下，伴随着烦躁的旋涡

[ðeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [mɪl] - [dæm] [rʌʃ] [ænd; ənd][kɜːrl] ,
They o'er the mill - dam rush and curl ,
他们 超过 这 磨 - 坝 匆忙 和 卷曲 ,

它们越过磨坊水坝的芦苇，卷曲着，

[ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['ediz] [diːp] ,
And foaming round in eddies deep ,
和 起泡 圆形的 在 涡流 深的 ,

在深处的漩涡中翻滚着泡沫，

[ðə; ði] ['sɜːrkl] [waɪd] [ænd; ənd]['waɪdər] [kriːp] !
The circles wide and wider creep !
这 界 宽的 和 更广泛 潜行者 !

圆圈越变越大!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[oʊ] , [baɪ][ðaɪ] [weɪv] [aɪv] [lʌvd] [tuː; tə] [streɪ]
Oh , by thy wave I've loved to stray
哦 , 经过 你的 海浪 我已经 喜爱 到 流浪

哦，我曾因你的波浪而迷失。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɑːmi] ['sʌmɚz] [deɪ] —
On many a balmy summer's day —
在 许多 一个 芳香 夏季 天 —

在许多个温暖的夏日——

[wen] [juːθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd][laɪf][wɜːr; wər] [swiːt] —
When youth , and hope , and life were sweet —
什么时候 青年 , 和 希望 , 和 生活 是 甜的 —

当青春、希望和生活都如此美好——

[ðaɪ] ['wʊdɪd] [bæŋks][ænd; ənd] [klɪfs] [tuː; tə] [griːt] !
Thy wooded banks and cliffs to greet !
你的 树木繁茂的 银行 和 悬崖 到 迎接 !

迎接你的是绿树成荫的河岸和悬崖!

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr]
And often back to days of yore
和 经常 后退 到 天 的 昔时

而且常常可以追溯到过去的日子

[maɪ]['fænsi] [streɪz] [ə'lɔːŋ] [ðaɪ] [ʃɔːr] ,
My fancy strays along thy shore ,
我的 想要 流浪者 沿着 你的 支撑 ,

我的思绪飘向你的海岸，

[ænd; ənd]['mju:zɪŋ] [ðʌs] [aɪ]['fɑ:ndli] [dri:m]
And **musing** **thus** **I** **fondly** **dream**
和 沉思 因此 我 深情地 梦

如此思索，我深情地梦见了。

[aɪ] [si:] [ə'gen] [ðaɪ]['wɔ:tərz] [gli:m] !
I **see** **again** **thy** **waters** **gleam** **!**
我 看 再次 你的 水 闪耀 !

我又看见你的水闪闪发光!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
TO **A** **LITTLE** **BOY** **.**
到 一个 小的 男生 .

致一位小男孩。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [blu:] ,
Dear **little** **one** **with** **eyes** **so** **blue** **,**
亲爱的 小的 一 和 眼睛 所以 蓝色的 ,

亲爱的小宝贝，你有着如此湛蓝的眼睛，

[ænd; ənd]['sɪlkən] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv]['flæksn] [her] !
And **silken** **ringlets** **of** **flaxen** **hair** **!**
和 丝 环状物 的 亚麻色 头发 !

还有那丝滑的亚麻色卷发!

[oʊ] , [meɪ] [laɪf][hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
Oh **,** **may** **life** **have** **in** **store** **for** **you**
哦 , 可能 生活 有 在 店铺 为了 你

哦，愿生活带给你怎样的美好?

['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ker] !
Something **better** **than** **anguish** **and** **care** **!**
某物 更好的 比 痛苦 和 关心 !

比痛苦和忧虑更好的选择!

[oʊ] , [meɪ] [ðaɪ] ['futsteps] ['gaɪdɪd] [bi:; bi]
Oh **,** **may** **thy** **footsteps** **guided** **be**
哦 , 可能 你的 脚步声 引导 是

愿你的脚步指引方向

[ɪn] [pæðz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['plezntnəs] !
In **paths** **of** **peace** **and** **pleasantness** **!**
在 路径 的 和平 和 愉悦 !

在和平与愉悦的道路上!

[oʊ] , [meɪ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] ['nevər] [si:]
Oh **,** **may** **those** **bright** **eyes** **never** **see**
哦 , 可能 那些 明亮的 眼睛 绝不 看

哦，愿那双明亮的眼睛永远不会看见

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['wɝ:ldz] ['bɪtərnəs] !
Much **of** **the** **cold** **world's** **bitterness** **!**
很多 的 这 寒冷的 世界的 苦味 !

寒冷世界的苦涩!

[iː] .
II .
二 .

二、

[dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ]['ɪnəs(ə)nt] [lɪps] ,
Dear little one with innocent lips ,
亲爱的 小的 一 和 清白的 嘴唇 ,

亲爱的小宝贝，你有着纯洁无瑕的嘴唇。

['teɪstɪŋ] ['laɪfs] [kʌp][æt; ət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [brɪm] !
Tasting life's cup at the sparkling brim !
品尝 生活的 杯子 在 这 闪闪发光 帽檐 !

品尝人生之杯，感受它闪耀的杯沿!

[oʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [dregz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [sips]
Oh , may the dregs that sorrow sips
哦 , 可能 这 渣 那 悲哀 啜饮

哦，愿悲伤啜饮的残渣

['evər][biː; bi] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
Ever be kept aloof from him !
曾经 是 保留 超然 从 他 !

永远不要接近他!

[oʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [feɪs]
Oh , may the smile on his dimpled face
哦 , 可能 这 微笑 在 他的 凹陷的 脸

哦，愿他脸上那带着酒窝的笑容永存

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [stɪl] ['lɪŋgər][ðer; ðər] !
Through the years to come still linger there !
通过 这 年 到 来 仍然 萦绕 那里 !

在未来的岁月里，它仍将萦绕在那里!

[oʊ] , [meɪ] ['taɪmz] ['fɪŋgərz]['dʒentli] [pleɪs]
Oh , may Time's fingers gently place
哦 , 可能 时间 手指 轻轻地 地方

哦，愿时光之手轻轻地将我们放下

[ðə; ði]['sɪlvər] [strændz][ɪn][hɪz; ɪz]['flæksn] [her] !
The silver strands in his flaxen hair !
这 银 线 在 他的 亚麻色 头发 !

他亚麻色的头发里夹杂着几缕银丝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wen] [ðə; ði] [koʊl] ['haʊsɪz] [fʊl] .
WHEN THE COAL HOUSE'S FULL .
什么时候 这 煤炭 房屋 满的 .

当煤房满了。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['gɪtɪn] - ['tʃɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] ,
When the nights are gittin ' chilly and the leaves begin to fade ,
什么时候 这 夜晚 是 吉廷 - 寒冷 和 这 树叶 开始 到 褪色 ,

当夜晚渐凉，树叶开始褪色时，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɝːkjɝiːz] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] , - [sted] [oʊ] - ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
An ' the mercury's down to thirty , ' stead o ' ninety in the shade ,
一个 - 这 水银 向下 到 三十 , - 坚定 o - 九十 在 这 阴影 ,

水银柱温度降到了三十度，而不是阴凉处的九十度。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hæpi] [kaɪnd][oʊ] - ['fiːlɪn] - [teɪks] [pə'zeʃn] [oʊ] - [ðə; ði][soʊl] —

There's	a	happy	kind	o	'	feelin	'	takes	possession	o	'	the	soul	—
有	一个	快乐的	种类	o	-	感觉	-	需要	拥有	o	-	这	灵魂	—

有一种幸福的感觉占据了灵魂——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - ['mɪdlɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - [koʊl] !

With	the	smoke	house	full	o	'	middlin	'	,	and	the	coal	house	full	o	'	coal	!
和	这	抽烟	房子	满的	o	-	米德林	-	,	和	这	煤炭	房子	满的	o	-	煤炭	!

烟熏房里装满了中等品质的烟熏肉，煤房里装满了煤炭！

[wen] [ðə; ði] ['wɪntri] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['wɪslɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [triːz] ,

When	the	wintry	winds	are	whistlin	'	through	the	branches	o	'	the	trees	,
什么时候	这	冬季	风	是	口哨	-	通过	这	分支	o	-	这	树木	,

当凛冽的寒风呼啸穿过树枝时

[æn; ən] - [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [rʌstlɪn] - [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

An	'	the	dead	leaves	are	a	-	flyin	'	and	a	-	rustlin	'	in	the	breeze	,
一个	-	这	死的	树叶	是	一个	-	飞行	-	和	一个	-	鲁斯特林	-	在	这	微风	,

枯叶在微风中飞舞，沙沙作响。

[juː; jʊ][kɪn] [fiːl] [ðə; ði][væst] [kən'tentmənt] [ðæt] ['oʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [roʊl] —

You	kin	feel	the	vast	contentment	that	over	you	will	roll	—
你	亲属	感觉	这	广阔的	满意	那	超过	你	将要	卷	—

你会感受到巨大的满足感，这种满足感将席卷而来——

[ɪf] [ðə; ði][bɑːrn][ɪz] [fʊl] [oʊ] - ['fɑːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - [koʊl] !

If	the	barn	is	full	o	'	fodder	,	and	the	coal	house	full	o	'	coal	!
如果	这	谷仓	是	满的	o	-	饲料	,	和	这	煤炭	房子	满的	o	-	煤炭	!

如果谷仓里装满了饲料，煤房里装满了煤炭！

[wen] [ðə; ði] - ['skiːtərz] ['siːst] [frʌm; frəm] - - [ænd; ənd][ðə; ði][flai][ɪz] [tʃɪld] [tuː; tə] [deθ] ,

When	the	'	skeeter's	ceased	from	troublin	'	and	the	fly	is	chilled	to	death	,
什么时候	这	-	蚊子的	停止	从	-	-	和	这	飞	是	冷藏	到	死亡	,

当蚊子不再骚扰，苍蝇冻死后，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] ['kɪŋz] ['aɪsi] [breθ] ,

An	'	the	window	-	pane	is	written	with	the	Frost	King's	icy	breath	,
一个	-	这	窗户	-	窗格	是	书面	和	这	霜	国王学院冰冷的		气息	,

窗玻璃上刻着霜王的冰冷吐息。

[juː; jʊ][kɪn] [driːm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] , [æn; ən] - [ðæt] [oʊld] ['fɪʃɪn] - [poʊl] —

You	kin	dream	about	the	Summer	-	time	,	an	'	that	old	fishin	'	pole	—
你	亲属	梦	关于	这	夏天	-	时间	,	一个	-	那	老的	钓鱼	-	极	—

你可以梦见夏天，还有那根旧鱼竿——

[ɪf] [ðə; ði] ['pæntriz] [fʊl] [oʊ] - ['vɪtlz] , [æn; ən] - [ðə; ði][koʊl] [haʊs] [fʊl] [oʊ] - [koʊl] !

If	the	pantry's	full	o	'	victuals	,	an	'	the	coal	house	full	o	'	coal	!
如果	这	食品储藏室	满的	o	-	食物	,	一个	-	这	煤炭	房子	满的	o	-	煤炭	!

如果食品储藏室里装满了食物，煤房里装满了煤炭！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wen] [jʊr; jər] ['sʌpərz] [bɪn] [daɪ'dʒestɪd][æn; ən] - [jʊə(r)] [doʊzɪn] - [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] ,

When	your	supper's	been	digested	an	'	you're	dozin	'	in	your	chair	,
什么时候	你的	晚餐	到过	消化	一个	-	你是	多津	-	在	你的	椅子	,

当你晚餐消化完毕，在椅子上打盹的时候，

[ɔːr] [jʊə(r)] [tʌkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkits] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɔːsti] , - - [er] ,

Or	you're	tucked	between	the	blankets	from	the	frosty	,	nippin	'	air	,
或者	你是	塞进去	之间	这	毯子	从	这	霜冻	,	-	-	空气	,

或者你正裹在毯子里抵御凛冽的寒风，

[waɪ] , [jʊr; jər] [driːmz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtər] [ɪf] [juːv] [helpt] [sʌm; səm] ['sʌ.fər.ɪn] - [soʊl]
Why , your dreams will be the sweeter if you've helped some sufferin ' soul
为什么， 你的 梦境 将要 是 这 更甜 如果 你已经 帮助 一些 遭受 - 灵魂

如果你帮助过一些受苦的灵魂，你的梦想会更加甜蜜。

[huːz] - [skænt][oʊ] - ['vɪtlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊl] [haʊs] ['maɪnəs][koʊl] !
Whose larder's scant o ' victuals , and his coal house minus coal !
谁 - 稀少 o - 食物 , 和 他的 煤炭 房子 减 煤炭 !

谁的食品储藏室里食物匮乏，煤房里也没有煤!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[dɪ'sembər] .
DECEMBER .
十二月 .

十二月。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[waɪt] - ['ʃraʊdɪd] , ['leɪtɪst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
White - shrouded , latest - born of all the year ,
白色的 - 被遮蔽的 , 最新的 - 出生 的 全部 这 年 ,

身披白袍，一年中最新出生的婴儿

[ɪn] [ðaɪ] [koʊld][hændz][noʊ] [bʌd] [ɔːr] ['flaʊərɪt] ['berɪŋ] ,
In thy cold hands no bud or floweret bearing ,
在 你的 寒冷的 双手 不 芽 或者 小花 轴承 ,

你冰冷的手中没有一朵花苞或一朵小花，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [naʊ] [tuː; tə] [weɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪr]
Thou comest now to wail above the bier
你 彗星 现在 到 哀号 多于 这 柩

你如今前来，在灵柩之上哀号

[ʌv; əv] [ðaɪ] [ded] ['sɪstər] — [ɑːn] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['werɪŋ]
Of thy dead sisters — on thy bosom wearing
的 你的 死的 姐妹 — 在 你的 怀 穿着

你胸前佩戴着你死去的姐妹们的遗物

[ðə; ði] ['aɪsi] ['dʒuːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [dʒem] —
The icy jewel and the frosted gem —
这 冰冷的 宝石 和 这 磨砂 宝石 —

冰冷的宝石和结霜的宝石——

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðaɪ] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] ['beθlihem] !
But on thy marble brow the Star of Bethlehem !
但 在 你的 大理石 眉头 这 星星 的 伯利恒 !

但你大理石般的额头上，却闪耀着伯利恒之星!

[iː] .
II .
二 .

二、

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fʊt] - [prɪnts] [laɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ,
Beneath thy foot - prints lie the Autumn leaves ,
下面 你的 脚 - 印刷 说谎 这 秋天 树叶 ,

你的脚印下，铺满了秋叶。

[moʊldrɪŋ] [ænd; ənd] - [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ;
Mould'ring and hast'ning to decay ;
模具环 和 - 到 衰变 ;

霉斑和加速腐烂;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ɪts]['mænt(ə)l] [wi:vz]
And where the drifting snow its mantle weaves
和 在哪里 这 漂流 雪 它是 地幔 编织

而当飘雪覆盖大地，它的披风便会随之编织。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['sɔ:ŋstərz] [sæŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ə'weɪ] .
The Summer songsters sang the happy hours away .
这 夏天 歌手 唱 这 快乐的 小时 离开 .

夏日歌声伴你度过欢乐时光。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði][bɜ:rdz][hæv; həv] [floʊn] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [stem] ?
What tho ' the birds have flown the blighted stem ?
什么 虽然 - 这 鸟类 有 飞行 这 秕 干 ?

即使鸟儿飞离了枯萎的茎干又如何?

[ðeəz; ðəz][ɪn][ðaɪ] ['dʒu:əld] [kraʊn] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['beθlihem] !
There's in thy jeweled crown the Star of Bethlehem !
有 在 你的 珠宝 王冠 这 星星 的 伯利恒 !

你的珠宝冠冕上有一颗伯利恒之星!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['sɑ:ləs] .
SOLACE .
慰藉 .

慰藉。

[wʌn] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] , ['wɑ:ndərɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [loʊ] ,
One Autumn evening , wandering , when the sun was hanging low ,
一 秋天 晚上 , 漫游 , 什么时候 这 太阳 曾是 绞刑 低的 ,

一个秋日的傍晚，我漫步在林间，那时夕阳西下，

[θru:] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [wer] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l] [floʊ]
Through a woodland where the music of a streamlet's gentle flow
通过 一个 林地 在哪里 这 音乐 的 一个 - 温和的 流动

穿过林地，耳边传来溪流轻柔流淌的乐章。

[kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['goʊldən] [li:vz] ,
Commingled with the rustling of the yellow golden leaves ,
混合 和 这 沙沙声 的 这 黄色的 金的 树叶 ,

与金黄色树叶沙沙作响的声音交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [bri:zɪz] ['saɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
And the idling breeze's sighing as it floated through the trees ,
和 这 怠速 微风 叹息 作为 它 漂浮 通过 这 树木 ,

微风轻拂过树梢，发出叹息般的声响。

[aɪ] [hɜ:rd] [swi:t] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['æksənts][sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] ,
I heard sweet voices whispering in accents soft and low ,
我 听到 甜的 声音 耳语 在 口音 柔软的 和 低的 ,

我听到甜美的声音用轻柔低沉的口音低语，

[ðæt] ['lʌld] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] ['trʌbld] [soʊl] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
That lulled to rest the troubled soul , like those of long ago .
那 昏昏欲睡 到 休息 这 麻烦 灵魂 , 喜欢 那些 的 长的 前 .

那声音抚慰了躁动不安的灵魂，如同古人一般。

[ɪn'tʃæntɪd] [ðʌs] [aɪ] ['liŋgə] , [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz][fæst] [baʊnd] ,
Enchanted thus I lingered , by unseen hands fast bound ,
迷人的 因此 我 徘徊不去 , 经过 看不见 双手 快速地 边界 ,

我被迷住了，久久不愿离去，被无形的手紧紧束缚着。

[maɪ] ['wɪlɪŋ] ['fænsi] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd] ,
My willing fancy captive to the magic of sweet sound ,
我的 愿意的 想要 俘虏 到 这 魔法 的 甜的 声音 ,

我心甘情愿地沉醉于美妙音符的魔力之中，

[ænd; ənd] ['iːgərli] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [tel]
And eagerly I listened to the whispering voices tell
和 急切地 我 听着 到 这 耳语 声音 告诉

我兴致勃勃地倾听着那些低语声。

[ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ʌn'bɪd(ə)n] [fel] ,
Of happy days of childhood , and the tear unbidden fell ,
的 快乐的 天 的 童年 , 和 这 撕 未邀请的 跌倒 ,

想起童年的快乐时光，泪水不由自主地滑落。

[æz; əz][wɜːr; wər] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] ['hælsiən] [siːnz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
As were pictured to the mind again the halcyon scenes of yore ,
作为 是 如图所示 到 这 头脑 再次 这 宁静 场景 的 昔时 ,

往昔的宁静景象再次浮现在脑海中，

[ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [aɪl] [miːt] [tɪl] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɔːr] !
And loved ones that no more I'll meet till on the silent shore !
和 喜爱 一个 那 不 更多的 患病的 见面 直到 在 这 沉默的 支撑 !

还有那些我再也无法在寂静的彼岸相见的挚爱亲人们!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['skætərd] [liːvz]
And as the slanting shadows fell athwart the scattered leaves
和 作为 这 斜 阴影 跌倒 横穿 这 疏散 树叶

倾斜的影子斜斜地落在散落的树叶上。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] :
The language that the voices spoke was formed of words like these :
这 语言 那 这 声音 辐 曾是 形成 的 字 喜欢 这些 :

这些声音所说的语言是由类似这样的词语构成的:

" [juː; jʊ] [meɪ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːrdɪd][wɜːrld] , [ɪn] ['iːgər] , ['restləs] [heɪst] ,
" You may mingle with the sordid world , in eager , restless haste ,
" 你 可能 交融 和 这 肮脏的 世界 , 在 渴望的 , 不安 匆忙 ,

“你或许会急切地、焦躁地与肮脏的世界混杂在一起，

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] [ðæt] ['mæmən] [lʌvz] [tuː; tə] [teɪst] ,
To struggle for the golden fruit that Mammon loves to taste ,
到 斗争 为了 这 金的 水果 那 玛门 爱 到 品尝 ,

为了争夺玛门最爱品尝的金果，

[bʌt; bət][faɪnd][æt; ət][læst] , [ðə; ði][end] [ə'teɪnd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz]
But find at last , the end attained , that there are better things
但 寻找 在 最后的 , 这 结尾 已达到 , 那 那里 是 更好的 事物

但最终，在达到终点时，你会发现还有更好的东西。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] — [ðæt] [swiːtər] ['sɑːləs] [brɪŋz] .
To satisfy the longing heart — that sweeter solace brings .
到 满足 这 渴望 心 — 那 更甜 慰藉 带来 .

为了满足渴望的心灵——那更甜蜜的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

" [ðaɪ] ['sprɪŋtaɪm] , [ðaɪ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɔtəmz] ['meləud] [heɪz] ,
" **Thy** **Springtime** , **thy** **Summer** , **and** **thy** **Autumn's** **mellowed** **haze** ,
" 你的 春天 , 你的 夏天 , 和 你的 秋天的 温和的 阴霾 ,

"你的春天，你的夏天，还有你秋天那柔和的薄雾，

[ɪf] ['raɪtli] [lɪvd] [ænd; ənd] ['raɪtli] [spent] , [wɪl] [brɪŋ] [rer] , ['hæpi] [deɪz] ,
If **rightly** **lived** **and** **rightly** **spent** , **will** **bring** **rare** , **happy** **days** ,
如果 没错 居住地 和 没错 花费 , 将要 带来 稀有的 , 快乐的 天 ,

如果生活得当，花钱得当，就能带来难得的幸福时光。

[ðæt] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] ['wɪntɚz] [ræθ] ,
That **temper** **with** **their** **sunshine** **the** **frigid** **Winter's** **wrath** ,
那 脾气 和 他们的 阳光 这 寒冷 冬天的 愤怒 ,

阳光能平息严冬的怒火，

[wen] ['gæðərɪŋ] ['stɔrmz] [ɑ:r; ər] ['dɑ:rklɪŋ] [ɔ:(r)] ['laɪfs] [dɪ'klaɪnɪŋ] [pæθ] ,
When **gathering** **storms** **are** **darkling** **o'er** **life's** **declining** **path** ,
什么时候 采集 暴风雨 是 黑暗之子 超过 生活的 下降 小路 ,

当风暴聚集，阴影笼罩着人生走向衰落的道路时，

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [reɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [ðæt] [hɔ:did] [goʊld] [nɛə] [geɪv]
And **lend** **a** **ray** **celestial** **that** **hoarded** **gold** **ne'er** **gave**
和 借 一个 射线 天体 那 囤积 金子 从未 给予

并借出一道天光，那道天光囤积着黄金，却从未给予。

[tu:; tə] ['laɪtn] [ɔ:l] [ðaɪ] ['dʒɜ:rni] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
To **lighten** **all** **thy** **journey** , **from** **the** **cradle** **to** **the** **grave** .
到 减轻 全部 你的 旅行 , 从 这 摇篮 到 这 严重 .

愿它照亮你从摇篮到坟墓的每一段旅程。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[fræŋk] [el] . ['stæntən; 'stɑ:-] .
FRANK **L** **.** **STANTON** **.**
坦率 L . 斯坦顿 .

弗兰克·L·斯坦顿。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [swi:təst] ['mju:zɪk] [pʊt] [ɪn] [sɔ:ŋ] [sɪns] ['rɑ:bi] ['bɜ:nzɪz] [taɪm]
The **sweetest** **music** **put** **in** **song** **since** **Robby** **Burns's** **time**
这 最甜美的 音乐 放 在 歌曲 自从 罗比 烧伤的 时间

这是自罗比·伯恩斯时代以来最动听的歌曲。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [bri:ðz] [ɪts] ['hɑ:rməni] [frʌm; frəm] ['dʒɔrdʒəz] ['sʌni] [klaɪm] ,
Is **that** **which** **breathes** **its** **harmony** **from** **Georgia's** **sunny** **clime** ,
是 那 哪个 呼吸 它是 和谐 从 乔治亚州的 阳光明媚 气候 ,

是那源自乔治亚州阳光明媚气候的和谐气息，

[wer] [ðə; ði] ['freɪgrənt] - ['sentɪd] ['oʊdər] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['dʒæzmɪn] [fliŋz]
Where **the** **fragrant** **-** **scented** **odor** **that** **the** **climbing** **jasmine** **flings**
在哪里 这 香 - 香味 气味 那 这 攀登 茉莉花 投掷

攀缘茉莉散发出的芬芳气味

[kə'mɪŋgəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meləɪdi] [ðæt] ['gɪftɪd] ['stæntən; 'stɑ:-] [sɪŋz] !
Commingles **with** **the** **melody** **that** **gifted** **Stanton** **sings** **!**
混杂 和 这 旋律 那 天才 斯坦顿 唱歌 !

与斯坦顿那天赋异禀的歌声交织在一起！

[iː] .

II	.
二	、

二、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [suːt] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [klæn] [ðæt] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd]

It	may	not	suit	a	bookish	clan	that	cannot	understand
它	可能	不是	套装	一个	书卷气	氏族	那	不能	理解

这可能不适合那些不理解的书呆子家族。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [kə'mænd] —

The	rhythm	and	the	cadences	they	never	can	command	—
这	韵律	和	这	节奏	他们	绝不	能	命令	—

他们永远无法掌控节奏和韵律——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz]

But	what	is	that	to	him	that	knows	and	touches	all	the	strings
但	什么	是	那	到	他	那	知道	和	触摸	全部	这	字符串

但对于那个知晓并掌控所有琴弦的人来说，那又算得了什么呢?

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪn] [wen] ['gɪftɪd] ['stæntən; 'stɑː-] [sɪŋz] ?

Of	hearts	responsive	to	his	strain	when	gifted	Stanton	sings	?
的	心	响应式设计	到	他的	拉紧	什么时候	天才	斯坦顿	唱歌	?

当才华横溢的斯坦顿歌唱时，他的歌声能否打动人心?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [noʊts] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [ə'gen]

We	read	his	songs	and	hear	the	notes	repeated	once	again
我们	读	他的	歌曲	和	听到	这	笔记	重复	一次	再次

我们读着他的歌，再次听到那些音符。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [hæz; həz] [kɔːt] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - ['bɝːdz] [rɪ'freɪn] ,

His	ear	has	caught	when	listening	to	the	mocking	-	bird's	refrain	,
他的	耳朵	有	捕捉	什么时候	聆听	到	这	嘲讽	-	鸟类	避免	,

他被嘲鸫的鸣叫声吸引住了。

[ænd; ənd] [ˌintə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sʌmθɪŋ] [rɪŋz]

And	interwoven	with	the	sense	a	mystic	something	rings
和	交织	和	这	感觉	一个	神秘	某物	戒指

并伴随着一种神秘的氛围

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [wen] ['gɪftɪd] ['stæntən; 'stɑː-] [sɪŋz] !

That	fills	the	soul	with	ecstasy	when	gifted	Stanton	sings	!
那	填充	这	灵魂	和	狂喜	什么时候	天才	斯坦顿	唱歌	!

当才华横溢的斯坦顿唱歌时，那歌声会让人感到无比欣喜!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[oʊ] ['sʌni] [saʊθ] !

O	Sunny	South	!
哦	阳光明媚	南	!

阳光灿烂的南方啊!

[wer] ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪn]

where	blooming	flowers	and	where	the	whispering	pine
在哪里	盛开	花朵	和	在哪里	这	耳语	松树

鲜花盛开的地方，松树低语的地方。

[əˈtuːnz] [hɪz; ɪz][hɑːrp] [tɪl] [ˈevri] [strɪŋ] [ˈgɪvz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪˈvaɪn] !
Attunes his harp till every string gives forth a sound divine !
调整 他的 竖琴 直到 每一个 细绳 给予 前进 一个 声音 神圣的 !

他调好竖琴，直到每一根琴弦都发出神圣的声音!

[wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [gɪfts] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [brɪŋz] ,
We love you for the many gifts that generous Nature brings ,
我们 爱 你 为了 这 许多 礼物 那 慷慨的 自然 带来 ,

我们爱你，因为慷慨的大自然带来了许多恩赐。

[bʌt; bət][best][ʌv; əv][ɔːl] — [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [sɪŋz] !
But best of all — we love you for the song that Stanton sings !
但 最好的 的 全部 — 我们 爱 你 为了 这 歌曲 那 斯坦顿 唱歌 !

但最重要的是——我们爱你，因为斯坦顿唱的那首歌!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] .
THE OLD CHURCH BELL .
这 老的 教会 钟 .

老教堂的钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [təˈdeɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
It hangs today where it has hung for fifty years or more ,
它 悬挂 今天 在哪里 它 有 悬挂 为了 五十 年 或者 更多的 ,

它今天仍然挂在它已经挂了五十年或更久的地方。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [huː] [lʌvd] [ɪts][ˈsɪlvər] [toʊnz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ˈkʌvərz] [ɔː(r)] ,
But some who loved its silver tones the church - yard covers o'er ,
但 一些 WHO 喜爱 它是 银 音调 这 教会 - 院子 封面 超过 ,

但有些人喜欢教堂墓地覆盖物所呈现的银色色调，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [nel] ,
And many are the times since then , with deep and solemn knell ,
和 许多 是 这 时代 自从 然后 , 和 深的 和 庄严 丧钟 ,

此后，无数次都伴随着深沉而庄严的丧钟。

[hæz; həz] [ˈtoʊld] [fɔːr; fər] [dɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌnz][ðə; ði]
Has tolled for dear departed ones the
有 收费 为了 亲爱的 已离开 一个 这

为逝去的亲人敲响了丧钟

[oʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːrtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 !

钟!

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈlætɪst] [ˈtaʊər] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋz] , [haɪ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [striːt] ,
Within a latticed tower it swings , high up above the street ,
之内 一个 晶格状 塔 它 摇摆 , 高的 向上 多于 这 街道 ,

它悬挂在一座格子塔内，高高地悬在街道上方，摇摆不定。

[ænd; ənd] ['evri] ['sæbəθ] [mɔ:rn][ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mju:zɪk] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t]

And	every	Sabbath	morn	is	heard	the	music	clear	and	sweet
和	每一个	安息日	早晨	是	听到	这	音乐	清除	和	甜的

每个安息日的清晨，都能听到清晰甜美的音乐。

[wɪtʃ] [floʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ru:fs] , [ænd; ənd]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [del] ,

Which	floats	above	the	village	roofs	,	and	over	hill	and	dell	,
哪个	浮标	多于	这	村庄	屋顶	,	和	超过	爬坡道	和	戴尔	,

它漂浮在村庄的屋顶之上，越过山丘和山谷，

[ʌp'bɒ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['veɪgrənt][wɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Upborne	upon	the	vagrant	wind	,	from	the
向上	之上	这	流浪汉	风	,	从	这

乘着飘忽不定的风，从

[oʊld]

Old
老的

老的

[tʃɜ:rtʃ]

Church
教会

教会

[bel] !

Bell	!
钟	!

钟!

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɔ:t] ,

Full	many	a	change	the	hand	of	Time	has	in	the	village	wrought	,
满的	许多	一个	改变	这	手	的	时间	有	在	这	村庄	锻	,

时光之手给这个村庄带来了许多变化，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frɔ:t] ,

And	passing	years	have	often	been	with	grief	and	anguish	fraught	,
和	通过	年	有	经常	到过	和	悲伤	和	痛苦	充满危机	,

岁月流逝，往往伴随着悲伤和痛苦。

[jet] [eɪdʒ][hæz; həz]['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['kænɑ:t][dɪ'spel]

Yet	age	has	never	changed	its	tones	,	and	years	cannot	dispel
然而	年龄	有	绝不	已更改	它是	音调	,	和	年	不能	打消

然而，岁月从未改变它的本质，时间也无法抹去它。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	magic	of	the	music	from	the
这	魔法	的	这	音乐	从	这

音乐的魔力

[oʊld]

Old
老的

老的

[tʃɜ:rtʃ]

Church
教会

教会

[bel] !

Bell	!
钟	!

钟!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Since **it** **was** **placed** **within** **the** **tower** **,** **in** **days** **of** **long** **ago** **,**
自从 它 曾是 放置 之内 这 塔 , 在 天 的 长的 前 ,

自从很久以前被放置在塔内以来，

[ðə; ði] [ˈtempɪsts] [waɪld][hæv; həv] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪvd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdrɪvn] [snoʊ]
The **tempests** **wild** **have** **round** **it** **raved** **,** **and** **many** **a** **driven** **snow**
这 暴风雨 荒野 有 圆形的 它 赞不绝口 , 和 许多 一个 驱动 雪

狂风暴雨肆虐，大雪纷飞。

[hæz; həz] [ˈsɪftɪd] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈmæntld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel]
Has **sifted** **through** **the** **slats** **up** **there** **,** **and** **mantled** **as** **it** **fell**
有 筛过的 通过 这 板条 向上 那里 , 和 披风 作为 它 跌倒

它已经穿过上面的板条缝隙，并在坠落时覆盖了起来。

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪts] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In **robes** **of** **white** **its** **dwelling** **place** **,** **and** **the**
在 长袍 的 白色的 它是 住宅 地方 , 和 这

身着白袍的居所，以及

[oʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːrtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell **!**
钟 !

钟!

[ðoʊ] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] — [fərˈevər] [pæst] [əˈweɪ] —
Though **gone** **from** **earth** **and** **earthly** **things** **—** **forever** **passed** **away** **—**
尽管 已消失 从 地球 和 尘世的 事物 — 永远 通过了 离开 —

虽然已离开尘世和尘世之物——永远逝去——

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][wʌnz] [huː] [lʌvd] [waɪl] [hɪr] [ɪts] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [əˈbeɪ]
The **faithful** **ones** **who** **loved** **while** **here** **its** **summons** **to** **obey**
这 忠实 一个 WHO 喜爱 尽管 这里 它是 传票 到 服从

那些曾在此地深爱的忠实信徒，响应着它的召唤，服从它。

[naʊ] [rest] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dwel] ,
Now **rest** **beyond** **the** **tide** **of** **Time** **,** **with** **rapture** **long** **to** **dwell** **,**
现在 休息 超过 这 潮 的 时间 , 和 狂喜 长的 到 住 ,

如今安息于时间的洪流之外，沉浸在长久的喜悦之中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðer; ðər] ['futsteps] [ˈgaɪdɪd] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]
For **there** **their** **footsteps** **guided** **were** **by** **the**
为了 那里 他们的 脚步声 引导 是 经过 这

因为他们的脚步是由……指引的。

[oʊld]
Old
老的

老的

[tʃɜːrtʃ]
Church
教会

教会

[bel] !
Bell !
钟 !

钟!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
A SUMMER EVENING .
一个 夏天 晚上 .

夏日傍晚。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [west] ,
The sun has sunk in the crimson west ,
这 太阳 有 沉没 在 这 赤红 西方 ,

太阳已经沉入绯红的西方，

[ænd; ənd] " [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [deɪ]
And " around the languid eyes of day
和 " 大约 这 慵懒的 眼睛 的 天

以及“在白昼慵懒的目光中”。

" [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['driːmi] ['ʃæˌdoʊz] [rest]
" The Twilight's dreamy shadows rest
" 这 暮光之城 梦幻般的 阴影 休息

暮色梦幻般的阴影沉睡

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['ɔːltərnət] [pleɪ] ;
And light and shade alternate play ;
和 光 和 阴影 备用 玩 ;

光与影交替出现；

[ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] , [nɔːr] [liːf] [nɔːr] ['flaʊər]
The winds are hushed , nor leaf nor flower
这 风 是 静静地 , 也不 叶子 也不 花

风静了，树叶和花朵也静了。

[ɪz] [swei] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðer; ðər] ['paʊər] .
Is swayed with motion by their power .
是 摇摆 和 运动 经过 他们的 力量 .

受其力量的影响而摇摆不定。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [wɪð; wɪθ] ['miːtiər] [læmps]
The fireflies with meteor lamps
这 萤火虫 和 流星 灯

萤火虫与流星灯

[əˈraɪz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['duːi] [lɔːn] ,
Arise **from** **out** **the** **dewy** **lawn** **,**
出现 从 出去 这 露水 草地 ,

从沾满露水的草坪中起身，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['elfɪn] ['krɪkɪt] ['tʃænts]
And **there** **the** **elfin** **cricket** **chants**
和 那里 这 精灵 蟋蟀 吟唱

那里传来精灵蟋蟀的歌声

[hɪz; ɪz]['vespərz] [wen] [ðə; ði][deɪ][ɪz] [gɔːn] ,
His **vespers** **when** **the** **day** **is** **gone** **,**
他的 晚祷 什么时候 这 天 是 已消失 ,

当一天结束的时候，他会做晚祷。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈbʌv] , [ðə; ði]['skaɪz] [koʊˈket]
And **far** **above** **,** **the** **sky's** **coquette**
和 远的 多于 , 这 天空的 卖弄风情的人

而遥远的天空之上，是那调皮的精灵

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['stɑːri] [treɪn][ɪz][met] .
With **all** **her** **starry** **train** **is** **met** **.**
和 全部 她 繁星 火车 是 遇见 .

她那星光熠熠的裙摆与她相遇了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

['fɑːðər] ['raɪən] .
FATHER **RYAN** **.**
父亲 瑞安 .

瑞安神父。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn] ['sʌðərn] ['sʌni] [klaɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæloʊd] [tuːm] ,
In **Southern** **sunny** **clime** **there** **is** **a** **hallowed** **tomb** **,**
在 南方 阳光明媚 气候 那里 是 一个 神圣的 墓 ,

在阳光明媚的南方，有一座神圣的陵墓。

[wer] [rest][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnstrəl] [priːst] ;
Where **rest** **the** **ashes** **of** **a** **minstrel** **priest** **;**
在哪里 休息 这 灰烬 的 一个 吟游诗人 牧师 ;

吟游诗人祭司的骨灰安息之处;

[ænd; ənd][sɔːft]['waɪndz][ðæt][ɑːr; ər] ['leɪdn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [pərˈfjuːm]
And **soft** **winds** **that** **are** **laden** **with** **a** **sweet** **perfume**
和 柔软的 风 那 是 满载 和 一个 甜的 香水

还有带着甜香的微风

[ðer; ðər]['rekwiːəmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæv; həv]['nevər] ['siːst] .
Their **requiems** **for** **him** **have** **never** **ceased** **.**
他们的 安魂曲 为了 他 有 绝不 停止 .

他们为他举行的安魂曲从未停止过。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [tred]

We	read	his	songs	,	and	hear	again	the	tread
我们	读	他的	歌曲	,	和	听到	再次	这	踏

我们读他的歌，再次听到脚步声

[ʌv; əv] [ɑːrmd] [bə'tæljənz] , [maːtʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,

Of	armed	battalions	,	marching	to	the	fray	,
的	武装	营	,	行军	到	这	磨损	,

武装营队，向战场进发，

[ɔːr] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ded]

Or	see	once	more	the	features	of	belovèd	dead
或者	看	一次	更多的	这	特征	的	心爱	死的

或者再看看挚爱逝者的特征

[huːz] [laɪf] [blʌd] ['krɪmsənd] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [greɪ] !

Whose	life	blood	crimsoned	uniforms	of	gray	!
谁	生活	血	深红色	制服	的	灰色的	!

谁的鲜血染红了灰色的制服!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['tætərd] ['bænər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

We	see	the	tattered	banner	that	he	loved	so	well
我们	看	这	破烂	横幅	那	他	喜爱	所以	出色地

我们看到了他曾经那么喜爱的那面破旧的旗帜。

[ə'gen] [ʌn'fəːld] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

Again	unfurled	and	fluttering	in	the	breeze	,
再次	展开	和	飘动	在	这	微风	,

再次展开，在微风中飘动，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] " ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel]

And	once	again	we	hear	the	"	rebel	yell
和	一次	再次	我们	听到	这	"	反叛	叫喊

我们再次听到了"叛逆者的呐喊"。

" [traɪ'ʌmfənt] [wɑːftid] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɪvn] [triːz] !

"	Triumphant	wafted	o'er	the	riven	trees	!
"	凯	飘散	超过	这	裂隙	树木	!

"胜利的气息飘荡在断裂的树林上！"

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[oʊ] , [meɪ] [ðaɪ] ['mɪnstrəl] ['spɪrɪt][faɪnd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest]

O	,	may	thy	minstrel	spirit	find	eternal	rest
哦	,	可能	你的	吟游诗人	精神	寻找	永恒	休息

愿你吟游诗人的灵魂获得永恒的安息

[ɪn][sʌm; səm] [fer] [klaɪm] [wer] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][lɔːst] !

In	some	fair	clime	where	nothing	can	be	lost	!
在	一些	公平的	气候	在哪里	没有什么	能	是	丢失的	!

在某个风和日丽的地方，什么都不会失去!

[wer] ['æŋgwɪʃ] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən][rend] [ðaɪ] [brest] ,

Where	anguish	never	more	can	rend	thy	breast	,
在哪里	痛苦	绝不	更多的	能	撕裂	你的	胸部	,

痛苦再也无法撕裂你的胸膛，

[ænd; ənd]['fɑ:ndəst][hoʊp][kæn; kən][nɛə][bi:; bi]['tempɪst][tɔ:st]!
And fondest hope can ne'er be tempest tost !
和 最爱 希望 能 从未 是 暴风雨 烤面包 !

最美好的希望也永远不会被风暴摧毁!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['medoʊ] [pæθ] .
THE MEADOW PATH .
这 草地 小路 .

草地小径。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'ti:][led][ə'daʊn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ][hɪl] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [wu:nd] ,
It led adown the sloping hill , and through the valley wound ,
它 引领 向下 这 倾斜的 爬坡道 , 和 通过 这 谷 伤口 ,

它沿着倾斜的山坡向下延伸，蜿蜒穿过山谷，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['kloʊvər] [ʃed] [ɪts] ['freɪgrəns] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
And where the blooming clover shed its fragrance all around ,
和 在哪里 这 盛开 三叶草 棚 它是 香味 全部 大约 ,

盛开的三叶草散发着芬芳，弥漫四周。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [tri:z] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
And then between the maple trees , across the little brook ,
和 然后 之间 这 枫 树木 , 穿过 这 小的 溪 ,

然后，穿过枫树，越过小溪，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [fens] [ba:z][let] [daʊn] , [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃuəs] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ;
To where the old fence bars let down , a tortuous course it took ;
到 在哪里 这 老的 栅栏 酒吧 让 向下 , 一个 曲折 课程 它 采取 ;

它蜿蜒曲折地走到旧栅栏栏杆断裂的地方；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði][taɪmz] [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['meri] , ['rɪŋɪŋ] [læf] ,
And often are the times I've heard the merry , ringing laugh ,
和 经常 是 这 时代 我已经 听到 这 欢乐 , 铃声 笑 ,

我常常听到那欢快、响亮的笑声。

[frʌm; frəm]['roʊzi] - ['æŋk(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [pæθ] .
From rosy - ankled children there , along the meadow path .
从 红润 - 脚踝 孩子们 那里 , 沿着 这 草地 小路 .

从那里，沿着草地小路，可以看到脚踝红润的孩子们。

[i:] .
II .
二 .

二、

[θri:] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:z] [her] [wʌz; wəz] ['tʃesnʌt] [goʊld] —
Three boys — and a little girl whose hair was chestnut gold —
三 男孩们 — 和 一个 小的 女孩 谁 头发 曾是 板栗 金子 —

三个男孩——还有一个头发是栗金色的小女孩——

([ʃi:z] ['restɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['dri:mləs] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [moʊld] ;) —
(She's resting now in dreamless sleep beneath the crumbling mold ;) —
(她是 休息 现在 在 无梦 睡觉 下面 这 摇摇欲坠 模具 ;) —

（她现在安息在摇摇欲坠的霉菌下，无梦长眠；）

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [gli:] ,

But	I	remember	her	as	when	,	with	innocence	and	glee	,
但	我	记住	她	作为	什么时候	,	和	无辜	和	高兴	,

但我记得她那时天真烂漫、快乐无比，

[hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪn] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Her	laughing	eyes	looked	into	mine	—	for	she	was	dear	to	me	;
她	笑	眼睛	看起来	进入	矿	—	为了	她	曾是	亲爱的	到	我	;

她笑着看着我的眼睛——因为她对我来说很珍贵；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [lʌv] [tu:; tə][let][ðə; ði]['fænsi] ['foʊtəgræf]

And	thus	it	is	I	love	to	let	the	fancy	photograph
和	因此	它	是	我	爱	到	让	这	想要	照片

因此，我喜欢让精美的照片

[ðə; ði] ['meri] [gru:p] [ðæt] ['aidld][ðer; ðər] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [pæθ] .

The	merry	group	that	idled	there	,	along	the	meadow	path	.
这	欢乐	团体	那	闲置	那里	,	沿着	这	草地	小路	.

那群快乐的人们沿着草地小路闲逛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə'daʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:ft][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊz] ,

Adown	it	oft	we	used	to	go	at	twilight	for	the	cows	,
向下	它	经常	我们	用过的	到	去	在	暮	为了	这	牛	,

我们以前经常在黄昏时分去那里放牛。

[ɔ:r]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [tu:; tə] [ə'raʊz] ,

Or	wander	from	the	beaten	track	a	rabbit	to	arouse	,
或者	漫步	从	这	被打败	追踪	一个	兔子	到	引起	,

或者偏离常规路线，去惊扰一只兔子，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['skæmpəd] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [li:p] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

And	watch	him	as	he	scampered	off	,	with	frightened	leap	and	bound	,
和	手表	他	作为	他	四处逃窜	离开	,	和	害怕	飞跃	和	边界	,

看着他惊恐地跳来跳去，仓皇逃窜。

[ðə; ði] [waɪl] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ʃaʊts] [rɪ'zaʊnd] .

The	while	we	made	the	welkin	ring	and	with	our	shouts	resound	.
这	尽管	我们	制成	这	威尔金	戒指	和	和	我们的	喊叫	回响	.

与此同时，我们的呐喊声响彻云霄。

[ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊərz] [ðæt] [blu:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['æftərmæθ] —

The	sweetest	flowers	that	bloom	for	me	—	a	fragrant	aftermath	—
这	最甜美的	花朵	那	盛开	为了	我	—	一个	香	后果	—

为我绽放的最甜美的花朵——芬芳的余韵——

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [bloʊ] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [pæθ] !

Are	those	that	in	the	memory	blow	,	along	the	meadow	path	!
是	那些	那	在	这	记忆	吹	,	沿着	这	草地	小路	!

那些在记忆中飘荡的，沿着草地小路！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði][fɑːks] ['hʌntərz] .
THE FOX HUNTERS .
这 狐狸 猎人 .

猎狐者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wɪð; wɪθ] [fliːt] - [lɪmd] [stiːdz] [ænd; ənd] [beɪ] [pæk]
With fleet - limbed steeds and baying pack
和 舰队 - 有肢的 马匹 和 吠叫 盒

骑着矫健的骏马，吠叫着的驮队

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [kloʊz][ɑːn] ['reɪˌnɑːrdz] [træk] ,
They follow close on Reynard's track ,
他们 跟随 关闭 在 雷纳德的 追踪 ,

他们紧随雷纳德的踪迹而去。

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['ekoʊz] [raʊnd]
And wake the slumbering echoes round
和 唤醒 这 沉睡 回声 圆形的

唤醒沉睡的回声

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] [haʊnd] ;
With music of the horn and hound ;
和 音乐 的 这 喇叭 和 猎犬 ;

伴随着号角和猎犬的音乐;

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] , [ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
Through wood and field , o'er hill and dale ,
通过 木头 和 场地 , 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

穿过树林和田野，翻过山丘和山谷，

[ðeɪ] [kɔːrs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl] ,
They course him in the moonlight pale ,
他们 课程 他 在 这 月光 苍白 ,

他们苍白地在月光下追赶他，

[ænd; ənd][spɔːrt] [ðeɪ] [faɪnd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [dɪ'laɪt] —
And sport they find which brings delight —
和 运动 他们 寻找 哪个 带来 喜 —

他们找到了能给他们带来快乐的运动——

[ðiːz] ['rekləs] ['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
These reckless riders of the night !
这些 鲁莽 骑手 的 这 夜晚 !

这些鲁莽的夜行者!

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] !
The game is up !
这 游戏 是 向上 !

游戏结束了!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开!

[nɔːr] [hedʒ] [nɔːr] [fens] [ðer; ðər] [kɔːrs] [kæn; kən] [steɪ] ;
Nor hedge nor fence their course can stay ;
也不 对冲 也不 栅栏 他们的 课程 能 停留 ;

既不能用篱笆也不能用栅栏阻挡他们的去路;

[ðeɪ] [klɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] ,
They clear them at a single leap ,
他们 清除 他们 在 一个 单身的 飞跃 ,

他们一跃而过,

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ðeɪ] ['ɑːnwərd] [swiːp] !
And like the wind they onward sweep !
和 喜欢 这 风 他们 向前 扫 !

它们像风一样向前疾驰!

[ɔː(r)] ['fɔːlən] [trʌŋk] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [dɪtʃ]
O'er fallen trunk and hidden ditch
超过 倒下 树干 和 隐 沟

掉落的树干和隐藏的沟渠

[ðə; ði] ['fɪrləs] ['hɔːsmən] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ,
The fearless horsemen plunge and pitch ,
这 无畏 骑兵 暴跌 和 沥青 ,

无畏的骑手们纵身跃起，奋力冲刺。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɔːl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɑːn]
And heedless all they follow on
和 鲁莽 全部 他们 跟随 在

他们全然不顾一切地跟随。

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɔːrn] !
With ringing shout and winding horn !
和 铃声 喊 和 绕线 喇叭 !

伴随着响亮的呐喊和悠扬的号角!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðaɪ] ['wʌndrəs] [raɪd] , [oʊ][tæm] [oʊ'ʃæntər] ,
Thy wondrous ride , oh Tam O'Shanter ,
你的 奇妙的 骑 , 哦 谭 奥尚特 ,

哦，塔姆·奥尚特，你那奇妙的旅程

[tuː; tə] [spiːd] [laɪk] [ðerz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæntər] ;
To speed like theirs was but a canter ;
到 速度 喜欢 他们的 曾是 但 一个 慢跑 ;

像他们那样的速度，不过是慢跑而已;

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'stroʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn'sted]
Had you bestrode that night instead
有 你 贝斯特罗德 那 夜晚 反而

如果你那天晚上走了呢?

[ʌv; əv] [greɪ] [mer] [meg][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred]
Of gray mare Meg a thoroughbred
的 灰色的 母马 梅格 一个 纯种马

一匹名叫梅格的灰色纯种母马

([sʌtʃ] [æz; əz] [ken'tʌkiən] ['oʊnli] [briːd] —
(Such as Kentuckians only breed —
(这样的 作为 肯塔基人 仅有的 品种 —

(例如肯塔基人只繁育——)

[tuː; tə]['skoʊʃə] [ðen] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [stiːd]) ,
To Scotia then an unknown steed) ,
到 斯科舍省 然后 一个 未知 骏马) ,

（当时是一匹不知名的马）

[noʊ]['kɑːrlɪn; 'kerlɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rʌmp]
No carline could have caught his rump
不 卡林 可以 有 捕捉 他的 臀部

任何汽车都不可能撞到他的屁股。

[ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] [bruːt] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [stʌmp] !
And left your brute with scarce a stump !
和 左边 你的 蛮力 和 稀少 一个 树桩 !

你把你的畜生砍得只剩个残肢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪz; ɪz] ['foʊmɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [saɪdz]
His foaming horse with throbbing sides
他的 起泡 马 和 悸动 侧面

他那匹口吐白沫、肋部剧烈跳动的马

[ˌʌn'slækənd] [jet] [hɪz; ɪz] [peɪs] [hiː; hi] [raɪdz] ,
Unslackened yet his pace he rides ,
未松弛 然而 他的 步伐 他 骑行 ,

他依然保持着骑行的步伐，毫不松懈。

[tɪl] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jelpɪŋ] [haʊndz]
Till in among the yelping hounds
直到 在 之中 这 尖叫 猎犬

直到在狂吠的猎犬群中

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['hʌntsmən] ['praʊdli] [baʊndz] ,
The foremost huntsman proudly bounds ,
这 首先 猎人 自豪地 界限 ,

最杰出的猎人骄傲地跃起，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]
And sees the leaders of the chase
和 看到 这 领导人 的 这 追赶

并看到了追逐的领头羊们。

([tuː] ['mætʃləs] [dɔːgz] [ðæt] [set][ðə; ði] [peɪs])
(Two matchless dogs that set the pace)
(二 无比 狗 那 放 这 步伐)

（两只无与伦比的狗狗引领潮流）

- [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [reɪs] !
O'ertake the game and win the race !
- 这 游戏 和 赢 这 种族 !

掌控比赛，赢得胜利!

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'maʊnts] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði] [flʌʃ]
And then dismounts and feels the flush
和 然后 下车 和 感觉 这 冲洗

然后下马，感受着冲水

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [brʌʃ] !
Of victory as he takes the brush !
的 胜利 作为 他 需要 这 刷子 !

他拿起画笔，胜利在望!

[vi:] .
V .
V .

五、

[oʊ] ['rɔɪəl] [spɔ:rt] , [bɪ'fɪtɪŋ] [kɪŋz] !
O royal sport , befitting kings !
哦 皇家 运动 , 合适 国王 !

哦，皇家运动，配得上国王!

[ˌaɪ 'ti:][bɪdz][ðə; ði]['di:mən] [ker] [teɪk] [wɪŋz] ,
It bids the demon Care take wings ,
它 出价 这 恶魔 关心 拿 翅膀 ,

它命令恶魔凯尔展翅高飞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz][hju:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:k] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] !
And the rose's hue to the cheek it brings !
和 这 玫瑰的 色调 到 这 脸颊 它 带来 !

玫瑰色的腮红，让脸颊泛起红晕!

[ænd; ənd] [swi:tər] ['mju:zɪk] [nʌn] [kæn; kən] [hɪr]
And sweeter music none can hear
和 更甜 音乐 没有任何 能 听到

还有谁也听不到的更美妙的音乐

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [gri:ts] [ðə; ði] - [ɪr] —
Than that which greets the list'ning ear —
比 那 哪个 问候 这 - 耳朵 —

比聆听者耳中听到的还要多——

[baɪ] ['dɪstəns] ['meləud] [tu:; tə][ə; eɪ] [ki:]
By distance mellowed to a key
经过 距离 温和的 到 一个 钥匙

距离使之变得柔和，直至达到临界点

[ðæt] [bri:ðz] [dɪ'vaɪnɪst] ['hɑ:rməni] —
That breathes divinest harmony —
那 呼吸 最神圣的 和谐 —

那气息弥漫着最神圣的和谐——

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['ekoʊz] [raʊnd] —
And wakes the slumbering echoes round —
和 醒来 这 沉睡 回声 圆形的 —

唤醒了沉睡的回声——

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɔ:rn][ænd; ənd] [beɪ] [haʊnd] !
The winding horn and baying hound !
这 绕线 喇叭 和 吠叫 猎犬 !

悠扬的号角声和猎犬的吠叫声!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] .
THE CHARMING GIRL OF SOMERSET .
这 迷人 女孩 的 萨默塞特 .

来自萨默塞特的迷人女孩。

[baɪ]['mædʒɪk] [spel] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'trænst]

By	magic	spell	was	I	entranced
经过	魔法	拼写	曾是	我	着迷

我被魔法迷住了。

[wen] [ɑːn][ˌem 'iː][fɜːrst][ðaɪ] [braʊn] [aɪz] [glɑːnst] ,

When	on	me	first	thy	brown	eyes	glanced	,
什么时候	在	我	第一的	你的	棕色的	眼睛	瞥了一眼	,

当你的棕色眼睛第一次瞥向我时，

[ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] [pleɪd] [æt; ət][haɪd][ænd; ənd] [siːk]

And	sunbeams	played	at	hide	and	seek
和	阳光	玩	在	隐藏	和	寻找

阳光和我们玩起了捉迷藏

[θruː] - ['sɪlkən] ['rɪŋlɪts] [ɑːn][ðaɪ] ['dɪmplɪŋ] [tʃiːk] ,

Thro	'	silken	ringlets	on	thy	dimpling	cheek	,
喉咙	-	丝	环状物	在	你的	凹陷	脸颊	,

透过你脸颊上丝滑的卷发，

[ænd; ənd][laɪk][sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['heɪloʊ] [ʃed]

And	like	some	glorious	halo	shed
和	喜欢	一些	辉煌	光环	棚

就像某种光辉灿烂的光环

[ðer; ðər] ['reɪdiəns] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['ʃeɪpli] [hed] —

Their	radiance	o'er	thy	shapely	head	—
他们的	辐射	超过	你的	优美	头	—

它们的光芒照耀着你优美的头颅——

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel]

And	seemed	as	if	they	loved	to	dwell
和	似乎	作为	如果	他们	喜爱	到	住

他们似乎很喜欢居住在那里。

[(h)weər'eə][ðaɪ] ['eri] ['futsteps] [fel] !

Where'er	thy	airy	footsteps	fell	!
哪里	你的	轻盈的	脚步声	跌倒	!

你轻盈的脚步落在哪里!

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [siː] [ðiː] [naʊ] —

And	in	my	dreams	I	see	thee	now	—
和	在	我的	梦境	我	看	你	现在	—

如今，我在梦中又见到了你——

[ðə; ði] ['pɜːrli] [tiːθ] — [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [braʊ] —

The	pearly	teeth	—	the	arching	brow	—
这	珍珠般的	牙齿	—	这	拱形	眉头	—

洁白的牙齿——高耸的眉毛——

[ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [mɔks] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːrt]

The	form	that	mocks	the	sculptor's	art
这	形式	那	模拟	这	雕塑家的	艺术

这种形式是对雕塑家艺术的嘲讽

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [kɜːrv] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt]

To	add	one	curve	that	could	impart
到	添加	一	曲线	那	可以	传授

添加一条可能产生影响的曲线

[mɔːr] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪtʃɪŋ] [greɪs] ,

More	beauty	and	more	witching	grace	,
更多的	美丽	和	更多的	女巫	优雅	,

更多的美丽和更多魅惑的优雅，

[ɔːr]['tʃɪz(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] !
Or chisel out a sweeter face !
或者 凿 出去 一个 更甜 脸 !

或者雕琢出一张更甜美的脸庞!

[blest] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [met]
Blest be the hour when first I met
祝福 是 这 小时 什么时候 第一的 我 遇见

愿我初次相遇的时刻充满祝福

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['sʌməsit, -set] !
This charming girl of Somerset !
这 迷人 女孩 的 萨默塞特郡 !

这位来自萨默塞特的迷人女孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] .
IN JULY .
在 七月 .

七月份。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [diːp] - ['ʃeɪdɪd] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kuːl]
Oh , for a deep - shaded spot where the shadows cool
哦 , 为了 一个 深的 - 阴影 点 在哪里 这 阴影 凉爽的

哦，多么渴望一个阴凉的角落，让阴影带来一丝凉意。

[ɑːr; ər] [hɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] ,
Are hid from the rays of the glaring sun ,
是 隐藏 从 这 射线 的 这 刺眼 太阳 ,

躲避着刺眼的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [limpt] [puːl]
And the sparkling waters from a limped pool
和 这 闪闪发光 水 从 一个 跛行 水池

还有从跛脚的泳池里流出的波光粼粼的水面

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['peblz] [ɪn] ['rɪpəlz] [rʌn] !
O'er the gleaming pebbles in ripples run !
超过 这 闪闪发光 鹅卵石 在 涟漪 跑步 !

水波荡漾在闪亮的鹅卵石上!

[iː] .
II .
二 .

二、

[wer] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] [klæd] ,
Where the sloping banks are with verdure clad ,
在哪里 这 倾斜的 银行 是 和 绿意盎然 覆膜 ,

坡岸上绿意盎然，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːri] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
And the hoary cliffs with moss o'ergrown ,
和 这 苍老 悬崖 和 苔藓 过度生长 ,

还有长满苔藓的苍老悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪld,flaʊrz] [pæd]
And the tangled vine and the wildflowers pad
和 这 纠缠不清 藤 和 这 野花 软垫

还有那缠绕的藤蔓和野花。

[ðə; ði]['fɔ:lən] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [stoʊn] !
The fallen trunk and the hidden stone !
这 倒下 树干 和 这 隐 石头 !

倒下的树干和隐藏的石头!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wer] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [welz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feðərd] [θroʊt]
Where the song that wells from a feathered throat
在哪里 这 歌曲 那 水井 从 一个 羽毛 喉

那歌声从羽喉中涌出

[ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'pi:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
The echoes repeat again and again ,
这 回声 重复 再次 和 再次 ,

回声一遍又一遍地重复着,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪd] [sedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] [floʊt]
And the drifted sedge and the bubbles float
和 这 漂移 苏 和 这 气泡 漂浮

漂浮的莎草和气泡都浮了起来。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['glæsi] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [meɪn] !
O'er the glassy depths of a miniature main !
超过 这 玻璃状 深度 的 一个 微型 主要的 !

越过微型主海的玻璃般深邃!

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[wer] [ðə; ði] ['wiləuz] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
Where the willows dip in the edge of the stream ,
在哪里 这 柳树 蘸 在 这 边缘 的 这 溪流 ,

溪边柳树垂落之处,

[ænd; ənd] [sweɪ] [ænd; ənd][nɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bri:z] ,
And sway and nod in the passing breeze ,
和 摇摆 和 点头 在 这 通过 微风 ,

在微风中轻轻摇曳，微微点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['felər] [kʊd; kəd] ['træŋkwɪli] [rest][ænd; ənd] [dri:m]
And a feller could tranquilly rest and dream
和 一个 伙计 可以 平静地 休息 和 梦

一个人可以安心休息，做梦。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['blɪzərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rd] [fri:z] !
Of a howling blizzard and a good hard freeze !
的 一个 嚎叫 暴风雪 和 一个 好的 难的 冻结 !

呼啸的暴风雪和凛冽的寒风!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[tuː; tə][dʒeɪ] . [ɑːr] . [em] .

TO	**J**	**.**	**R**	**.**	**M**	**.**
到	J	.	拉	.	M	.

致 JRM

[aɪ] [wɔːkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

I	**walked**	**within**	**the**	**silent**	**city**	**of**	**the**	**dead**	**,**
我	步行	之内	这	沉默的	城市	的	这	死的	,

我漫步在死者寂静的城市中，

[wɪtʃ] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] [liːvz] [wʌz; wəz]['kɑːrpətɪd] ,

Which	**then**	**with**	**Autumn**	**leaves**	**was**	**carpeted**	**,**
哪个	然后	和	秋天	树叶	曾是	铺地毯的	,

然后，秋天的落叶铺满了地面。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [riːθ]

And	**where**	**the**	**faded**	**flower**	**and**	**withered**	**wreath**
和	在哪里	这	褪色	花	和	干枯	花圈

还有那凋零的花朵和枯萎的花环。

[bɪˈspoʊk] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [slept] [bɪˈniːθ] ,

Bespoke	**the**	**love**	**for**	**those**	**who**	**slept**	**beneath**	**,**
定制	这	爱	为了	那些	WHO	睡着了	下面	,

为那些睡在地下的人们量身定制的爱，

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv]

And	**,**	**weeping**	**,**	**stood**	**beside**	**a**	**new**	**-**	**made**	**grave**
和	,	哭泣	,	站立	旁	一个	新的	-	制成	严重

她站在一座新坟旁，泣不成声。

[wɪtʃ] [held][ðə; ði]['seɪkrɪd] [dʌst] [ðæt] ['frendʃɪp] [geɪv] .

Which	**held**	**the**	**sacred**	**dust**	**that**	**friendship**	**gave**	**.**
哪个	握住	这	神圣	灰尘	那	友谊	给予	.

那里盛放着友谊赐予的神圣尘埃。

[ðæt] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ˌoʊvɚˈfloʊd] —

That	**heart**	**with**	**milk**	**of**	**human**	**kindness**	**overflowed**	**—**
那	心	和	牛奶	的	人类	仁慈	溢出	—

那颗充满人间仁慈之心的心灵——

[ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hænd][ɪts] ['dʒenərəs] [eɪd] [biˈstəu]

That	**sympathetic**	**hand**	**its**	**generous**	**aid**	**bestowed**
那	交感神经	手	它是	慷慨的	援助	授予

那只充满同情的手，给予了慷慨的援助

[tuː; tə] ['laɪtn] ['ʌðər] - ['bəːdənz] [ɑːn] ['laɪfs] ['wɪri] [roʊd] !

To	**lighten**	**others**	**'**	**burdens**	**on**	**life's**	**weary**	**road**	**!**
到	减轻	其他的	-	负担	在	生活的	厌倦	路	!

为减轻他人在人生疲惫道路上的负担!

[ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ] ['pɑːlɪʃt] [ʃæft] [niːd] [lɪft][ɪts] [hed]

And	**there**	**no**	**polished**	**shaft**	**need**	**lift**	**its**	**head**
和	那里	不	抛光	轴	需要	举起	它是	头

而且，那里没有一根抛光的轴需要抬起头。

[ɪn] ['letərd] ['juːlədʒi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] —

In	**lettered**	**eulogy**	**above**	**the**	**sainted**	**dead**	**—**
在	字母	颂	多于	这	圣徒	死的	—

在圣徒亡灵上方的悼词中——

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər] ['mɔnjuməntsˌ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] [werˈɑːn] [wiː; wi] [tred] !

His	**deeds**	**are**	**monuments**	**above**	**the**	**dust**	**whereon**	**we**	**tread**	**!**
他的	契约	是	纪念碑	多于	这	灰尘	其中	我们	踏	!

他的功绩如同丰碑，屹立在我们脚下的尘土之上!

[wen] [frʌm; frəm][ɪts]['frædʒ(ə)l] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [kleɪ]
When **from** **its** **fragile** **tenement** **of** **clay**
什么时候 从 它是 脆弱的 廉租公寓 的 黏土

从它脆弱的粘土层中脱离出来

[tu:; tə] ['fɛrɚ] ['rɛlmz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ,
To **fairer** **realms** **his** **spirit** **winged** **its** **way** **,**
到 更公平 领域 他的 精神 有翅膀的 它是 方式 ,

他的灵魂飞向了更美好的世界，

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [gri:f] [wi:; wi] [stʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bɪr]
With **poignant** **grief** **we** **stood** **around** **the** **bier**
和 令人心酸的 悲伤 我们 站立 大约 这 柩

我们怀着无比悲痛的心情站在灵柩旁。

[wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][wʌn][held] [dɪr] ,
Which **held** **the** **lifeless** **form** **of** **one** **held** **dear** **,**
哪个 握住 这 无生命 形式 的 一 握住 亲爱的 ,

里面躺着一位挚爱之人的冰冷遗体。

[ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑ:rts] [ðæt] [nu:] [noʊ] ['kʌmfərt] [ðen]
And **broken** **hearts** **that** **knew** **no** **comfort** **then**
和 破碎的 心 那 知道 不 舒适 然后

以及那些破碎的心，那时它们得不到任何安慰。

[stɪl] [mɔ:rn] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['nəublmən] !
Still **mourn** **the** **loss** **of** **one** **of** **Nature's** **noblemen** **!**
仍然 哀悼 这 损失 的 一 的 自然的 贵族 !

至今仍为失去一位自然界的杰出人物而感到悲痛!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['twaɪlaɪt] .
TWILIGHT **.**
暮 .

暮。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz]
The **sun** **is** **sinking** **where** **the** **western** **hills**
这 太阳 是 下沉 在哪里 这 西 丘陵

太阳正在西边的山丘上缓缓落下。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [baʊndz] [wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] ['sʌmits] [oʊld] ,
The **vision** **bounds** **with** **rugged** **summits** **old** **,**
这 想象 界限 和 崎岖 峰会 老的 ,

眼前尽是古老而崎岖的山峰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bi:m] [hi:; hi] ['braɪtli] [gɪldz]
And **with** **his** **latest** **beam** **he** **brightly** **gilds**
和 和 他的 最新的 光束 他 明亮地 镀金

他最新的光芒闪耀着金光

[ænd; ənd] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] [ænd; ənd][goʊld] .
And **crowns** **with** **amethyst** **and** **gold** **.**
和 皇冠 和 紫晶 和 金子 .

还有镶嵌着紫水晶和黄金的王冠。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [bel]
The **distant** **music** **of** **a** **tinkling** **bell**
这 遥远 音乐 的 一个 叮叮当当 钟

远处传来叮叮当当的铃声

[ɪz] ['floʊtɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['dʒent(ə)l] [swi:p] —

Is	floating	o'er	the	meadow's	gentle	sweep	—
是	漂浮的	超过	这	草地	温和的	扫	—

漂浮在草地柔和的弧线上——

[noʊ]['dɪskɔ:rdz][mɑ:r][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] ,

No	discords	mar	the	magic	of	the	spell	,
不	不和谐	马尔	这	魔法	的	这	拼写	,

没有任何不和谐的音符破坏了咒语的魔力。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [kri:p] .

And	stealthily	the	twilight	shadows	creep	.
和	悄悄地	这	暮	阴影	潜行者	.

暮色悄然降临。

[ænd; ənd]['dʒentli][fɔ:lz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] —

And	gently	falls	upon	the	listening	ear	—
和	轻轻地	瀑布	之上	这	聆听	耳朵	—

轻轻地落在聆听的耳朵上——

[laɪk] [toʊnz] [frʌm; frəm] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] —

Like	tones	from	voices	of	the	long	-	ago	—
喜欢	音调	从	声音	的	这	长的	-	前	—

仿佛来自远古时代的低语——

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['wɔ:tərz] [nɪr] —

The	cadence	of	the	murmuring	waters	near	—
这	节奏	的	这	淙淙	水	靠近	—

附近潺潺流水的节奏——

[wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [rɪpəlɪŋz] [sɔ:ft][ænd; ənd][loʊ] .

With	rhythmic	ripplings	soft	and	low	.
和	节奏	涟漪	柔软的	和	低的	.

伴着轻柔低沉的有节奏的涟漪。

[naʊ] [groʊ] [ə'peɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] - ['slæntɪŋ] [ʃeɪps]

Now	grow	apace	the	shadows	'	slanting	shapes
现在	生长	迅速	这	阴影	-	斜	形状

现在，阴影倾斜的形状迅速扩大。

[ænd; ənd] [feɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [tu:; tə] ['mɪsti] [greɪ] ,

And	fade	the	rugged	hills	to	misty	gray	,
和	褪色	这	崎岖	丘陵	到	蒙蒙	灰色的	,

崎岖的山丘渐渐隐入朦胧的灰色之中。

[æz; əz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɪts][kɑ:m] [dɪ'pɑ:rtʃər] [teɪks]

As	dying	day	its	calm	departure	takes
作为	垂死	天	它是	冷静的	离开	需要

暮色降临，它平静地离去

[ænd; ənd] [ji:ldz] [tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['seɪbl] [sweɪ] .

And	yields	to	coming	night	her	sable	sway	.
和	产量	到	未来	夜晚	她	黑貂	摇摆	.

她漆黑的身躯在夜幕降临之际黯然失色。

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [doʊm] [ə'bʌv] [naʊ] [gləuz] [ə'fɑ:r]

The	vaulted	dome	above	now	glows	afar
这	拱形	穹顶	多于	现在	发光	远方

上方的穹顶此刻在远处熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd]['tendər] [laɪt] ,

With	many	a	soft	and	tender	light	,
和	许多	一个	柔软的	和	投标	光	,

带着许多柔和的光线，

[iːtʃ] ['spɑːrklɪŋ] [dʒem][ˌaɪ 'tiː] [werz] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [stɑːr] ,
Each sparkling gem it wears a jeweled star ,
每个 闪闪发光 宝石 它 穿着 一个 珠宝 星星 ,

它身上每颗闪亮的宝石都镶嵌着一颗宝石星星，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪ'fʌldʒəns] ['pjʊrli] [braɪt] .
With sweet effulgence purely bright .
和 甜的 光辉 纯粹 明亮的 .

散发着甜美而纯粹的光芒。

[swiːt] [siːn] !
Sweet scene !
甜的 场景 !

好美的场景!

[swiːt] ['aʊər] !
Sweet hour !
甜的 小时 !

甜蜜时刻!

[ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
If to the heart
如果 到 这 心

致心

[noʊ] - ['pʌlsɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][lend] ,
No quick'ning pulses they can lend ,
不 - 脉冲 他们 能 借 ,

他们无法提供任何加速的脉搏，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][noʊ]['ræptʃər] [ðʌs] [ɪm'pɑːrt] —
And to the soul no rapture thus impart —
和 到 这 灵魂 不 狂喜 因此 传授 —

而这样的狂喜却无法赋予灵魂——

[veɪn][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd]['veɪnər] [stɪl] [ðə; ði][end] !
Vain were our lives — and vainer still the end !
徒劳 是 我们的 生活 — 和 虚荣的 仍然 这 结尾 !

我们的一生是虚妄的——而我们的结局更是虚妄!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[oʊ] , [sʌtʃ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [meɪ] [fiːl]
O , such the time when he who will may feel
哦 , 这样的 这 时间 什么时候 他 WHO 将要 可能 感觉

哦，这样的时刻，当意志坚定的人可能会感到

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ker] , [vek'seɪʃn] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] [straɪf] —
Release from care , vexation , toil , and strife —
发布 从 关心 , 烦恼 , 辛劳 , 和 冲突 —

摆脱忧虑、烦恼、辛劳和纷争——

[ænd; ənd]['mjuːzɪŋ] [ðen] [wɪl] ['dʒentli][ɔː(r)][hɪm; ɪm] [stiːl]
And musing then will gently o'er him steal
和 沉思 然后 将要 轻轻地 超过 他 偷

沉思片刻，便会轻轻地将他偷走。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] — [laɪf] !
The sweetest moments of the turmoil — life !
这 最甜美的 时刻 的 这 动荡 — 生活 !

动荡之中最甜蜜的时刻——人生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[aʊt] [ˌjuː 'viː] " ['pɑːlɪtɪk] .
OUT UV " POLITICKS .
出去 紫外线 " 政治 .

OUT UV"政治。

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

"我。

" [aɪl] [tel] [jər] [wʌt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [ziːk] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [stɔːr] ,
" I'll tell yer what , " said Uncle Zeke , down at the country store ,
" 患病的 告诉 你的 什么 , " 说 叔叔 泽克 , 向下 在 这 国家 店铺 ,

"我跟你说，"泽克叔叔在乡间小店里说道。

" [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːrmər][ɔːl][maɪ][laɪf] — [fɜːr] ['twenti] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] —
" I'd been a farmer all my life — fur twenty year or more —
" ID 到过 一个 农民 全部 我的 生活 — 毛皮 二十 年 或者 更多的 —

"我这辈子都是农民——种毛皮二十年以上——"

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ] ['nɑːdl] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [plʌm] [aʊt] [oʊ] - [fɪks] ,
Until one day my noddle here , it got plumb out o ' fix ,
直到 一 天 我的 面条 这里 , 它 得到 垂直 出去 o - 使固定 ,

直到有一天，我的这个小家伙彻底坏了。

[ɜːr; ər] - - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪdi] [ðæt] ['aɪz] [meɪd] [fɜːr] ['pɑːlɪtɪk] .
Er - swellin ' with the idy that I's made fur politicks .
呃 - - - 和 这 idy 那 是 制成 毛皮 政治 .

我对政治的贡献感到非常满意。

[iː] .
II .
二 .

二、

" [aɪ'd] [bɪn] [ter] [hɪr] [ðem; ðəm] ['fɛlɝz] [spiːk] , [æn; ən] - [ˌɑːr aɪ 'piː][æn; ən] - [rænt][æn; ən] - [reɪv] ,
" I'd been ter hear them fellers speak , an ' rip an ' rant an ' rave ,
" ID 到过 特尔 听到 他们 伙计们 说话 , 一个 - 撕裂 一个 - 咆哮 一个 - 锐舞 ,

"我曾亲耳听到那些家伙说话、咆哮、怒吼，

[wen] - [lekʃn] ['taɪmz] [ɜːr; ər] - ['kʌmɪn] - [ɑːn] , [huː] [tel] [jər] [haʊ] [ter] [seɪv]
When ' lection time's er - comin ' on , who tell yer how ter save
什么时候 - 课程 时间 呃 - 即将到来 - 在 , WHO 告诉 你的 如何 特尔 节省

选举临近时，谁来告诉你如何省钱

[θər] - ['frʌm] [tɑːr'neɪʃn] ['ruːɪn] , [baɪ]['sɛndɪn] - ['oʊnli][men]
Ther kentry frum tarnation ruin , by sendin' only men
那里 - 弗鲁姆 该死 废墟 , 经过 发送 - 仅有的 男人

Ther kentry frum tarnation ruin, by sendin' only men

[ðæts] [fɪt] [ter] [drɔː] [θər] ['sælərɪz] , [æn; ən] - ['ɑːnɪst] — [dʒest][laɪk][ðem; ðəm] .
That's fit ter draw ther salaries , an ' honest — jest like them .
那就是 合身 特尔 画 那里 薪资 , 一个 - 诚实的 — 笑话 喜欢 他们 .

这样才配得上他们的薪水，而且诚实——就像他们一样。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" [soʊ]['lɪs(ə)n] , [bɔɪz] — - ['prɑ:fɪt][baɪ] [θər] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [tel] —
" So listen , boys — yer'll profit by ther story that I tell —
" 所以 听 , 男孩们 — - 利润 经过 那里 故事 那 我 告诉 —

"所以听着，孩子们——我讲的故事你们会受益匪浅——"

[aɪ][left] [θər] [fɑ:rm][ter] - - [æn; ən] - [rʌn][fɜ:r] ['kɑ:nstəbl] ;
I left ther farm ter ' lectioneer an ' run fur constable ;
我 左边 那里 农场 特尔 - - 一个 - 跑步 毛皮 警官 ;

我离开农场去当"选区官员"和"警员";

[aɪ] ['wʊdnt] ['hɑ:rkən] [ter][maɪ][waɪf] — [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ'd][lɔ:st][maɪ][wɪt] ,
I wouldn't hearken ter my wife — she said I'd lost my wit ,
我 不会 倾听 特尔 我的 妻子 — 她 说 ID 丢失的 我的 有 ,

我不听我妻子的话——她说我失去了理智。

[æn; ən] - [æz; əz][fɜ:r]['hoʊldɪn] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ʃi:; ʃi] ['noʊd] [aɪ] - [fɪt] .
An ' as fur holdin ' offices — she knowed I wusn't fit .
一个 - 作为 毛皮 持有 - 办公室 — 她 已知 我 - 合身 .

而且，作为身居要职的人——她知道我不适合。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

" [bʌt; bət] - , [aɪ][soʊld][ɜ:r; ər] [stɪr] , [æn; ən] - [ðen] [ɜ:r; ər] ['hefər] [kæf] ,
" But ennyhow , I sold er steer , an ' then er heifer calf ,
" 但 - , 我 卖 呃 转向 , 一个 - 然后 呃 小母牛 小牛 ,

"但是无论如何，我卖掉了公牛，然后又卖掉了小母牛，

[æn; ən] - [bɔ:t] [ɜ:r; ər][bræn] - [nu:] [su:t][oʊ] - [kloʊðz] [fɜ:r] ['twenti] [æn; ən] - [ɜ:r; ər][hæf] ,
An ' bought er bran ' new suit o ' clothes fur twenty an ' er half ,
一个 - 买 呃 麸 - 新的 套装 o - 衣服 毛皮 二十 一个 - 呃 一半 ,

安花了二十五块钱给她买了一套全新的衣服。

[æn; ən] - - [fɔ:r] [θər] - [lekʃn] [deɪ] [kʌm] [raʊn] - [aɪ'd][soʊld][maɪ] [wi:t] [æn; ən] - [oʊts] ,
An ' ' fore ther ' lection day cum roun ' I'd sold my wheat an ' oats ,
一个 - - 前 那里 - 课程 天 精液 圆 - ID 卖 我的 小麦 一个 - 燕麦 ,

在选举日到来之前，我已经卖掉了我的小麦和燕麦。

[æn; ən] - [spent] [θər] ['proʊsi:dz] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][ɪn] - - [ˌju: 'vi:] [voʊts] .
An ' spent ther proceeds that I got in purchasin ' uv votes .
一个 - 花费 那里 收益 那 我 得到 在 - - 紫外线 投票 .

我把赚来的钱都花在了购买选票上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[vi:] .
V .
V .

五、

" [aɪ] ['noʊd] - - [rɔ:ŋ] — [ə'^in] [θər] [lɔ:] — [ter][du:][ɜ:r; ər] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] —
" I knowed ' twus wrong — agin ther law — ter do er thing like that —
" 我 已知 - - 错误的 — 再次 那里 法律 — 特尔 做 呃 事物 喜欢 那 —

"我知道那样做是错的——违反了法律——"

[bʌt; bət] [ðen] [θər] [bɔɪz] [ɔ:l] [sed] , [jər] [noʊ] , - [twʊd] [teɪk] [ɜ:r; ər]['lɪt(ə)l] - [fæt] , -
But then ther boys all said , yer know , ' twould take er little ' fat , ' -
但 然后 那里 男孩们 全部 说 , 你的 知道 , - 特沃德 拿 呃 小的 - 胖的 , -

但那些男孩都说，你知道，"会带走她的小胖子"，

[fɜːr] [θər] ['felər] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [ə'^in] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['ɜːrθli] [hoʊp]
Fur ther feller that I run agin could have no earthly hope
毛皮 那里 伙计 那 我 跑步 再次 可以 有 不 尘世的 希望

至于我再次遇到的那个家伙，他恐怕已经没有任何希望了。

[ˌjuː 'viː] ['biːtɪn] - [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [juːz] [θər] [raɪt] [ə'maʊnt] [ˌjuː 'viː] - [soʊp] . -
Uv beatin ' me if I'd use ther right amount uv ' soap . '
紫外线 殴打 - 我 如果 ID 使用 那里 正确的 数量 紫外线 - 肥皂 . -

如果我用适量的紫外线"肥皂"，你肯定会打败我。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

" [aɪ] [dʒɑːks] [aɪ] [dɪd] — [aɪ] [wʌn] [θər] [faɪt] — [aɪ] [ɜːr; ər] ['sɪŋg(ə)l] [tɜːrm] —
" I jocks I did — I won ther fight — I sarved er single term —
" 我 运动健将 我 做过 — 我 韩元 那里 斗争 — 我 上菜 呃 单身的 学期 —

"我当过运动员——我赢了那场战斗——我完成了她的一届任期——"

([bʌt; bət] [fɜːr] [θər] ['sæləri] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ɜːr; ər] [dəːn]) ;
(But fur ther salary that I got I wouldn't give er durn) ;
(但 毛皮 那里 薪水 那 我 得到 我 不会 给 呃 该死) ;

（但就我那点薪水而言，我绝对不会给她）。

[æn; ən] - [raɪt] [ʌp] [hɪr] [aɪ] [wer] [θər] [skɑːr] [ðæt] [ʃoʊz] [wɔːr] [aɪ] [wʌs] [hɪt]
An ' right up here I wear ther scar that shows whar I wus hit
一个 - 正确的 向上 这里 我 穿 那里 瘢痕 那 演出 码头 我 伍斯 打

而我头顶上这道疤痕，就是我曾经被击中的部位。

[θər] [deɪ] [aɪ] [rɪd] [fɜːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [ter] [ðæt] ['kʌsɪd] - [rɪt] ! -
Ther day I rid fur forty miles ter sarve that cussed ' writ ! '
那里 天 我 摆脱 毛皮 四十 英里 特尔 服务 那 咒骂 - 写 ! -

那天我骑车走了四十英里去服侍那个咒骂"写！"的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[dʒəʊnz] - [mer] .
JONES ' MARE .
琼斯 - 母马 .

琼斯的母马。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[naʊ] ['fɑːrmər] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [fæst] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Now Farmer Jones was noted for fast horses on his place ,
现在 农民 琼斯 曾是 著名的 为了 快速地 马匹 在 他的 地方 ,

琼斯农场主以饲养速度快的马匹而闻名。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['frekld] [feɪs] ,
And also as the father of a son with freckled face ,
和 还 作为 这 父亲 的 一个 儿子 和 雀斑 脸 ,

而且，作为一个儿子脸上长满雀斑的父亲，

[ænd; ənd] [her] [soʊ] [red] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [ɪn] [blʌd] ,
And hair so red it looked as if it had been dyed in blood ,
和 头发 所以 红色的 它 看起来 作为 如果 它 有 到过 染色 在 血 ,

头发红得像染了血一样。

[ænd; ənd] ['i:freiim] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['mæʃər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] .

And	Ephraim	was	the	"	masher	"	of	the	country	neighborhood	.
和	以法莲	曾是	这	"	捣碎器	"	的	这	国家	邻里	.

而以法莲则是乡村街区的"捣蛋鬼"。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðɪs] ['i:freiim] [dʒəʊnz] - ['jeloʊ] [mer] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][naɪs][ænd; ənd] [fli:t]

This	Ephraim	Jones	'	yellow	mare	,	she	was	no	nice	and	fleet
这	以法莲	琼斯	-	黄色的	母马	,	她	曾是	不	好的	和	舰队

这匹埃弗雷姆·琼斯的黄色母马，可不是什么温顺敏捷的马。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['gɜ:lz][fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd][ɑ:n] [ɛf] . [wɜ:r; wər] ['veri] " [swi:t] ,

That	all	the	girls	for	miles	around	on	Eph	.	were	very	"	sweet	,
那	全部	这	女孩们	为了	英里	大约	在	以弗	.	是	非常	"	甜的	,

方圆几英里内所有女孩都非常"甜美"，

" [ɪn][hoʊps][tu:; tə][get][ə; eɪ][raɪd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

"	In	hopes	to	get	a	ride	or	two	behind	her	on	the	road	,
"	在	希望	到	得到	一个	骑	或者	二	在后面	她	在	这	路	,

"希望能搭上一两趟车，在路上……"

[wɪð; wɪθ] [sleɪ] - ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ] - [raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] , [sʌm; səm][deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

With	sleigh	-	bells	jingling	'	round	her	neck	,	some	day	when	it	had
和	雪橇	-	铃铛	叮当	-	圆形的	她	脖子	,	一些	天	什么时候	它	有

[snəud] .

snowed	.
下雪了	.

在某个下雪的日子里，她的脖子上挂着叮当作响的铃铛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɔ:r] [els] [tu:; tə][spɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][paɪk] , [wɪð; wɪθ] ['bʌgi] [tɑ:p][let] [daʊn] ,

Or	else	to	spin	along	the	pike	,	with	buggy	top	let	down	,
或者	别的	到	旋转	沿着	这	梭鱼	,	和	有缺陷的	顶部	让	向下	,

或者沿着梭鱼旋转，放下马车顶篷，

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ['seɪlɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd] , [wen] [ɛf] . [wʊd] [draɪv][tu:; tə] [taʊn] ,

And	ribbons	sailing	out	behind	,	when	Eph	.	would	drive	to	town	,
和	丝带	帆船	出去	在后面	,	什么时候	以弗	.	会	驾驶	到	镇	,

以弗所开车进城时，身后会飘扬着彩带。

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['meidnz] [fer]

The	envy	of	the	country	boys	,	and	many	maidens	fair
这	嫉妒	的	这	国家	男孩们	,	和	许多	少女们	公平的

令乡下男孩羡慕不已，也令许多美丽的姑娘心生向往。

[ə; eɪ] - ['kæstɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] [her] .

A	-	casting	wistful	glances	at	the	youth	with	reddish	hair	.
一个	-	铸件	怅惘	眼神	在	这	青年	和	微红	头发	.

她用充满渴望的目光望着那位有着红棕色头发的年轻人。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðɪs] [θɪŋ] [went] [ɑːn] [tɪl] ['faɪnəli] ['aʊər; ɑːr] ['iːfreiim] [fel] [ɪn] [lʌv]
This thing went on till finally our Ephraim fell in love
这 事物 去 在 直到 最后 我们的 以法莲 跌倒 在 爱

这件事一直持续到最后，我们的以法莲坠入了爱河。

[wɪð; wɪθ] ['tɪldi] [æn] - [braʊn] — [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʌv] —
With Tildy Ann Serepty Brown — as gentle as a dove —
和 蒂尔迪 安 - 棕色的 — 作为 温和的 作为 一个 鸽子 —

蒂尔迪·安·塞雷普蒂·布朗——温柔如鸽——

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['kʌntri] [bel] ,
Of all the girls around about the reigning country bell ,
的 全部 这 女孩们 大约 关于 这 统治 国家 钟 ,

在围绕着这位当红乡村音乐天后的所有女孩中，

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kriːm] — ['hiːd] [strʌk] [æn; ən] [ɔɪl] [wel] !
Whose father was as rich as cream — he'd struck an oil well !
谁 父亲 曾是 作为 富有的 作为 奶油 — 他会 击 一个 油 出色地 !

他的父亲富得流油——他发现了一口油井！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[viː] .
V .
V .

五、

[ə'baʊt] [θriː] [naɪts] [ɪn] ['evri] [wiːk] [kʊd; kəd] ['iːfrɪəmz] ['jeloʊ] [mer]
About three nights in every week could Ephraim's yellow mare
关于 三 夜晚 在 每一个 星期 可以 以法莲的 黄色的 母马

大约每周有三个晚上，以法莲的黄色母马可能会出现。

[biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [hɪtʃt] [ˌaʊt'saɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɔrtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Be found a - standing hitched outside , while he was courting there ,
是 成立 一个 - 常设 搭便车 外部 , 尽管 他 曾是 求爱 那里 ,

当时他正在外面追求女孩，结果发现她拴着缰绳站在外面。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['envi] [mæd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ə'raʊzd] ,
And so the boys , with envy mad and jealousy aroused ,
和 所以 这 男孩们 , 和 嫉妒 疯狂的 和 妒忌 被唤醒 ,

于是，男孩们嫉妒得发狂，猜忌之情油然而生。

[tuː; tə] ['hʌmb(ə)l] [ɛf] . [hɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [ðeɪ] ['hɑːrtɪli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .
To humble Eph . hit on a plan they heartily espoused .
到 谦逊的 以弗 . 打 在 一个 计划 他们 衷心地 拥护 .

为了谦卑以弗所，他们想出了一个他们真心拥护的计划。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bɪ'saɪd] [swiːt] ['tɪldi] [æn] ,
If anything in all the world , beside sweet Tildy Ann ,
如果 任何事物 在 全部 这 世界 , 旁 甜的 蒂尔迪 安 ,

如果说这世上除了甜美的蒂尔迪·安之外还有什么的话，

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] ['iːfrɪəmz] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['klei,bæŋk] , [fæn] ;
Was dear to Ephraim's eye and heart , it was his claybank , Fan ;
曾是 亲爱的 到 以法莲的 眼睛 和 心 , 它 曾是 他的 黏土堤 , 扇子 ;

范，是埃弗雷姆眼中和心中珍爱的泥岸；

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] [ænd; ənd] [lʊks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pedɪgriː] —

He	boasted	of	her	speed	and	looks	,	and	of	her	pedigree	—
他	吹嘘	的	她	速度	和	看起来	,	和	的	她	谱系	—

他吹嘘她的速度、美貌和血统——

[sed] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ə; eɪ] [bruːt] [noʊ][mæn] [wʊd] ['evər] [siː] .

Said	more	intelligence	in	a	brute	no	man	would	ever	see	.
说	更多的	智力	在	一个	蛮力	不	男人	会	曾经	看	.

据说，野兽身上蕴藏着人类永远无法企及的智慧。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ['kɜːrid] [tɪl] [hɜːr; hər] [koʊt][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] —

He	kept	her	curried	till	her	coat	it	shone	like	burnished	gold	—
他	保留	她	咖喱	直到	她	外套	它	闪耀	喜欢	抛光	金子	—

他不停地给她梳毛，直到她的外套像抛光的金子一样闪闪发光——

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['hɑːrnɪs] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

With	silver	-	mounted	harness	on	,	a	beauty	to	behold	.
和	银	-	安装	马具	在	,	一个	美丽	到	看哪	.

配上银饰马具，真是赏心悦目。

[ə; eɪ][brænd] [nuː] ['bʌgi] [hɪtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] - [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

A	brand	new	buggy	hitched	to	her	,	a	-	glinting	in	the	sun	,
一个	品牌	新的	有缺陷的	搭便车	到	她	,	一个	-	闪闪发光	在	这	太阳	,

她身后挂着一辆崭新的婴儿车，在阳光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] " [fɔːr; fər] [spiːd] [ænd; ənd] [staɪl] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] [wʌn] .

She	"	took	the	cake	"	for	speed	and	style	from	every	other	one	.
她	"	采取	这	蛋糕	"	为了	速度	和	风格	从	每一个	其他	一	.

她以速度和风度胜过其他所有人，堪称"最佳"。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ɛf] . [wʌn] [naɪt] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɪldi] [æn]

They	heard	that	Eph	.	one	night	would	call	upon	his	Tildy	Ann
他们	听到	那	以弗	.	一	夜晚	会	称呼	之上	他的	蒂尔迪	安

他们听说以弗所某天晚上会去拜访他的蒂尔迪·安。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ɔːl] [kəm'pliːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn] :

To	make	arrangements	all	complete	to	carry	out	a	plan	:
到	制作	安排	全部	完全的	到	携带	出去	一个	计划	:

为执行计划做好一切安排：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [wen] [ɔːl][ɪn] [staɪl] ['hiːd][goʊ]

It	would	be	Sunday	following	,	when	all	in	style	he'd	go
它	会	是	星期日	下列的	,	什么时候	全部	在	风格	他会	去

接下来的星期天，他会盛装出席。

[wɪð; wɪθ] ['tɪldi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [mer] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] " ['bɑːnɪt] - [ʃoʊ] .

With	Tildy	and	the	yellow	mare	to	the	country	"	bonnet	-	show	.
和	蒂尔迪	和	这	黄色的	母马	到	这	国家	"	引擎盖	-	展示	.

蒂尔迪和那匹黄母马去参加乡村"帽子秀"。

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] , [kænz][ʌv; əv][peɪnt][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hju:] ,
Supplied with brushes , cans of paint of every shade and hue ,
供应 和 刷子 , 罐头 的 画 的 每一个 阴影 和 色调 ,

配有画笔、各种颜色和色调的油漆罐，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] , [tu:] ,
And to furnish light by which to work , a bull's - eye lantern , too ,
和 到 提供 光 经过 哪个 到 工作 , 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 , 也 ,

为了提供工作所需的照明，还买了一盏牛眼灯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [soʊ][dɑ:rk][ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [ə; eɪ][wɪŋk] ,
At ten o'clock that night so dark you couldn't see a wink ,
在 十 点钟 那 夜晚 所以 黑暗的 你 不能 看 一个 眨眼 ,

那天晚上十点，天黑得伸手不见五指。

[ðeɪ] [straɪpt] [hɪz; ɪz][fæn][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd]
They striped his Fan with red and brown , and black and blue and
他们 有条纹的 他的 扇子 和 红色的 和 棕色的 , 和 黑色的 和 蓝色的 和
[pɪŋk] .
pink .
粉色的 .

他们把他的扇子涂成了红色、棕色、黑色、蓝色和粉色的条纹。

[eks] .
X .
X .

X.

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [fi:d] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Next morning when he went to feed , and opened wide the door ,
下一个 早晨 什么时候 他 去 到 喂养 , 和 打开 宽的 这 门 ,

第二天早上他去喂食的时候，把门敞开着，

[noʊ]['zi:brə] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [fəʊld] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ði] [straɪps] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ;
No zebra that was ever foaled could boast the stripes she wore ;
不 斑马 那 曾是 曾经 小马驹 可以 夸 这 条纹 她 穿着 ;

没有哪匹新生的斑马能拥有她身上那样的条纹；

[hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [waɪt] , [hɜ:r; hər][legz][wɜ:r; wər] [gri:n] , [hɜ:r; hər][teɪl][wʌz; wəz]['faɪəri] [red] ,
Her ears were white , her legs were green , her tail was fiery red ,
她 耳朵 是 白色的 , 她 腿 是 绿色的 , 她 尾巴 曾是 火热 红色的 ,

她的耳朵是白色的，腿是绿色的，尾巴是火红色的。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðen] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [sed] !
And as he gazed upon her then I can't tell what he said !
和 作为 他 凝视 之上 她 然后 我 不能 告诉 什么 他 说 !

他凝视着她，我听不清他说了什么！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] [oʊld] [strɔ:] [hæt][ʌv; əv] [maɪn] .
THAT OLD STRAW HAT OF MINE .
那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

我那顶旧草帽。

([wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] ['raɪli] .)
(WITH APOLOGIES TO RILEY .)
(和 致歉 到 莱利 .)

（谨向莱利致歉。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[æz; əz][wʌn] [huː] [driːmz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [nuː] [hæts] [ðæt] ['hiːz] [wɔːrn] ,
As one who dreams at evening o'er the new hats that he's worn ,
作为 一 WHO 梦境 在 晚上 超过 这 新的 帽子 那 他是 磨损 ,

就像一个晚上梦见自己戴过的新帽子的人一样，

[ænd; ənd]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːn][ðə; ði] ['betər] [taɪmz] [ðæt] [wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [noʊn] ,
And muses on the better times that once to him were known ,
和 缪斯 在 这 更好的 时代 那 一次 到 他 是 已知 ,

他不禁回忆起曾经属于他的美好时光。

[soʊ][aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]['fænsi] [tɪl] , [ɪn] ['ʃædoʊi] [dɪ'zaɪn] ,
So I turn the leaves of fancy till , in shadowy design ,
所以 我 转动 这 树叶 的 想要 直到 , 在 阴暗的 设计 ,

于是我翻动着奇幻的叶子，在朦胧的设计中，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['rɪbən] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] [strɔː] [hæt][ʌv; əv][maɪn] .
I see the faded ribbon on that old straw hat of mine .
我 看 这 褪色 丝带 在 那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

我看到了我那顶旧草帽上褪色的丝带。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [siːmz] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['rʌdi] [fleɪmz] [ə'raɪz] ,
The firelight seems to mock me as the ruddy flames arise ,
这 火光 似乎 到 嘲笑 我 作为 这 红润 火焰 出现 ,

火光仿佛在嘲笑我，鲜红的火焰熊熊燃起。

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ə'baʊt][tuː; tə][rest][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
And I turn about to rest me of the dazzle in my eyes ;
和 我 转动 关于 到 休息 我 的 这 炫 在 我的 眼睛 ;

我转身，想让眼前的眩光消散；

[ænd; ənd][aɪ]['pɑːndər] [ðen] [ɪn]['saɪləns] , [seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [joʊk]
And I ponder then in silence , save a sigh that seems to yoke
和 我 思考 然后 在 沉默 , 节省 一个 叹 那 似乎 到 轭

于是我默默沉思，只有一声叹息，仿佛带着某种束缚。

[ɪts] [feɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk][ðə; ði] [smoʊk] .
Its fate with my condition , and to vanish like the smoke .
它是 命运 和 我的 状况 , 和 到 消失 喜欢 这 抽烟 .

它的命运与我的状况息息相关，最终会像烟雾一样消散。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [stɑːrt]
With fondest recollection the loving thoughts that start
和 最爱 回忆 这 爱 想法 那 开始

带着最美好的回忆，那些充满爱意的思念开始了

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

Into	being	are	but	feelings	from	the	bottom	of	my	heart	;
进入	存在	是	但	情怀	从	这	底部	的	我的	心	;

化为现实的，不过是我内心深处的感受；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [nuː] [hæts]['oʊvər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪ'vaɪn] —

And	to	wear	the	new	hats	over	is	a	luxury	divine	—
和	到	穿	这	新的	帽子	超过	是	一个	奢华	神圣的	—

戴上这些新帽子，简直是一种莫大的享受——

[tɪl] [maɪ]['truːənt]['fænsi] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [strɔː] [hæt][ʌv; əv][maɪn] .

Till	my	truant	fancy	wanders	with	that	old	straw	hat	of	mine	.
直到	我的	逃学	想要	漫游	和	那	老的	稻草	帽子	的	矿	.

直到我那不羁的思绪随着我的那顶旧草帽四处游荡。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [laɪk][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

Now	I	hear	without	my	chamber	,	like	a	fluttering	of	wings	,
现在	我	听到	没有	我的	房间	,	喜欢	一个	飘动	的	翅膀	,

现在我听到房间外传来一阵阵翅膀扑扇的声音，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd][æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ,

The	rustling	of	the	autumn	wind	as	through	the	trees	it	sings	,
这	沙沙声	的	这	秋天	风	作为	通过	这	树木	它	唱歌	,

秋风吹过树梢，发出沙沙的声响，仿佛在歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː]['eni] [skiːm]

And	I	feel	no	twinge	of	conscience	to	deny	me	any	scheme
和	我	感觉	不	轻微疼痛	的	良心	到	否定	我	任何	方案

我毫无愧疚之心，不会拒绝任何计划。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kæn; kən]['oʊnli] [driːm] .

That	will	bring	to	me	a	hat	of	which	I	now	can	only	dream	.
那	将要	带来	到	我	一个	帽子	的	哪个	我	现在	能	仅有的	梦	.

那将为我带来一顶我现在只能梦想拥有的帽子。

[viː] .

V	.
V	.

五、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老吊叉及其他诗歌(The Old Hanging Fork and Other Poems)

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
In fact , to speak in earnest , if I could work a charm ,
在 事实 , 到 说话 在 认真 , 如果 我 可以 工作 一个 魅力 ,

事实上，说真的，如果我能施展魔法的话，

[aɪ'd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][oʊld] ['aɪzɪks] — - - [duː][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɑːrm] —
I'd try it on old Isaacs — ' twouldn't do him much of harm —
ID 尝试 它 在 老的 艾萨克斯 — - - 做 他 很多 的 伤害 —

我会在老艾萨克斯身上试试——应该不会对他造成太大伤害——

[ænd; ənd][aɪ'd][faɪnd][æn; ən]['ekstrə]['fleɪvər][ɪn] ['mɛməriz] ['meloʊ] [waɪn]
And I'd find an extra flavor in memory's mellow wine
和 ID 寻找 一个 额外的 味道 在 记忆的 醇厚 葡萄酒

我会在记忆醇厚的酒液中找到另一种滋味。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [s'wɒpt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld] [strɔː] [hæt][ʌv; əv][maɪn] .
When I thought of how I swapped him that old straw hat of mine .
什么时候 我 想法 的 如何 我 交换 他 那 老的 稻草 帽子 的 矿 .

当我想到我曾把我的那顶旧草帽跟他交换时。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['eri] [greɪs] ,
A thing of real beauty , with a shape of airy grace ,
一个 事物 的 真实的 美丽 , 和 一个 形状 的 轻盈的 优雅 ,

一件真正美丽的事物，造型轻盈优雅。

[floʊts] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪzɪks] - ['stɔːrhaʊs] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪs] ,
Floats out of Isaacs ' storehouse , as the genii from the vase ,
浮标 出去 的 艾萨克斯 - 库 , 作为 这 天才 从 这 花瓶 ,

如同花瓶中的精灵一般，从艾萨克斯的仓库中飘了出来。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !

哦!

[aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [aɪz] ,
I gaze upon it with a pair of loving eyes ,
我 目光 之上 它 和 一个 一对 的 爱 眼睛 ,

我用充满爱意的目光凝视着它，

[æz; əz] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][æz; əz]['tendər][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] !
As glowing as the summer and as tender as the skies !
作为 发光 作为 这 夏天 和 作为 投标 作为 这 天空 !

像夏日般灿烂，像天空般温柔!

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But **,** **ah** **!**
但 , 啊 !

但是，啊！

[maɪ] [driːm] [ɪz]['broʊkən] [wen] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [tʃer] ,
my **dream** **is** **broken** **when** **I** **gaze** **upon** **that** **chair** **,**
我的 梦 是 破碎的 什么时候 我 目光 之上 那 椅子 ,

当我凝视那把椅子时，我的梦就破碎了。

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] — [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][hæt][ɪz][ðer; ðər] ;
For **my** **eyes** **are** **now** **wide** **open** **and** **—** **the** **same** **old** **hat** **is** **there** **;**
为了 我的 眼睛 是 现在 宽的 打开 和 — 这 相同的 老的 帽子 是 那里 ;

因为我现在睁大了眼睛，而——还是那顶旧帽子在那里；

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɔːl][maɪ] ['vɪʒənz] [aɪ] [rɪ'zaɪn]
And **reluctantly** **and** **sadly** **all** **my** **visions** **I** **resign**
和 勉强 和 令人遗憾的是全部 我的 愿景 我 辞职

我万般不舍，无比悲伤地放弃了我所有的梦想。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ə'gen] [ðæt] [oʊld] [strɔː] [hæt][ʌv; əv][maɪn] !
To **know** **that** **I** **must** **wear** **again** **that** **old** **straw** **hat** **of** **mine** **!**
到 知道 那 我 必须 穿 再次 那 老的 稻草 帽子 的 矿 !

我知道我又要戴上那顶旧草帽了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[tɑːm] - [pɑːnd] .
TOM **BARBEE'S** **POND** **.**
汤姆 - 池塘 .

汤姆·巴比的池塘。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[oʊ] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meməriz] [wen] ['bækwərd] [wiː; wi] [geɪz]
O **sweet** **are** **the** **memories** **when** **backward** **we** **gaze**
哦 甜的 是 这 回忆 什么时候 落后 我们 目光

当我们回首往事，那些回忆是多么甜蜜啊

[θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['skuːlbɔɪ] [deɪz] ,
Through **the** **vista** **of** **years** **to** **our** **schoolboy** **days** **,**
通过 这 景色 的 年 到 我们的 男生 天 ,

回首往事，我们仿佛回到了学生时代。

[wen] ['feɪsɪz] [naʊ] ['vænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪr]
When **faces** **now** **vanished** **to** **the** **vision** **appear**
什么时候 面孔 现在 消失了 到 这 想象 出现

当那些面孔在幻象中消失时，它们又出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [lɔːŋ] [hʌʃt] [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] ,
And **the** **music** **of** **voices** **long** **hushed** **we** **can** **hear** **,**
和 这 音乐 的 声音 长的 静静地 我们 能 听到 ,

我们仿佛还能听到那些久违的低语声。

[æz; əz] [tə'geðər] [wiː; wi] [rɔmpt] [wer] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [stʊd] ,
As **together** **we** **romped** **where** **the** **school** **-** **house** **stood** **,**
作为 一起 我们 嬉戏玩耍 在哪里 这 学校 - 房子 站立 ,

我们一起在学校旧址上嬉戏玩耍，

[ɔ:r] ['dʒɔɪfəli] [wendid] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊd]
Or joyfully wended our way through the wood
或者 欣喜地 温德 我们的 方式 通过 这 木头

或者兴高采烈地穿过树林。

[wer] ['plæsɪdli] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑ:nd] ,
Where placidly lay , in the valley beyond ,
在哪里 平静地 躺 , 在 这 谷 超过 ,

在远处的山谷中，静静地躺着，

[ðə; ði] [mɔ:s] - ['kʌvərd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][tɑ:m] - [pɑ:nd] !
The moss - covered waters of Tom Barbee's pond !
这 苔藓 - 涵盖 水 的 汤姆 - 池塘 !

汤姆·巴比池塘里长满了青苔！

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðoʊ] ['skætərd] [baɪ] [taɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Though scattered by Time o'er the face of the earth ,
尽管 疏散 经过 时间 超过 这 脸 的 这 地球 ,

尽管被时间散落在地球各处，

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][mɜ:rθ] ,
And sorrow and anguish have succeeded to mirth ,
和 悲哀 和 痛苦 有 成功了 到 欢笑 ,

悲伤和痛苦已经取代了欢乐。

[stɪl] ['meni] [ðer; ðər][bi:; bi] [hu:z] [mɪst] - [bɪ'dju:d] [aɪ]
Still many there be whose mist - bedewed eye
仍然 许多 那里 是 谁 薄雾 - 露水 眼睛

仍有许多人，他们的双眼被薄雾笼罩。

[lʊks] ['lɔ:ŋɪŋli] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] [brest] [hi:vz] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Looks longingly back , while the breast heaves a sigh ,
看起来 渴望地 后退 , 尽管 这 胸部 起伏 一个 叹 ,

她满怀渴望地回望，胸膛也随之叹息。

[tu:; tə] [ðæt] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [taɪm] , [wen] [tə'geðər] [wi:; wi] [pleɪd]
To that far - away time , when together we played
到 那 远的 - 离开 时间 , 什么时候 一起 我们 玩

致那遥远的时光，我们一起玩耍的时光

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] [jɑ:rd] , [ɔ:r][ɑ:n]['sætədiz; -deiz] [streɪd]
In the school - house yard , or on Saturdays strayed
在 这 学校 - 房子 院子 , 或者 在 星期六 迷路了

在学校操场上，或者星期六闲逛

[wer] [ðə; ði] [nɑ:ts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sli:vz] [wɜ:r; wər][taɪd] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:nd] ,
Where the knots in our sleeves were tied tight as a bond ,
在哪里 这 绳结 在 我们的 袖子 是 系 紧的 作为 一个 纽带 ,

我们袖子上的结系得像纽带一样紧紧，

[æz; əz][wi:; wi] [splæʃt] [ænd; ənd][wi:; wi] [daɪvd] [ɪn][tɑ:m] - [pɑ:nd] !
As we splashed and we dived in Tom Barbee's pond !
作为 我们 溅起 和 我们 潜水 在 汤姆 - 池塘 !

我们在汤姆·巴比的池塘里嬉戏玩耍！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] " ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meməri] " [baɪ]['rɔdʒəz][wɜːr; wər][laɪnd] ,

The	"	pleasures	of	memory	"	by	Rogers	were	lined	,
这	"	快乐	的	记忆	"	经过	罗杰斯	是	衬里	,

罗杰斯的《记忆的乐趣》一书被列为:

[wɪð; wɪθ] ['rɪðəm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɪn] [vɜːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

With	rhythm	as	sweet	as	in	verse	you	will	find	,
和	韵律	作为	甜的	作为	在	诗	你	将要	寻找	,

你会发现，它的节奏如同诗歌般优美动听。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɛə] ['pɪktʃər] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz]

But	could	he	e'er	picture	one	-	half	of	the	joys
但	可以	他	曾经	图片	一	-	一半	的	这	喜悦

但他能想象出其中一半的快乐吗?

[wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi] ['wɔndəd] [æz; əz] ['ber'fʊtɪd] [bɔɪz]

We	had	when	we	wandered	as	barefooted	boys
我们	有	什么时候	我们	漫步	作为	赤足	男孩们

我们小时候赤脚游荡的时候就有了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [aʊt][ðer; ðər] ,

Through	the	woods	and	the	fields	and	the	meadows	out	there	,
通过	这	树林	和	这	字段	和	这	草地	出去	那里	,

穿过那边的树林、田野和草地，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [sʌn] - ['blɪstərd] [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði][bəːrs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [her] ,

With	our	sun	-	blistered	backs	and	the	burrs	in	our	hair	,
和	我们的	太阳	-	起泡的	背部	和	这	刺果	在	我们的	头发	,

我们背上晒得起了水泡，头发里还扎满了刺，

[ɔːr] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [mɔːr] [fɑːnd]

Or	recall	to	the	mind	a	remembrance	more	fond
或者	记起	到	这	头脑	一个	纪念	更多的	喜爱

或者，回忆起一段更美好的往事。

[ðæn; ðən] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][tɑːm] - [pɑːnd] ?

Than	bathing	and	swimming	in	Tom	Barbee's	pond	?
比	洗澡	和	游泳	在	汤姆	-	池塘	?

比在汤姆·巴比的池塘里洗澡游泳还不如?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wer] ?

WHERE	?
在哪里	?

在哪里?

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [wiː; wi][wʌns] [nuː] ,

O	,	where	are	the	friends	that	in	youth	we	once	knew	,
哦	,	在哪里	是	这	朋友们	那	在	青年	我们	一次	知道	,

哦，那些我们年轻时认识的朋友都到哪里去了?

[huːz] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [soʊ] [truː] ?
Whose smiles were like sunshine , whose hearts were so true ?
谁 微笑 是 喜欢 阳光 , 谁 心 是 所以 真的 ?

谁的笑容像阳光一样灿烂，谁的心如此真诚?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm]
they are lost in the darkness and gloom
他们 是 丢失的 在 这 黑暗 和 愁云

他们迷失在黑暗和阴霾中。

[ðæt] [veɪlz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] , ['saɪlənt] [tuːm] !
That veils them from sight in the cold , silent tomb !
那 面纱 他们 从 视线 在 这 寒冷的 , 沉默的 墓 !

那将他们隐藏在冰冷寂静的坟墓中!

[iː] .
II .
二 .

二、

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [fər'evər] [hæv; həv] [fled] ,
O , where are the years that forever have fled ,
哦 , 在哪里 是 这 年 那 永远 有 逃亡 ,

啊，那些转瞬即逝的岁月都到哪里去了?

[ænd; ənd] ['oʊvər] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['reɪdiəns] [ʃed] ?
And over Life's morning their radiance shed ?
和 超过 生活的 早晨 他们的 辐射 棚 ?

在生命的清晨，他们的光芒洒向何方?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [skroʊl]
With the Past written down on the unending scroll
和 这 过去的 书面 向下 在 这 无尽的 滚动

往事已书写在无尽的卷轴上。

[wer] [taɪm] — [grɪm] [dɪ'strɔɪər] — [hɪz; ɪz] ['vɪktəms] [ɪn'roʊl] !
Where Time — grim destroyer — his victims enroll !
在哪里 时间 — 严峻 驱逐舰 — 他的 受害者 注册 !

时间——残酷的毁灭者——的受害者们都加入了他的行列!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fænsis] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] , [ðə; ði] [driːmz] ,
O , where are the fancies , the visions , the dreams ,
哦 , 在哪里 是 这 幻想 , 这 愿景 , 这 梦境 ,

哦，那些幻想、那些愿景、那些梦想都到哪里去了?

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [brest] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meməri] [tiːmz] ?
That filled the young breast — with which memory teems ?
那 已填 这 年轻的 胸部 — 和 哪个 记忆 团队 ?

那份感动充满了年轻的心灵——那份记忆又是多么丰富?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] — [frʌm; frəm] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] —
They have faded away — from life they have passed —
他们 有 褪色 离开 — 从 生活 他们 有 通过了 —

他们已经消逝——他们已经离开了人世——

[laɪk] [stɑ:rz] [blɔtid] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['skaɪz][ˌoʊvər'kæst] !
Like stars blotted out when the sky's overcast !
喜欢 明星 印迹 出去 什么时候 这 天空的 灰蒙蒙 !

就像阴天时星星都被遮蔽了一样!

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[oʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [hæv; həv] ['bekənd] [ˌju: 'es][ɑ:n]
O , where are the hopes that have beckoned us on
哦 , 在哪里 是 这 希望 那 有 招手 我们 在

哦，那些曾召唤我们前行的希望如今都去了哪里?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bi:kənz] [ʌv; əv] [laɪt] , [θru:] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][stɔ:rm] ?
With their beacons of light , through sunshine and storm ?
和 他们的 信标 的 光 , 通过 阳光 和 风暴 ?

无论晴天还是暴风雨，它们都如同灯塔般指引方向?

[laɪk] ['spektəz] — [laɪk] ['fæntəmz] — [laɪk]['veɪpər][ænd; ənd][mɪst] ,
Like spectres — like phantoms — like vapor and mist ,
喜欢 幽灵 — 喜欢 幻影 — 喜欢 汽 和 薄雾 ,

如同幽灵——如同幻影——如同蒸汽和薄雾，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [fər'evər] — [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] !
They have vanished forever — a will - o ' - the - wisp !
他们 有 消失了 永远 — 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 !

它们永远消失了——就像鬼火一样!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[vi:] .
V .
V .

五、

[oʊ] , [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɑ:bəz] , [ðə; ði] ['heivnz] [ʌv; əv][rest] ,
O , where are the harbors , the havens of rest ,
哦 , 在哪里 是 这 港口 , 这 避难所 的 休息 ,

哦，哪里有港湾，哪里有休憩之所?

[ðæt] ['sɑ:ləs] [kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæts] ?
That solace can give to a heart that's oppress ?
那 慰藉 能 给 到 一个 心 那就是 压迫者 ?

这种慰藉能给一颗饱受压迫的心灵带来什么?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
They are hid from the vision beyond the blue sky ,
他们 是 隐藏 从 这 想象 超过 这 蓝色的 天空 ,

它们隐藏在蓝天之外，无法被人看见。

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [swi:t] [feɪθ] [ðer; ðər] ['pɔ:rtlz] [dɪ'skraɪ] !
Yet the eye of sweet Faith their portals descry !
然而 这 眼睛 的 甜的 信仰 他们的 门户 描述 !

然而，甜美的信仰之眼却洞悉了他们的门户!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

THE	HILLS	OF	LINCOLN	.
这	丘陵	的	林肯	.

林肯山。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[oʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][oʊld] ['lɪŋkən] ! — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ]

O	the	hills	of	old	Lincoln	!	—	I	can	see	them	to	-	day
哦	这	丘陵	的	老的	林肯	!	—	我	能	看	他们	到	-	天

哦，林肯老城的山丘！——我今天还能看到它们。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃ] [ɪn][dɪm] ['dɪstəns] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

As	they	stretch	in	dim	distance	far	,	far	away	,
作为	他们	拉紧	在	暗淡	距离	远的	,	远的	离开	,

它们在遥远的远方，在朦胧的距离中延伸开来

[ænd; ənd][ɑːn] ['fænsiz] [swɪft] ['pɪnjənz] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæθ] [floʊn]

And	on	Fancy's	swift	pinions	my	spirit	hath	flown
和	在	精致的	迅速	小齿轮	我的	精神	有	飞行

我的灵魂乘着幻想的轻盈翅膀飞翔

[tuː; tə] [rest] - [mɪd] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [noʊn] —

To	rest	'	mid	the	scenes	which	my	childhood	has	known	—
到	休息	-	中	这	场景	哪个	我的	童年	有	已知	—

在我的童年记忆中的场景中休憩——

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [fɔːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvəri] [gliːm] ,

Where	the	old	Hanging	Fork	,	with	its	silvery	gleam	,
在哪里	这	老的	绞刑	叉	,	和	它是	银色	闪耀	,

那古老的吊叉，闪着银光，

[glaidz] [ə'weɪ] - [twiːn] [ðə; ði] [medəuz] [laɪk] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Glides	away	'	tween	the	meadows	like	thoughts	in	a	dream	,
滑翔	离开	-	青少年	这	草地	喜欢	想法	在	一个	梦	,

像梦中的思绪一样，在草地间滑行而去。

[ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [soʊ] [bluː] ,

And	far	to	the	south	,	with	their	outlines	so	blue	,
和	远的	到	这	南	,	和	他们的	概述	所以	蓝色的	,

而遥远的南方，它们的轮廓是如此湛蓝，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [nɑːbz] [blend] ['ɪntuː] ['hɛvənz] [oʊn] [hjuː] !

The	rugged	knobs	blend	into	heaven's	own	hue	!
这	崎岖	旋钮	混合	进入	天	自己的	色调	!

粗犷的旋钮与天上的色彩融为一体！

[iː] .

II	.
二	.

二、

[oʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][oʊld] ['lɪŋkən] ! — [haʊ] ['fɑːndli] [aɪ] [geɪz]

O	the	hills	of	old	Lincoln	!	—	how	fondly	I	gaze
哦	这	丘陵	的	老的	林肯	!	—	如何	深情地	我	目光

哦，古老的林肯山丘！——我多么深情地凝望

[ɑːn][ðer; ðər] ['waɪlˌdwʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [diːp] - ['tæŋg(ə)ld] [weɪz]

On	their	wildwoods	and	thickets	and	deep	-	tangled	ways
在	他们的	野林	和	灌木丛	和	深的	-	纠缠不清	方式

在它们茂密的森林、灌木丛和错综复杂的道路上

[wen] ['mɛməriz] ['mɪrər] ['prez(ə)nts][ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] ,

When	memory's	mirror	presents	them	to	view	,
什么时候	记忆的	镜子	礼物	他们	到	看法	,

当记忆之镜将它们呈现在眼前时，

[ænd; ənd][aɪ] [driːm] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [tred] [ðem; ðəm] [ə'nuː] ,

And	I	dream	once	again	that	I	tread	them	anew	,
和	我	梦	一次	再次	那	我	踏	他们	重新	,

我又一次梦见自己重新踏上这些路，

[waɪl] ['ræptʃərd] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [lʌv]

While	raptured	I	listen	to	the	music	of	love
尽管	被提	我	听	到	这	音乐	的	爱

我陶醉地聆听着爱的音乐

[ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ə'bʌv] ,

That	the	song	-	birds	are	singing	in	the	tree	-	tops	above	,
那	这	歌曲	-	鸟类	是	歌唱	在	这	树	-	最高额	多于	,

树梢上，鸣禽在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [drɪfts] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

And	the	soul	drifts	away	in	a	swoon	of	delight	,
和	这	灵魂	漂移	离开	在	一个	昏厥	的	喜	,

灵魂在极乐的晕眩中飘向远方，

['ʌnənkəd] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [koʊld] [blaɪt] !

Unanchored	from	care	and	from	sorrow's	cold	blight	!
未锚定	从	关心	和	从	悲伤的	寒冷的	枯萎病	!

摆脱了忧虑和悲伤的冰冷侵蚀!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[oʊ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][oʊld] ['lɪŋkən] ! — [maɪ] ['futsteps] [hæv; həv][trɑːd]

O	the	hills	of	old	Lincoln	!	—	my	footsteps	have	trod
哦	这	丘陵	的	老的	林肯	!	—	我的	脚步声	有	践踏

哦，古老的林肯山丘！——我的足迹曾踏过那里。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] [griːn] ['væliz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd][rɑːd] ,

Up	and	down	their	green	valleys	,	with	shotgun	and	rod	,
向上	和	向下	他们的	绿色的	山谷	,	和	霰弹枪	和	杆	,

他们带着猎枪和鱼竿，在绿色的山谷间来回穿梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv][fled]

And	it	seems	to	me	now	that	the	years	that	have	fled
和	它	似乎	到	我	现在	那	这	年	那	有	逃亡

现在看来，时光飞逝.....

[ə'raʊnd] [ðer; ðər][oʊld] ['sʌmits] [ə; eɪ]['heɪloʊ][hæv; həv] [ʃed]

Around	their	old	summits	a	halo	have	shed
大约	他们的	老的	峰会	一个	光环	有	棚

在它们昔日的山峰周围，已经褪去了一层光环。

[ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði][fɑːnd]['fænsi] [ʌn'erɪŋli] [ðer; ðər]

That	guides	the	fond	fancy	unerringly	there
那	指南	这	喜爱	想要	准确无误地	那里

那引导着美好的幻想，而且准确无误。

[wen] ['bækwərd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ʃer]
When backward it wanders with childhood to share
什么时候 落后 它 漫游 和 童年 到 分享

当它倒退时，它与童年一起漫游，分享

[swiːt] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌɪn'ɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
Sweet scenes such as these , inurned in the heart ,
甜的 场景 这样的 作为 这些 , 骨灰瓮 在 这 心 ,

像这样的美好场景，将永远铭刻在心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][fɑːnd] ['meməri] [kæn; kən]['nevər][dɪ'pɑːrt] !
And which from fond memory can never depart !
和 哪个 从 喜爱 记忆 能 绝不 离开 !

而这份美好的回忆将永远铭刻于心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] .
LOVED AND LOST .
喜爱 和 丢失的 .

爱过，也失去过。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['swiːtli] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [tɜːrf]
Sweetly to sleep beneath the fresh green turf
甜蜜地 到 睡觉 下面 这 新鲜的 绿色的 草皮

睡在翠绿的草坪下，真是惬意无比。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] [ə'weɪ] ;
They laid the loved and lost away ;
他们 铺设 这 喜爱 和 丢失的 离开 ;

他们安葬了逝去的亲人;

[ə; eɪ] [tʃer] [ɪz]['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hɑːrθ] ,
A chair is vacant by the household hearth ,
一个 椅子 是 空缺 经过 这 家庭 炉 ,

家里的壁炉旁空着一把椅子。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - ['vestɪd] ['sɔːroʊz] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] .
And shadow - vested Sorrow's there to - day .
和 阴影 - 既得权益 悲伤的 那里 到 - 天 .

今天，身穿暗影背心的悲伤也在那里。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['tendər][hændz][ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [juːθ]
The tender hands that guided us in youth
这 投标 双手 那 引导 我们 在 青年

那双温柔的手，曾在我们年少时指引着我们。

[ɑːr; ər]['foʊldɪd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [brest] ,
Are folded now upon the gentle breast ,
是 折叠 现在 之上 这 温和的 胸部 ,

现在它们依偎在温柔的胸膛上，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [huːz] [depθs] [wɜːr; wər] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ]
And **those** **dear** **eyes** **whose** **depths** **were** **love** **and** **truth**
和 那些 亲爱的 眼睛 谁 深度 是 爱 和 真相

还有那双深邃的、充满爱与真理的迷人眼睛

[ɑːr; ər] [kloʊzd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .
Are **closed** **to** **open** **in** **eternal** **rest** **.**
是 关闭 到 打开 在 永恒 休息 .

终将闭合，在永恒的安息中开启。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[θruː] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd] ['duːti] [wel] [pər'fɔːrmd] ,
Through **simple** **faith** **and** **duty** **well** **performed** **,**
通过 简单的 信仰 和 责任 出色地 执行 ,

凭借单纯的信仰和尽职尽责，

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪt] [fər'evər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɜːrz] ;
A **crown** **of** **light** **forever** **shall** **be** **hers** **;**
一个 王冠 的 光 永远 将 是 她的 ;

她将永远拥有光明的冠冕；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [mɔːnd] ,
And **though** **with** **bitter** **grief** **and** **anguish** **mourned** **,**
和 尽管 和 苦的 悲伤 和 痛苦 哀悼 ,

尽管人们怀着无比的悲痛和哀悼之情，

[ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [gliːmz] [θruː] ['blaɪndɪŋ] [terz] !
A **consolation** **gleams** **through** **blinding** **tears** **!**
一个 安慰 闪光 通过 失明 眼泪 !

泪光中透出一丝慰藉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A **TRUE** **STORY** **.**
一个 真的 故事 .

真实故事。

([riːd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænvil] ['skrɪblər] [klʌb] .)
(**READ** **BEFORE** **A** **MEETING** **OF** **THE** **DANVILLE** **SCRIBBLER** **CLUB** **.** **)**
(读 前 一个 会议 的 这 丹维尔 涂鸦者 俱乐部 .)

（请在丹维尔写作俱乐部会议前阅读。）

[dɪr] [frendz] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [θiːm]
Dear **friends** **,** **to** **-** **night** **the** **inspiration** **of** **my** **theme**
亲爱的 朋友们 , 到 - 夜晚 这 灵感 的 我的 主题

亲爱的朋友们，今晚我的主题灵感来源于……

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪrd] , [fæn'tæstɪk] [driːm] —
Is **not** **the** **baseless** **fabric** **of** **a** **weird** **,** **fantastic** **dream** **—**
是 不是 这 无根据的 织物 的 一个 诡异的 , 极好的 梦 —

难道不是一场怪诞奇幻梦境中毫无根据的编织吗?

[fɔːr; fər] [truːθ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] , [dʌθ; dəθ] [ɪm'pel] ,
For **truth** **,** **combined** **with** **justice** **,** **doth** **impel** **,**
为了 真相 , 合并 和 正义 , 确实 促使 ,

因为真理与正义相结合，才能推动……

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ'ti:][ɪz][fækt] — [nɑ:t]['fɪkʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [tel] .

And	therefore	it	is	fact	—	not	fiction	—	that	I	tell	.
和	所以	它	是	事实	—	不是	小说	—	那	我	告诉	.

因此，我讲述的是事实，而不是虚构的故事。

" [tru:θ] , [krʌʃt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [wɪl] [raɪz] [ə'gen] " —

"	Truth	,	crushed	to	earth	,	will	rise	again	"	—
"	真相	,	碎	到	地球	,	将要	上升	再次	"	—

“真理，即便被践踏在地，也终将再次崛起”——

[ə; eɪ]['mæksɪm] [tru:] [æz; əz]['hoʊli] [rɪt] ; — [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] ,

A	maxim	true	as	holy	writ	;	—	then	it	is	plain	,
一个	格言	真的	作为	圣	写	;	—	然后	它	是	清楚的	,

一句如同圣经真理般的格言；——那么显而易见，

[ɪf] ['ru:dli] ['woʊv(ə)n][baɪ][æn; ən] [ʌn'tɔ:t] [hænd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ,

If	rudely	woven	by	an	untaught	hand	it	be	,
如果	粗鲁地	编织	经过	一个	未受过教育	手	它	是	,

如果是由一个未经训练的人粗糙地织成的，

[sə'steinz] [bʌt; bət]['trænzətɔ:ri] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] .

Sustains	but	transitory	wrong	and	injury	.
维持	但	短暂的	错误的	和	受伤	.

持续但短暂的错误和伤害。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] ['hoʊmli] [raɪm] , [aɪ] ['ventʃər] [fɔ:rθ] ,

And	thus	it	is	,	in	homely	rhyme	,	I	venture	forth	,
和	因此	它	是	,	在	家常的	韵	,	我	风险投资	前进	,

于是，我用朴实的韵律，开始了这段旅程。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] ['ʌndər] [oʊθ] ;

Relating	nothing	here	but	under	oath	;
相关	没有什么	这里	但	在下面	誓言	;

我在此所言，皆经宣誓后所言；

[ænd; ənd] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ,

And	if	,	perchance	,	at	times	it	sounds	a	little	strange	,
和	如果	,	或许	,	在	时代	它	声音	一个	小的	奇怪的	,

如果，有时听起来有点奇怪的话，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tru:θ] [ɔ:(r)]['fɪkʃ(ə)n] [hæθ] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ] .

You	know	that	truth	o'er	fiction	hath	a	wider	range	.
你	知道	那	真相	超过	小说	有	一个	更广泛	范围	.

你知道，真相比虚构的影响范围更广。

[ði:z] ['stænzə] [θri:] [aɪ][hoʊp] [ju:l] [di:m] [ɪk'splænətɔ:ri] —

These	stanzas	three	I	hope	you'll	deem	explanatory	—
这些	诗节	三	我	希望	你会	认为	解释性	—

我希望这三节诗能起到解释作用——

[æz; əz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] —

As	introductory	and	preliminary	to	the	story	—
作为	引言	和	初步的	到	这	故事	—

作为故事的引言和铺垫——

[ə; eɪ] ['prefəs] ['sɪmpli] [ju:st] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s]

A	preface	simply	used	before	I	introduce
一个	前言	简单地	用过的	前	我	介绍

在正式介绍之前，先简单提一下。

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['kærəktərz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ju:z] .

The	proper	characters	essential	for	our	use	.
这	恰当的	人物	基本的	为了	我们的	使用	.

我们使用所必需的正确字符。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] ,
And **just** **one** **moment** **more** **attention** **I** **will** **claim** **,**
和 只是 一 片刻 更多的 注意力 我 将要 宣称 ,

我还要再占用大家一分钟时间。

[ænd; ənd] [kreɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [waɪl] [aɪ] [hɪr] [ɪk'spleɪn] ,
And **crave** **indulgence** **while** **I** **here** **explain** **,**
和 渴望 放纵 尽管 我 这里 解释 ,

在我解释的时候，你或许会渴望放纵一下自己。

[ðæt] " ['kærəktər] " [ɪz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][pik'wikiən, -kjən] [sens] —
That **"** **character** **"** **is** **used** **in** **a** **Pickwickian** **sense** **—**
那 " 特点 " 是 用过的 在 一个 匹克威克式 感觉 —

这里的"角色"指的是匹克威克式的角色——

[soʊ] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ə'fens] .
So **truth** **and** **justice** **need** **not** **take** **offense** **.**
所以 真相 和 正义 需要 不是 拿 罪行 .

所以真理和正义无需为此感到冒犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

- [twʌz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] , [wɪð; wɪθ] ['rʌsɪt] [hjuː] ,
' **Twas** **when** **the** **Autumn** **leaves** **,** **with** **russet** **hue** **,**
- 那是 什么时候 这 秋天 树叶 , 和 赤褐色 色调 ,

那时秋叶泛着赤褐色，

[skers] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duː]
Scarce **quivered** **in** **the** **gentle** **wind** **,** **and** **when** **the** **dew**
稀少 颤抖 在 这 温和的 风 , 和 什么时候 这 露

微风中，它们轻轻颤动，露水也随之落下。

[leɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrdʒənt] [muːn] ,
Lay **sparkling** **on** **the** **grass** **,** **beneath** **the** **argent** **moon** **,**
莱 闪闪发光 在 这 草 , 下面 这 银色 月亮 ,

在银色的月光下，静静地躺在草地上，闪闪发光。

[ə; eɪ]['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [suːn] .
A **tragedy** **took** **place** **—** **of** **which** **I'll** **tell** **you** **soon** **.**
一个 悲剧 采取 地方 — 的 哪个 患病的 告诉 你 很快 .

发生了一件悲剧——我稍后会告诉你。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['fliːsi] , ['drɪftɪŋ] [klaʊd] ,
And **ever** **and** **anon** **a** **fleecy** **,** **drifting** **cloud** **,**
和 曾经 和 匿名 一个 羊毛 , 漂流 云 ,

不时地，会有一片轻柔飘浮的云朵，

[miːk] [daɪ'ænz] [feɪs] [wʊd] [veɪl][wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] [ʃraʊd] ,
Meek **Dian's** **face** **would** **veil** **with** **filmy** **shroud** **,**
温顺 dian 的 脸 会 面纱 和 电影 裹尸布 ,

米克·迪安的脸庞将被一层薄纱遮盖。

[ænd; ənd][lend][tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] [ðæt] ['sɔfənd] [reɪ]
And **lend** **to** **wood** **and** **field** **that** **softened** **ray**
和 借 到 木头 和 场地 那 软化 射线

并赋予树林和田野柔和的光线

[ˌʌn'mætʃt] [ɪn] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glerɪŋ] [gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] !
Unmatched **in** **beauty** **from** **the** **glaring** **god** **of** **day** **!**
无与伦比 在 美丽 从 这 刺眼 上帝 的 天 !

美得无与伦比，宛如白昼之神般耀眼夺目!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz] - [twʌz][toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	I	will	tell	the	story	as	'	twas	told	to	me	,
但	我	将要	告诉	这	故事	作为	-	那是	讲述	到	我	,

但我会把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[ænd; ənd] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] —

And	vouched	for	by	some	others	—	two	or	three	—
和	担保	为了	经过	一些	其他的	—	二	或者	三	—

并有另外两三个人作证——

[hu:z] [wɜ:rd][tu:; tə] [daʊt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['heɪnəs] [sɪn] —

Whose	word	to	doubt	would	be	a	heinous	sin	—
谁	单词	到	怀疑	会	是	一个	令人发指的	罪	—

质疑谁的话，将是滔天大罪——

[soʊ] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] , [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

So	,	armed	with	truth	,	in	confidence	I	will	begin	.
所以	,	武装	和	真相	,	在	信心	我	将要	开始	.

所以，我将带着真理和自信开始。

[ɑ:] , ['meməri] !

Ah	,	memory	!
啊	,	记忆	!

啊，回忆！

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ]['fɪk(ə)l][dʒeɪd] ,

Thou	art	a	fickle	jade	,
你	艺术	一个	反复无常	玉	,

你真是一块善变的玉，

[ænd; ənd][ɔ:ft][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [wen] [greɪv] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,

And	oft	responsible	when	grave	mistakes	are	made	,
和	经常	负责任的	什么时候	严重	错误	是	制成	,

而且，当犯下严重错误时，往往要承担责任。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] - [tɪz][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt]

And	therefore	'	tis	with	caution	that	I	hesitate
和	所以	-	的	和	警告	那	我	犹豫

因此，我才如此谨慎地犹豫不决。

[wen] ['tru:θfl] [θɪŋz] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [steɪt] .

When	truthful	things	I	undertake	to	state	.
什么时候	真实	事物	我	承担	到	状态	.

我承诺会说出实话。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] ,

This	much	is	due	to	accuracy	and	circumspection	,
这	很多	是	到期的	到	准确性	和	谨慎	,

这主要归功于严谨细致和周全考虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔ:lti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

As	well	as	to	a	rather	faulty	recollection	;
作为	出色地	作为	到	一个	相当	故障	回忆	;

以及相当不准确的记忆；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] ['trespæs] [ɑ:n][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] ,

And	so	I'll	trespass	on	your	patience	now	no	more	,
和	所以	患病的	侵入	在	你的	耐心	现在	不	更多的	,

所以，我以后不会再辜负你的耐心了。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri] — [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] .

But	straightway	tell	the	story	—	as	I	said	before	.
但	立刻	告诉	这	故事	—	作为	我	说	前	.

但直接把故事讲出来——就像我之前说的那样。

[ɔːl] [gʊd] [biˈginiŋz] [hæv; həv] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [trend]
All good beginnings have that natural trend
全部 好的 开端 有 那 自然的 趋势

所有美好的开端都具有这种自然趋势

[wɪtʃ] [ˈseɪfli] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [end] ,
Which safely leads to a successful end ,
哪个 安全 线索 到 一个 成功的 结尾 ,

这样就能安全地取得圆满成功。

[ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər][plɑːts] [wel] [leɪd] —
And stories all should have their plots well laid —
和 故事 全部 应该 有 他们的 图表 出色地 铺设 —

所有故事都应该有精心安排的情节——

[wɪtʃ] [ˈniːðər] [proʊz][nɔːr] [vɜːrs] [kæn; kən][duː] , [wen] [heɪst] [ɪz] [meɪd] .
Which neither prose nor verse can do , when haste is made .
哪个 两者都不 散文 也不 诗 能 做 , 什么时候 匆忙 是 制成 .

仓促行事时，散文和诗歌都无法做到这一点。

- [tɪz] [sed] " [prəˌkræstɪˈneɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv][taɪm] ,
' Tis said " procrastination is the thief of time ,
- 的 说 " 拖延 是 这 贼 的 时间 ,

人们常说"拖延是时间的窃贼"，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [raɪm] .
" And this might seem to be the object of my rhyme .
" 和 这 可能 似乎 到 是 这 目的 的 我的 韵 .

"这似乎就是我这首韵律诗的主题。"

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,
Had I not told you , as I should have done ,
有 我 不是 讲述 你 , 作为 我 应该 有 完毕 ,

如果我没有像我应该做的那样告诉你，

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['stɔriːz] [nɑːt] [bɪ'gʌn] .
The reason why the story's not begun .
这 原因 为什么 这 故事的 不是 开始 .

故事尚未开始的原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

- [tɪz][maɪ][soʊl]['ɑːbdʒekt] , [ðen] , [tuː; tə] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
' Tis my sole object , then , to give without delay ,
- 的 我的 唯一 目的 , 然后 , 到 给 没有 延迟 ,

因此，我的唯一目的就是立即给予。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['prɑːpər] [wei] ,
The narrative in a direct and proper way ,
这 叙述 在 一个 直接的 和 恰当的 方式 ,

叙述方式直接而恰当。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm]['krɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] [hɪr]
For as you know some critics may be here
为了 作为 你 知道 一些 评论家 可能 是 这里

如你所知，这里可能会有一些批评者。

[huːm] ['skrɪblɪŋ] ['raɪmˌstərz] [meɪ] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] , [fɪr] .
Whom scribbling rhymesters may , with justice , fear .
谁 涂鸦 押韵者 可能 , 和 正义 , 害怕 .

那些写押韵诗的人，理应畏惧他们。

" [wʌt] ['ʃeɪmləs] [bɑ:dz] [wi:; wi][hæv; həv] !
" What shameless bards we have !
" 什么 不要脸 吟游诗人 我们 有 !

"我们这儿的吟游诗人真是厚颜无耻！"

[ænd; ənd] [jet] , - [tɪz] [tru:] ,
And yet , ' tis true ,
和 然而 , - 的 真的 ,

然而，这是事实。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz][mæd] , [ə'bændənd] ['krɪtɪks] , [tu:] !
There are as mad , abandoned critics , too !
那里 是 作为 疯狂的 , 弃 评论家 , 也 !

也有一些疯狂的、被遗弃的评论家！

" [ðɪs] ['kʌplət] , [pend] [baɪ][poʊp] , [ɪz]['evər] [nu:] —
" This couplet , penned by Pope , is ever new —
" 这 对联 , 撰写 经过 教皇 , 是 曾经 新的 —

"这首由蒲柏创作的对句，永不过时——"

[bʌt; bət] [ðen] , [dɪr] [frendz] , [ðə; ði]['sekənd][laɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
But then , dear friends , the second line was not for you !
但 然后 , 亲爱的 朋友们 , 这 第二 线 曾是 不是 为了 你 !

但是，亲爱的朋友们，第二行不是给你们听的！

[aɪ]['oʊnli][kwoʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend]
I only quote that you may comprehend
我 仅有的 引用 那 你 可能 理解

我只引用你能理解的话。

[haʊ] ['mɑ:dəsti] [ɪn][ˌem 'i:][hæz; həz] [mɪst] [ɪts][end] ,
How modesty in me has missed its end ,
如何 谦逊 在 我 有 错过 它是 结尾 ,

我多么谦虚啊，竟然没有达到它的极限。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ]['evər] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [raɪt]
And why it is I ever undertook to write
和 为什么 它 是 我 曾经 承担 到 写

以及我当初为何要着手写作。

[ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] — ['sʌmtaɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
The story that I'm going to tell — sometime to - night .
这 故事 那 我是 去 到 告诉 — 有时 到 - 夜晚 .

我今晚要讲的故事。

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn] [sə'spens]
An introduction that will keep the listener in suspense
一个 介绍 那 将要 保持 这 听众 在 悬念

一段引人入胜的开场白，会让听众充满悬念。

[aɪ] [di:m] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [sens] ;
I deem derogatory to good taste and sense ;
我 认为 贬 到 好的 品尝 和 感觉 ;

我认为这有损良好的品味和常识；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [waɪ] [aɪl] ['nʌθɪŋ] [pʊt][æz; əz] ['prefətɔ:ri]
And this is also why I'll nothing put as prefatory
和 这 是 还 为什么患病的 没有什么 放 作为 序言

这也是为什么我不会把任何内容放在序言里的原因。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [lɔ:ntʃ] [raɪt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['stɔ:ri] .
Before I launch right out into the story .
前 我 发射 正确的 出去 进入 这 故事 .

在正式开始讲述故事之前。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θrɪlɪŋ] , [krɪsp][ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
I'm going to make it thrilling , crisp and short ,
我是 去 到 制作 它 惊险 , 脆 和 短的 ,

我要把它写得精彩刺激、简洁明了。

[ɪn] ['pjʊrɪst]['dɪkʃ(ə)n] [drest] , [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ʌv; əv] [θɔːt]
In purest diction drest , with gems of thought
在 最纯净的 措辞 睡衣 , 和 宝石 的 想法

以最纯粹的语言，闪耀着思想的光芒

[soʊ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔriːz] [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ,
So intermingled with the story's warp and woof ,
所以 交织 和 这 故事的 经 和 纬 ,

于是，它便与故事的经纬线交织在一起了。

[ðæt] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kiːp] [ə'luːf] .
That from beginning I can scarcely keep aloof .
那 从 开始 我 能 几乎 保持 超然 .

从一开始我就很难保持疏离。

[aɪl] [pʊt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][tuː; tə] [ʃraɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn]
I'll put quotation marks to shrive me of the sin
患病的 放 引述 标记 到 萎靡不振 我 的 这 罪

我用引号来洗清我的罪孽。

[ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] [wen] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [bɪ'gɪn] —
Of plagiarism when such language I begin —
的 抄袭 什么时候 这样的 语言 我 开始 —

当我开始使用这种语言时，就涉及到了抄袭——

[ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [siː]
That every one of you may plainly see
那 每一个 一 的 你 可能 显然 看

以便你们每个人都能清楚地看到

[aɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz] - [twʌz] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I tell the story as ' twas told to me .
我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 .

我只是把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

[soʊ] ['kɑːmli] , ['kuːlli] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd]
So calmly , coolly then , I think I will proceed
所以 平静地 , 冷静地 然后 , 我 思考 我 将要 继续

所以，冷静下来，我想我会继续下去。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði]['stɔːri] — ['teɪkɪŋ] [hiːd]
To give you now the story — taking heed
到 给 你 现在 这 故事 — 采取 注意

现在给你讲这个故事——注意

[tuː; tə][kɜːr'teɪl][ɔːl] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wɪl] [pər'mɪt] —
To curtail all that truth and justice will permit —
到 限制 全部 那 真相 和 正义 将要 允许 —

为了限制真理和正义所允许的一切——

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] " [brɛvətɪs] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wɪt] .
Remembering that " brevity's the soul of wit .
记住 那 " 简洁的 这 灵魂 的 有 .

记住"简洁是智慧的灵魂"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[bʌt; bət] [ˌʌn'duː] [heɪst] [wʊd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get]
But **undue** **haste** **would** **cause** **me** **to** **forget**
但 过度 匆忙 会 原因 我 到 忘记

但操之过急会让我忘记。

[ænd; ənd][mɑːr][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['telɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]
And **mar** **the** **memory** **of** **its** **telling** **with** **regret**
和 马尔 这 记忆 的 它是 讲述 和 后悔

并让讲述这段往事的记忆蒙上遗憾。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] ,
If **I** **had** **overlooked** **some** **startling** **fact** **,**
如果 我 有 被忽视的 一些 令人震惊 事实 ,

如果我忽略了某个惊人的事实，

[wɪtʃ] [ɑːn][bəuθ] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ækt] !
Which **on** **both** **truth** **and** **justice** **would** **re** **-** **act** **!**
哪个 在 两个都 真相 和 正义 会 关于 - 行为 !

任何基于真理和正义的人都会做出反应!

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [frendz] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] " [soʊld]
And **now** **,** **dear** **friends** **,** **don't** **think** **that** **you** **are** **"** **sold**
和 现在 , 亲爱的 朋友们 , 不 思考 那 你 是 " 卖

亲爱的朋友们，现在，别以为你们已经被“卖掉了”。

" [ɪf] [stɪl] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['stɔriːz] [left] [ˌʌn'toʊld] —
" **If** **still** **as** **yet** **the** **story's** **left** **untold** **—**
" 如果 仍然 作为 然而 这 故事的 左边 不明 —

“如果这个故事至今仍未被讲述——

[bʌt; bət]['peɪpər] , [ɪŋk] , [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm]
But **paper** **,** **ink** **,** **your** **patience** **,** **and** **my** **time**
但 纸 , 墨水 , 你的 耐心 , 和 我的 时间

但纸张、墨水、你的耐心和我的时间

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [raɪm] !
Are **all** **exhausted** **in** **this** **race** **with** **rhyme** **!**
是 全部 筋疲力尽的 在 这 种族 和 韵 !

大家都在这场押韵的比赛中筋疲力尽了!

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm]
Variations **in** **spelling** **,** **hyphenation** **,** **and** **punctuation** **have** **been** **retained** **from**
变体 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
the **original** **book** **,**
这 原来的 书 ,

本书保留了原书中的拼写、连字符和标点符号等差异。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
except **for** **the** **following** **changes** **:**
除了 为了 这 下列的 变化 :

但以下变更除外:

[peɪdʒ][naɪn] : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['reɪlroʊd] :
Page **9** **:** **raiload** **changed** **to** **railroad** **:**
页 9 : - 已更改 到 铁路 :

第 9 页：railroad 改为 railroad:

([frʌm; frəm][ðə; ði] - [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l][spæn] ,) .
(From the raiload bridge , with its single span ,) .
(从 这 - 桥 , 和 它是 单身的 跨度 ,) .

（从那座单跨铁路桥上看去，）

[peɪdʒ] - : ['ɔd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ænd; ənd] :
Page 49 : Aud changed to And :
页 - : 奥迪 已更改 到 和 :

第 49 页：Aud 改为 And：

(['ɔd] [duː][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ,) .
(Aud do the very best I could the heat to struggle through ,) .
(奥迪 做 这 非常 最好的 我 可以 这 热 到 斗争 通过 ,) .

（我尽了全力，努力在炎热的天气中坚持下来。）

[peɪdʒ] - : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm] :
Page 56 : Punctuation corrected from :
页 - : 标点 已更正 从 :

第 56 页：标点符号已更正：

([oʊld] " [bʊl] " [sprɪŋ] ? ") [tuː; tə] ([oʊld] " [bʊl] [sprɪŋ] ! ") .
(Old " Bull " Spring ? ") to (Old " Bull Spring ! ") .
(老的 " 公牛 " 春天 ? ") 到 (老的 " 公牛 春天 ! ") .

（老"公牛"泉？）到（老"公牛"泉！）。

[peɪdʒ] - : [ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðer; ðər] :
Page 62 : Their changed to There :
页 - : 他们的 已更改 到 那里 :

第 62 页：Their 改为 There：

([ðer; ðər] [wer] ['braɪər][ɪn]['tæŋg(ə)ld]['netwɜːrk] [sweɪ]) .
(There where briars in tangled network sway) .
(那里 在哪里 荆棘 在 纠缠不清 网络 摇摆) .

（那里荆棘丛生，摇曳生姿）。

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['iːfrɪəmz] :
Page 101 : Ephram's changed to Ephraim's :
页 - : - 已更改 到 以法莲的 :

第 101 页：Ephram's 改为 Ephraim's：

([wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] - [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['klei,bæŋk] , [fæn] ;) .
(Was dear to Ephram's eye and heart , it was his claybank , Fan ;) .
(曾是 亲爱的 到 - 眼睛 和 心 , 它 曾是 他的 黏土堤 , 扇子 ;) .

（范，那是埃弗兰的泥岸，是他的心头挚爱；）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神